Traducciones en Inglés

por mi Guillº Magin de Olives

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Comparaison Religieuse.

Un jeune libertin rencontrant un vieux ermite, lui dit-il mon père, quel sera votre sort après la mort si le paradis est une chimère! mon fils, répondit l'ermite, quelle sera votre douleur si l'enfer est une réalité. Plusieurs régiments français assiégeaient une place: proposa une somme considérable pour qu'on creusât la première tranchée dans le terrain le plus exposé au feu de quelques batteries ennemies, aussitôt des soldats se présentent. Le général étonné leur reproche ce chacun de nos devoirs au lieu de la vaincre, je n'attendais objet d'acquérir de la noblesse une pièce d'argent..

Arxiu Comtat de Torre-saura

Composition

Je contemplais les objets qui m'environnaient, je vis que tout était étrange. Je dis tandis que tu écris ta lettre auprès de lui et [illegible] ils parlent de l'Angleterre et nous de l'Espagne. Il dit parle de lui et de nous. Votre fils se plaint de nous et cette [illegible] a tort pas raison. Interroge-moi, non [illegible] nous dirons la vérité, et ils voulant dire tout tombés dans l'erreur, le croyaient [illegible] ne le croient pas à dire. Les oiseaux bec [illegible] mais c'est un juge le juge prit des [illegible] leur prit déclaration et leur prit notification l'arrêt.

Guillaume d'Olive

Arxiu Comtal de Torre-saura

My motives for going to a country which travellers ordinarily avoid, were a wish to perfect myself in a language which is becoming so important in the hemisphere which it divides with our own, and a strong desire to visit scenes so full of interest and attraction. It chanced that a young Frenchman, with whom I had come to Perpignan, was of the same inten-

Mis motivos para ir á un pais que los viageros ordinarios evitan, fueron un anhelo de perfeccionarme en un idioma que se ha hecho tan importante en el hemisferio que no divide con nuestro propio pais, y un fuerte deseo de visitar escenas tan llenas de interés y atractivo. La casualidad que un jóven Frances, con quien habia ido á Perpignan, fuera de la mis-

Arxiu Comtat de Torresaura

He had been in Germany, Russia and England, and spoke our language with a fluency which Frenchmen rarely attain. We had sat beside each other in the diligence, and our conversation, among other things, had revealed our mutual plans; so we agreed to keep on in company to Barcelona.

El había estado en Germania, Prusia é Inglaterra, y hablaba nuestro idioma con una afluencia que raramente los Franceses aprenden. Nos habíamos sentado cerca uno de otro en la diligencia, y nuestra conversacion, entre otras cosas, había revelado nuestros mutuos planes; así tanto nos convenimos de que emprendiramos juntos á Barcelona.

We were yet talking over the necessary arrangements with our landlady, when our group was joined by a distant de captain of foot, who had fought beside de Dagommier, when he fell in battle in the neighbouring Pyrenees, and who had remained stationary since the downfall of Napoleon. As he, also, had been our fellow passenger the day before, he could not see us go into Spain without a word of warning.

No podiamos entrar en España sin una caution.

Nosotros estuvimos, sin embargo, que hablar sobre los arreglos necesarios con nuestra mesonera, cuando nosotros estuvimos con nido por un descontadizo antiguo capitan de infantería, que había batallado al lado de Dagommier, cerca de quien él estuvo en la batalla de los vacinos Pirineos, y que había quedado estacionario despues de la derrota de Napoleon. Como él, tambien, había sido nuestro compañero de viage el dia antes, él no pudo ver nos salir de España sin un aviso.

Arxiu Comtat de Torre-saura

He said, that he had just seen a friend who had come lately from Zaragoza, and who had been twice plundered on the way; and endeavoured, by drawing a terrible picture of the state of the country from thence, to frighten ourselves in a land, where, according to him, we might be robbed and murdered at any hour of the day. This, however, was but a trifling impediment to men already resolved.

El dijo, que había poco que había visto un amigo que había venido ultimamente de Zaragoza, el cual había sido robado por dos veces en el camino; y que no nos fiásemos en una tierra, en donde, muy amenudo, podíamos ser robados y asesinados á cualquier hora del dia. Esto, sin embargo, fué un irrisible impedimento para hombres ya determinados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

+ Segunda alternativa.

There was a fair chance of escaping untouched, whilst the little danger that might be incurred, would heighten the pleasure of every scene and incident, reached with some risk, and enjoyed with a sense of insecurity; and even to be pursued upon, on the highway and thence carried off, like Gil Blas, to some subterranean cave, to feast with the bandits on the fat of land, and be instrumental in saving some beautiful widow, were no bad alternative.

Allá fué un milagro escapar intactos, mientras que el pequeño peligro que podiamos haber corrido, aumentaba el placer de cada escena é incidente, hallamos en algun peligro, y gozar con un sentimiento de inseguridad; y lo mismo que estar bajo las garras de un ave de rapiña, en camino real, y de allá llevado, cual Gil Blas, á alguna cueva subterranea, para tratar con los bandidos sobre la grasa de la tierra, y ser instrumentos en salvar alguna hermosa viuda, no fueron malas alternativas.

Arxiu Comtal de Terrassa

So, our journey was determined upon, and having taken our seats in the interior of the diligence, which was to set out early the next morning, and having bought Spanish gold with our French money, we returned to the hotel, to eat our last meal in France.

Así, nuestro viage quedó decidido, y habiendo tomado nuestros asientos en el interior de la diligencia, la que estuvo ya para marchar al rayar el alba de la mañana siguiente, y habiendo comprado oro Español con nuestra moneda Francesa, volvimos al meson, para hacer nuestra última comida en Francia.

Quitting the table, where a party of friendly and social communis voyageurs, who had never seen each other before, and might never see each other again, were discussing in the most earnest and familiar manner the relative merits of their respective departments, we withdrew early to bed.

Levantados de la mesa en donde cenamos parte de amigos y sociales communis voyageurs, á quienes jamas se ha bian visto unos á otros antes y que podian ser no se volvieran á ver otra vez, fueron discutiendo de las mas ardiente y familiar manera sobre los méritos relativos á sus respectivos departamentos, nosotros nos levantamos de mañana para irnos á la cama.

Arxiu Comtat de Torroella

We went-no
we reluctantly
South the next
morning, be
fore dawn, at
the bidding of
the porter:
and by the
time we had
seated our-
selves, the
horses were
geared, and
gates of the
town being ope-
ned, we rattled
over the drawbrid-
ge and took our

Nosotros nos le-
vantamos por-
to a la maña-
na siguiente,
antes de rayar el
alba, nos despe-
dimos del por-
tero; y el tiem-
po que estuvimos
sentados, los ca-
ballos fueron
preparados, y las
puertas de la
ciudad siendo
abiertas, nosotros
rodamos por el
puente levadizo,
y nos pusimos de

Archivo Comunal de Torre Salina

For some time after our departure, each continued slumbering or ruminating in his peculiar way; but by and by the day stole gradually on us, until the sun rose at last above the horizon, sending its rays through the broken clouds, which grew thinner as we advanced.

Algun tiempo despues de nuestra partida, cada cual continuó descansando ó considerando en su peculiar rincon; pero poco á poco el dia apareció gradualmente sobre nosotros, hasta que pasado el horizonte, enviando sus rayos á través de las rotas nubes, que se aclaraban á medida que nosotros avanzabamos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

I was now enabled to discover something of the economy of our diligence, and to speculate with more certainty upon the profession and character of my fellow passengers, than I had been enabled to do, when I we took our seats by the light of a single lanterne.

Era al presente capaz de descubrir cosa alguna de la estructura de nuestra diligencia, y de contemplar con mas certeza sobre la profesion y caracter de mis compañeros de viage, de que habia sido imposible hacer, cuando nosotros tomamos nuestros asientos á la luz de una linterna.

One of the first things with which the traveller is brought into contact on his arrival in France, and which, as much as any other, attracts his attention, is the public coach, very gratuitously named the diligence. The most various of vehicles is composed of three distinct chambers or cabins for passengers,

Una de las primeras cosas con el viagero se halla en contacto á su llegada á Francia, y que, tanto mas como cosa alguna, llama su atencion, es el coche público, muy graciosamente llamado la diligencia. Estos muy curiosos vehículos están compuestos de tres distintos cuartos ó cabezas para pasageros.

From without, it has the appearance of as many carriages, of different constructions, which have formed themselves into a corporation for the publick accomodation. The front part, called the coupé or cabriolet, resembles those old-fashioned chariots, that have only a back seat, with windows in front and at the

Desde fuera, este tenia la apariencia de muchos carruages, de diferentes construcciones, que se habian formado en una sociedad para la publica comodidad. La parte de enfrente, llamada coupé ó cabriolet, se asemeja á aquellos carros de figura antigua, que unicamente tienen un asiento detrás, con ventanas

Some of the passengers were still sleeping, with their cotton nightcaps drawn over their faces; while others were smoking cigars, and carrying on a discordant conversation in French, Provencal, or Catalan.

Algunos de los pasageros estaban dormidos, con gorros de dormir de algodon sobre sus caras, mientras que otros estaban fumando cigarros, y llevando una discordante conversacion en Frances, Provenzal ó Catalan.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In one of the sleepers I recognised a pastry cook, whom I happened to meet at the mayor's office at Perpignan. The old gentleman, a chevalier of St. Louis, refused at first to let him leave the kingdom, in consequence of some defect in his passport; but he finally yielded to the poor fellow's solicitations, and made him happy by telling him that he might go and make petits patés for the Barcelonians.

En uno de los dormitorios conocí un pastelero, que venía para ver al alcalde del corregimiento en Perpiñan. El viejo hidalgo, un caballero de S. Luis, reusó en primer lugar darle permiso de entrar en el reyno, á consecuencia de algun defecto en su pasaporte, pero finalmente cedió á las solicitudes del pobre compañero, é hízole dichoso, con decirle que él podia ir á hacer de petits patés para los Barcelonezes.

Another was going to buy cork, and a third was a glove-maker of Grenoble, who had been settled some time at Barcelona, and was now returning from a visit to his native town.

Otro iba á comprar corcho, y un tercero era un guantero de Grenoble, que habia establecido algunos años en Barcelona, y volvia de nuevo á visitar á su ciudad natal.

Arxiu Comtat de Torre-saura

This was a young Este era un joven
man of twenty de veinte y cinco á treinta
five or thereabouts age, con cuello de
with a short bull buey corto, y cara de
neck, and a stupid ensfiado, con un gorro
bonnet countenance, no del todo bien fos
not at all inclined, sin un vende
moved by a low que fuese excesivo
fair cape, without El estaba casa
a brim, by which do con la mugger
it was surmounted. de ese primer
He had married nuestro, la gente
the wise of his bia tenido una a
ner masters, who pribus por él,
had taken a fan antes de la muerte
cy to him, on or de su marido, fué así
before the death of mas bien que
her husband; stopping
bed under

The old lady came forth a half-day's journey to meet and welcome him at Mataro; where they encountered, the one, and the other, patient endurance of the other, such singular wisdom and saintly quality of character as seldom falls to the lot of mortals.

La anciana señora salió una jornada de medio día para hallarle y recibirle en Mataró; en donde, como ellos encontrasen, el uno, y el otro, sufrimiento del otro, tan singular sabiduría y santidad de carácter como rara vez caen en suerte a los mortales.

Arxiu Comtal de Torre Sura

The country through which our road lay, on leaving Ripiright, was highly cultivated, producing some wheat, but chiefly wine, oil, and silk.

El país á través del cual nos dirigimos, cuando dejamos á Ripiright, estaba muy cultivado, produciendo algún trigo, pero principalmente vino, aceite y seda.

These branches of agriculture, however, though they carry with them so many associations of luxuriance and beauty, furnish by no means so many picturesque attractions, as are to be found in a pastoral district, with its simpler combination of trees, and streams, and meadows. The season of the year, too, was very unfavorable for rural display.

Estos ramos de agricultura, sin embargo, aunque ellos llevasen consigo tantas asociaciones de lujo y hermosura, no producían de ninguna manera tantos medios de atracciones tan pintorescas, como debía ser estudiadas en un distrito pastoral con su sencillísima combinación de árboles, ríachuelos y praderas. La estación del año, igualmente era muy desfavorable á la exposición rural.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The powerful sun had already destroyed the leaves of the vine and mulberry, so that the only remaining verdure was offered by the olive, which still preserved its foliage and its fruit, blackening as it ripened. If, indeed, that could be called verdure, whose gray and lifeless hue was akin to the soil which nourished it.

El poderoso sol había ya destrozado las hojas de la vid y de la morera, de manera que el único verdor que quedaba era el del olivo, que siempre conserva su follaje y su fruto, ennegrecido á medida que sazona; si, en verdad, verdadero verde, que no debe llamarse verdor, cuyo color gris é inanimado se confunde y mezcla con el suelo que sustenta.

Arxiu Comtal de Torre-saura

IV. As to the march of the garison, the commander shall be permitted immediately after the conclusion of the agreement to send without delay an officer to the most serene prince Lor. commander in chief in the kingdom of Boh. and he, the commander of Egra, shall be moved to march with the garison straight to the Hungarian army in Bohemia and with respect to the length of each

IV. Como á la marcha de la guarnicion, concedido al comandante, inmediatamente despues de la conclusion del acuerdo, enviará sin dilacion un oficial al muy serenissimo Sor. principe de Lorrain, comandante en gefe en el reyno de Bohemia, y el comandante de Egra estará obligado á marchar con la guarnicion al estruendo del ejército Hungaro en Bohemia y con res-

Arxiu Comtat de Torre-saura

"This article shall be granted, with this restriction, that the march shall not be to Bohemia, but straight to Passau."

"V. Five covered waggons shall be allowed the garison."

"Two shall be allowed, but on condition, that ~~not~~ they be not to be covered in."

"VI. Forrage shall be furnished the officers during the march, for what horses the army

"Granted.

"Este artículo será concedido, con esta restricción, que la marcha no será á Bohemia, sino á Passau."

"V. Cinco wagones cubiertos serán entregados á la guarnicion."

"Dos serán entregados, pero con condicion, que los ~~serán~~ desertores no se ocultarán."

"VI. Los oficiales serán provistos de forrage durante la marcha por la cantidad de [illegible] caballos [illegible]

"VII. The soldiers shall be furnished each with two pounds of meat daily, as well here, as during the march, till they reach the army of Her Majesty Queen of Hungary."

Granted to Passau.

"VII. When the garrisons consent not to attempts shall be made to ~~[illegible]~~ debauch the soldiers from the service in which he is now engaged."

Granted.

"VII. Los soldados serán cada uno provistos con dos libras de provisiones diarias, tanto allí, como durante la marcha, hasta llegar al exército de la reyna de Hungria."

Concedido para Passau.

"VIII. Cuando la guarnicion ~~llegare~~ salga, no se harán tentativas á ~~seducir~~ ~~[illegible]~~ para corromper al soldado en el servicio en que él esta obligado."

Concedido.

Arxiu Comtat de Torre-saura

IX. All the sick and wounded of the garrison, who cannot be carried away, shall have liberty to remain in the place, until they recover their health; and then they shall be provided with passports to conduct them safely to their

IX. Todos los enfermos y heridos de la guarnicion, que no puedan ser puestos en camino, tendrán la libertad de quedar en la plaza, hasta recobrar su salud; y entonces ellos serán provistos de pasaportes para conducirles salvos á sus cuartel

Arxiu Comtat de Torre-saura

During all this time the besieged kept a constant fire of artillery and musketry, by which the French had only twelve men killed and a few wounded: but the commandos saw the enemy so near the body of the place, did not think proper to hold out longer; and in order to procure a more advantageous conjuncture, on the 19th, at eight in the morning the white flag was displayed and

Durante todo este tiempo los sitiados guardaron un constante fuego de artillería y mosquetería, por el cual solo doce franceses fueron muertos y pocos heridos; pero el comandante, que veía al enemigo tan cerca del cuerpo de la plaza, no creyó conveniente aguantar por más tiempo; y en fin para procurarse una composición mas ventajosa, sobre el 19, á las ocho de la mañana, alzó el estandarte blanco

The same day the articles of capitulation, were reduced to writing, and signed on both sides in the following manner.

"1st. The town and fortress of Egra shall be delivered to his imperial majesty.

2. The garison shall be permitted to go out with the honours of war, having their arms, colours flying, drums beating, match lighted, six pieces of brass cannon, and twelve charges, thirty-six cartouches for every man, and three charges of balles for every gun

El mismo dia los articulos de capitulacion fueron reducidos, y firmados por ambas partes, de la manera siguiente.

"1º. La ciudad y fortaleza de Egra serán entregadas á su magestad imperial.

2º. Será permitido á la guarnicion marcharse con los honores de guerra, teniendo sus armas, banderas desplegadas, tambores batiendo, mechas encendidas, seis piezas de bronce de cobre, doce cargas, treinta y seis cartuchos por cada hombre, y tres granadas no cargadas,

I have orders to make the garison prisoners of war, which I must have executed, if the agreement had only been delayed two days: however I will take upon me to let them go out with the honours of war specified in the above article, under this restriction, that they shall not serve against his imperial majesty and his allies till they are exchanged or ransomed. As for the cannon, there

Tenia ordenes para hacer la guarnicion prisionera de guerra, que habria executado, si la entrega hubiese sido dilatada solamente dos dias: porque tenia pronto el dejarles salir con los honores de guerra especificados en el articulo arriba citado, baxo esta restriccion, que ellos no servirian contra su magestad imperial y sus aliados, hasta que fuesen cambiados ó libertados por dinero. En quanto á los seis cañones, y mas que dos de tres libras de calibre

Arxiu Comtat de Torre-saura

III. The garrison, on going out, shall not only carry with them ~~their~~ their equipages, horses and waggons; but liberiad, at their request, one hundred and fifty of the last shall be furnished them with their harness, and an escort given with a quarter master

III. La guarnicion, en saliendo, no solamente se llevara libremente consigo sus equipages, caballos y wagones, si que tambien, a su ruego cien to y cincuenta de los ultimos con sus arneses, y una escolta dada por un mariscal de logis.

Concedido.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the 12th, although the garison had unmasted a battery of four pieces of cannon in the old castle, yet advances were made during the night to the salient-angle of the covered way: so that on the 13th, in the morning, a lodgment was made in it, from whence they were in a condition to silence the battery of that old castle, which was soon dismounted.

Sobre el [illegible] aunque
la guarnicion ha
bia cubierto
bia y [illegible]tado una ba
teria de [illegible]tro piezas
de cañon en el viejo
castillo; todavia se ha
bian hecho avanza
das durante la no
che al angulo saliè
te del camino cubierto:
de manera que sobre
el 13, por la mañana,
fue hecho un aloja
miento; de donde ellos
estuvieron en condicion
de hacer fuego sobre la
bateria de aquel viejo cas
tillo, que fue desmonta
da pronto.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the 16th, they began to fire upon the body of the place, in order to make a breach; and the first wall was soon thrown down. The besieged made a little sally that day to command at the workmen; but they were repulsed with loss by the guard of the trenches.

Sobre el 16, ellos empezaron á hacer fuego sobre el frente de la plaza, á fin de hacer una brecha; y el primer muro fue pronto hecho abajo. El sitiado hizo una pequeña salida este dia para impedir los obreros; pero fueron vueltos con pérdida por la guardia de las trincheras.

On the 17th, the lodgment was lengthened on the left, where they made a redoubt for three mortar-pieces to play upon the town. They opened a gut on the right to make themselves masters of a little fortress, the fire from which might have annoyed them; and carried the covered saphe to the palisado; so that the lodgment was ached upon the covered way.

Sobre el 17, el alojamiento fué engrandecido por la izquierda; en donde ellos hicieron un conducto de tres morteros para jugarse sobre el terraplen; ellos abrieron una mina sobre la derecha para hacerse señores de una pequeña fortaleza, cuyo fuego podia haberlos incomodado; y llevado la zapa cubierta al palisado; de suerte que el alojamiento fué en la barrera sobre el camino cubierto.

Arxiu Comtal de Torre-saura

On the 16th, this lodgment having been extended in the coverway, count Saxe caused a battery to be raised, in order to make a breech in the revelin. The following days were employed in erecting a new battery, and making a descent into the ditch, where counterscarp was in the night of the 18th.

Sobre el 16, este alojamiento habiendo sido extendido por el camino cubierto, el conde de Sajonia empleó una batería para ser levantada, á fin de hacer una brecha en el reducto. Los dias siguientes fueron empleados en erigir una nueva batería, y hacer una descendida al foso en donde la contraescarpa fue abierta en la noche del 18.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Count Saxe had the conduct of this expedition; and accordingly, the 15th of March he left Prague, and advanced towards that place; which he invested on the 2d of April; and, after receiving the artillery, with reinforcements, of which he had occasion, he opened trenches the 7th that night, having under command Mr. Minepoix, Boufflers, and Luxembourg, camp-

El conde de Sayonia tuvo la conducion de esta expedicion; y convenientemente, el 15 de Marzo, dejó Praga, y avanzó hacia dha plaza, la que atacó sobre el 2 de Abril; y, despues recibiendo la artilleria, con refuerzos, de que tuvo occasion, abrió trincheras el 7 por la noche, teniendo bajo sus mando a Mrs. Minepoix, Boufflers y Luxembourg, cuarte-

Arxiu Comtal de Terre-saura

The regiment of Rochechouart, under the duke of Luxembourg was the first which opened the trenches on the N side of the river and count Lazerzet to begin his operations in this place, because, being only defended by a ravelin, which covers the head of the bridge, he judged it to be weakest be-

El regimiento de Rochechouart, bajo el duque de Luxembourg, fué el primero que abrió las trincheras sobre el lado del rio; y el conde de Lajonia eligió para empezar sus operaciones á esta plaza; no obstante, siendo únicamente defendida por un reducto, que cubria la cabeza del puente; porque

Arxiu Comtat de Torre-saura

The trenches were relieved by the duke of Boufflers, on the 9th, with regiment of Berry; and on the 10th, by M. de Mirepoix, at the head of the regiment of Beauce, which were relieved by that of Luxembourg, commanded by the duke of Boufflers.

The works of these four nights were success to the glacis, when count Lazer raised two batteries, which produced the effect proposed from them.

Las trincheras fueron reforzadas por el duque de Boufflers, sobre el, con el regimiento de Berry; y sobre el lo, por M. de Mirepoix, á la cabeza del regimiento de Beauce; que fué reforzado por el de Luxemburg mandado por el duque de Boufflers.

Los trabajos de aquellas cuatro noches fueron puestos al glacis, cuando el conde de Lajonia levantó dos baterias, que produjeron con el efecto que el se habia propuesto.

During the dele
vente night the
work advanced
slower. For the
water came
in upon the sa
pers or under
miners; which
gave the besieg
ers time to make
a retrenchment
of sacks upon the
banks of the river
to hinder the be
siegers from ren
tering into the
redin by the gorge
of that work.

Durante la no
che undecima el
trabajo avanzó
lentamente: por
el agua venia
los zapadores
ó mineros; que
nos dicron tiem
al sitiado para
hacer un atrin
cheramiento de ar
boles sobre el banco
del rio, para im
pedir á los sitia
dores penetrasen al
reducto por la
garganta de a
quel trabajo.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The publick edifices are magnificent; the numerous nobility make a very respectful body; and the people are generally handsome. The town is tolerably well fortified, having two good castles which defend it: but tho' there been a hundred, all defenders. de Seguir could no longer have held out, for provisions failing, and all communication being cut-off, he chose rather to surrender upon honorable conditions, than be forced to accept of such as they

Los edificios públicos son magníficos; la numerosa nobleza compone un cuerpo verdaderamente respetable; y el pueblo es generalmente bello. La ciudad está medianamente bien fortificada, teniendo dos castillos que la defienden. pero habiendo habrá allí un centenar, M. de Le puso aguantar Seguir no prolongaría mas tiempo por faltarle provisiones, y toda comunicación estando cortada, escogió mas presto mucho para entregarse con condiciones honrosas, que de otra forzado á aceptar tal como le concedieran

Count Saxe, who had left Dresden the 24th of the same month of January, with count Rutowski, in order to return to Bohemia, rejoined to marshal Broglio at Pilseck, where he held his head quarters. Count Palastron, at the head of a detachment of French, Prussians, and Saxons, having advanced to Englau, a strong town of Moravia, with a design to invest it,

El Conde de Sajonia, quien había dejado a Dresde el 24 del mismo mes de Enero, con el conde Rutowski, á fin de volver á Bohemia, se juntó al mariscal Broglio en Pilseck, en donde él tenía su cuartel general. El conde Palastron, á la cabeza de un destacamento de Franceses, Prusos y Sajones, habiendo avanzado hácia Englau, una poderosa ciudad de Moravia, con designio de

The Austrians with drew the garison, composed of five thousand men; as also that of Budweis, and marched towards Neuhaus: with a body of an army, under the orders of prince Charles Lorrain, to whom the grand duke, on his departure for Vienna, had left the general command of the troops.

Los Austriacos retiraron la guarnicion, compuesta de cinco mil hombres, como tambien aquella de Budweis, y marcharon hácia Neuhaus; con designio de formar un cuerpo de ejercito, bajo las ordenes del príncipe Carlos de Lorraine, á quien el gran duque, á su partida para Viena, había dejado el mando general de las tropas.

Arxiu Comtat de Torrepaura

In the beginning of March 1742, the generals on both sides began to take the field. In a grand council of war, held at Prague, it was resolved, that while the Saxons and Prussians should act in Moravia against Brinn, a body of twelve thousand men should be detached to go and attack Egra, an important town of Bohemia by its situation, and in which the Austrians had their magazines, guarded by a strong garrison

Al principio de Marzo del 1742, los generales de ambas partes principian por tomar el campamento. En un gran consejo de guerra, tenido en Praga, fue resuelto, que todos los Sajones y Prusianos, actuarian en Moravia contra Brinn, en cuerpo de doce mil hombres serian destacados para ir y atacar Egra; importante ciudad de Bohemia por su situacion, y en la que los Austriacos tenian sus almacenes, guardados por una fuerte guarnicion.

Arxiu Comtal de Torre-saura

M. de Segur having learned, that the reinforcement of three hundred men, which he expected from Bohemia, had been totally routed by major-general Bernklau, near Schardingen, found himself greatly perplexed. Provisions, which were beginning to fall short, gave him much uneasiness, as he had no prospect of a supply.

M. de Segur habiendo averiguado, que el refuerzo de trecientos hombres, que él esperaba de Bohemia, había sido totalmente derrotado por el mayor general Bernklau, cerca de Schardingen, hallose grandemente embarazado. Provisiones empezaban a faltar. Los provisiones [illegible] dieronle mucha inquietud, como no tenia esperanza de socorro.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The Irish made several sallies without success; and the mixture of troops, of which his garison was composed, added to his trouble. Soldiers of different nations seldom agree among themselves, although employed in the same cause; and the officers do not willingly obey the orders of a stranger: from thence arose misunderstandings, which too often are attended with bad consequences to the allies.

El diverso diferentes salidas sin éxito, y la mezcla de tropas de que su guarnicion fue compuesta, aumentaba necesidad de un perfeccionar. Soldados de diferentes naciones raramente concordan entre sí, aunque empleados en la misma causa; y los oficiales no dan de buen grado obedecer las ordenes de un estrangero: de donde suscitanse discordias, que tambien á menudo eran acompañadas de malas consecuencias á los aliados.

Besides these inconveniences, he had the Natives of the inhabitants of Sinta to struggle with, whose insolence had increased upon the approach of the Austrians, insomuch that they fired from their windows and the Trenches and Batteries: so that they were obliged to entrench themselves in the churches and convents, which still augmented the disorder.

Ademas de
Excepto estos inconvenientes, tenia la mala voluntad de los habitantes de Sinta, que con la venida de los Austriacos, cuya insolencia habia aumentado, á la aproximacion del exército Austriaco, á tal punto, que hacian fuego desde sus ventanas á los Franceses y Bávaros, de manera que fueron obligados á atrincherarse en las iglesias y conventos, que aumentaron el desorden.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In these extremities M. de Segur, after holding a ~~council~~ Council of War, in which all the French and Bavarian officers assisted, caused the white flag to be hung out, and demanded to capitulate. He obtained all the honours of war, but obliged himself not to serve for a year.

Linz, is a large city, the capital of Upper Austria, on the banks of the Danube, by which it's trade is easily carried on, and becomes extensive.

En estas estremidades M. de Segur, despues de haver tenido un consejo de guerra, al que asistieron todos los oficiales Franceses y Bávaros, hizo enarbolar el estandarte blanco que pareciese, y pidió capitulacion. El obtuvo todos los honores de guerra, pero obligose á no servir durante un año.

Linz es una gran ciudad, capital del Alta Austria, sobre los bancos del Danubio, por el que comercian facilmente, y se hace

Arxiu Comtal de Torre-saura

Every thing being duely disposed, the army marched at break of day. The artillery advanced along the great road, covered by the grenadiers; the great guns, with the bombs, being on the left, and the field-pieces on the right, commanded by gl. [illegible]

Estando cada cosa dispuesta para la batalla, el ejercito marchó al rayar el dia. La artillería avanzó á lo largo de la rapida del gran camino, cubierta por los granaderos; los grandes mosquetes, con las bombas, estaban á la izquierda, y las piezas de campaña á la derecha, mandadas por el gene[illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

Baron Trenk, at the head of two hundred Pandours, was posted on the left upon a rising ground, behind the Capuchin convent, with orders to attack the enemy in flank, if they sallied out; but as the garrison kept close in the churches, convents and houses, he was sent to post himself in the convent: accordingly he made a small circuit along a little wood, and being followed himself by the rest, attacked the convent and set fire to all the neighbouring houses.

El baron Trenk, á la cabeza de docientos Pandoures, fue puesto á la izquierda sobre una eminencia, detras del convento de capuchinos, con orden de atacar al enemigo por el flanco, si ellos salian; pero como la guarnicion continuaba guardada encerrada en las iglesias, conventos y casas, él fue enviado á colocarse en el convento; conforme él hizo una division de su cuerpo avanzó á lo largo de un pequeño bosque; y siendo seguido por el resto, atacó el convento y fue fuego á todas las casas vecinas.

This done, he drove the besieged from three places fortified with palisadoes, and from convent of nuns, which he was likewise obliged to burn. After this he demanded a reinforcement of two hundred Croates to support him, and to continue the attacks; still burning all before him.

Hecho esto, Esto hizo, que él dan; y ganar á los sitiados de tres plazas fortificadas con empalizadas, y de un convento de religiosas, que él fue igualm.te necesario obligado a quemar se quemaron tambien. Despues de esto pidió un refuerzo de docientos Croatas para sostenerle, y para continuar sus ataques; quemando todo siempre todo delante de si.

Arxiu Comtal de Torre-saura

General Mercy at the same time having received orders to take post on the right wing caused all the houses to be burnt, as far as the convent of the Carmelites, to which not having able to set fire, he resolved to carry it by making a breach.

El general Mercy al mismo tiempo recibió ordenes de tomar puesto sobre el ala derecha, lo que causó que todas las casas fuesen quemadas, tan lejos como el convento de Carmelitas, al que no pudo pegar fuego, él resolvió tomarlo haciendo una brecha.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The grand duke being arrived at the camp before Linta, the 21st of January had given orders to attack the town in form. On the same day his royal highness went to reconnoitre the place and approached as near as possible, notwithstanding the representations of the generals; who were much against his exposing his person.

El gran duque habiendo llegado al campamento delante de Linta, el 21 de Enero, dió ordenes para atacar la ciudad en forma. En el mismo dia su alteza real fué á reconocer la plaza, y se aproximó tan cerca como fué posible, sin embargo las representaciones de los generales, que fueron muchas contra la exposicion de su persona.

Arxiu Comtat de Torre-saura

He could not, however, go so close to the suburbs, as to discover where the ground was properest for making the attack. On the 22d the order of battle was concerted, combustibles were given to the soldiers to set fire to the suburbs, and all the other dispositions made, which were necessary for the execution of the enterprize.

The following night was employed in assembling and ranging the troops destined for the attack, which was to begin two hours before day.

El no quería, sin embargo, ir tan cerca de los arrabales, como para descubrir en donde el campo fuese mas propio para batter el ataque. Sobre el 22 el orden de batalla fué concertado, los combustibles fueron dados á los soldados para poner fuego á los arrabales, y todas las otras disposiciones hechas, que fueran necesarias para la ejecución de la empresa. La noche siguiente fué empleada en reunir y arreglar las tropas destinadas para el ataque, que debia empezar dos horas antes del dia.

When they were arrived at the rendezvous, they discovered a hollow way, which hindered the great artillery from advancing; and it was observed that, from the mountain on the left, to the place where the right wing was to be posted, the ground was scarce sloping enough to place half the army; which a little disconcerted the dispositions made by count Reventhuller.

Cuando ellos hubieron llegado al lugar señalado encontraron un camino hueco, que impedia á la gran de artillería avanzar; y fué observado que, desde la montaña sobre la izquierda, á la plaza en donde el ala derecha debia ser puesta, allí era apenas el campo suficiente para colocar medio ejército; lo que desconcertó un poco las disposiciones hechas por el conde Reventhuller.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Some generals were even for retiring: but the grand duke persisting, and having ordered, that they should not off the attack till day-light, indeed of one line they formed two, and his no-ble highness himself ordered battle, which had been settled the day before.

Algunos generales fueron de retirar: pero el gran duque persistiendo, y habiendo ordenado, que dellos differiesen el ataque hasta la mañana, y que en lugar de una linea formasen dos; y su alteza real cambió la orden de batalla, que había sido fijada el

The Bavarian lieutenant-general Minucci, who was in these quarters, with two thousand troops of his nation, perceiving that by those motions the enemy had cut off his communication with count Segur, lieutenant-general in the service of France, thought it best to go Ewersberg on the Iser.

El teniente general Bávaro Minucci, que estaba en estos cuarteles con dos mil hombres de tropas de su nacion; no dando que por estos movimientos el enemigo habia cortado su comunicacion con el conde de Segur, teniente general al servicio de Francia, habia pensado lo mejor ir á Ewersberg en el Iser.

Arxiu Comtal de Torre-saura

On the other hand count Segur, who was at Ems, having been informed of the passage of the Austrians, held a council of war, in which it was resolved to abandon the town of Ems, and the lines they had in de along the river. In consequence of this resolution he left Ems, with his detachment, and sent orders to the garrison of Kronstorff to join him, that they might march to Eversberg; where the Bavarians were

Del otro lado el conde de Segur, quien estaba en Ems, habiendo sido informado del paso de los Austriacos, reunió un consejo de guerra, en que fué resuelto abandonar la ciudad de Ems, y las lineas que habian hecho á lo largo del rio. En consecuencia de esta resolucion él dejó á Ems con su destacamento, y envió ordenes á la guarnicion Kronstorff para reunirsela, que pondrian marchas a Eversberg, donde los Bavaros estaban.

After this, breaking the bridge upon the Traun, he retired to Linta; which retreat was conducted with all the prudence worthy of so a great general.

All the troops of M. de Segur re-united at Linta, composed a body of eight thousand effective men. He had in that town provisions for two months, and did not want ammunition: so that he proposed to make a vigorous defence, in order to give marshal Bragglio time to come to his assistance, in case he should be attacked by the enemy.

Despues de esto, ronpió el puente sobre el Traun, el se retiró á Linta; cuya retirada fué conducida con toda la prudencia digna de un tan gran general.

Todas las tropas de M. de Segur reunidas en Linta, componian un exercito de ocho mil hombres efectivos. El tenia en esta ciudad provisiones por dos meses, y no le faltaban municiones: ademas él proponia hacer una vigorosa defensa, á fin de dar tiempo al marshal Braglio de venir en su socorro en caso que fuera atacado por el enemigo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But so soon as the grand duke was informed, that the count had shut up in Linz, he resolved to attack him. Marshal count Reuenhuller, who was charged with this expedition, having summoned him by a trumpet to surrender, M. de Segur answered, "That he was determined to defend himself to the last extremity;" which made the Austrian general resolve on blocking up the town, and to guard the passages, that nothing more should enter into it.

Pero tan pronto como el grande duque fue informado, que el conde estaba encerrado en Linz, pesol mariscal conde Reuenhuller, quien fue encargado de esta expedicion, habiendole intimado por un trompeta la que se entregase; M. de Segur respondio, "Que habia determinado defenderse hasta la ultima estremidad;" lo que hizo que el general de los Austriacos mesol viese bloquear la ciudad, y guardar los passages, que nada entrase en ella.

Arxiu Comtal de Torre-saura

For this reason they doubled the garison of Freyenbery, and left the chevalier de Mortagne to command in it: they likewise threw some troops into other places, and particularly Pisha; which the enemy in vain attempted to take some days after.

While matters were thus in Bohemia, the queen of Hungary caused a body of troops to march towards Bavaria, under the command of count Batthiani,

Por esta razon doblaron la guarnicion de Freyenberg, y dejaron al caballero de Mortagne para mandarla: ellos al mismo tiempo pusieron algunas tropas en otras plazas, y particularmente en Pisha; que el enemigo en vano procuró tomar algunos dias despues.

Mientras algunos [illegible] pasaron á Bohemia, la reyna de Hungria mandó un cuerpo de tropas para marchar hácia Baviera, bajo el mando del conde Batthiani.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Who made himself master of several towns, and threw the whole the whole electorate into a great consternation, by the severity with which he treated the inhabitants. The new king of Bohemia, elector of Bavaria, who had arrived at Munich the 2d of January 1742, was obliged, upon the approach of the Austrians, to abandon his capital, and to retire, on the 15th, to Mannheim, the capital of the elector palatine.

Quien habiendose hecho señor de diferentes ciudades, y puesto el electorado todo en una gran consternacion, por la severidad con que él trataba los habitantes. El nuevo rey de Bohemia, elector de Baviera, que habia llegado á Munich el 2 de Enero de 1742, fué obligado, á la aproximacion de los Austriacos, á abandonar su capital; y á retirarse, sobre el 15, á Manheim, la capital del electorado palatino.

There he remained with the queen his spouse, and the prince royal and electoral his son, until the election of a king of the Romans and an emperor, which was made in his favour, on the 24th of the same month of January, with all the usual ceremonies, under the name of Charles VII. Upon this he repaired to Frankfort, where he was crowned the 12th of February following, with extraordinary pomp, worthy of the monarch who bore the expences.

Luego allí con la reyna su esposa, el principe real y electoral su hijo, hasta la eleccion de un rey de los Romanos y un emperador, que fué hecha en su favor, sobre el 24 del mismo mes de Enero, con todas las ceremonias usadas, bajo el nombre de Carlos VII. En esto él marchó á Francfort, en donde fué coronado el 12 de Febrero siguiente, con estraordinaria pompa, digna del monarca que hacia el gasto.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Mean time the Austrians, who,
on one hand, had rendered
themselves masters of all Ba-
varia, and Munich itself, made
likewise, on the other, very ra-
pid progresses: for marshal
count Rosenmuller having
assembled, in the Lower Au-
stria, an army of between an
hundred thousand men, (for
one partly of troops which
came from Hungary and
partly of others sent out of
Italy) had begun his march
towards Upper-Austria, and
passed the river Ens in
two places below and above
the town of Steir,

Al mismo tiempo los Aus-
triacos, quienes, de una parte
se habian hecho dueños de
toda la Baviera y de Mu-
nich mismo, hacian tam-
bien, de otra, verdaderos
y rápidos progresos: pues
el mariscal conde Rosen-
muller habiendo reunido en
la Baja Austria, un ejérci-
to de cerca quince y veinte
mil hombres, (formado par-
te de tropas que venian
de Hungria, y parte de las
enviadas de Italia) habian
empezado su marcha ha-
cia el Alta Austria, y pasa-
do el rio Ens en dos lugares,
abajo y arriba de la ciudad de Stein,

Arxiu Comtal de Torre-saura

Book VI.

The Lector of Bavaria having received, on the 19th of December 1741, the homage of the four states of the kingdom, as king of Bohemia, on the 28th his majesty left Prague to return to Munich, and took his route by Dresden, accompanied by count Saxe and count Rutowski, who had left the command of the Saxon troops to the

Libro VI.

El elector de Baviera habiendo recibido, el 19 de Diciembre de 1741, el homenage de los quatro estados del reyno, como rey de Bohemia, el 28 su majestad dejó' el Pra para volver á Munich; y tomó su camino por Dresde; acompañado por el Conde de Sajonia y el Conde Rutowski, á quienes habian dejado el mando de las tropas Sajonas el caballero de Sayona

Arxiu Comtal de Torre-saura

This last took
the advantage
of the time in
which he acted
as chief, to dis
play the mili
tary talents, which
seemed to be
innate in him;
for having
sought and
met with
different parties
of the enemy
he constantly
beat them, has
brought much su
perior to him in

Este último tomó
la ventaja del
tiempo que
había actua
do como gefe,
para desplegar
los talentos mi
litares, que para
cian serle natu
rales; porque ha
biendo buscado y
hallándose con
diferentes par
tidas del ene
migo, él constantemente los ba
tió, y pesar de serle
muy superiores en
Enemies.

Count Aubigné,
lieutenant general,
who had made him
self master of Fra
venberg, a very advan
tageous post, both for
its situation and pro
ximity to Buchweis,
into which the Aus
trians had thrown
their strength; did not
fail to perplex the
grand duke, and
prince Charles, his
brother, who had their
head quarters at a
place not far distant,
named Wittinga.

El Conde Aubigné,
teniente general, que
se había hecho se
nor de Fravenberg,
un puesto verdadera
mente ventajoso, am
bos por su situación
proximidad á Bud
weis, en que los Austría
cos tenían su con
tingente; no faltó
a
acosto para con
barazar, al gran du
que, y príncipe Car
los, su hermano, que
tenían su cuartel ge
neral en lugar no
muy distante, llama
do Wittinga.

For the marshals Broglio and Loring, having joined count Lewisgun at Fravenberg with the troops which were upon the Moldavia, they were preparing to make some attempts against Budweis: but being informed, that the grand duke was marching a considerable body of troops towards the place, and that the garison also had been reinforced, they thought proper to remain upon the defensive, in order to observe the motions of the enemy, and post themselves the most advantageously they could, that they might avoid being surprised.

Pues los mariscales Broglio y Loring, habiendose reunido al conde Lewisgun en Fravenberg, con las tropas que marcharon sobre la Moldavia, se fueron preparando para hacer algunas empresas contra Budweis: pero siendo informados que el gran duque que habia ido con un considerable cuerpo de tropas hácia la ciudad, y que la guarnicion tambien habia sido reforzada, pensaron proprio quedarse á la defensiva, á fin de observar los movimientos del enemigo, y poniendose los mas ventajosamente que pudieran, para no ser sorprendidos.

Our faithful subjects, the ecclesiastical and secular state, and in particular our regiments of guards, have unanimously invited us to mount the throne of our fathers, which belongs to us by right, as the nearest heirs by our birth; in order to prevent, by this means, all the troubles which are to be apprehended in the time to co-

Nuestros fieles súbditos; el estado eclesiastico y secular, y en particular nuestro regimientos de guardias, nos han unanimemente invitado á subir al trono de nuestros padres, que nos pertenece de derecho, como la heredera proxima por nuestro nacimiento; a fin de prevenir, por este medio, todas las turbulencias que podian oprimirnos, en los tiempos venideros.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In consequence of this invitation, and by the right of succession, which has come down to us by our most dear Father and mother, the Emperor Peter the Great, and the grand-dame and empress Catharine Alexeewna, as also to comply with the unanimous wishes of our faithful subjects, we have most graciously accepted of the paternal crown and government of all the Russias, as it will be more amply declared in another manifesto.

(81) y tambien ordenó conde Bironi y su familia.

In the mean time we are willing to give notice of this event to our faithfull subjects, that pursuant thereto, they may take the oaths of fidelity to us.

Three days after, this princess caused to be published a second manifesto, more particular than the first, by which she explained her incontestable right to the sovereignty, after this she received instances of her principal ministers, and counsellors, that mercy and clemency by recalling those who had been exiled, and in consequence Count Biron and his family who were returned to be made a little easier

En consecuencia de esta invitacion, y por el derecho de sucesion, que heredó de nuestro Padre y Madre, el Emperador Pedro el Grande, y la gran Señora y emperatriz Catalina Alexeewna, como tambien para cumplir con los unanimes deseos de nuestros fieles súbditos, nos hemos muy graciosamente aceptado de la paternal corona y gobierno de todas las Rusias, como tambien para ser mas ampliamente declarado en otro manifiesto. [illegible]

y que el confinamiento del conde Biron mas leve

Al mismo tiempo nosotros hemos querido dar noticias de este suceso á nuestros fieles súbditos, para que luego, puedan tomar los juramentos de fidelidad por nosotros.

Tres dias despues, esta princesa promovió publicar un segundo manifiesto, mas particular, que el primero, por el que explanaba su incontrastable derecho á la soberanía: despues de esto dió pruebas de justicia y clemencia por llamar a aquellos que habian sido desterrados; y tambien [illegible] la [illegible] del conde Biron [illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

She dismissed a Swedish officer, who had been made prisoner, and commuted the punishment of death, pronounced by the commissaries who had judged the counts Osterman and Munnich with the rest, into perpetual imprisonment.

She made new regulations, which in discovering the extent of her genius and capacity, at the same time displayed the goodness of her heart and love for her

Ella dió libertad á un oficial Sueco, que había hecho prisionero, y conmutó la pena de muerte, pronunciada por los comisarios que habian juzgado los condes Osterman y Munich con los demás, en perpetua prision. Ella hizo nuevos reglamentos, los que al mismo tiempo que descubrian la estension de su genio y capacidad, desplegaban la bondad de su corazon y

Arxiu Comtal de Torre-saura

That as there was no other way of putting a stop to the course of those illegal possessions, but that of bestowing the crown upon the ~~lawful~~ heires, the said states hath, with unanimous consent, proclaimed the princess Elizabeth, daughter to the said emperor, Peter the Great, empress and soverein of all the

Pero como allá no hubiese otro camino de poner un retardo al curso de aquellas ilegales posesiones, mas que dando la corona á la legítima heredera, los dichos estados hubiesen, con unánime consentimiento, proclamado la princesa Isabel, hija del dicho emperador Pedro el Grande, emperatriz y soberana de todas las

Arxiu Comtat de Torre-saura

That moreover this
new empress had ordered declarations should
be made on her part,
at the respective courts,
that, after the exam-
ple of her ancestors,
she would not only
maintain with them
the good intelligen-
ce already estabi-
shed; but would li-
kewise seek all pos-
sible means to augm-
ment it, &c." And on the
6th of December 1741 the
following manifesto was
published by order of this
new empress.

Que además esta nue-
va emperatriz habia
dicho que declaraciones
serian hechas de su
parte, á las respectivas
cortes, que, despues
del ejemplo de sus an-
tecesores, no tan sola-
mente mantendria con
aquellas la buena inte-
ligencia establecida, si que tambien
buscaria todos los medios
de aumentarla, &c." Sobre
el 6 de Diciembre de 1741
el siguiente manifesto
fue publicado, por orden
de la nueva emperatriz.

We Elizabeth Pe-
trowna, First of the
name, empress and
sovereing of all the
Russias, &c. It is
known to every body
that in consequence of
letters patent exhibited
the 16th of October 1740,
the late grand-duke
and empress Anne
of Iwanowna had na-
med, before her death,
for successor to the
throne of Russia, her
nephew, who was then
only some months
old

Nos Isabel Petrow-
na, primera del nom-
bre, emperatriz, y sobe-
rana de todas las Rusias &c. Conocida por
cada uno que en
consequencia de cartas
patentes exibidas el
16 de Octubre de
1740 la ultima gran
señora y emperatriz
Ana Iwanowna hu-
bia nombrado, an-
tes de su muerte, por
sucesor al trono de
Rusia, á su sobrino,
que en tenia unicamente
entonces algunos meses
de edad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But in as much as, upon account of this minority, several persons have governed the empire in so imprudent and disagreeable a manner, that many troubles, and inconveniencies, have been the consequence, both within and without the country, and that great damages and confusions might in the sequel have

Tanto mas cuanto, por lo acontecido por estas minoridades, diferentes personas habian gobernado el imperio, de una manera tan imprudente y desagradable, y que tantas turbulencias, é inconvenientes, habian sido su consecuencia, dentro y fuera del [illegible] y que estos mismos grandes daños y confusiones podian en lo sucesivo

As this affair made a great noise in the city, although it was night, the people came in crowds out of their houses, and appeared in the streets with an air of discontent. But in order to quiet them, a report was spread, that the young emperor dying suddenly, princess Elizabeth was proclaimed empress, as the only lawful heiress of the throne; so that every thing passed very quietly and without the least disorder.

Como este negocio metió gran ruido en la ciudad, el pueblo salió en tropel de las casas, aunque era de noche, y apareció en las calles con aire de descontento. Pero á fin de apaciguarles, fué esparcido un rumor, de que el joven emperador Ivan había muerto repentinamente, la princesa Isabel fué proclamada emperatriz, como única heredera legítima del trono, por lo demas cada cosa pasó verdaderamente tranquila y sin el menor desorden.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Next day the
marquis de la
Chetardie, ambas-
sador from Peter
ee at that court,
dispatched a courier
to Versailles with
an account of this
revolution; to which
his ministers had
greatly contributed.
But the secrecy
and prudence,
which he employ-
ed to make this
enterprize succeed,
will always do him
honour.

Al dia siguien-
te el marques de
la Chetardie, em-
bajador de Pedro
i. de Rusia en esta corte,
despachó un correo
á Versalles, con
un relato de es-
ta revolucion; á
la que este mi-
nistro habia con-
tribuido grandemen-
te. Pero el secreto
y prudencia que
él empleo para
hacer esta empresa
tuvo buen exito,
sucedida, le hizo siem-
pre honor.

The young emperor, and
his whole family, were
conducted some days af-
ter to their German do-
minions, and the counts
Ostermen and Munich,
with baron Mengden
and others, were first
carried to the fortress,
and afterwards sent
to Siberia.

The chancellor of this new
empress sent forthwith
expresses to their ministers
in foreign parts, to inform
them of what had happe-
ned, with orders to notify
to the courts where they re-
sided,

El joven emperador,
y toda su familia, fue-
ron algunos dias despues
conducidos á sus dominios
Germanos, y los condes
Osterman y Munich,
con el baron Mengden
y otros, fueron primero
llevados á las fortalezas,
y luego enviados á Siberia.

El canciller de estas nuevas
emperatriz, envió inme-
diatamente expresos á sus
ministros en partes es-
trangeras, para informa-
los, de lo que habia pasado,
con ordenes de notificarlo
á las cortes en donde residian

Arxiu Comtat de Torre-saura

"That the states, the clergy and the other members of the regency, had not been able to bear that the supreme power should remain any longer in the hands of those, who since the death of the late emperor, Peter the Great, of glorious memory, had possessed themselves of it by a series of violences, and through their want of capacity, as well as resolution of the ministers, to whom that prince had trusted the execution of his last will,

"Que los estados, el clero y los otros miembros de la regencia, no habiendo sido capaces de soportar sostener que el supremo poder quedaria por largo tiempo en manos de aquellos, de los que despues de la muerte del ultimo emperador, Pedro el Grande, de gloriosa memoria, lo habian poseido por una serie de violencias, y por la falta de capacidad, tanto mas cuanto la resolucion de los ministros, á quienes este principe habia confiado la ejecucion de sus ultimas cuentas,

Arxiu Comtal de Torre-saura

This action, and several other little rencounters, in which they always came off victorious, gained them great reputation at that time among the French; and it was this, which prompted count de Saxe to introduce some of them into the French service: which accordingly he did a while after, as will be remarked

Esta accion, y diferentes otros pequeños encuentros, en que ellos siempre reportaron la victoria, ganaron gran reputacion en aquel tiempo entre los Franceses; y fué esto, que primo motivo el Conde de Sajonia á introducir algunos de ellos en el servicio Francés; que conforme hizo despues, como se verá

Arxiu Comtal de Torre-saura

The fifth of December, in the same year 1811, was remarkable for a very surprising event in Russia. That day, about six in the evening eight grenadiers, deputed from the guards, went to the palace of princess Elizabeth, to engage her, by the most pressing motives to take the reins of government

El cinco de Diciembre, del mismo año 1811, fué notable por una verdadera sorpresa acontecida en Rusia. Este dia, hácia las seis de la tarde, ocho granaderos, diputados de los guardas, fueron al palacio de la princesa Isabel, para obligarla, por los mas apremiantes motivos, á tomar las riendas del gobierno.

The princess agreed to it, and went with but a small attendance to the Hotel of the Preobrasinskoi guards, where she assembled the company of grenadiers, consisting only at that time of three hundred men. She put herself at their head, and marched on foot towards the winter palace, occupied by the duchess regent; and having declared her intentions to those who were on guard the officers and soldiers promised to be faithful to her.

La princesa vino en esto, y marchó con un pequeño acompañamiento al cuartel de los guardias Preobrasinskoi, en donde estaba acuartelada la compañía de granaderos, constando solamente en aquel tiempo de trescientos hombres. Ella se puso á su frente, y marchó á pié hácia el palacio de invierno, ocupado por la duquesa regente; y habiendo declarado á estas sus intenciones, aquellos que estaban de guardia, los oficiales y soldados, prometieron serle fieles.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Upon this the princess sent some detachments of grenadiers to the apartments of the young emperor, the princess his sister, the princess regent and the prince her spouse, with orders to conduct them to her palace. They executed the same night the counts Osterman and Munich, baron Mengden, and several others; who were all conducted prisoners to the palace of this prince

En esto la princesa envió algunos destacamentos de granaderos á las habitaciones del jóven emperador, la princesa su hermana, la princesa regente y el príncipe su esposo, con órdenes de conducirlos á su palacio. Ellos ejecutaron la misma noche los condes Osterman y Munich, baron Mengden, y diferentes otros, que fueron todos llevados prisioneros al palacio

An infinite crowd of people, who had gathered from all quarters, made the air resound with acclamations, at every meeting of the act.

Next day the principal nobility came to the palace in great numbers. The new king received them in the most affable manner, and admitted them to his hands. His majesty afterwards repaired, with a numerous convoy, to the metropolitan church; where Te Deum with several discharges of the artillery

Un infinito tropel de pueblo, que se había reunido en todos los cuarteles, hizo resonar el aire con aclamaciones á cada [illegible] del acto.

Al dia siguiente la principal nobleza fué al palacio en gran número. El nuevo rey los recibió de la manera mas afable, y les admitió á besar su mano. Su majestad volvió enseguida, con un numeroso convoy, á la iglesia metropolitana; en donde fué cantado el Te Deum, con disparos de [illegible] de artille-

Arxiu Comtal de Torre-saura

The king dined in public
place under a magnifi-
cent canopy. Heras at this
dinner, that count Thun,
complimenting his ma-
jesty in his new dignity,
Yes! (replied the king),
I am king of Bohemia,
much in the same manner
ner that you are duke of
Courland.

The Austrian army com-
manded by the grand duke
of Tuscany, was only two
or three days march from
Prague, when they were infor-
med, that city had been ta-
ken by storm, and that gar-
rison made prisoners of

El rey comió en público,
colocado bajo un mag-
nífico dosel. Era en
esta comida, que el em-
bajador de Sajonia, cumpli-
mentando á su rey
jestud por su nueva
dignidad, (("Yo (contes-
tó el rey)) soy rey de Bo-
hemia, pero del mismo
modo que vos sois duque
de Curlandia."

El ejército Austriáco, man-
dado por el gran duque de
Toscana, que había estado
tres ó tres días marcha
de Praga, cuando fue in-
[illegible]

His royal highness
immediately called
a general council of
war, in which it was
resolved to retire and
gain the frontiers
of Austria and Mora-
via, which was accor-
dingly executed. But
count Saxe, informed
of this retreat, put
himself at the head
of a body of six
thousand men, to go
in pursuit of the ene-
my; and soon came
up with the rear-guard
whom he attacked.

Su alteza real inme-
diatamente llamó un con-
sejo general de guerra,
en el que fue resuelto,
retirarse y ganar las
fronteras de Aus-
tria y Moravia, que
fue ejecutado conforme.
Pero el conde de
Sajonia, informado
de esta retirada, pu-
so al frente de
seis mil hom-
bres, para tirar per-
secucion del enemigo,
y luego dió con la re-
guardia, á la que
atacó.

Arxiu Comtal de Torresaura

The king of Polands Hulans, which made a part of his detachment, having met with several companies of Austrian Hussars, killed a great number of them and made many prisoners without any other loss on their side, but that of one Towarzitz killed, and three Podoficiers wounded.

El rey de los Hulanos de Polonia, quien tomó una parte de su destacamento, habiendose hallado con diferentes compañias de Husares Austriacos, mató gran numero de ellos, é hizo muchos prisioneros, sin ninguna otra perdida de su parte, que la del numero Towarzitz, y tres Pachoes heridos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

After divine service the elector remounted his horse and was conducted by the count Saxe and Petowski to the places where the assaults had been made; after testifying to the troops, who had been employed, how much he was satisfied with their noble behaviour, he returned to his quarters, where the standards were brought him by a guard of dragoons; among whom he distributed a handsome sum of money and afterwards dispatched count Saxe to carry the news of his most christian majesty

Despues del servicio divino el elector montó de nuevo su caballo, y fué condescido por los condes de Saxonia y Petowski, á las plazas en donde los asaltos habian sido dados; despues entisfizo á las tropas, que habian sido empleadas, cuanto él estaba satisfecho de su noble conducta, volvió á sus cuarteles; en donde los estandartes le fueron presentados por una partida de dragones; entre quienes distribuyó una considerable suma de dinero; y luego despachó al conde Saxonia, para dar las noticias á su magestad cristianisima

Arxiu Comtal de Torre-saura

Two days after there
was an intire junction
of the French, Bavarian,
and Saxon troops, who
altogether formed an
army of about seventy
thousand men; whe-
reof several bodies
were detached to obse-
rve the motions of the
enemy, and to post
themselves in differ-
ent places. Marshal
Belliste, who had been
obliged, upon account
of an evil disposition,
to remain at Dresden,
arrived from that place at
Prague, the 30th of Nov-
ember.

Dos dias despues hu-
bo allí una completa reu-
nion de las tropas Fran-
cesas, Bávaras y Saja-
nas; quienes juntas for-
maban un ejército de se-
senta mil hombres,
de los que diferentes cuer-
pos fueron destacados
para observar los mo-
vimientos del enemigo,
y para ponerlos en di-
ferentes ciudades. El ma-
riscal Belliste, que había
estado obligado á causa de
una indisposicion á quedar
en Dresde, llegó de esta ciu-
dad á Prague, el 30 de No-
viembre.

The count de Baviere,
employed at that time
in the French troops, was
declared governor of the
city; and after taking
proper measures for set-
ting the allied troops
in winter quarters,
great preparations
were made for the pro-
clamation of the elect-
ring of Bohemia. This
ceremony was fixed
for the 7th of the mo-
nth of December fol-
lowing; and was accor-
dingly performed that
day with great pomp.

El conde de Baviera,
empleado en aquel tiem-
po en las tropas Fran-
cesas, fué declarado
gobernador de la ciu-
dad, y despues tomó
medidas propias
para establecer las tro-
pas aliadas en los cuar-
teles de invierno, gran-
des preparativos se hicie-
ron para la proclama-
cion del electo para
rey de Bohemia. Esta
ceremonia fué fijada
para el 7 del mes de Dicem-
bre siguiente, y fué fielmente
ejecutada este dia con gran
pompa.

Arxiu Comtat de Torre-saura

A herald on horseback,
preceded by an officer of
the palace, with kettle-drums
and trumpets, as also by
a captain of the yeomen
of the royal guard of the
country, at the head of
a detachment of that
guard, and followed by
a pedagje of the count of
Bohemia, two officers of
the chancery, and by an-
other detachment of the
yeomen of the guard, made
the tour of the greater
part of the city, and read
in five different parts of it,
the act by which the elector
of Bavaria was declared
a traitor, and of Bohemia

Un heraldo á caballo,
precedido por un oficial
del palacio, con timbales
y trompetas, como tambien
por un capitan de los
gentil-hombres de la real
guardia del rey, á la cabe-
za de un destacamento de
dicha guardia, y seguido por
un juez de la corte de Boh-
mia, dos oficiales de la can-
cilleria, y por otro destaca-
mento de los gentil hombres
de la guardia, dieron la vuel-
ta á gran parte de la ciudad,
y leyeron
en cinco partes diferentes
de esta el acta por la que el elec-
tor de Baviera era declarado
traidor, y el de Bohemia

Arxiu Comtal de Torre-saura

The elector of Bava-
ria prohibited pilla-
ge, under severe pu-
nishments; and
his orders were well
~~observed~~. It is however
something extraordi-
nary that in a rich
city taken by storm,
the generals should ha-
ve been able to enfor-
ce such good dis-
cipline, and the
soldiers so obedient
to ~~the~~ orders, that
none of the inhabi-
tants suffered the least
injury.

El elector de Baviera
prohibió el pillage, ba-
jo severas penas; y
sus ordenes fueron
bien ejecutadas. Esto
es sin embargo
muy extraordina-
rio que en una ri-
ca ciudad tomada
por asalto, los ge-
nerales hubiesen
sido capaces á man-
tener tan buena di-
sciplina, y los solda-
dos tan obedientes á
las ordenes, que nin-
guno de los habitantes
~~sufrió~~ recibiese el menor daño.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The elector of Bava
ria made his entry
into Prague the sa
me day on which
it was taken, accom
panied by all the
principal French,
Saxon, and Bavarian
officers, with a detach
ment commanded by
Mr Levignan, a cap
tain of horse, in
Sabran's regiment;
which was to have
poster the infan
try during the attack
in case of need.

El elector de Ba
viera hizo su entra
da en Praga el
mismo dia en que
fué tomada, a
compañado por to
dos los principales
oficiales Franceses,
Sajones y Bavaros,
con una destacamen
to mandado por M.
Levignan, capitan
de caballeria, en el re
gimiento de Sabran,
que era para sostener
la infanteria durante
el combate, en caso
de necesidad.

The elector being
arrived at the ga
tes of the city, com
pany presented
him with the
keys. The Bava
rian garison dis
armed, was rang
ed along the
streets, by which his electoral
highness was to
pass; and the
French and Saxons
troops were poster
in the quarters of
the town, where they
had borne their entry.

El elector habien
do llegado á las
puertas de la ciu
dad, el Conde de
Sajonia se le pre
sentó, con las lla
ves. La guarnicion
Bavaresa desarma
da, fué formada á
lo largo de las ca
lles, al traves de las
que su Alteza electoral
habia de pasar; y las
tropas Francesas y Sa
jonas fueron puestas
en los cuarteles de la ciu
dad, en donde ellas hu
bian formado su entrada.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Saxe had pla
ced in the great square a
detachment of the regi-
ments of camp-master
and Dauphin's dragoons,
who guarded the colours
which had been taken
from the garison. The elec-
tor, preceded by the whole
clergy of the place, who
had come to meet him,
went directly to the
church of the castle,
with sound of trumpet
and beat of drum; whe
re he heard mass sung
by his own musicians;

El conde de Sajonia ha
bia colocado en la gran
plaza un destacamento
de los regimientos del mais
tre de campo y dragones del
Dauphin, que guar
daban las banderas que
habian sido tomadas de
la guarnicion. El elector,
precedido por todo el clero
de la ciudad, que habia sa-
lido á recibirlo, fué direc-
tamente á la iglesia del
castillo, al sonido de las trom-
petas y ruido de los tambores,
en donde oyó cantar la mi-
sa por sus propios músicos
[illegible]

Prague is a large and
fine city of Germany
capital of the kingdom of
Bohemia, and circle of
Prague; with an arch-bi
shoperick, a famous uni
versity, founded in 1348,
and two good castles. It is
divided into the Old, New
and Little town; the two
first, which are situated
in a most beautiful plain,
have a communication, by
a stately bridge upon the
Mudde, a little river full
of fish; and the little city
is situated on a mountain
where is also a

Praga es una grande y
bella ciudad de Germa
nia, capital del reyno de
Bohemia, y circulo de Pra
gue, con un arzobispado, una
famosa universidad, fun
dada en 1348, y dos buenos cas
tillos. Esta dividida, en parti
Vieja, Nueva, y Pequeña
ciudad; los dos primeros,
que están situados en llanu
ra hermosa llamen, se comu
nican, por un magnifico
puente sobre el Mudde, un
pequeño rio lleno de pescado;
y la pequeña ciudad está si
tuada sobre un monte, de
donde se goza una encantada
perspectiva.

Arxiu Comtal de Torre-saura

This city is famous in
history for the battle,
which was fought there
in 1620; but it will be
still more so, on account
of it's taking it, at this ti-
me by storm; and
of the famous defence
made by the French in
1742, when the Aus-
trians were obliged to
raise the siege. Prague
abounds with magnifi-
cent buildings; among
others, the palace of the
Kings of Bohemia, and
the great square of the
new city, in which there
is a stately town-house.

La ciudad es memora-
ble en historia por la batalla
que fué dada allá en 1620:
pero esto sería mas trans-
cendente, en quanto á su
toda tomada por asalto; y en
por los Franceses en
1742, cuando los Aus-
triacos fueron obligados
á levantar el sitio. Pra-
gue abunda en edificios
magnificos; entre otros,
el palacio de los reyes de
Bohemia, y el grande cua-
dro de la ciudad nueva, en el
hay un
consistoriales.

All who have exami-
ned the height of the
walls of Prague, and
the good condition of
the out-works of that
place, cannot enough
admire the happy suc-
cess of this attack. Not
one more but two thou-
wounded on the si-
de of the French; and
the Saxons had only
four men killed,
of which number
was general Wais-
back, besides twen-
ty seven wounded.

Todo lo que habrá examinado de la altura de las murallas de Prague, y la buena condicion de las obras buenas de esta plaza, podia suficientemente admirar el dicho suceso de este ataque. Allí fueron dos hombres heridos de la parte de los Franceses; y los Sajones tuvieron un cantidad calor de muertos, de cuyo número fué el general Weisbach, además veinte heridos.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The prisoners, on the part of the Austrians, amounted to three thousand, two hundred; of whom there were Bourbone officers and sixty hussars. They found in the city nine brass cannon, with a large quantity of warlike ammunition.

Los prisioneros por la parte de los Austriacos, se reduxeron á tres mil, doscientos; de quienes (multitud) eran cuarenta (noventa) oficiales y sesenta húsares. Ellos hallaron (encontraron) en la ciudad (villa) además (mas de) cincuenta grandes cañones de bronce, con una gran cantidad de municiones de guerra.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Accordingly count Pala-
tron, who was charged
with the false attack, went
to his post about an
hour after midnight,
and kept a very brisk fi-
re, with a view to draw
the strength of the gar-
rison to that side, which
in effect succeeded.
An hour after count
Saxe began his at-
tack, and having fix-
ed his ladders to
the walls, got upon
the rampart at the
head of grenadiers,
who he commanded.

Conforme el conde
Palastron, que estaba
encargado del ata-
que falso, envió a su
puesto una hora des-
pues de medianoche;
é hizo un fuego
verdaderamente vivo,
con la mira de llevar
la fuerza de la guar-
nicion á este lado, que
en efecto sucedió así. Una
hora despues el conde
de Sajonia empezó su a-
taque; y habiendo fijado
sus escalas en la muralla,
trepó por ellas al frente á la
cabeza de sus granaderos,
que la acometieron.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Then causing
all who opposed
him, to be either
killed or disar-
med, he forced
his way to the next
gate of the city,
which he broke
open, and gave
entrance to
the troops on
that side, both
cavalry and in
fantry, who accor
dingly came in
and then took
possession of all
the avenues

Cuando hizo matar
todos
los que le hicieron oposicion,
a cada cual
muertos ó desarma
do, el forzó su ca-
mino a la cerca
na puerta de
la ciudad, que
rompió, y dió
entrada á los
tropas por este la-
do, ambos caball
eria é infante-
ria, que confor-
me entraban
naban posesion
de todas las aveni-

Count Saxe
marched after this
towards the bridge,
where they presented
him with keys of the
town, in the name
of the commander
of the citizens. Gene
ral count Gyl-
vè likewise came
directly to
him, as well as
the commander of
the citadel, who
both delivered their
swords, and surren
dered themselves his
prisoners of war.

El Conde de
Sajonia marchó
despues de esto
hácia el puente, en
donde le presenta
ron las llaves de
la ciudad, en
nombre del co-
mandante de
la ciudadanos. El ge
neral conde Gyl-
vè mismo fué di
rectamente hácia
él, como tambien
el comendante de
la ciudadela, que
le dieron sus espadas,
y se entregaron pri
sioneros de guerra.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Saxons had at the same time made their attack near Charles-gate, with so much bravery, that notwithstanding the vigorous resistence on the part of the besieged, they scaled the ramparts, and were gotten into the town at the place called the Little-side; so that on the 26th, at five in the morning, Prague was wholly in the power of the besiegers.

Los Sajones habian al mismo tiempo dado su ataque cerca Charles-gate, con tanta mayor bravura, cuanto mas vigorosa era la resistencia de parte de los sitiados, escalaron los terraplenes, y fueron introducidos en la ciudad por la plaza llamada del Little side; esto es sobre el 26, a las cinco de la mañana, Prague estaba enteramente en poder de los sitiadores.

Arxiu Comtal de Torre-saura

His majesty gave intimation of this to all the subjects and inhabitants of the said dominions, to the end that they might remain peaceably in their habitations, with a promise to no least none of those who should submit, but on the contrary to favour them &c. This galant was followed by a manifesto more ample and particular.

"Su majestad dió conocimiento de esto á todos los vasallos y habitantes de los dominios dichos, con el fin de que pudiesen permanecer pacíficamente en sus casas; con una promesa de no molestar á nadie de estos que se sometiesen, pero de lo contrario á favorecerlas &c. Esta patente fué seguida de un manifiesto

Arxiu Comtal de Torre-saura

As soon as the elector of Bavaria arrived at the camp of Horselitz, near Prague, where the marquis de Gassion had established the head quarters, his electoral highness gave orders all the avenues of the place to be guarded, sent lieutenant general count Furstemberg, with a trumpet, into the city, to summons the commender to surrender, and to deliver him, as well as the town, a capitulation, with which he should have reason to be satisfied. But with threats at the same time, that if he refused, he might expect to be treated with the utmost rigour. The commender, count Egil vie answered, "That it could not be necessary to give up the town and forces, before the breaches were opened, and they had fired upon the place." This answer determined the elector to resolve on carrying it by storm, without waiting the arrival of the artillery.

Fue pronto como el Elector de Baviera llegó al campamento de Horselitz, cerca de Praga, en donde el marques de Gassion habia establecido los principales cuarteles; su alteza electoral dio orden que todas las avenidas de la plaza fuesen guardadas, envió al teniente general conde Furstemberg, con un trompeta, á la ciudad, para intimar al comendante que se entregase, y ofrecerle, además de la plaza, una capitulacion con que el pudiese quedar satisfecho. Pero con amenazas de tratarlo con el mismo tiempo, que si el no se rindia, podia esperar ser tratado con el último rigor. El comendante, conde Egilvie respondio "Que no era necesario entregar la ciudad y fortalezas, antes de haber abierto las brechas, y hecho fuego sobre la plaza." Esta respuesta determinó al elector á tomar la resolucion de tomarla por asalto, sin esperar la llegada de la artillería.

Arxiu Comtal de Torre-saura

On the 24th of November his electoral highness held a grand council of war, at which assisted count Pretowski, general of the Saxon troops. In this it was agreed to form a false attack towards the mount St. Laurence, and to throw many ounces; of which one was to be at the place called the Little-Side, near Charles-gate, and the other on the side of the river, near the mills of the

Sobre el 25 de Noviembre tuvo su alteza electoral un gran consejo de guerra, al que asistió el conde de Retowski, general de las tropas Sajonas. En este fué convenido dar un ataque falso hácia el monte S.te Lorenzo, y dos reales; de los que uno se viá á la plaza llamada el Little-Side, cerca de Charles-gate, y el otro sobre el lado del rio, cérca de los molinos de la ciudad

Arxiu Comtat de Torre-saura

My attention, when the day had dawned, was first attracted to the position of the diligence in which I rode. My fellow companion was beside me, and in front of us were a lady and gentleman. The latter was an officer, something of forty years old, with a mixture of fearlessness and good humor in his countenance.

Mi atencion, cuando el dia hubo amanecido, fué primeramente fijada hacia la posicion de la diligencia en que yo iba. Mi primer compañero me estaba junto á mí, y en frente de nosotros habia una señora y un señor. El último era un oficial, de unos treinta ó cuarenta años de edad, con una mezcla de [illegible] y buen humor en su semblante.

Arxiu Comtal de Torresaura

He wore the broad breasted capot of blue, peculiar to the French infantry, and had the number of his regiment engraven upon each of his buttons. A leathern sword belt hung from his belt hung from his left pocket flap, and on his head was a military bonnet of cloth, with a fleur de lys in front.

El llevaba una capote de tres azules, peculiar á la infantería Francesa, y tenia grabado el número de su regimiento en cada uno de sus botones. Un tahalí de cuero pendia de su izquierda, y en su cabeza llevaba un gorro militar de forma de bonete con una fleur de lys en la frente.

His beard was of some days standing, indicating the time he had been upon his journey, and his long mustaches hung about his mouth neglected and crest fallent

Su barba indicaba haber estado algunos dias, indicando el tiempo que él habia estado en su jornada, y sus bigotes caian sobre su boca negligentes y abatidos

When the sun rose, however, he hastened to twist them up, until they stood fiercely from his face; then, having run his fingers through his hair, and replaced his bonnet on one side, his toilette might be said to be completed, and he turned with an air of confidence to look at the lady beside him.

Cuando el sol se elevó sobre el horizonte, sin embargo, se apresuró á retorcerlos en sus rayos sobre ellos, hasta que se fijaron fieramente en su rostro; entonces, habiendo corrido sus dedos á través de sus cabellos, y colocado su gorro á un lado, su toilette se podía decir estar completo, y se volvió con aire de confianza á mirar á la dama

Arxiu Comtal de Terrassa

It stands u- Aquel permane-
nent the land- ce sobre el tecko,
mit, and is es y está defendido de
vered at plea- la intemperie á gus-
sure. with a to por una cubier-
leathern top. ta de cuero. Desde
Seven thro proud cuya elevada
elevation the da elevacion el
captain of the capitan de la
diligence ves- diligencia des-
looks all the cubre todo lo con-
cerned of his carruaje á sus
land-ships, and embarcacion,
gives his or- y dá sus orde-
ders with the nes con la peren-
peremptory air toria manera de
of accustomed to que está acostum-
command. brado á mandar.

Arxiu Comtal de Torre-saura

In a square box at the back of the conductor, which occupies the whole roof, the baggage is stowed, and covered with a leather apron; a singular assortment of trunks, bags, dogs, monkeys, band-boxes and parrots.

En un cuadrado de boj á la espalda del conductor, que ocupaba todo el techo, estaba arreglado el equipage, y cubierto con una pieza de cuero de aleros, una singular variedad mezcla de cofres, sacos, perros, monos, cajas de viage y loros.

The whole fabric rests upon horizontal springs, which are, in turn, sustained by a running gear and wheels of corresponding solidity. Five horses are sufficient over the fine roads of France, to form the team of this moving mountain; one is attached on each side of the pole, the remaining three go more sociably together on the lead.

Toda la obra descansa sobre ejes horizontales, que están, por turno, por un eje y ruedas de la correspondiente solidez. Cinco caballos son suficientes, en los buenos caminos reales de Francia, para formar el tiro de estas montañas movibles; uno está atado á cada lado del pole, los tres restantes van mas sociablemente juntos, á la cabeza.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The whole are
driven by a
postillion, who
bestrides the
left wheel hor-
se, and who,
from the sin-
gularity of
his costume,
and the incre-
dible size
and heavi-
ness of his
boots, is by
far the most
wonderful
portion of this
truly wonderful
whole.

Todos ellos son
conducidos por
un postillon,
quien monta el
caballo de la rue
da izquierda,
y el gorro, de
de la singula
ridad de su cos-
tumbre, y la
increible gran-
diosidad y pon-
dery de sus bo-
tas, es por el con-
trario el mas ad-
mirable portion
lar de toda esta
admirable verdad

On the 29th the same commissaries ordered to be carried to the Polish camp, the prisoners and equipages of count Sapie; which had been delivered to them by the Prussian generals. His horses were distributed among the officers of the republick who had none.

The states of Courlandsha ving delivered to the commissioners, the conditions upon which they consented to the incorporation of the duchy with Poland

Sobre el 29 los mismos Comisarios mandaron que fuesen al campo Polones Hermanos, los prisioneros y equipages del conde de de Sapie; que habian sido entregados á ellos por los generales Prussianos. Sus caballos fueron distribuidos entre los oficiales de la republica que no habia ninguno

Prussian

los estados de Courlandia entregado á los comisarios las condiciones bajo las que ellos consintieron en la incorporacion del ducado con Polonia.

Arxiu Comtal de Terra-santa

The Russian generals pro-
tested a-new against the de-
cree pronounced by the ro-
yal commission, against
the Neutralia given by the
states of Lowland, and a-
gainst every thing which
may be done in the se-
quel, to the prejudice of Russia;
to which the commissaries
answered, That the repu-
blick persisted in the reso-
lution to maintain its a-
rights; and that it would
never submit to have la-
laws imposed upon it
by any foreign power.

Los generales Rusos pro-
testaron de nuevo contra los
decretos pronunciados por
la real comision, contra
la cassacion dada hecha por los
estados de Lolandia, y en
fin contra todo cuanto hubiese
podido hacer tratando sus
en perjuicio de Rusia.
A lo
que los comisarios
respondieron: Que la repu-
blica persistia en la reso-
lucion de mantener sus
derechos, y que ella
estaba resuelta
a no admitir
ninguna
leyes que
les fuesen impuestas por algun
poder extranjero.

Some days after ge-
neral Lacy offered to
deliver to the commissa-
ries a paper-case of canvas
and leather, which had been
found among his bag-
gage, upon condition that
he should be present
at the opening and the
examination of the pa-
pers which it contained,
in order to discover the
true authors of his election,
his foreign correspon-
dence, and the powers
who had supported and
protected him.

Algunos dias despues el
general Lacy ofreció en
tregar á los comisarios
una cartera
de lona y cuero
del conde de
Lape, que habia sido
hallada entre su bagage,
con la condicion que él
estaria presente
á la a-
pertura y á la examina-
cion de los papeles
que este contenia, á
fin de descubrir los
verdaderos autores de su elec-
cion, sus correspondencias
en estrangeria, y los
poderes que le habian
apoyado y protegido.

Arxiu Comtat de Tonesadra

The commissaries answered, That the King of Poland was the only person to whom the Pope ought to be deliver'd. General Lacy said, That this effect being a lawful prize, it ought to belong to the emperor his master, and if we had delivered the other things, it was out of our complaisance. We then put three different seals upon the said box, and sent it off directly to Petersbourg

Los comisarios respondieron, que el Rey de Polonia era la unica persona á quien la Cartera debia entregarse. El General Lacy dijo, Que á este efecto, siendo una presa legitima, ella debia pertenecer al emperador su señor, y que en el caso que nosotros hubiesemos entregado las otras cosas, esto era por complacencia. Entonces pusimos tres sellos diferentes sobre dicha cartera y la enviamos derecho a Petersburgo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

~~dueño á dári~~

unworthy of your blood.

I am no more at my own disposal: no more can I abandon an honourable party; nor retract my engagements, and, from my word; for that would draw upon me reproaches, which no honest man can think of without trembling.

I am in possession of a distinguished post in his most christian majesty's armies; where base and

~~á mi indignacion~~ baxeza.

Yo ~~soy~~ no puedo abrir
de otra manera ~~la defensa~~, ni mas
puedo abandonar un
valor y abandonar y hollar
partido honroso.
la compañia; ni retractar me
de mis empeños sepa
mis sentimientos, ~~y~~ retirarme de mi palabra
sabe dar de una accion,
porella me acarrearia
por esto echar de peso
mi ~~honor~~ ninguno
mi baldon, que un virtuoso
hombre virtuoso, puede
~~de hombre sabe~~ pensar
en ello sin temblar
de ~~temblaba~~

Yo estoy en posicion de un
puesto distinguido
~~en que estoy en un~~
en la mejor parte de
~~de~~ los de armas de S. M. -cio
en donde las acciones
~~navales, en que~~ navales y
bajas y valor, no

Arxiu Comtat de Torre-saura

treacherous actions admit
of no modification, excuse, or
distinguish; and I ought
to make it my business
to attain at highest pitch
ment

But though I could
overlook all these essential
considerations,
how could I avoid the con
tinual reproaches of my
own conscience, and resolve
to be the object of general
contempt, should I alone

admiten modificacion
excusa ó distincion
debiera de no modificar
la accion ahora ordenada, es
cusarla, ó distinguirla, y yo
hacer lo posible por llevar
estos obligados de mi oficio
alta mas grande perfec
cion posible:

Pero aunque yo pudiera
tener un perdon, sobre
todas esas esenciales
consideraciones,
como pudiera yo quitar la con
sideracion, como
pudiera evitar los
remordimientos de
mi propia conciencia, y
volver ser el objeto
del desprecio y censura
publico, el objeto del
mientras yo viva
de todo el mundo

Sire, I am constrained,
by a fatal necessity, to dis
bey your majesty's orders
so often repeated, and lately
declared to me, by your
minister count Witzdoff,
to think no more of Low
land. I can only throw
myself at your feet, and
with a last request, hum
bly beg, that you would be
pleased, for a moment, to
lay aside all considerations
relating your
of Grodno, and step your
attention on my engagements

Sire, Yo con
fatal necesidad, me veo
decer las ordenes de V. M. tan
ha repetidas y ultimamente
declaradas á mi,
por el ministro conde Witz
doff, sin poder ni aun de no
pensar mas, con
Holanda

Yo puedo solamente
entre
pies, y con una ultima demanda
pido humildemente, que
V. estimeis
vosotros
contento, por un momento
os place, en este momento,
de poner á parte toda con-
sideracion, del de
creto de la dieta de Grodno, y
vos de resolver atentamente
fixar vuestra atencion

on the side of honour
and reputation, as reso-
nal concerns.

I owe all to your majesti;
and my life is the least
sacrifice I would devote to
your service: but, Sire, sen-
timents of honour are still
never to be guilty of any
thing, which may forfeit

sobre mis empeños
deberé entendimiento,
en cuanto al honor
y reputación y lo concer-
niente al personal.

Yo debo todo a vuestra M.; y mi
vida es el
menos pequeño
sacrificio que ofrecería, estuviera a
mis deseos de serv,
pero, Sire, sentimien-
tos de honor me obligan
de un modo tal, que jamas
seré culpable en alguna cosa
indigna de mi sangre
de alguna cosa, que me con-

Arxiu Comtal de Terre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Russian Ambassador who had done so many bad offices to the Pope and to his unfortunate Master is dying to-day at Vienna, the 30th of April of the same year 1773, after four days illness, the news of his death came to Dresden the 2d of May.

L'Ambassadeur de Russie qui a fait tant de mauvais offices au Pape et à son Maître est mort aujourd'hui à Vienne le 30 d'Avril de la même année après quatre jours de maladie, la nouvelle de sa mort est arrivée à Dresde le 2 de Mai.

Bonaparte had been very often the victim of the hatred and resentment of their ministers, that instead of being grieved at this event he received very favourable [illegible] upon it, and there have set out for Montebarrey, who is the Duke of Poland was at that time

El Embajador de Rusia que ha hecho tantos malos oficios al Papa y a su Amo está muriendo en Viena hoy 30 de Abril del mismo año 1773 después de quatro dias de enfermedad, la noticia de su muerte llegó á Dresde el 2 de Mayo.

Bonaparte ha sido muchas veces víctima del odio y resentimiento de sus ministros, siendo cierto que en vez de afligirse con este suceso recibió con mucho gusto la noticia y ya han salido para Montebarrey, que es el Duque de Polonia que se halla en este tiempo

Arxiu Comtat de Torre-saura

to those who were
at this levee, the
Dispatches which
he had just receiv-
ved from Vien-
na, it was there
mentioned among
other things, that
the coffin of the
minister having
been made a foot too
short, through a
mistake of the plum-

Arxiu Comtat de Torre-saura

Article X.

The states and possessions of the duke shall never be altered, so that what is sendal in the time of the investiture, can never be considered ecclesiastical.

Article XI.

The nobles shall still remain in possession of the custom-house and passage duties; but it shall not be lawful for them to establish new ones within the jurisdiction of their possessions.

Artículo X.º

los estados y posesiones del duque no serán jamas alterados; de modo que lo que es feudal en el tiempo de la investidura, no podrá jamas ser considerado como eclesiastico.

Artículo XI.º

los nobles siempre quedarán en posesion de la aduana y pagarán los derechos de entrada; pero esto no les da permitido establecer nuevos dros. dentro la jurisdiccion de sus posesiones.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Article XII.

The Dutchies of Lowland and Semigallia cannot be separated from the crown of Poland and great Dutchy of Lithuania, nor yielded to any other power, but shall be always considered as an inseparable member of the body politick of the republick, and its subjects; and no attempt shall ever be made to change any disposition of the present constitution,

Artículo XII.º

Los ducados de Lovlan dia y Semigallia no podran ser separados de la corona de Polonia y gran ducado de Lituania, ni dandolos á ningun otro poder, sino que serán siempre considerados como miembro inseparable del cuerpo político de la república y sus subditos inmediatos; y no se podrá hacer ningun intento para variar algun dispusicion de la presente constitucion,

without the consent of the magistracy and no

Done at Mitau,
December 8, 1727.

After this work was over, the commissaries returned home, in a belief that they had succeeded by this to any tranquility in a country, which nevertheless meditated an insurrection: for so soon were they gone, when the nobles deputed three of their number to go and inquire the reconstitutions at Warsaw.

sin consentimiento de los nobles y los nobles.

Dado en Mitau, á 8 de diciembre, de 1727.

Despues de este trabajo fue cuando los comisarios volvieron á casa, en la creencia de haber conseguido con ello, lo que habian tenido por bueno, á fin de establecer un sosiego en su pais, que meditaba una insurreccion; pues apenas hacia ellos salido, cuando los nobles diputaron tres de su numero para ir á informarse de las constituciones de Varsovia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

and three others to St. Petersbourg, to solicitate courts, if necessary. So soon as count Sayve was informed of the act above mentioned, he did not fail to protest against it; and duke Ferdinand, on his side, made likewise protestations.

Count Sayve having requested to dine with the beginning of the year 1726, ordered new liveries to be made on his arrival;

y otros tres á San Petersburgo, para solicitarlo, cortes, si necesario. Tan pronto como supo de Say... fue informado del acto arriba mencionado, no dejó de protestar contra este acto, y el Duque Fernando, de su parte, hizo semejantes protestas.

El conde de Sayve habiendo pedido de dar orden al principio del año 1726, mandó hacer nuevas

Arxiu Comtat de Torroella

About that time arrived, under a strong Russian escort, all Count Lapé's equipages, which were deposited in the castle. The officers and soldiers, who had surrendered themselves prisoners to the Russian troops in the island of Vonaiz, accompanied them; and they were placed in lodgings, where the bedeghers brought them provisions and utensils

Por aquel entonces llegó con gran escolta á Busa todos los equipages de Lapé, que estaban depositados en el castillo. Los oficiales y soldados, que se habian rendido prisioneros á las tropas rusas en la isla de Vonaiz, los acompañaban, y ellos fueron alojados en casas, donde los vivanderos les llevaban provisiones y utensilios

Count Sayn, who had gone from Coblentz to Elbourg on leaving the island of Ehrenbreitstein, arrived at Dantzick in Prussia the first of October, where he received from his mother, who was at Leipsick, considerable remittances, and he was joined there by a great many Count Salmes, Count Nesselrode, attached to his party.

El Conde de Sayn, que había marchado de Coblentz á Elbourg, cuando abandonó la isla de Ehrenbreitstein, llegó á Dantzick en Prusia el primero de Octubre, en donde recibió de su madre, que estaba en Leipsick, considerables remesas; y él estaba allá con un gran número de la nobleza de Coblentz, que eran de su partido.

The commissaries continued all their operations, and on the 29th of September, having commanded the three criminals to be brought before them, the following sentence was pronounced against them, That though they had been the authors of count Sayn's election, they should nevertheless by special favour, without making a precedent of it, be discharged from their accusations, as representing the noble, and the states.

Los comisarios continuaron todas sus operaciones; y sobre el 29 de Setiembre, mandaron que los tres criminales fuesen llevados á su presencia, pronunciándoles la siguiente sentencia contra ellos. Que aunque habiendo habian sido sinembargo los autores de la elección del Conde de Sayn, estos debian ser tenidos por inocentes, y especialmente, sin que sirviera de precedente de esto, recibidos de sus acusaciones, que presentaban los nobles y los estados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Provided they would promise upon oath not to enter-
tain, for the future, any cor-
respondance, with foreign
powers, with regard to the
election of a duke of Lou-
raine, and that on the con-
trary, the would be, and re-
main, faithful to the King
and republick of Poland. The
three accused having not
only taken this oath, but
likewise confirmed its con-
tents by their signatures
they were set at liberty,
and the guards removed from
their houses.

Siempre que
[illegible] bajo juramento de no entre-
tener, en lo futuro, ninguna correspon-
dencia con las potencias extrangeras
en razon de la eleccion de Duque de Lorena,
y que por el contrario, ellos
serian y quedarian fieles
al Rey y de la re-
publica de Polonia. Los tres acusados habiendo
prestado juramento, y
confirmado con sus firmas
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Arxiu Comtat de Terre-saura

deploy the crown-guard. The next day the general arrived with five hundred men, took possession of the gates of the city, and mounted guard in the great market-place. General Lacy, after his expedition at the island of Vimaix, repaired to Abo in the month of September, and presented to the commissaries of Poland, that court, having been forced by the Russian troops to evacuate the island of Vimaix, and go out of Courland, they appeared needless to him, that they should continue their commission.

El dia siguiente el general con quinientos hombres mas, tomó posesion de las puertas de la ciudad, y montó la guardia en la gran plaza publica.

El general Lacy, despues de su expedicion á la isla de Vimaix, regresó á Abo en el mes de Setiembre, y presentose á los comisarios de Polonia, que habiendo sido el conde de Sapieha forzado por las tropas Rusas a evacuar la isla de Vimaix y salir de Curlandia, les pareció inutil, que continuasen en comision.

But the Bishop of Elna
land answered in the
name of the other commis-
saries, that being them-
selves in a condition to di-
lodge the said county they
were by no means obli-
ged to the Russians for
such a peice of service,
on the contrary they look
ed upon that enter-
prize as a province of the
crown of Poland and ye
Dutchy of Lithuania,
as an infraction of trea-
ties; in so much as the
King and the republick

Pero el Obispo de Elnelan
les respondió en nombre
de los demas diputados, que
hallandose ellos mismos
en una condicion para la-
brar fuera el dicho condado,
no por lo mismo estaban
obligados á que los Rusos
por tal alguna pretension de
servicio, por lo contrario,
ellos suponian
tenian a que esta empresa
en una provincia de la
corona de Polonia y ygual-
mente Ducado de Lithuania,
como una infraccion de
tratados; sobre todo, en
cuanto el Rey y la re-

tuted them to examine the affair of the elections, and for that purpose as they were indispensably obliged to execute their orders.

That as the crown of Poland did not take such steps with its troops in the provinces of Russia, and medled with no affairs, they flattered themselves that the generals would send

tituido pida examinar
los Jueces de la eleccion,
y porque este motivo
ellos estaban obligados
de ser indispensable
de executar sus ordenes.

Que como la corona de
Polonia no tomaba
los pasos con sus tropas
en las provincias
de Rusia, y mezcla
se en sus
mas pequeños negocios,
ellos alabandose
que los generales de
Rusia deberian

orders to the regiments
which they had brought
into Courland, to depart
out of it directly; other-
wise they would be
obliged to take such
measures, as were most
proper thereupon, to
which general Lacy re-
plied, That the empe-
ror could not suffer,
that count Saye should,
contrary to the treaty
of Oliva, cause fortifica-
tions to be built in Cour-
land, fortify himself in
the island of Usmaiz, and
carry ships there with men
and ammunition.

ordenes para todos los
[illegible], y [illegible]
[illegible] a Courlandia,
para marchar fuera
de ella directamente, de
otra manera estarian obli-
gados á tomar tales
medidas, mas analogas
sobre lo que el Mo
mas propio. A lo que el gene-
ral Lacy replicó, Que
el emperador no sufriria,
que el conde de Sayesun
debia
se, contrario al tratado de
Oliva, por causa de hacer
diese orden para
edificar en Courlandia,
fortificarse en
la isla de Usmaiz, y llevar
municiones!

They expected to have found in it his diploma; but one Beauvais, his valet de Chambre, who had attachment to his master well known to the days of his death, had found means to save it, when he left the island of Vernaiz: he had put it between his body and his shirt, for fear of being stopped and searched, and the original of this diploma still subsists, such as I have given it before translated.

Ellos esperaban haber hallado en ella su diploma: pero un Beauvais, criado de camara, cuyo apego a su amo era conocido en el dia de su muerte, habia hallado medio para salvarlo quando él le dejó la isla de Vernaiz: él lo habia puesto entre su cuerpo y la camisa, por miedo de ser detenido y escudriñado; y el original de este diploma todavia subsiste, tal como lo habia traducido antes.

In whatever need of money count Lape may have sometimes found himself, he would never consent to deliver it, though several conjectures have happened, in which he was offered very considerable summs: but he was still positive to preserve a title, the acquisition whereof had cost him so dear; and to which he had thought his pretensions still good.

En cualquiera
Teniendo alguna necesidad de dinero el Conde de Lape de poder hallar alguna vez, él jamas quiso consentir en esto y aunque se le ofrecieron muy considerables sumas pero él siempre quiso conservar el título, la acquisicion del que le había costado tan caro, y á que creia sus pretensiones aun buenas.

They found in the count's paper-box, which was afterwards opened at his bounty, writings of the last importance, and particularly letters, which his discretion would have to the flames; and this was what he most regretted, as long as he lived: for not having time to cause them to be burnt in his own presence, before he left the island, he committed the care of it to his valet de chambre, who had only time to take out two or three papers, and to make the best of his way.

Ellos hallaron en la cuenta de el conde, que fué habido despues en Petersburgo, escritos de la ultima importancia y cartas particulares, cuya prudencia los habia de conducir al de las llamas, lo que mas sintió porque él lo tuvo durante toda su vida: pues no tuvo tiempo para hacerlos quemar en su presencia, antes que él dejase la isla, encargó el cuidado de ello á uno de sus criados que solamente tuvo tiempo para sacar dos ó tres papeles, y para hacer lo mejor que pudo.

In the beginning of seven-
ber the nobles renewed their
solicitations to prevent the
Duchy of Lowland from
being sometime of other
united into palatinates;
which gave
so disagreeable an event
should happen, that his
Polish majesty would,
for the future, take the guaran-
title of Duke of Lowland
and Semigallia, and en-
gage himself to protect
these states, by preserving
them in the engoyment
of their liberties.

Al principio de Setiembre los
nobles renovaron sus
instancias para prevenir
al ducado de Lorbandia
ser dividido en palatinados; dando, mas
gran
que tan desagrada-
ble incidente pudiera
acontecer
libertades, que la Polonia,
en lo futuro, to-
mará el titulo de Duque
de Lorbandia y Semiga-
lia, y se obligaria á pro-
teger estos estados, pres-
vando en el goze
de sus libertades.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But count Bestu-
chef, who arrived from
St. Petersbourg at Mi-
tau, the 22d. of decem-
ber following, with
new instructions from
his court, declared to th
commissaries of Poland,
on the part of the
[illegible]
for his master, That
his imperial majesty
would never suffer that
Courland, after the death
of duke Ferdinand,
should
be incorporated
with Poland, nor dwi
der into Palatinates.

Pero el Conde de Bestu-
chef, que fué de St. Peter-
burgo á Mitau, el 22 des-
pues de diciembre, siguiente
con sus instrucciones de su cor-
te, declarando á los comisa-
rios de Polonia, de parte
de su amo: Que la
jamas consentiria, que
Courlandia
despues
de la muerte del Duq
Fernando, fuese
incorporada á Po-
lonia, ni dividida
en palatinados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But would, on the contrary, support the Confederates, in conjunction with the emperor of the Romans, and the king of Prussia, in the right of chusing a duke.

This new declaration, however threatening it was, did not hinder the commissaries from pursuing the object of their mission.

Pero que esta, por lo contrario, apoyaba los confederados, en unión con el emperador de los Romanos, y el Rey de Prusia, en el derecho de elegir un duque.

Esta nueva declaracion, por amenazante que ella era, no impidió á los comisarios de seguir el objeto de su mision.

And though they had, by their decree of the 27th of September, provisionally acquitted the chancellor Resel ling, they recommenced his prosecution, and after having examined him anew, they declared him guilty of high treason, the 8th. of december, following, dispossessed him of his employment, and condemned him to three years imprisonment.

Y no obstante el tribunal, por su decreto del 27 de Setiembre, provisionalmente absuelto en libertad al canciller Reselling, ellos empezaron otra vez su continuacion; y despues de haber de nuevo examinado de nuevo, ellos declararon culpable de alta traicion, el 8 de Diciembre, siguiente, desapoderandole de su empleo, y condenandole a tres años de prision.

They also created four new great officers, who signed the new plan of regency which they had drawn up, as follows.

Article I.

The dutchies of Courland and Semigallia shall be subject to the government and jurisdiction of the crown of Poland, in case Duke Ferdinand shall happen to die without heirs male.

Ellos tambien crearon cuatro nuevos grandes oficiales, los quales firmaron el nuevo plan de regencia, que ellos habian estendido como sigue.

Articulo 1o.

Los ducados de Courlandia y Semigallia estarán sugeto, al gobierno y jurisdiccion de la corona de Polonia, en caso que muriese sin herederos varones.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Count Sape, who had emptied all his friends purses, and whose finances were drained, left out for Leipsick, where he raised all the money he could; and being informed that the King of Swaden was at Pibnitz for some days, he repaired thither; and having staid with his majesty all the time he remained there, went afterwards to Mitaw, where he arrived the 15th of June following;

El conde de Sapé, que habia dejado vacios los bolsas de todos sus parientes y amigos, y empeñado hasta sus alhajas, habia pasado a Leipsick, donde recogió todo el dinero que pudo; y siendo informado que el Rey de Suecia y Polonia estaban en Pibnitz por algunos dias, fue allá; y habiendose detenido con S. M. todo el tiempo que estuvo allí, marchó en seguida para Mitaw, donde llegó el 15 de Junio siguiente;

Arxiu Contat de Torre-saura

not indeed without taking all necessary precautions during the route; for the republick having promised a considerable sum to any person or persons, who should arrest him, he was obliged to be always upon his guard; for if he had fallen into their hands, the King himself perhaps would not have been master of his fate.

No
Es verdad sin que to-
hacer
mase todas las precau-
ciones necesarias durante el camino; pues la
republica habiendo ofre-
cido una cantidad
para cada persona á
quien, que le
prendiesen ó estuviese
en ellas detenido, el
obligado á estar siempre
sobre si
por su guardia;
porque si el viese
en sus manos, el mis-
mo Rey quizas no
pudiese haber sido
dido
venido en libertad.

Nevertheless, whatever precautions he took to disguise himself, he was met several times by Poles, who were his friends, and feigned not to know him.

Mean time the King of Poland, who wanted to see what turn the affairs in Lorraine would take, delayed, as much as possible, the giving the investiture to duke Ferdinand, who solicited it openly;

Entretanto, cualesquiera
precauciones que fue-
ron tomadas para disfraza-
rse, el Rey ha
blado en diferentes tiem-
pos por los Polacos, que
eran sus amigos, y
que no fingian no co-
nocerle.
mientras que
El Rey de Polonia de
seando, en tiempo, quien
necesitaba ver que
saltase á descubrir
sesgo los negocios
volviesse á estar en Lorra-
en
dia tomaria, como dilatase
tanto como pudiese, el
dar
darle la investidu-
ra que solicitaba
por el duque Fernando, de
quien solicitaba ostensiblemente

Arxiu Comtat de Torre-saura

under pretence that this prince being at variance with the nobles of the country, it was not proper to put him in possession of his dominions, because it would be giving him right, without knowing if he had it or not; and furnishing him with the means of revenging himself on his adversaries.

pretexto
bajo la opinion
que este príncipe
no corria bien
la disputa con los
nobles del pais, es-
taba no era esa propia de
ponerle en posesion
de sus dominios,
porque no obstante esto
le
se seria dado por
con
derecho, sin saber
si lo tenia
ó no, y proveyendo
cuando
de medios
de vengarse de
sus adversarios.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the 16th of
of the same month
of February the young
count Tolstoi arrived
at Mitau, with a com-
mission from the
empress to use all pos-
sible means to dis-
suade the states from
consenting to the in-
corporation of the Duchy
with Poland; and
to engage them, on
the contrary, to hold
out, and support
their rights to the last
extremity.

Sobre el 16 del mismo
mes de Febrero el joven
conde Tolstoi llego á
Mitau, con una comi-
sion de la emperatriz
~~para usar con la embajada de~~
~~me perdonar todos los~~
medios posibles para
disuadir á los estados
de consentir en la
incorporacion del Duca-
do con polonia, y en-
gañarlos sobre lo con-
trario, para sostener mas
y sopostar sus derechos
hasta la ultima estre-
midad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The states, who had been assembled since the 21st. of February, resolved to send a deputation to Duke Ferdinand at Dantzick, praying him to come to Mitau, and take the reins of government into his own hands: but in case he would not comply with their request, that he would confirm the eventual election, they had lately made in favour of count Sapieha.

Los estados que habian sido congregados desde el 21 de Febrero, resolvieron enviar una diputacion al duque Fernando en Dantzick, suplicandole que fuese á Mitau, y tomase las riendas del gobierno en su propia mano: pero en caso que él no condescendiese con estas peticiones, que confirmase la eventual eleccion, que ellos habian hecho últimamente en favor del conde de Sapieha.

They nevertheless, at the same time, deputies to go and confer with the commissaries of the republick of Poland, upon the subject of the two points, from which they resolved never to depart; especially as they depended upon succours from Russia.

Ellos nombraron, al mismo tiempo, diputados para ir y conferenciar con los comisarios de la republica de Polonia, sobre el objeto de estos dos puntos, de los cuales resolvieron no apartarse; especialmente como ellos dependiesen sobre los socorros de Rusia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

All these steps having been to no purpose, the regency sent M. Medem to Warsaw, in quality of deputy, to prevent the commission intended for Courtens fabricating place; by representing, according to his instructions, that the decree of the last diet of Grodno upon that head, ought to be looked upon as invalid, as being made without the concurrence and participation of the states.

Todas estas diligencias no habiendo tenido ningun efecto, la regencia envió al Sr. Medem á Warsau, en calidad de diputado, para que hiciese presente á la comision, arreglado por todas ellas, para tomar en consideracion, como nulo, el decreto de la última dieta de Grodno sobre este motivo, debia considerarse como nulo, por haber sido hecho sin el concurso y participacion de los estados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Sapieha himself was very much embarrassed on one hand, he said the Poles so highly irritated, that they would not do much as deign to listen to his justification on the other, they who had chosen him, were thirsted with the most dreadful punishments.

El conde de Sapieha el mismo estaba muy desembarazado de una parte, pues estaban los Polacos irritados, de un modo muy terrible, que no querian dignarse de oir su justificacion de otra parte aquellos que habian elegido estaban enamorados con los mas horribles castigos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

these mutual interests cemented a close union between Count Lape and them, and made them join in converting the most proper measures for their own and the country's preservation.

While a reward was put by the diet upon Count Lape's head, and upon those of the deputies of the states of Lourdant, who had been

Estos recíprocos intereses cimentaron una estrecha unión entre el Conde de Lape y ellos; y hacia este fin dirigían a ellos concertaban las mas prudentes medidas por la preservacion propia y del pais. Mientras que en este tiempo una recompensa fue prometida por la dieta al que entregara la cabeza del Conde de Lape, y sobre aquellas de los diputados de los estados de Lourdant,

in vain, at different times, summoned to appear at it, he set out incognito for Dresden; where, being in want of money, he raised what he could, and returned to Mittau, the 25th of November. On his arrival, he formed a guard of three hundred men, being firmly resolved to defend himself to the last extremity.

que se habian ido en vano, en diferentes epocas, requiriendo que compareciese en ella; él salió para incognito por Dresden, en donde, estando con falta de dinero, tomó todo lo que pudo, y volvió a Mittau, el 25 de noviembre. Sobre su llegada formó una guardia de trescientos hombres, estando ya seguro de defenderse hasta la ultima estremidad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

and in case he should be forced to part with his act of election not to deliver it, at least, into the hands of the states, from whom he had received it. The urgency, apprehensive that these useless preparations would still more irritate the Poles, made some remonstrances to him:

y en caso de que él fuese forzado a partir con su acta de elección, de no entregarla, al menos, en las manos de los estados de los cuales él la había recibido. La detención, temiendo que estas preparaciones inútiles irritasen aún más a los polacos, le hizo algunas representaciones:

His majesty ordered S.r M. Colaut.e to write to the states of Lor un rescripto a los estados de Lorcandia, by which he ordered them to pay the ve por el cual les mandaba pagasen dentro de cierto tiempo las rentas rend; and directed ad- debidas a S. Alteza vice to be given him of it, that he might demand the payments of ello, a fin de que pudiese pedir los pagos

During the stay which the Count Palatine made at Dresden, he had with the Palatine, the vice-chancellor of the crown of Poland, who was one of his friend, though he pretended otherwise at being warm confederate

Durante la permanencia que el conde Palatino hizo en Dresden, tuvo con el Palatino, el vice-canciller de la corona de Polonia, que era uno de sus amigos, aunque fingia lo contrario

Arxiu Comtal de Torre Saura

él le dijo: entre otras cosas,

he told him, among other things, "That the conduct of the senate, with regard to him, had been very harsh, very unjust, and not very respectful to the King himself;" to which the vice-chancellor answered, That he if he had obeyed at the proper time, by giving up to the diet the act of his election, things would not have come to such extremities, and that the diet might have done something in his favour.

de otras cosas, que la conducta del senado, con respecto á él, habia sido muy dura, muy injusta, y no muy respetuosa al mismo rey;" á lo que el vice-canciller respondió, que si él hubiera obedecido al propio tiempo, por la dieta á la entrega de su eleccion, las cosas no hubieran llegado á tales estremidades, y que la dieta podia haber hecho algo en su favor.

as much out of regard to his own personal merit, as out of respect for his high station, to whom he had the honour to belong." "Sire," replied the count Sapieha, "I will ever abandon the loud leaders, who are now ready to sacrifice for their fortunes and their lives.

como muy fuera de consideracion acerca de su mérito personal, como fuera de respeto por su alta gerarquia, á quien él tiene el honor de pertenecer." "Sire," replicó el conde de Sapieha, "yo jamas abandonaré los bullangeros, que estan preparados á sacrificar por mi causa sus fortunas y sus vidas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

During the session of the Diet of Grodno, I made proposals, which ought not only to have extended the republick, but would have extricated me, with honour, out of the labyrinth in which I was entangled: but they were disregarded, and the jealousy of my enemies prevailed over the uprightness of my intentions, and the justice of my cause.

Durante la sesion de la dieta de Grodno, yo hice proposiciones, que debian no solamente regular alguna cosa de la republica, sino tambien me hubieran desenredado, con honor, fuera del laberinto en que estaba envuelto: sin embargo ellas fueron desprecidas, y el zelo de mis enemigos ha bia prevalecido sobre la rectitud de mis intenciones, y la justicia de mi causa.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Butorlin is now no longer in my power to go from my word to the Cossards, nor to break through my engagements; besides, in such a pressing necessity, they would not fail to address themselves to Mensikoff, and to acknowledge him for Duke of Holstein in my place.

Pero esto ya no está en mi poder apartarme de mi palabra para con los Cosacos, ni romper mis empeños; además en tan apretada necesidad, ellos no faltarían de dirigirse a Mensikoff, y reconocerle por duque de Holstein en mi lugar.

Arxiu Comtat de Torre-saura

obedience, replied the vice-chancellor, is the first duty of subjects: it is a fundamental principle, of which you ought to have been an example in all respects; by first unbending to what the republick required, and appreciating from its complaisance, what you could not think of obtaining by force;

La obediencia, respondió el vicecanciller, es el primer deber de los subditos; esta es un fundamental principio, del cual V. debia ser un exemplo en todos respectos; por primero, sabiendo someterse á lo que la republica habia requirido, y apreciando de su bondad lo que vos no podiais esperar, pensabais de obtenerlo por fuerza

for you cannot but known, that it is in to resist the attempts, to both of your excellency, and prince Menzikoff; and fully resolved to lose none of its rights, even though it were á war: itself should be the consequence. The republick (interrupted the count) cannot take possession of lowland without injustice, and without abundance of trouble.

pues V. no puede haber dejado de conocer, que esto resiste los intentos de vuestra excelencia, y del Príncipe Menzikoff, y enteramente, resuelto á no perder ningunos derechos, aunque la guerra debiera ser la consequencia. La republica (interrumpió el conde) no puede tomar posesion de Lorlandia sin injusticia, y sin aumentar los desordenes

nevertheless, if the commissaries will enter into a negociation with me upon this affair, I am ready both upon account of the king's and respect I bear to the king, and the regard I have for the republick, to make my submissions to the diet, upon condition that, in ratifying my election I shall be acknowledged for duke of Courland and Semigallia.

sin embargo, si los comisarios entraren voluntariamente en una negosiacion conmigo sobre este hecho, yo estoy pronto, tanto por sobre la estimacion del profundo respeto que yo tengo al rey, por la consideracion y el aprecio que yo tengo por la republica, para hacer mis sumisiones á la dieta, en la condicion que, en ratificacion de mi eleccion, yo debere reconocido por duque de Courlandia y Semigallia.

Arxiu Comtal de Torresaura

but in case of refusal,
I protest to you that the
commission may happen to
be fruitless, and that the
commissioners may perhaps
have occasion to
wish they had not ta-
ken such an affair
in hand.

A declaration made
with such warmth, on
the part of count Lapi,
far from intimidating
the vice-chancellor, only
served to irritate him mo-
re; and he neglected no
thing to hasten the depar-
ture of the commissioners.

pero en caso de denegacion yo protesto por
vuestros, que la comision
no podria llegar á ser
fructuosa, que los comi-
sionados podian quizas
no haber tenido
que tal
Una declaracion hecha con
un orden tal
del conde de Lapi le irritó
mas al vice canciller, solamte.
no le irritó mas, y el
no olvidó nada para
mandar la marcha de los comisa-
rios

Arxiu Comtal de Torre-saura

In the meantime count Seipel, plainly perceiving that he could not remain longer at Vienna; because if he waited the arrival of the commissioners, he ran the risk of being arrested, went to take leave of the Duchess of Courland; and to settle his affairs

En el mismo tiempo el Conde de Seipel, claramente negociante apercibiendose que no podia permanecer mas tiempo en Viena, se fue a despedir de la Duquesa de Courlandia, y de arreglar sus negocios.

[illegible] this he retired to Loisberg there to wait the result as well of the commissioners as of the negociations which he was carrying on with different courts, and particularly with that of London from which he entertained great hopes

Despues de esto se retiró á Loisberg, alli para esperar el resultado tanto de la comision como de las negociaciones que él tenia entabladas con diferentes cortes, y particularmente con la de Londres, de la cual él [illegible] daba grandes esperanzas de buen exito

Arxiu Comtat de Torre-saura

But having been informed, that his negociations had miscarried, he thought proper to leave Conisberg, and go to Libau; where his people, who had remained at Dantzick, came and joined him, in order to escort him to the island of Oesel, whence he arrived the 8th of August in the same year 1727.

Habiendo sido informado, que sus negociaciones se habian malogrado, él juzgó á propósito abandonar á Conisberg, y irse á Libau, donde su gente, que habia quedado en Dantzick, se juntó con él, y acompañó á este, para escoltarle hasta la isla de Oesel, de donde llegó el 8 de agosto en el mismo año de 1727.

Arxiu Comtal de Torre-saura

and took the occa-
sion of the king
said coming thither,
to make his peace
with the king of Po-
land: for his Russian
majesty having arri-
ved at Dresden, the 14th
of January 1728, with
the prince royal, continued
there constantly
at court, and after re-
maining six weeks
in that capital, and
at Quedlinbourg, retur-
ned to resume his regi-
ment in France,

y tomado la ocasion
de la llegada
del rey de Polo-
nia allí para
hacer las paces
con el rey de Polonia
su magestad
Rusiana
llegó
á Dresde, el 14 de
Enero de 1728, con el prin-
cipe real, el conde de
Sapse estuvo
Sapse que fué tan-
to en la corte, y de-
mas seis semanas en esta
capital,
en Quedlinbourg, vol-
viendo á su regimiento
en Francia,

Arxiu Comtat de Torre-saura

offer which he
set out for Dant-
zick, where he arri-
ved the 20th of April
following. the Dut-
chess Dowager of Cour-
land being there
at that time, he
went to make her a
visit, but was not
received as usual: that
princess had no
longer any thought
of him and all
his fine words had
no influence.

Después que
Dantzick, donde llegó
el 20 de Abril siguiente
la Duquesa viuda
de Courlandia que
allá en aquel tiempo
residía allí, para
hacerle una visita
pero no fue recibido
como anteriormente.
esta Princesa ya
no estaba dedicada
a ningún
atención
alguna
tenían
ninguna

She ever declared with
a view to engage
him to think no
more of her that
a treaty of marria-
ge was then on
gitation between pri-
ncess Lesle Lombourg and
her, which was mat-
ter of fact.
The Dutchess of Cour-
land had been really
attached to count
Sapieha and her hand
was the least of advan-
tages which she wi-
shed to have pro-
cured him:

Ella misma declaró
la intención
una
no pensaba
con ella, que en tanto
do de matrimonio
estaba
entonces en negociación
entre el príncipe
Lesle Lombourg y
ella
de hecho.
La Duquesa de Courlan-
dia había
enamorada de
conde de Sapieha y el
mismo
era
de
que ella deseaba

Arxiu Comtat de Torre-saura

But during his stay at Metaw, she had discovered so many intrigues of Gal Cantry that she could not pardon him, because she had too sincerely loved him every day gave occasion to new reproaches, without amendment, on his part, Resenting it, at last, grew so tired of her reproaches, jealousy soon after increased them;

pero durante su permanencia en Metaw, ella había descubierto tantas diferentes intrigas de la traición, que ella no podía perdonarlo, porque ella lo había amado demasiado sinceramente cada día daba ocasión á nuevas quejas, sin enmienda con la esperanza en primer lugar dirigió a ella otras quejas, que le dio las ocasiones

Two days after Dos dias despues de
his arrival, he made su llegada, él hizo
ved to raise fortifica- vió levantar fortifi-
ons in that island; whe- caciones en la isla;
re he received a large con- en donde recibió un
voy with ammuni- gran convoy con
tions and provisions municiones y pro-
Besides this hundred visiones. Ademas
soldiers which he had, trecientos soldados
he forced a hundred que él tenia, tambien
peasants in the neigh- forzó un centenar
borhood to come and de paysanos del
work upon entrench- vecindario para el y trin-
ments: and on the 18th bajar en los atrincheramien-
of the same month tos: y en donde el 18 del
published a receipt, by mismo mes publicó un de-
which he invited the los cuyo, por el cual invitaba
Carlists to join him in los Carlistas a juntarse con él
Arxiu Comtal de Torre-saura

But they, far from
daring to declare open-
ly in his favour, would
not even permit, that
this rescript should be
published in their
villages: their
thoughts were wholly
employed to keep
fair with the commi-
ssion, which was upon
the point of arriving;
and to find out me-
ans of preserving their
country from the tro-
bles wherewith it was
threatened.

bien lejos
Pero ellos de declararse abiertamente á favor suyo
tambien
no que
permitian rescripto
fuesa publicado en sus vilages: sus
pensamientos estaban enteramente ocupados de guardar bien con la
comi-cision, que estaba
sobre el punto de arri-
de
ver; y de hallar me-
dios para impedirla
necesarios
los progresos de
turbulencias
que
estaba

Count Lape's
rescript.

Maurice count Lape,
by the grace of God
duke of Courland and
Semigallia, comp-
tual of the armies of his
most christian majes-
ty, to our beloved and
faithful states and
subjects, greeting. The
foreign troops with
which Courland is
now filled, contrary
to the rights of natio
do not permit the least
doubt of their bad in-
tentions.

Rescripto del Conde de
Lape.

Mauricio, conde de Lape,
por la gracia de Dios,
duque de Courlandia y Se-
migallia, Mariscal de la
de los egercitos de su
Magestad Cristianisi-
ma para nuestros bien
amados y fieles estados
y subditos, salud. Las
tropas estrangeras con
que Courlandia está al
presente guarnecida, no
franco á los Derechos de las
permiten
naciones, de ningun
tener
tal la menor
pequeña duda
de sus malas intenciones.

Arxiu Comtat de Torre-saura

and, as the common
safety of the country
ought to be the first
care of a sovereign,
we thought it was
duty to make use
of all our lawful au-
thority, in helping
with what forces
it has pleased God
to put into our
hands, to disappoint
an enemy, who
comes injustly,
and in a hostile
manner, to threaten
our lives and fortunes

y como de la comun
seguridad de un pays de-
be ser el principal cui-
dado de un soberano,
nos hemos persuadido
que esto era de nues-
tro deber el hacer uso
de toda nuestra le-
gal autoridad, sien-
do ayudados con nuestras
fuerzas, que Dios
bien
[illegible], Dios,
poner en
[illegible] nuestras
para
manos [illegible]
confundir a un
[illegible] enemigo,
quien llega
[illegible]
[illegible] y de una
manera hostil, amenazar
nuestras vidas y fortunas

Arxiu Comtat de Torre-saura

We receive them as subjects of the dominion, and of the great dutchy of Lithuania; and in the same manner, as they have been formerly received, with their rights, privileges, and liberties, which have been granted them; and promise to assist and defend them, with the armies of the republick, against all unjust possession, and against all invasion of enemies;

nosotros los recibimos como subditos de la corona y del gran ducado de Lithuania; y asi, y en la misma manera, como ellos han sido en otro tiempo recibidos, con los derechos, y privilegios, y libertades, los cuales les damos, y concedemos; y prometo assistirlos y defenderlos, con los exercitos de la republica, contra toda injusta posession, y contra toda invasion de enemigos;

Arxiu Comtat de Torre-saura

excluding, rejecting and abolishing for ever, all substitution or investiture of a new successor after the death of the present duke Ferdinand: at the same time breaking and disannulling all the enterprises and secret designs, which have been unjustly carried on against our mandates, orders, and prohibitions;

excluyendo, rejectando, y abolliendo para siempre, toda sustitucion ó investidura de un nuevo sucesor, despues de la muerte del actual Duque Fernando: al mismo tiempo rompiendo y anulamos todas las empresas y secretos designios que han estado llevando por lo impulsados a cabo contra nuestros mandatos, ordenes, y prohibiciones;

and particularly the last illegal assembly, with all the acts made in it, tending to extend a title of succession; declaring by virtue of our sovereign authority, and the immediate power of the republick as a perpetual and irrevocable law, all these enterprises, practices, and acts to be illegal, of no value force, without possibility of ever acquiring any advantage

y particularmente en la ultima asamblea ilegal, con todos los actos en esta, tocante a extender una sucesion; declarando, por virtud de la autoridad de nuestra soberana, y del inmediato poder de la republica, como una perpetua é irrevocable ley, todas estas empresas, usos, y practicas, por ilegales, sin valor ni fuerza, sin ninguna posibilidad de que puedan obtener alguna ventaja de ellos.

Arxiu Comtal de Torre-saura

And to the end that the demands and representations of the states of the province of Lourdista, with the respect to domestick affairs, and the measures taken for strengthening the regency in the administration, may be dispatched and determined with more expedition, to the advantages of every individual;

Y al fin de estas demandas y representaciones de los estados de la provincia de Lourdia, con respeto á los negocios domesticos, y las medidas tomadas para fortificar la regencia en la administracion, puedan ser mas despachado y determinado con mas expedicion para los provechos de todo individuo;

With this view and to cut off all hopes from those who may aspire to the succession, we declare, that we never will, either separately, or jointly with the states, grant the investiture to a new duke; nor give assistance, directly or indirectly, to any such person, whosoever he may be:

al on the contrary, we expressly

Con esta vista queremos, y para cortar todas las esperanzas de aquellos que pueden aspirar a la sucesion, nosotros declara nos, que nosotros jamas queremos que sea separadamente, ó juntamente con los estados, dar la investidura de un nuevo duque; ni dar asistencia, directa ó indirectamente, á alguna persona, de qualquiera que este sea el que haga lo contrario.

al Contrario
segunos de lo contrario,
nosotros expresamente

Arxiu Comtal de Torre-saura

order and command Mar-
rice count Saxe to retire
forthwith out of the dchy
of Courland, without re-
turning thither, or preten-
ding to any interest the-
rein, on any pretext,
pretension, or title what-
soever.

We further declare, that
we shall oblige the said
count to deliver up all
the instruments and acts
made out in his favour,
by illegal and prohibi-
ted convention, to the

ordenamos y mandamos que
Mariño conde de Saxe se retire luego fuera del Duca-
do de Curlandia, sin que
bolver a él, ni pretenda
tener interes
alguna en ello, bajo pre-
testo que sea, o pretension,
pretension, o titulo
cualquiera.

Asimismo nosotros declaramos, que nosotros obligamos al dicho Conde a entregar todos los instrumentos y actos salidos por una ilegal y prohibida asamblea, por

states of this republick
actually assembled in
diet, as void and null:
and the Courlanders,
who have been the au-
thors of these instru-
ments and acts, shall
be judged before our
tribunals to which such
affairs belong.

We order and permit,
that the present di-
ploma, signed by us,
under the seal of the
crown and great
dexterity of Lithua-
nia, shall be sent into

Estados actuales de esta Re-
blica en puntos de la Dieta,
reunidos
como autores y motos
y los Curlandios, que
han sido los autores de
estos instrumentos y ac-
tos, seremos pretezes delan-
te nuestros tribunales
por los cuales tales
negocios pertenecen.

Nosotros ordenamos
y permitimos, que el
presente diploma firma
do por nosotros, bajo el
sello de la corona y
y del gran Ducado de Li-
thuania, sea puesto en

Arxiu Comtat de Torre-saura

the hands of the marshal of the Diet; and inserted not only in the laws, but likewise in the registers of every palatinate signed.

Frederick Augustus.

At Grodno, Oct. 26, 1726.

puesto en las manos del mariscal de la dieta; ~~[illegible]~~ do no solamente en las leyes, sino que también en los registros de cada palatinado. Firmado.

Federico Augusto.

En Grodno, Octubre 26, 1726.

By two decrees of the diet, count Sapé was outlawed for non-appearance, and refusing to give up the seat of his election.

It was pretended, that this was a political stroke of the King of Poland in order to establish his son's pretensions to Courland.

Por dos decretos de la dieta, el conde de Sapé ~~[illegible]~~ está proscrito por defecto, y denegando a entregar el acta de su elección.

Esto se pretendió, que era un golpe político del Rey de Polonia, para establecer las pretensiones de su hijo en Courlandia.

Arxiu Comtal de Torre-Saura

the matter, as that the Diferencias
with his court, de la gran
great Britain upon Bretaña
which the said Corte
court dejected for
assistance were not
as yet adjusted,
and that, in order
avoid a war in the
neighbourhood, the
emperor of Russia
had thought pro-
per to stifle hosti-
lities in their
birth.

Arxiu Comtat de Torre-saura

This general offered no
difficulty to the com-
missaries to deliver in
to their hands count La-
pey's effects, inven-
toried, in the island of
Nouaix, with the pri-
soners who had been
made on that occa-
sion. But the com-
missaries insisted first
of all, on the retreat of
the Russian troops,
which was operated,
and the opening of the
States of Courland fi-
xed on the 15th of the
month of September 1727.

Este general presentado
dificultad ninguna á los co-
misarios para delivrar en
sus manos los efectos del Conde de Lapey
inventariados, en la isla
de Nouaix, con los
prisioneros que allí
habian sido hechos en
aquella ocasion. Pero los co-
misarios insistieron primeramente, en
que por lugar
la retirada de las tropas
Rusas, lo que estaba por
hacer; y la apertura de los
estados de Courlandia fija
da para el 15 del mes de
Septiembre de 1727.

The deputies of
the country having ap-
peared the 23d before the
commissaries, heavy ac-
charges were brought a-
gainst Van-Brinken,
great steward of the hun-
dreds, Reseling the Chan-
cellor, and Brakel, mar-
shal of the country, &
among other things, they
charged them with being
the authors of the elec-
tion of count Lapey, in
so much, as they had in-
vited that young nobl
man by letter to come to
Courland.

Los deputados, hab
biendo comparecido el 23
antes que los comisarios,
grandes cargos eran
hechos contra Van-Brin
kens, gran intend
dente de la provincia, de Resel
ling el canciller, y Bra
kel mariscal del pais
Entre otras cosas, ellos
los acusaron de haber
sido los autores de la eleccion
del conde de Lapey, en
tanto
que, ellos
habian invitado este
de cartas para ir a Cour
land.
Dia

Arxiu Comtal de Torre-saura

they were likewise
accused of having
again approved, in a
second assembly of the
States, the said election,
although disannul-
led by the decree of
the diet of Grodno, and
made void by the
King and republick of
Poland. Upon these ac-
cusations their houses
were invested the 29th of
of the same month, to
prevent their making
their escapes.

fueron igualm.te
Por estar por lo mis-
mos acusados de haber
de nuevo aprobado, en
una segunda asamblea
de los estados la dicha
eleccion; sinembargo
anulada, por el decreto
de la dieta de Grodno,
y hecha nula por el Rey y la republica
de Polonia. Por estas ac-
usaciones sus casas fu-
invadidas
estuvieron el 29 del
mismo mes, para
prevenir que no
se escapasen
sus dueños.

...s Well persuaded
as we are, that though
soveraigne receive
their titles from
men, yet from
God alone flows
their power: after
praying in our
owne whole devo-
tion, and implo-
ring with
our whole heart to
favour the justice of
our cause, we have
commanded,
joined, and ordered,

Bien persuadidos co-
mo nosotros estamos,
que aunque los
Soberanos reciben los
titulos de los hom-
bres, no obstante de
Dios solamente vie-
ne el poder: Despues
plugiamos en él toda
nuestra confianza,
y le imploramos de
todo nuestro corazon
que nos asista
en la justicia de nue-
tra causa, nosotros
mandamos, prescribi-
mos, y ordenamos,

Arxiu Comtat de Torre-saura

and do by these pre-
sents, signed with
our own hand un-
der the seal of
our chancery, com-
mand, enjoin, and
order all our sub-
jects, ~~and~~
in a condition to
bear arms, of what
ever state, profes-
sion, condition and
rank ~~soever~~
they may be, to
arm forthwith, and
join us in the
island of Dominica
there to

y hacemos por estos
presentes, firmados con
nuestra propia mano
bajo el sello de nue-
stra cancellería, man-
damos prescribimos y or-
denamos, á todos
nuestros
súbditos, sin nues-
tra condicion de llevar
las armas, de cual
quiera estado, profe-
sion condicion y
rango que ellos pue-
dan ser, al armarse luego
y, y juntarse con
nosotros en la ysla de
Dominica, allí para

receive our fur-
ther orders. We li-
kewise invite the
nobles, after giving
example to their
vassals in arming
for the common
defence, to come
and join us, in
order to consult
the most expedi-
tious and proper
methods to secure
ourselves from
the misfortunes
and calamities with
which we are thre-
atened.

recibir nuestras ulterio-
res órdenes. Nosotros
tambien invitamos
á los nobles, despues
de dado el ejemplo
á sus vasallos
en armarse por
la comun defensa,
para que vengan y se
junten con nosotros,
con el fin de con-
sultar los medios
mas prontos y eficaces
medios para pre-
venirnos de los in-
fortunios y calamida-
des con que nos estamos
amenazados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

wherefore we command
our great officers, gover-
nors, captains general
as well as marshalls,
and bailiffs, every one as
becomes him, to give
an helping hand to the
speedy execution of
this present receipt
which shall be read
published and posted in
all the towns, boroughs,
castles castles, and villa-
ges of our dominions.
Given at our camp in the
island of Ymaiz, the 18th
of August 1727.

Signed Manuel de Lape.

por esto nos otros mandamos
á nuestros grandes ofi-
ciales, gobernadores, capita-
nes generales como tambien
á los marshalls, y á los al-
cades, cada uno en
los pertenezca el dar una
mano de ayuda, para
la mas pronta espedi-
cion del presente resci-
to, que será leida publica
do y puesto en las plazas
ciudades castillos y vilages
de nuestros dominios. Dado
en nuestro campo en la is-
la de Ymaiz el 18 de agos-
to de 1727.

Firmado Manuel de Lape.

Arxiu Comtal de Tone-sadira

Upon this the drums
beat and marshal Saxe
satisfied their acknowledg-
ments for the gracious
protection offered, and as
he had time to deliberate upon
an affair of so great importance
they dispatched messengers
back and forth between
to go to court Cape, to
who was still in his
island of Minorca,
and communicate to him
intentions of the emper-
ror of Russia: but
that Prince returned no
answer.

Sobre esto el mariscal
y mensajeros testificaron
su reconocimiento por la
buena protección ofre-
cida, y pedida tiempo para
deliberar sobre un negocio
tan de grande im-
portancia. Los delegados
volvieron
y volvieron entre la Isla y Bessen
ir al Cabo,
para ir al donde
estaba
la Isla de Saxe,
puesto en
en la Isla de Mi-
norca, y comunicarle las
intenciones del empera-
dor de Rusia: pero este
el príncipe no replicó
nada.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Russians generally
informed of the retreat
of count Lacy, march-
ed their troops towards the
lake of Ismail, whi-
ther they were to repair
in order to confer with
him, after which they were
to go and meet the
Grand Seignior, and
of Holland, to whom they
were to declare, that
if they persisted in the
design of entering Hol-
land, with an intention
to execute the resolution
taken with regard
to it in the last

los generales de Rusia
informados de la retira-
da del conde de Lacy, mar-
chan sus tropas hacia el
lago de Ismail, en
donde tuvieron que pasar por
la fatiga de [illegible]
donde estaban prevenidos
afin de
para conferenciar con él,
despues que ellos hubie-
ran pasado al y juntos
los tres
a los reales de dicho Señor,
si persistian en el desig-
nio de entrar en Holan-
da con una intencion
de executar la resolu-
cion tomada en
en tiempo pasado
[illegible]

el Gral. Lacy, marched
their troops towards
that country into Hol-
stein, they had po-
sitive orders to oppo-
se them
General Bibikoff de-
sired an interview with
count Lacy, which was
granted; and the con-
versation turning upon
the motives of his ex-
pedition, in which he
declared the entering
of the country of Hol-
stein, the [illegible]
were

la vuelta de Holstein, inmediatamente, pasaron
pidió aquel dicho con-
ferenciase, ello tuvie-
ron
ordenes para
oponerse les
El general Bibikoff tuvo
quiso
una entrevista con el con-
de de Lacy, que fué acce-
dida, en la conversacion se
metiendo
viendo sobre los motivos
de su expedicion en
dicho, al declarar las inten-
ciones de la entrada de
Holstein, el conde de Lacy
pondió

Arxiu Comtal de Torre-saura

that he was very glad
luckily to have escaped
the displeasure of
the emperor, and as
he found himself too
weak to resist his
enemy, backed with
his forces, he was rea-
dy to renounce the
engagements, which
he had entered into
with the Lotharingers,
upon condition that
he should be allo-
wed an honourable
treat, and ten days ti-
me to withdraw his ef-
fects, baggage and

que el [illegible] se holgaba
mucho de ello.
[illegible] para
[illegible] bolvio a [illegible]
[illegible] para
[illegible] sale
[illegible]

Arxiu Comtal de Terrassa

There is nothing more deeply imprinted in my heart, than an intire resignation to your majesty's orders; my best reputation can have no regard but for itself: I alone must answer for it: and was I capable, of deviating in the least from this principle, I should no longer deserve your notice.

No hay nada mas
no ~~muy dentro~~ mas
profundamente impre-
sionado en mi
so, que estar enteramente
resignado
a las ordenes de V. M.;
pero la no tiene
mas reputacion
consideracion, sino
relativa por mi aprecio: yo
á si misma. Yo solo
debo responder
de ella, y si yo fuera
capaz de desviarme
en la mas pequeña
cosa de este princi-
pio, no merecia
jamas
presentarme á V.
delante de sus ojos.

It was neither through caprice nor levity that I acted in concurring with

Esto no era por
Yo no soy de encontrado ca-
prichoso, ni ligereza
principio de esta representa-
cion que yo obré, concurriendo
como, en conformidad á mis

Arxiu Comtat de Torre-saura

my election: I was unanimously chosen by that illustrious nation; by that body of nobles, who have vindicated themselves, for several ages, by their attachment to Poland;

Who have, more than once, contributed to its glory and interests; who neither ask, nor aspire to, any other favour, but that of persisting in the fidelity of their ancestors; and who will never depart from it, unless they are absolutely compelled.

mi eleccion: Yo he sido elegido por unanimidad por esta ilustre nacion; por este cuerpo de nobles, que se ha señalado distinguido por ellos, y que muchos siglos ha por sus servicios hechos por ellos en Polonia;

quienes han contribuido mas de una vez, a sus glorias y interesses; que nunca piden, ni aspiran otra cosa, que persistir en la fidelidad de sus predecesores; y que nunca se apartarán de ella, a menos que no sean absolutamente compelidos.

We are condemned, Sir, by the cabal at Grodno without a hearing; contrary to the sentiments of some among the members of the diet; this is the foundation of the just apprehensions of the Lowlanders; and the cause of the cruel situation in which I find myself.

They want to establish an inquisition in Lowland, as they have done in other places. I shall respect it, with all the dispositions of a mind

Nosotros somos condenados, Señor, por la cabal de Grodno sin oirnos; en oposicion a los sentimientos de algunos de entre los miembros de la dieta: esta es la fundacion del justo apprehension del justo sentimiento de los Lowlanders; y la causa de la cruel situacion en que me hallo y en que ellos deben estar. Ellos han establecido una falta de inquisicion en Lowlandia, como han hecho ellos en otros paises. Yo esperaria esto, con toda la disposicion de un

er

steadfast and unshat-
ken in the measures
which prudence dicats
to be taken in such
melancholy conjuctu-
re; but I should be
for ever inconsolable,
were these disposition
to displease upon me your
Majesty's displeasure.
Vouchsafe, Sire, to give some
attention to the truths, which
I have taken the liberty
to represent, and which
ought to render me dear to
the object of your piety,
than of your indignation.

espíritu determinado, y
dimientos, poniendose
rencia en las medidas
constantes medidas que dicta
permite
guia la prudencia son tomadas
ser tomadas en tales
en oportunidad semejante
tristes circunstancias,
melancolia: mas yo estaria
pero yo debo ser siempre
inconsolable, con esta
para siempre inconsolable
disposicion de tocar debe
sitas disposiciones, aun-
que de mi muestra M. abo
recayen sobre mi el disgusto
yte.
de V. M.

dignese, Sor., dar alguna
atencion á las verdades
que he tomado la libertad
de representar, y que deben
hacerme mas
querido de vuestra piedad, que de vuestra
indignacion.

Arxiu Comtal de Torre-saura

for as he was not a native of Poland, the diet had no right to outlaw him; and by the doing of it, they in a manner acknowledged him as duke of Courland; and as such, subject to the constitutions of the diet.

The nuncios not as yet content, after having put the king's patience to all these trials, established a local commission,

pero como el no era nativo de Polonia la dieta no tenia derecho de proscribirlo por contumacia; y por haciendo lo asi, en cierto modo reconocian en alguna manera á él, como duque de Courlandia; y como tal igual, sujeto á las constituciones de la dieta.

Los nuncios, no satisfechos todavia, despues de haber apurado la paciencia del rey; todas estas tentativas, establecieron una comision local,

Arxiu Comtat de Torre-saura

which was to open before the end of the year; in order to call the attention of the states of Courland, and those who had concurred in the election of count Sapie, to a severe account. This commission was inserted in the draught of a decree for re-uniting Courland to Poland, approved, in the name of the King, by the diet the day it broke up. Here follows the translation.

Augustus 2d. by the grace of God, King of Poland, grand duke of Lithuania, &c. Whereas experience shews, that the states which are re-united under one chief, and which have but one form of regency, render a community, more happy, more powerful, and more easy to be governed, than when they are divided or disunited, &c.

Augustus segundo por la gracia de Dios, Rey de Polonia, gran duque de Lituania &c por razon de la esperiencia que demuestra, que los estados que estan reunidos bajo un solo gefe, y que tienen una forma de regencia, que constituyen una sociedad mas afortunada, mas pujante, y mas facil de ser gobernada, que quando ellos estan divididos ó desunidos, &c

Augustus 2d. por la gracia de Dios, Rey de Polonia, gran duque de Lituania &c por razon de la esperiencia que demuestra, que los estados que estan reunidos bajo un solo gefe, y que tienen una forma de regencia, que constituyen una sociedad mas afortunada, mas pujante, y mas facil de ser gobernada, que quando ellos estan divididos ó desunidos, &c

Debia abrirse a fines del año; con orden de llamar á los autores de la convocacion de los estados de Curlandia, y espellos que habian concurrido á la eleccion del conde de Sapie, para una rigurosa razon. Esta comision que habia insertado en un borrador de un decreto para reunir la Curlandia á la Polonia, aprobado por el Rey, por la dieta de ayer al dia antes que ella se disolviese. Aqui sigue la version

Arxiu Comtat de Torre-saura

For these reasons we
re unite and incorporate
to the Kingdom of Po-
land and great Duchy
of Lithuania, the Duch-
chies of Courland and
Semigallia, in the
territory of Pilten,
and all which depend
upon them, in the
same manner as they
have been heretofore
re united and incorpo
rated with other
states of republick

Por estas razones, nos
otros venimos é incorpo
ramos al reyno de Polo-
nia, y gran ducado de Lit
uania, los ducados de
Courlandia y Semiga-
lia, en el territorio
de Pilten, y todos los
que dependan de ellos,
en la misma mane
ra como ellos han es-
tado en otro tiempo
reunidos é incorpo
rados con los
estados de la republica.

Arxiu Comtat de Torre-saura

who took place in the presence of the world, was accused, before the tribunal of Purgatory, of the adultery, and murder, had ordered his legs to be broken, that he might not be able to commit the same crime of another, upon which occasion he made this remark, "That this woman had done to her husband, when dead, the justice which his majesty should have done, when living."

Arxiu Comtat de Torre-saura

"Count," replied the Duke of Arpajon
the king, "I owe you my life, and I
never to revenge myself on the
memory of his enemies" and
to the journey which the king of
Poland had made to Sweden in
by land, that monarch
had invited the
king of Poland
to come. and
him in the month
of May; to which
has consented.

He arrived at Potsdam with
the prince royal and electo-
ral, on the 25th; and on the
same day count Tapper ar-
rived thither from Dantzick
whither he went to fetch
his equipage. They
all staid there till the
11th of June following
when they departed,
to be present at entertainments
making as worthy of the
grandeur of the mo-
narch, who gave them
of the majesty of him
for whom they were
ordained

El llegó á Potsdam, con el
príncipe real y electoral,
sobre el 25; y sobre el mis-
mo dia el conde de Tapper
llegó allá de Dantzick,
á donde fue para que le
llevasen su equipage. Todos
los dos estuvieron allá has-
ta el 11 de Junio siguiente,
en que dichos señores se
partieron, para hallarse
presentes como dignos de
la grandeza del monar-
ca, que dió á ellos, como
á los que eran dignos
de la majestad de
quien ellos eran
ordenados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Scarce was the
count returned
to Lisbon, when
a new marriage
was proposed
for count Da
Re, the nuns
ter, of whom we
have been spea-
king, had left
mende Vilhena
widow was still
young and love-
ly. She had re-
ver been conce-
in the injustices
of the Portu-

Apenas [illegible]
[illegible]
[illegible]
[

but far from consenting to what they proposed, he spoke to them, for the first time, in the language of a sovereign, and began to make use of his right, by requiring of the nobles the succours, for which he might have occasion, inviting them to join with him, and to take the field, if need required, for the safety of the province.

pero lejos de consentir en lo que ellos proponian, él les habló por la primera vez en el lenguage de un soberano, y empezó ya á hacer uso de su derecho, requiriendo de los nobles los socorros, que en el caso de tener necesidad, invitaba á todos á juntarse con él, y á tomar el campo, si la necesidad lo requiria, por la comun seguridad de la provincia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

His Polish majesty having fallen sick at Biallostock, count Sapé, banished as he was, ventured to go thither in the biginning of the following year. He saw his father several times privately; and it was in these secret interviews, that the King seriously ordered him not to push affairs further in Lowland;

Su M. Polaca habiendo caido enfermo en Biallostock, el conde de Sapé, desterrado como él estaba, se aventuró á ir allá al principio del año siguiente. El entró á verle en privado secretamente muchas veces; y estas estaba en ellas en secretas entrevistas, que el Rey le ordenaba seriamente de no adelantar mas los negocios en Lowlandia;

[illegible] ordered him, with a good deal of warmth, to deliver him his diploma of election: but the count always excused himself upon various pretences. It might very well be, and it is indeed the general opinion of those, who were in the secret, that his son's election should have succeeded.

tambien le apretó y en consequencia le encargó mucho á él, con mucha instancia de entregarle su diploma de eleccion: pero el Conde siempre escusándose bajo de varios pretextos. Esto podia muy bien ser, y esto es en verdad la opinion de aquellos, que estaban en el secreto, que tenia su M. Polaca en el principio en el fuerte deseo que su hijo - sin embargo recibido un buen exito.

but the Poles had taken a contrary part so much to heart, that he could have no hopes of bringing them over. they were apprehensive, that if once Courland was possessed by a prince of the house of Saxony. the crown of Courland would one day be united to the electorate of Saxony: and the alternative was equally prejudicial, they thought, to their

pero los Polacos, habian tomado tanto de peso la contraria que no tenia esperanza de variasen de opinion. Ellos estaban temian, que si una vez la Curlandia era ocupada por un prince de la casa de Sajonia, la corona de Polonia seria hereditaria en esta, y la Curlandia seria unida al electorado de Sajonia: y la alternativa era igualmente perjudicial, a ellos parecia,

Arxiu Comtat de Torre-saura

to introduce no novelties, nor encourage enterprizes prejudicial to the rights of the republick, directly or indirectly, upon any pretence whatever, under pain of high treason, and all other punishments, according to the rigour of the laws, to which shall be also liable all those who shall be discovered, in the event, to have been aiding and assisting contrary to the laws established by the Treaty of Warsaw. Signed at Grodno Frederick Augustus

no introducir novedades, ni emprender empresas perjudiciales á los derechos de la república, sobre ninguna pretexto cualquiera pena de alevosía, y todo otro castigo, segun el rigor de las leyes: á que estarán igualmente sugetos todos aquellos que serán descubiertos, en el seguimiento, de haber sido ayudado y asistido conforme á las leyes establecidas por el tratado de Varsovia. Firmado. Federico Augusto. En Grodno á 9 de 1792.

Arxiu Comtal de Torre-saura

tan lejos fue este

So far was this affair carried; in which Russia seemed to be the more interested, as prince Menzelhoff had still more flattered himself of bringing over the regency of Courland to his side. It is true, these states always depended on the protection of the empress, in case they were pushed to extremities on the part of Poland:

negocio impelido
en
vano disputa; en que
la Rusia parecia ser la
mas interesada,
como el principe
Menzelhoff siempre
se habia lisonjeado
de atraher
a
la regencia de
Courlandia a su favor
lado. Esto está cierto,
estados siempre
han dependido de la
de la emperatriz, en caso
que ellos estuv
a una extremidad

bert the throne by this way was little better than the despotism of court of Russia, who, in time, would not have been at a loss for a pretence to govern them as it thought proper by considering them on the footing of a conquered country:

pero el remedio de esta
una cosa
igual
a su muerte
mas peor que la enfermedad; ellos temian
el despotismo de la
corte de la Rusia;
la regencia
que, en tiempo oportuno, no
estaria mano muy sesudas
para hallar un pretexto
gobernador
para declarar
do que pensara mas
propio, considerando
este hecho mismo,
solos, bajo el pie
de un pays con-
quistado
como:

Arxiu Comtat de Torre-saura

v. Publius nos la
Este no debiera tubier
primera vez, que se
hubiese el pueblo ejer
hecho en vista
que hubiese sido
visto, que los protecto-
ayudar y van
res, y ellos, que se an
á ajustar
ocupan en la asistan-
cia á otra nacion,
le tubiesen ganado
gado de ellos:
de
modo que no era
un prodigio los los
deberian
hallarse en
aquel tiempo, ya
en esto
en grande embarazo.

What would it have been the first instance which had been seen, that the protectors, and they, who came to the assistance of another nation, had made themselves masters of them; so that it were no wonder the barbarians should find themselves at that time under great perplexity.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The signal not appearing, the Bus-sians remained in their position, and did not leave it till the evening, when general Lacy gave them orders, and ordered word to count Sapé, that he allowed him only twenty-four hours to retire, and that, if he failed to make use of his time, no guarter was to be expected.

aparecendo la señal no fué dada, los Busos quedaron en su puesto, y no abandonaron hasta la tarde, cuando el general Lacy dió las órdenes, y ordenó al conde Sapé que le daba solamente veinte y cuatro horas para retirarse, y que, si él faltaba para tomar uso de su tiempo, no se le daria cuartel.

Count Saye, who
foresaw that he should
be oppressed by nea-
bers, his intrenchments
not being finished, re-
tired the same day, which
was the 19th of August,
to Widau, and left all his
baggage at the mercy
of the Russians; who
seized on it, and took
all his people prisoners. They used his of-
ficers with great
civility, particular-
ly

El conde de Saye, quien
preveia
sabiendo que seria o-
primido por la multe-
dumbre, no siendo acabados
sus atrincheramientos, re-
tiróse el mismo, dia que
era el 19 de Agosto, á
Widau, y dejó todas sus
bagages á la mise-
ricordia de los Rusos, que
apoderandose de él
ocupaban todos estos, y
hicieron todos sus
pos prisioneros. Ellos
trataron á sus oficia-
les con gran de cortesa-
nia, particularmente

Lieutenant-general Bel-
ling, count Bentheim,
a swede, the chamber-
lain Dastely, the lieu-
tenants Brink, Schel-
ling, Behmeyer, and
several noble Lotten-
ders, who were
of his party.

Mean time the commis-
saries of the King and re-
publick of Poland, accot-
ted by five hundred Ha-
goons, had made, on the
26th of August, their
publick entry into
(Mitau) who

al Lugar-teniente Bel-
ling, al conde Ben-
heim, á un Sueco, al
camarero Dastely, á
los Lugartenientes
Brink, Schelling,
Brunmer, y muchos
otros nobles Lotten-
dos, que eran de su
partida.

Del mismo tiempo los
comisarios del Rey y
de la republica de Pol-
nia, escoltados por qui-
nientos dragones, hab-
bian hecho, sobre el 26
de Agosto, su publica
entrada en Mitau, en

Arxiu Comtat de Torre-saura

de the burghers were
under arms to receive
them. The first thing
they did was, to go to the
Romish church, and hear
mass celebrated by Bi-
shop Echelard. After
this they went to the
town house; where, after
having read several
royal decrees relative
to the establishment of
their jurisdiction, the Bi-
shop of Echelard made
a discourse on the moti-
ves, which had determined
the King and republick
to take this step.

donde los ciudadanos
estaban bajo las armas
para recibirlos. La pri-
mera cosa que hicie-
ron fué, ir á la Yglesia
católica Romana y oir la misa
celebrada por el Obis-
po de Echelard. Despues
de esto fueron á la casa
de la ciudad; en donde
despues habiendo leido
diferentes reales decretos re-
lativos al establecimiento
de su jurisdiccion, el Obispo
de Echelard hizo un dis-
curso sobre los motivos,
que habian determinado
al rey y á la republica á tomar
este paso.

Arxiu Comtal de Foix-saura

Bibikoff could not take upon him to answer positively to what was asked; and therefore told him, he would go and make a report to general Lacy, and then retired.

This delay of ten days was demanded by cunning Sapee, more much on account of sending away his people & baggage, as he pretended, as to gain time to finish the intrenchments and works which were already far advanced;

Bibikoff no [illegible] encargado de responder sobre la propuesta de este, positivamente lo que podia ser esta pregunta, y por lo que le dijo, que iria y haria una relacion al general Lacy, y entonces retiraria.

Esta dilacion de diez dias era pedida por el astuto de Sapee, no tanto por el deseo de despedir su tropa y bagages, como para acabar sus trincheras y obras que estaban muy adelantadas.

for it is certain, that if these intrenchments had been completed, according to the plan which he had formed, twenty thousand Russians could not easily have dislodged him from that island, though he had but three hundred men to defend it.

General Lacy penetrated into his design, and upon the report of general Bibikoff, considered how he might secure him by stratagem.

por q.e

no obstante estos atrincheramientos hubieran sido completados segun el plan q.e habia formado, veinte mil Rusos no lo hubieran desalojado facilmente de la isla, aun q.e no tuviese mas de trescientos soldados para defenderla.

El general Lacy penetró en su designio, y segun la relacion del general Bibikoff, consideró como podria asegurarse de él por medio de un estratagema.

Effect this, he caused the island to be surrounded, and sent a trumpeter, on the 18th of August, to the count de Lacy, desiring that the would come and speak to him. Lacy sent word, always diffident, refused to go, and proposed that the general should come to him but alone. This commanded the twelve hundred men round the island with orders to give the signal by firing, to fall upon the place from whence it appeared.

efectuar esto

para este efecto, el hizo que la isla fuese cercada, y mandó al trompeta, sobre dicho, de decirle, cuando que se presentase y hablase con él. Lacy de su parte siempre desconfiado, rehusó ir, y propuso que el general viniese solo. Este mandó, pues, que los doscientos hombres que habia traido consigo, rodeasen la isla, con orden de hacer la señal por medio de disparar, para caer sobre el lugar de donde se hubiese hecho.

Arxiu Comtat de Torre-saura

immediate

yesterday he went, by
himself, to meet with co-
unt Lapene, who being
informed of the project
he had contrived against
him, said to him they
[illegible] was not more ge-
nerous than you, I wa-
nt this moment you-
nald you with my own
he added, that it was
unworthy of a general,
who had four thousand
men with him, to ma-
ke use of treachery a-
gainst a man, who had
no more than three
hundred, and then left them

El primer dia se [illegible]
lo, para encontrarse con
el conde de Lapene, que ha-
biendo sido informado del
proyecto que [illegible]
[illegible] contra el, le dijo,
si no [illegible] mas generoso
que vos, yo [illegible] en este
momento para darte de
mis propias manos el castigo que
merece un traydor, esto indigno de un ge-
neral, que tiene mil hombres con él, de usar
de traicion contra un hombre, que no tiene
mas que trescientos, y luego

without further [illegible]

Arxiu Comtal de Terrassa

Although the empress of Russia died the 17th of May the same year 1827, that event made no change in the sentiments of the minister, and politicks of that court, with respect to the affairs of Portugal. It is true, however, that the death of the Emperor Alexander, too much occupied at that time by being, as it were, become regent of the Russian empire, thought no more of having himself proclaimed successor to the duke Ferdinand.

Aunque
También la emperatriz de Rusia murió el 17 de Mayo del mismo año 1827, este hecho no hizo ningun cambio en los sentimientos del ministro, y de los politicos de aquella corte, con respecto á los negocios de Portugal. Esto es cierto, que el demasiado ocupado Emperador Alexandro, dedicado en aquel entonces, siendo por este hecho, convertido en regente del imperio de Rusia, en la apariencia de mas que en la realidad, no pensó en hacerse proclamar sucesor del Duque Fernando;

Arxiu Comtat de Torre-saura

however the council of
the young czar, was
too sensible, how much
it was the interest of
Russia to prevent the
Courland from being re-
united to Poland,
not to continue its
opposition to that
design: for this rea-
son general Lacy,
who commanded the
Russian army near
Riga, was sent to Mi-
tau, and arrived there
the 13th of the same
month of August, accom-
panied by general Bibi-

Aunque el consejo
del joven Czar, era de
mas sensible
parecer para
elaborar
era el interes de Ru-
sia prevenir Polo-
nia continuar su oposi-
cion con esa destina
designio
real: por esta razon el ge-
neral Lacy, que man-
daba los egercitos de
Rusia cerca de Riga,
fue
el enviado á
Mitau, y llegó allá
el 13 del mismo mes de
agosto acompañado del
general Bibi-

these two generals gave
notice to the principal
conservators of the regency
that they had come pro-
posals to make to them
on the part of the
emperor of Russia the
chancellor and marshal
of the country having
waited on them next day,
were shewed the imperial
credentials, the substance
whereof was, that the empress
not having, on account of
its neighbourhood to
ed of Poland, friends at hand
was resolved to support it
in its privileges and pre-
rogatives.

Estos dos generales dieron la
noticia á los principales
consejeros de la regencia,
que les tenian
una proposicion que hacer
de parte
del emperador de Rusia,
el canciller y mariscal del
pais habiendo sido avisados
el dia inmediato
por ellos, estaban muy
atentos á las credencia-
les imperiales, cuyo
tenor era, que el imperio
per respeto
habiendo tomado de su seno
la defensa
de los
vecinos, y tomado el buen de los
Polacos muy cordialmente,
respecto
privilegios y prerogativas.

but as the republick of Holland had conceived a great animosity against the Lorlanders, by reason of the election made in favour of count Lapelle and had resolved to divide their country into patriates, for which end they had appointed a grand commission, his imperial majesty wished, that they would drop that election, promising not only to oblige count Maurice to leave Lourland, but likewise to prevail with Lorne, by some means or other, to think no more of executing the projected innovation.

Pero como la republica de Holanda habia concebido una grande animosidad contra los Lorlandios, por razon de la eleccion hecha en favor del conde de Lapel, y estaba determinada á dividir su pais en provincias, para cuyo fin ellos habian nombrado una grande comision, S. M. I. deseaba, que ellos abandonasen la eleccion proyectada, no solamente de obligar al conde Mauricio de dejar á Curlandia, sino que tambien procurasen por algunos medios de hacer, que no pensasen mas en executar la proyectada innovacion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

This ended very well
for some time, but at
length one day one unha-
ppy boy as he was carry-
ing her the way he had
brought her, upon his
shoulders, to prevent her
catching cold by going
on foot, the ground being
covered with snow, an
old woman, with a
lighted lanthorn, met
them full-butt and
was so frightened, that
that she cried out as
loud as she could
bawl.

Esto acabó bien por algun tiempo, pero al fin un dia, un mal dia, llevando él la bella la espalda, por la nieve, un viejo con una linterna encendida dijo ¡no hijo caer, y ella se espantó tanto que gritó como

The count, like
wise surprised
at, made a
motion to put
out her light,
and to break the
lanthorn with
one of his feet,
but the other
slipping at the
same time,
he fell in the
snow, with
his load upon
the old woman,
who redoubled her
cries.

El conde, igualm. se
espantó, y pa-
ra apagar la luz
y romper la linterna con
uno de sus pies,
pero al mismo tiempo
resbaló, cayó sobre la nie
ve, con su carga
en cima la mujer
vieja, quien
gritó como

A sentinel
coming to see
what was the
matter, the de-
tail were known, and
the scene publi-
shed next day
all over the
town? The
princes was no
sooner awake,
than the adven-
ture was told her,
with design to ma-
ke her laugh;

Arxiu Comtat de Torre-saura

II. The pretended election of count Lapse shall be abolished, and all other pretensions whatever to that succession declared null; and the whole, in consequence of the decrees of the last diet of Grodno.

II. La pretendida elección del conde de Lapse será abolida, y toda otra pretension cualquiera que haya para esta sucesion declarada nula y de ningun valor; y la total, en consecuencia de los decretos de la última dieta de Grodno.

III. The privileges, liberties, and prerogatives, granted heretofore to this diet by Sagismond, of glorious memory, shall be maintained in their full extent and force, as well in ecclesiastical as political affairs.

III. Los privilegios, libertades y prerogativas concedidos antes en este dicado por Sagismundo de, de gloriosa memoria, serán mantenidos en todo su extension y fuerza tanto en los eclesiasticos como en los politicos

Arxiu Comtal de Torre-saura

IV. The Roman catholicks, as well as protestants, shall be tolerated, and promoted to employments and dignities.

V. The dutchies of Limburg and Luxemburg shall be considered, immediately after the death of Duke Ferdinand without heirs male, as dutchies incorporated with the crown of Poland; preserving and maintaining, nevertheless, their natural rights which they enjoyed heretofore

IV. Los catolicos Romanos, como tambien los protestantes, serán tolerados, y promovidos á los empleos y dignidades.

V. Los Ducados de Limburg y Luxemburg serán considerados, inmediatamente despues la muerte del Duque Fernando sin sucesion masculina, como Ducados incorporados á la corona de Polonia; preservando y sustentando, sin embargo, sus derechos naturales, que gozaban antes.

VI. No nobleman's estate can be stripped of their estates without legal proceeds; and all complaints and disputes shall be carried before the tribunal of his Polish majesty, there to be prejudged without prejudice to the rights of the dutchies.

VII. The nobles and the subjects shall be obliged, in time of war, to furnish the first year thirty thousand crowns, and twenty thousand crowns every year after.

VI. Ni un noble podrá ser despojado de sus estados sin un proceso legal; y todos los quejas y disputas serán llevadas ante el Tribunal de su majestad Polaca, allá para ser juzgados sin perjuicio de los derechos del Ducado.

VII. Los nobles y los vasallos estarán obligados, en tiempo de guerra, á dar el primer año treinta mil coronas, y veinte mil coronas despues cada año.

Arxiu Comtal de Torrelaura

VIII. The first exercise of the rights called regalia, of which the present Duke is in possession; and among others, that of coining money is granted to the regency of the two Dutchies.

VIII. El libre exercicio de los derechos llamados regalia, de que el presente Duque está en posesion, y entre otros que de batir moneda se concede á la regencia de los dos Ducados.

IX. In case the regency shall have occasion for military assistance for collecting the revenues they shall have, at their disposal, twelve horsemen and thirty foot who shall be paid out of Duke's revenues.

IX. En caso que la regencia necesite para cobrar las rentas de los Ducados, doce caballos y treinta infantes, que serán de la guarnicion de Dunquerque.

Arxiu Comtal de Torre-saura

and at last the
trivial hopes of fix-
ing his insecure
tancy, made herein
good earnest resol-
ve to take the part
of indifference, a-
part in reality as
sent at all times
ble to her, but
which the conduct
of the court made
necessary. It is
tain, that this
cess had all the
son in the world to
displeased with

Y por último la pe-
queña esperanza
de fijar
de sostener
tancia, tenia
ciditan. fa
temprano a ser indiferente
en el fondo de
cosa en realidad
pero agradable
lo
del mundo
dis-
de

Arxiu Comtat de Torre-saura

Insensible of the attention, which she daily showed towards him, he seemed to avoid the occasions of seeing or making his court to her. She had about her a relation of count Bestuchef's, who in the beginning attended all the count's tender wishes; and the we were three others afterwards, who alternately reigned in tresses of his heart.

Insensible á la atencion que ella cotidianamente le demostraba, él procuraba evitar las ocasiones de verla ó de hacerle la corte. Ella tenia para sí un parientes de el conde de Bestuchef, que al principio atraxo todos los deseos del conde; pero despues otras tres sucesivamente reynaban en su corazon.

last adventure, which happened to him be causing publicity, had contributed to the discovery of the rest. I have already said, that he was lodged at the palace of the Duchess of Courland: the ladies who attended her were lodged in apartments joining to that of their mistress.

Una ultima aventura, que (happened) (happened) (happened)

and. This were separated from that princess, by a great and spacious court. Count Tarlo loved Diles passionately, and was beloved by her, but there was no possibility of interviewing himself into her chamber, because of the neighbourhood of the sentel.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Mr Howden, a young Gentleman besides from one of the best families in Holland, was also known in all respects to mind that the misfortune never reflecting himself better on the husband, than by magnifying this evil. The deffendt's wealth of fered enough to indemnify him for all the wrongs he had suffered from that enemy, and he already looked upon this affair, as a restitution which was due to him

Un Caballero Ingles llamado Howden, de una de las mejores familias de Holanda, era tambien conocido en todos respectos, que el mismo decia nunca reflexionaba mejor, que cuando hablaba mal de su muger, pues con esto creia vengarse mejor del marido, que magnificando este mal. Los caudales de la reo ofrecian suficiente resarcimiento de todas las injurias que el habia sufrido de este enemigo, y ya miraba este hecho como una restitucion que le era debida.

The thing was proposed and accepted: but the manager this affair no better, than he had done that with the duchess of Courland; and the same reasons, which had ruined the first, were the cause of his losing the second; so that all was broken off in a short time.

Madam Konisman, who enjoyed but a bad state of health for some years past, died much about that time.

El negocio fue propuesto y aceptado: pero el Caballero no supo manejar este negocio mejor, que cuando habia tratado con la duquesa de Courland; y las mismas razones, que arruinaron el primero, fueron la causa de la perdida del segundo; de modo que todo quedó roto en un corto tiempo.

La Señora Konisman, que gozaba pero un mediano de salud por algunos años, murió en estos contornos por aquel tiempo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Haye testified upon this occasion how sensible he was of the loss, which in reality was an irreparable one to him: for besides that he had always found in her tender mother all the assistance, which she was able to give him, he lost in her a most powerful protection with the King, who had still preserved for her all imaginable confidence and regard

El Conde de Haye testificó, en esta ocasion, quan sensible le fue la perdida, que en realidad era irreparable para él: porque ademas de que siempre halló en esta tierna madre toda la asistencia que ella podia darle, él perdió en ella la mas poderosa protection con el Rey, que siempre conservaba toda su confianza y consideracion

we name, with the consent of all the States of the republick, for commissaries on the part of the senate, the bishop of Ermeland with the palatines of Marovia, Plos-ko and Trocki; not only to hear and examine the said demands and representations, but likewise to make the necessary regulation;

nosotros nombramos, con la aprobacion de todos los estados de la republica, por comisarios de la parte del Senado, al Obispo de Ermeland, con los palatinos de Marovia, Plosko y Trocki; no solamente para oir y examinar dichas demandas y representaciones, sino tambien para hacer los correspondientes reglamentos necesarios.

Arxiu Comtat de Torre-saura

and in consequence to adjust all differences and all pretensions, domestick and foreign, with commando to make a report of the whole to the republick, in order to be approved and confirmed in the ensuing dict.

We give powers to the said commissaries to judge and punish, without delay all who oppose or rebel against the rights

y en consequencia para ajustar todas las diferencias y todas las pretensiones, domesticas y estrangeras con mando de hacer una relacion de todo a la republica, en orden de ser aprobado y confirmado en la Dieta siguiente.

Nosotros damos poder a dichos comisarios de hacer justicia y castigar a la perdida de tiempo todos los que se oponga o rebelde contra los derechos

of the republick, the power of the commissaries, and the present Dieta commanding, with the authority of the present diet, the generals of the two nations to assist them with troops when they shall be required so to do. And our will is, that the said commissaries shall notify the time of the said commission by circular letters, and expede it with all possible expedition.

De la republica, al no mandando, con la autoridad de la presente Dieta, los generales de las dos naciones que asistan con tropas, cuando ellos seran requiridos de hacer lo. Y nuestra voluntad es, que dichos comisarios declaren el tiempo de su comision por circulares, y la expidan con toda la brevedad posible.

We at the ser Nosotros al mismo tie
me time, by the aforesayd, por la autoridad
thority of the present de la presente dicta,
dict, strictly charge expresamente ordena
and command all mos y mandamos
and every of the in- que todos y cada uno
habitants of the dut- de los habitantes del
dy of Lorrien and ducado de Lorraudia
of Semigallia in the y Semigallia en los
territories of Pitten, territorios de Pitten,
to be correspondent, a tener que atender no corres
or intercourse, pondencia alg.a o comercio
or to concerne in interesado
any negociation, en ninguna negoci-
with foreigners, ni acion, con los ministros
nistes. estrangeros.

I am, with the most profound respect, &c Signed Mitaw, - Maurice de Saxe'

Oct. 23, 1726.

Seare had count Saxe dispatched this letter for Grodno, when he received the following diploma; which the king of Poland was necessitated to give against him, upon the reiterated solicitations, of the nuncios.

Augustus 2d. by the grace of God, king of Poland, great duke of Lithua nia, &c. &c. &c.

Yo soy, con el mas profundo respeto, &c Firmado Mitaw, Mauricio de Saxe'

Octubre 23, 1726.

Habiendo sido estado ordenado Pedro Seare nativo de esta carta del conde de Saxe para Grodno, cuando el recibio el siguiente diploma; recibida fue despathado

A cuya fue obligado á dar orden contra el, bajo las reiteradas solicitaciones de el nuncios, Augusto Segundo por la gracia de Dios, Rey de Polonia, gran duque de Lithuania, &c.

Arxiu Comtal de Torre-saura

For as much, as we have always regarded the friendship and affection of our well-beloved burghers, and inhabitants of this kingdom, as the principal and most solid object of our regency; and that we have hitherto endeavoured, and still do endeavour, to extend the priviledges of the republick; as well as to re-annex what been dismembered from it.

por lo mismo, que
Porque estimados como nosotros siempre
vosotros habiendo mirado al
habiamos mirado
mantenimiento la amistad y
y afecto
tratacion de nuestros
bien-amados ciudadanos,
y habitantes de este reyno
como el principal y mas
solido objeto de nuestra
que nos
regencia; y tan que hasta ahora
nos hasiamos
los nuestros se hallaban
esforsado hastaqui, y
esforzado aqui, y se esfor-
zaban en hacer destilar
p.a dilatar los pren-
tarios de la Republica;
como tratasen ó diesen de
reunir lo que haya
de desmembrado
sido desmembrado de
de esta illa.

wherefore, and to prevent all pretext which might occasion any difference betwixt his majesty and the liberty of the republick, in consequence of the Pacta conventa, we have freely, and of our own accord, engaged our royal word, that we will not permit any person or persons to separate the province of courland from the body of the republick;

por esto, y prevenir todo
pretesto que pudiese dar
alguna ocasion de descon-
fianza entre nuestra
y la libertad de la repu-
blica, en consequencia
de los Pacta conventa;
nosotros habiamos libre-
mente, y de nuestro
propia voluntad
y de empeñado
nuestra real palabra,
esta no permitiremos
que ninguna
permitida á alguna perso-
na ó personas separada
de la provincia de courlan-
dia del cuerpo de la re-
publica,

Arxiu Comtat de Torre-saura

to which it has been
so long joined; and
which, by virtue of the
Pacta subjectiones, or
convention of submission
ought to come again
under the subjection of
the King, the state of the
Kingdom, and great
Dutchy of Lithuania,
after the decease of duke
Ferdinand without
male issue.

á la cual alla
que este tiempo de
ha estado tiempo
unida, la
y que, por virtud
del Pacta subjectionis, ó
asamblea de sumision,
y se debe bolver
de nuevo
la sugecion del rey, los
estados del Reyno,
gran ducado de Lithuania,
despues de la muerte del
duque Fernando sin
que el mal acabe.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The grief with which
the monarch was pier-
ced on this occasion she
used to be loded her and the
affliction of the whole
court provided her pitiful
heart so manifestly
proved it was sincere
cere. I shall ever be
that her memory is still
in so great veneration
in the country that all de
who speak of her do
it with the great
test respect.

El dolor con que este
monarca quedó penetrado
de esta ocasion, lega-
ba tiempo q.e la amaba;
y la aflic-
cion de toda la corte esta
dando su sincera
verdad. Yo gusto
añadir que
estan
en tan
tifican

the was, only for-
ty-eight, when she
died. nothing is a mo-
re convincing proof
of her genius and ta-
lents, than the choice
which the King of
Poland made of her,
when pressed on all
sides by the King of
Sweden, who was ready
to fall upon his Domi-
nions, in 1702: he hono-
red her with the title
of ambassadress extra-
ordinary and plenipoten-
tiary to that monarch

Ella tenia solamente
los quarenta y ocho años
cuando murió: esta es
una prueba mas con-
vincente
vincente que ninguna de con-
veniencia por la especie
necesaria de su genio y ta-
lentos, que el Rey de la Polonia
rey de Polonia hizo de
ella, cuando comprimido
por todos lados por el rey
de Suecia, que estaba pre-
caher
sobre sus
dominios, en 1702. él la
honró con el título de
embajadora extraordi-
naria y plenipotenciaria
cerca de este monarca.

the honours of which
history furnishes
us with no example, except that
of a Polish Greek
princess Hedwig, who
in 1386, was dow-
ered with the ta-
xidea by
queen Anne of
Austria, regent
of the kingdom
during the mi-
nority of
Lewis XIV.

De honores de que
ninguna historia
no nos da ningun ejem-
plo, excepto el
de la princesa griega
Eduvigis, que
en 1386 fué dotada
con la Galicia
por la reyna Ana de
Austria, regenta
del reyno
durante la menor
edad de
Luis XIV.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That lady was employed to conduct to Warsaw, and to deliver to Uladislas Sigismund, King of Poland, princess Marie Louise of Gonzague Cleves, whom that monarch had espoused by proxy.

This lady's commission was not at an end, when the princess was delivered to the King her husband.

Aquella señora fué empleada para conducir desde Varsovia á Uladislao Segismundo Rey de Polonia, la princesa María Luisa de Gonzaga Cleves, que por poder se habia desposado con aquel monarca.

Esta comision de la señora no estaba finalizada cuando la princesa fué entregada al rey su esposo.

[illegible] sides charged with the recorded [illegible]
negociation particulars negociation
[illegible] in Holland, [illegible] in Holland, [illegible]
and at several courts [illegible] several
of Germany, in the [illegible] to the
which the acquisition of [illegible] desired
to be held with [illegible] and hereby
promised. Madam, La Fayette, Bourbon
Rochambeau was made [illegible] first
then made choi- [illegible] elected
ce of by Brigadier [illegible] the
gustus, to go and [illegible] and
negociate his af- negociation was
fairs with that negocio [illegible]
leo XII. los XII.

But that mon- [illegible] este
narch, who [illegible] que tenia la
the presence of this presencia de esta
illustrious embassador ilustre embajador
address as much as [illegible] tanto como
her eloquence, refused [illegible] elocuencia, rehusó
to give [illegible] dar
audience, saluted her [illegible] la saludó
very graciously, [illegible] con la
and then turned [illegible] volvió
from her. She [illegible] ella
complained of it [illegible] se quejó de
in an epigram, [illegible] en
which she made [illegible] que ella hizo
upon that occa- [illegible] en esta ocasion
sion;

[illegible] de la dicha
other [illegible] otras
[illegible] palabras
that [illegible] que
[illegible] de
be [illegible] ser
[illegible] en
[illegible] en
[illegible] en

Which she presented to him, when that monarch was pleased to visit her country to visit his dominions at Dresde, after he had dethroned him.

After the death of our dear Queen, and of the late King George of immortal memory, and of the late Prince of Wales, of glorious memory, and of the late Duke of Marlborough, of immortal memory, and of the late Duke of Argyle, of immortal memory, and of the late Duke of Somerset, of immortal memory, and of the late Duke of Devonshire, of immortal memory, and of the late Duke of Bedford, of immortal memory, and of the late Duke of Grafton, of immortal memory, and of the late Duke of Richmond, of immortal memory, and of the late Duke of Newcastle, of immortal memory, and of the late Duke of Portland, of immortal memory, and of the late Duke of Buccleuch, of immortal memory, and of the late Duke of Queensberry, of immortal memory, and of the late Duke of Hamilton, of immortal memory, and of the late Duke of Argyll, of immortal memory, and of the late Duke of Montrose, of immortal memory, and of the late Duke of Atholl, of immortal memory, and of the late Duke of Perth, of immortal memory, and of the late Duke of Roxburghe, of immortal memory, and of the late Duke of Sutherland, of immortal memory, and of the late Duke of Cromartie, of immortal memory, and of the late Duke of Rothes, of immortal memory, and of the late Duke of Fife, of immortal memory, and of the late Duke of Kinnoull, of immortal memory, and of the late Duke of Aberdeen, of immortal memory, and of the late Duke of Gordon, of immortal memory, and of the late Duke of Leven, of immortal memory, and of the late Duke of Melville, of immortal memory, and of the late Duke of Lauderdale, of immortal memory, and of the late Duke of Dunfermline, of immortal memory, and of the late Duke of Carnwath, of immortal memory, and of the late Duke of Balcarres, of immortal memory, and of the late Duke of Crawford, of immortal memory, and of the late Duke of Lindsay, of immortal memory, and of the late Duke of Glencairn, of immortal memory, and of the late Duke of Eglinton, of immortal memory, and of the late Duke of Montgomerie, of immortal memory, and of the late Duke of Ayr, of immortal memory, and of the late Duke of Cassillis, of immortal memory, and of the late Duke of Dalhousie, of immortal memory, and of the late Duke of Ruthven, of immortal memory, and of the late Duke of Gowrie, of immortal memory, and of the late Duke of Kinghorne, of immortal memory, and of the late Duke of Strathmore, of immortal memory, and of the late Duke of Airlie, of immortal memory, and of the late Duke of Panmure, of immortal memory, and of the late Duke of Southesk, of immortal memory, and of the late Duke of Carnegie, of immortal memory, and of the late Duke of Ogilvie

Book IV. Libro 4º

notwithstanding the bad success of Count Sapt's election to succeed of Courtland and Senigallia; yet he did not lose courage; but, after he had ordered matters relating to his family at Paris, he left it in April 1729, to go to different Courts, and arrived at Dantzick in the month of June.

no obstante del mal éxito de la elección del conde de Sapti para la soberanía de Courland y Senigallia, todavía el no perdió el animo; pero, después de haber arreglado los negocios relativos á su familia en Paris, lo dejó en Abril de 1729, y pasó á diferentes cortes de Germania, y llegó á Dantzick en el mes de Junio.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Here he found a great many Courland nobleman, with whom he had several conferences upon the affairs of the country; after which he ordered his domesticks and equipages to set out for Berlin.

The youngest having died of the small pox the month of January 1730, he received, from that event, the most favourable hopes with regard to his Courland pretensions.

Aquí él halló un gran número de la nobleza de Courlandia, con los que tuvo diferentes conferencias acerca de los negocios del país; después de lo cual dexó que su domestico y equipajes saliesen para Berlin.

El joven czar habiendo muerto de la viruela en el mes de Enero de 1730, él recibió, de este suceso, las favorables esperanzas con respecto á sus pretensiones en Courlandia.

Most especially when he was informed, that the senate and great men of the empire had proclaimed the duchess dowager of Courland empress, and sovereign of all the Russias. That prince was at Mitaw, when this happened. Prince Dolgorouki, accompanied by those other Russian lords, and a lieutenant of the guards, were deputed to notify this news to her.

Mas en especial cuando él fué informado, que el Senado y los grandes boyards del imperio habian proclamado la duquesa viuda de Courlandia emperatriz y soberana de todas las Rusias. Esta princesa estaba en Mitaw, cuando esto sucedió. El príncipe Dolgorouki acompañado de otros tres señores Rusos, y de un teniente de las guardias, fue diputado para notificarle esta nueva.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Which she receiv-
ed with all the
tranquility imag-
inable, and set
out the 7th of Feb-
uary for Prussia.
The King of Prus-
sia, informed of
the rejoicings and
entertainments
which were giving
at Dresden, on ac-
count of the coun-
tess of Lovel's mar-
riage, arrived there
incognito the 13th
of February

La cual
supo ella la venida
con toda la tran-
quilidad imagina-
ble, y salió el 7 de Fe-
brero para Prusia.
El Rey de Prusia, informado
de los regocijos y
divertimientos que se le daban
por causa del
por causa de la
Condesa de Lovel,
llegó allá de in-
cognito el 13 de Febre-
ro

Arxiu Comtal de Torre-saura

During the King of Prussia's stay at Dresden the King of Poland proposed to him to come with his present army, which he intended to form at Muhlberg in the month of June following. His Prussian majesty accepted the invitation, and the King of Poland, in order to render it the more magnificent, was at the trouble himself of drawing out the plan, and giving distinct directions for its execution in every point; he sent timely notice of it to court here, with orders to be present.

Durante la permanencia del Rey de Prusia en Dresde, el Rey de Polonia le propuso que viniese con su exército á formar un campamento en Mulhberg, que el intentaba formar en Junio siguiente. Su M. Prusiana no aceptó la invitacion, y el Rey de Polonia, á fin de hacerle mas magnifico, estaba empeñado en trazar el plan de dos tacamento, y darle distintas direcciones para su execucion en todos los puntos: el Emperador no contento de esto, envió dar ordenes para

Arxiu Comtal de Terra-salva

The quarters was placed near the seat of the King of Prussia, on the side of Radewitz, and the quarters of the other princes and lords were likewise appointed on the 12th of May, when the King ordered an equipage for convey[illegible] magnificent as that of prince Electoral

Los quarteles fue[illegible] puesto cerca de la residencia del Rey de Prusia, sobre el flanco de Radewitz, y los cuarteles de los otros principes y señores fueron tambien establecidos el dia 12 de Mayo, quando el Rey ordenó un equipage para [illegible] tan magnifico como el del principe Electoral

The camp of Mechlberg was the most magnificent, the most brilliant, and the most numerous, that ever was seen. The horse and harness of every sub-lieutenant of cavalry was estimated at a thousand crowns. In the King's quarters there were three tables of twenty-four covers, each served in gold plate, and two others of three hundred covers, in silver plate.

El campamento de Mechlberg fué el mas magnifico, el mas brillante y el mas numeroso, que ya jamas se ha visto. El caballo y guarniciones de cada subteniente de caballeria fué evaluado por un milanar de coronas. En los cuarteles del rey donde estaban tres mesas de veinte y cuatro cubiertas, cada una servido con vagilla de oro, y otras dos de trescientos cubiertos, con vagilla de plata.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The tents alone of his majesty's quarters were valued at ten millions of pounds. There was an infinite number of horses, and besides the troops which composed the camp they reckoned three hundred thousand mouths.

las tiendas de
campaña solamente
de los cuarteles
de su majestad
fueron estimadas
en diez millones
de libras. Donde había un
numero infinito
de mulos llevados,
y ademas todos los
viveres que
componian el campo, ellos contaron
trescientas mil
bocas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The King of Poland, accompanied by the prince Electoral and Count de Sapse, went to the camp to see the troops arrived; and on the 28th of May he made them be drawn up in battle array, to shew them to the marquis d'Montpernon, at that time ambassador from France, who was obliged to return to Paris before the camp was fully formed.

El rey de Polonia, acompañado por el principe electoral y el conde de Sapse, fueron al campo á ver la gente de las tropas que habian llegado. Y á 28. de Mayo él dió orden que se formasen en batalla, para mostrar á los marqués de Montpernon, en aquel tiempo embajador de Francia, el cual estaba obligado á volver á Paris antes que el campamento estuviese enteramente formado.

Arxiu Comtat de Torresaura

On the 28th the king of Prussia arrived at the camp with a retinue of princes and general officers, as numerous as that of the King of Poland. On the first day of June the two Kings made a general review of the camp, which continued twenty-eight days more.

El 28 el rey de Prusia llegó al campamento con un séquito de príncipes y de oficiales generales, tan numeroso como el del Rey de Polonia. El día primero de Junio los dos reyes pasaron revista general del campamento, que continuó veinte y ocho dias mas.

During that interval many diversions were introduced to diversify the military exercises, which were performed to the reciprocal satisfaction of the two kings and all who were present. Count Sapieha above all distinguished himself by the dexterity and quickness of his evolutions; for which he received the compliments of their Majesties and their royal highnesses.

Durante este intervalo fueron introducidas muchas diversiones para variar los ejercicios militares, que fueron ejecutados para la recíproca satisfaccion de los dos reyes, y todos los que estaban presentes. El Conde de Sapieha se distinguió sobre todos por la destreza y prontitud de sus evoluciones; por lo que recibió los cumplimientos de Sus Magestades y de las Altezas Reales.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The diversions and the camp, concluded with a great hunting-match, in which they killed eleven hundred stags, hinds, wild-goats and wild boars.

When count Sapieha had conducted the king of Poland to Dresden, he returned to Paris, where he applied to improve himself in the mathematicks; and this led him into a taste for mechanicks

Las diversiones y el campamento se concluyó con una gran partida de caza, en que ellos mataron mil y cien ciervos, cabras y cerdos feroces.

Cuando el conde de Sapieha hubo acompañado al Rey de Polonia á Dresde, él volvió á París, en donde se aplicó y perfeccionó no solo, matemáticas, sino también, y esto le llevó a tomar aficion a la mecanica.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But the senate
te judging this con
duct to be rebellious,
after having made
their report to the
king, ordered the ar
rest M. Meden to be
put under arrest, and
papers and instruc
tions to be seized. Those
motives which engag
ged the senate to
take this step were
because in the
deputy's instructions
they found.

Pero el senado juzgan
do esta conducta ser re
belde, despues de haber
tomado sus resoluciones
por el Rey, ordenó que
se le diesen al Sr.
Meden que fuese pue
sto bajo arresto, y
sus papeles é instruccio
nes fuesen tomados. Los
motivos que obliga
ron al senado á tomar es
te rasgo eran, porque
hallaron en las
instrucciones que le
hallaron.

Arxiu Comtat de Torre-saura

first, That the regency protested against the commission which was an open rebellion. 2dly, Because this Deputy was sent by a part of the nobles met in a private assembly, disapproved by duke Ferdinand. 3dly, That the King, the Senate, and the ministry, might be shewn from suspicions of connivence and adherence.

primero, Que la regencia protestaba contra la comision, que era una fuerte rebelion. 2°. Porque este diputado era enviado por una parte de los nobles hallados en una asamblea privada, desaprobada por el duque Fernando. 3°. Que el Rey, el Senado, y el ministro, podian estar puesto a cubierto de sospechas de connivencias y adhesiones.

4dly, Because it was the revolt was publick, there was a necessity of shewing a publick resentment, that the neighbouring provinces might see the resolution of the republick to defend that province; in order to confirm the well-affected loudest in their fidelity, and to intimidate the rest.

4°. Porque siendo la revolta publica, era necesario manifestar un publico sentimiento, a fin q. los vecinos poderosos viesen la resolucion de la republica para defender esta provincia, en orden de confirmar los buenos intencionados en su fidelidad, y para intimidar á los restantes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

5thly, That all would
might see the republick
did not make laws in
vain; and that, being
independent, it needed
no foreign power; and
in fine, because by
this severity count Sa-
pe might be taught
to obey the will of
the King, and the
orders of the repub-
blick.

The Senate, upon
hearing that their
deputy was arrested,
were under the greatest
consternation.

5º, Que todo el mundo
pudiera ver, que la
República no había
hecho leyes enormes,
y que, siendo in-
dependiente, ella no
temía
de ninguna potencia
extranjera, y, en fin, no
porque por es-
te rigor el conde
de Sayl debía a-
prender
enseñarse a obedecer la
voluntad del rey, y las
ordenes de la República.

El Senado cuando supo
que su diputado había
sido arrestado, estaban bajo la mas
grande consternación.

Arxiu Comtal de Torre-saura

However the King spared no expence about it, but so long as it lasted, displayed all that magnificence which was natural to this Court. Augustus was not present at this Camp, there being none but Polish troops employed. He departed for it the month of October following, and the King of Poland being returned to his electorate, he went to Dresden about the end of the year, accompanied by the chief of the Polish nobility, who were present at this Camp.

Sin embargo el Rey asistió algun tanto á este gasto sobre esta jornada como dixe, su permanencia aquel, despliego toda la magnificencia que era natural en este Court. El Rey de Polonia no estuvo presente en este campamento, enviando solo sus tropas polacas. El mes de Octubre siguiente el Rey habiendo vuelto á su electorado, el Duque de Saxe acompañado por el Palatino de Posnania y otros muchos de la nobleza Polaca, que estaban en este campamento.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The business therefore expita-
tion was an extraordinary bet-
on Poland: but the affair
of Constantinople ought to be
brought upon the carpet, of
which the Poles had not lost
sight, persisting still in being
that dutifully united to the
cause of Poland. In the
an time count Zapolis pres-
scription had been revoked
he appeared at Vienna
on the resistance, which the
Confederates still made to the
designs of Poland: although he
was always the secret fomenter
of them, by the correspondence
which he kept with several
of the counsellors at Vienna,
who were attached to him

El negocio, que estaba en
dicta
dieta de Polonia en
asunto.
que el negociado de Polandia
de nuevo puesto sobre
del
sobre el tapete, el cual los Polacos
no habian perdido de vista, pre-
tenden siempre
tenido este
tuvo de Polonia, el mismo tiempo
la prosecucion del conde de Lapo
cubia sido
fue revocada, y el mismo
presentó
puesta a la corte
naciones
ciones de los Confederados de
á los designios de
Polonia. Habiendo
el secreto fomentador de ellos, por
la correspondencia que
los consejeros de Viena
regaños de
Arxiu Comtat de Torroella

Vienna, had not lost
sight of the affairs
Poland, persisting still
being that dutifully
united to the cause
Poland. In the
an time count Zapolis
scription had been revoked
he arrived at Vienna
on the resistance which the
Confederates still made to the
designs of Poland: although he
was always the secret fomenter
of them, by the correspondence
which he kept with several
of the counsellors at Vienna,
who were attached to him

Arxiu Comtat de Torroella

dieta
his recall to Vienna
first
the day of the new year
1733, went to pay
his court at the
Pole, and afterwards
out for Dresden, where he
arrived the 12th of the same
month, believing that he
should still find the King
his father there: but that
unnatural being gone the
lotte for Poland was
preparing to follow him;
when one of the
named
Pages arrived at Dresden, with
the melancholy news of that
monarch's death.

el dia de año nuevo
de 1733, se fue para
hacer
Polonia, donde llegó
valió
Todavia
creyendo
Polonia
cia, él creia hallar
dando
Rey
Polonia: pero
Page
llegó á Dresde con las
tristes nuevas de la muerte
de este Soberano.

Before their departure from Rome, Gen. Sherman made a few remonstrances against this undertaking. He said "a journey in the present state of his health was dangerous, & that he was not ignorant of the danger, but that he owed much to his people & himself."

Antes de su partida de Roma, Sherman hizo varias reconvenciones contra la empresa que iba a emprender. Le dijo que un viaje en el estado de salud en que se hallaba era peligroso, y que él no ignoraba el peligro, pero que debía mucho a su pueblo y a sí mismo.

Arxiu Comtat de Torre-saula

...the Confederates, still
disturbed by the Po-
lish, threatened by the
Prussians, from whom
they could expect able
to obtain nothing, fo-
reigned by foreign
troops, who ravaged
their country, and, in-
deed, proclaiming themsel-
ves incapable of suppor-
ting the abetion they had
made in favour of country
assembled one day, and
uniting, in a manner, ...
to their spirits about ...
of victory, vanquishing
using them, could ...
likely that ...

siempre
los confederados, aterrados
inquietados por los Po-
lacos, amenazados por
los Prusos, de quien ellos no
habian podido sacar de
obtener nada, atormen-
tados por tropas es-
trangeras, que devastaban
su pais, y, en fin, todos
siendo ...
declarandose incapaces de ...
la eleccion que habian hecho
en favor de la Confederacion,
se juntaron un dia, y habiendo
... dia, y habiendo
... medios
... combinar sus voluntades,
... atro-
... que es

Their trouble flowed solely from the condition, which the Duke Ferdinand, their sovereign, was in this last period of their ancient and illustrious house of the Kettler, was very sole, and in uncertain state of health that he was not likely to succeed, and that without immediate measures, there would have been a most struggle about the succession, the republick of Poland would never have consented to incorporating his dominions

deudor [redacted] migmbo
[redacted] de
circunstancias en [redacted]
situacion, el [redacted] Duque
gran Fernando, su
soberano, [redacted] se hallaba. Esta
ultima principe de la
antigua [redacted] ilustre casa de los Kettlers, se
verdaderamente de edad, y
en un estado incierto de salud,
si él hubiese sido casado, ó
casado, y hecho inmediatas
disposiciones, hubiera
habido pertinaces
la
todos los que hubiesen de suceder
le
la republica de Polonia
jamas
pensado de incorpo
rar sus dominios, [illegible]
[illegible]

Ellos [illegible] eso
Ellos podian determi
nar [illegible] si
si [illegible] si
si [illegible] si
de [illegible] si
gien. Para
[illegible] si
[illegible] si
[illegible] si

nevertheless, as this would
their last request, they agreed
ved to make one trial more. To
this end they deputed
four of their number to go
to Dantzick, and to depute him,
in the name of the whole nation
to consider of the affair. They en-
tered their demand with so
many strong representations,
that he was at last prevailed on,
and notwithstanding the ca-
tural aversion, which he al-
ways had to matrimony, he mar-
ried, that same year 1720, the
princess Ioan Magdelana of
Saxe-Weissenfels, at that time
about twenty four years old.

...ver ...rgo, consulta
ra su último recurso, allowed
vieron hacer una prueba
mas, ...fin dispusieron
cuatro de sus ciudadanos para ir
a Dantzick y pedirle en nom-
bre de toda la nación, que ya
negocio
mirase el ...llos ...
nasen su demanda con todas
pateticas
...
presentaciones, que el último
convino,
...
natural aversion que tenia al matrimonio, se casó
el mismo año 1720, con la
princesa Ioan Magdelana de
Saxe-Weissenfels, en aquel tpo.
la que tenia
veinte y cuatro años de edad.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Arxiu Comtal de Torre-saura

was this repulsed
his not having made a better
use of the favourable dispo-
sitions, which the Duchess of Lor-
raine, now empress of Russia,
had formerly expressed.
He tried all means to be
restored to her good graces,
but never could succeed. for
a Chamberlain, one of her fa-
vourites, and a friend of Count
Poniatowski, having allowed one
day to Drop some words in
his favour, she dismissed him
her service, and never would pa-
don him for speaking in beh-
alf of a person, about whom
she had so plainly declared her
mind.

Esto era cuando el arrepentido
de haber hecho un desaire
gor de las favorables disposicio-
nes, que la Emperatriz de Rusia,
al presente emperatriz de Ru-
sia, le había primeramente de-
clarado. El probó todos los me-
dios posibles para restablecerse en su
gracia, pero no pudo jamas obtenerlas;
jamas
por mas que anduvo, una de sus fa-
voritas, y un amigo del Conde de
Lasi, habiendo empleado
dido, hecho alguna palabra
en su favor, ella lo despidió de
su servicio, y jamas quiso
donarle
nada por haberle hablado en favor
de un hombre, de quien ella
tan claramente le había mo-
strado.

The disgraces of this favourite
never succeeded on Prince
the fortune, which he after
wards acquired in the servi-
ce of this princess, who made
Chamberlain, captain of the
guards, and Duke of Lowe-
nitz, notwithstanding all the
machinations of envy against it. Perceiving that
his conduct not succeeded on the
lo of the princess, about whom
he had a formidable enemy
in the person of Count Poni-
tow, the light he deserved the confi-
dence reposed in him
which ordained his leaving
whereby he ruined his fo-
rtune, which he had acquired
the same year.

La desgracia de este favo-
rito dió la fortuna al conde
Bistow que él adquirió des-
pues
go en el servicio de esta
princesa, que luego coma-
dante de las guardias, Duque
de Lowenitz, no obstante todas
las maquinaciones de la envidia
contra él. Viendo el conde Bistow
que no podía
tener cabida
en el ánimo de la Em-
peratriz, en la que tenía un
formidable adversario en
persona del conde Poniatow
dejó a Dresde el fin de
de Polonia, en
donde recibió un regalo
que poco tiempo antes
en el mismo año

Arxiu Comtal de Torre-saura

[illegible] this [illegible]
[illegible] [illegible]
tion, which he continued
till the 11th of July
the day of his leaving,
when he returned to Warsaw
where the King of Prussia
was then waiting in the
neighbourhood. He had
formed a camp to pla-
ce the Polish [illegible]
ties; but had not
en that of Ulmbberg
Thionville. began the
first of August, and con-
tinued to the 11th
was in vain, what the
Campaign at Ulmbberg
appear great.

Después de [illegible]
mucho [illegible]
tia, hasta el dia 11 de Julio
en que regresó á Varsovia donde
encontró al Rey de Prus-
sia entonces en
esta ciudad
con el designio de
tratado un cartel
tar para
[illegible]
habia visto [illegible]
Rey. Esta campaña
pareció
gocio, y continuó hasta
[illegible]
[illegible]
de Ulmbberg

Arxiu Comtal de Torre-saura

to him liberti
le in part, is ob
ving the perfection
of the engine, which
is seen at present
under the new
bridge at Paris;
and serves to land
ys the boats from
the royal bridge, as
far as the bason,
without the assistan
ce of horses, wch
which were used be
fore, ere much to
the detriment of
the publick

ya, equalm.te
hasta el lo
en parte, esta debe
ser la perfecion de la
maquina, que se ve
al presente bajo el
nuevo puente a Pa
ris; y serán de espi
con duir
sados a los Bateles
desde
del puente real,
tan lejos como
la fuente, sin la
la asistencia de
caballos, que se
estaba usando
antes, era muy per
Perjudicial
Judicial
el
el detrimento del publico

He invented a machine which would propel boats and lighters against the wind and current. He went to Paris, without the help of horses to draw them, as usual. He went to Rouen to make a trial of his machine, which was fulfilling in this presence

El inventó una máquina con la que el pretendía que los barcos y gabarras hacer el viaje de Rouen a París, sin la ayuda de los caballos para tirarlos como usualmente. El fué á Rouen para hacer una prueba de su máquina, que fué montada en su presencia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But Irving found, by experience that
it could not answer the end, he
abandoned any further pursuit
of the design,
when he had ex-
pended, in concert
junction with M.
Bonier, who was
his partner in
that undertak-
ing, very con-
siderable sums.

Pero Irving, habiendo
hallado
por experiencia que
no podia
responder al fin, abandonó
toda prosecucion
ulterior
del designio, cuando
él
habia ya espen-
dido, en union con M.
Bonier, que era
su socio en
aquella empresa
considerables sumas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

When that person
was the day before
gone, Juan Ubaldo,
he was told, if he were
still, far from it, and began
as he was told that
he would be there in
two hours. "I am very
glad, (replied he) for I
feel myself very
much [illegible] that he
was [illegible] that he
should stay, but he
would not. When he
arrived, the Duchess
being come to take him
out of his coach, and
carry him to his palace,

este
estudio, [illegible]
[illegible] Duquesa, [illegible]
[illegible] dixo [illegible]
[illegible] dos horas. "Yo
[illegible] muy contento
[illegible] (dixo él)
[illegible] dexando [illegible]"
[illegible] debiera [illegible]
[illegible] principes
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

the victim's thigh
right foot in his
stirrup and braced
him by holding
up, that the blood
might not escape
the open wound
thereby in his
passing to the
Heydukes carried
him in this condition,
to the palace, and by
the application of
several things he
recovered out of his
swoon.

el Duke de Wurtemberg
Duchess and other ladies
staying in the palace
quickly ran down
stairs to receive
the Duke, who
dismounting from
his horse, walked
up the steps
of the great
entrance hall
with the
assistance of
two officers
and was
conducted
to his
apartments

The Queen Elizabeth
with the Princesses
her daughters
Princess Royal
and Princess
Mary being
at the opening
of the door
stood ready
to receive
the Duke
and his
attendants
on the
first landing
place of the
great
staircase

El Duque, herido,
fue conducido
por los [illegible]
[illegible]
[illegible]
[

On the 30th his illness increased, and on the 31st a mortification evidently appeared on his left foot. Knowing then, that the end was without doubt approaching, he employed the short time he had remaining in settling some affairs of his electorate; in fine, the first of February at two in the morning, the sacraments were administered to him; which having received with all possible resignation, and presence of mind, he expired between four and five; with that fortitude and moderation of which he had given proofs on so many occasions, and especially these last

El dia 30 empeoró mucho,
y el dia 31 se le declaró una gangrena en el muslo izquierdo, en un pie, que evidentemente pronosticaba, que el termino de su vida estaba cercano. Sabiendo pues, que el Señor le llamaba para sí, dispuso de algunos negocios de su electorado, en fin, el primero de Febrero, á las dos de la mañana, le fueron administrados los sacramentos, que habiendo recibido con toda la posible resignacion y presencia de espiritu, espiró entre cuatro y cinco, con la fortaleza y moderacion, de que habia dado muchas pruebas en muchas ocasiones, y

Arxiu Comtal de Torre-saura

The King of Poland, who had at that time a very powerful motive to keep well with the Poles, no less than paving the way to his son's mounting the throne after him, was in good earnest careful to avoid all occasions, which might give them the least umbrage.

El Rey de Polonia, que tenia en aquel tiempo un motivo verdaderamente poderoso para ser bien con los Polacos, no menos que preparar el camino para el hijo ascender al trono despues de él, estaba muy diligente y cuidadoso para evitar todas las ocasiones, que pudiesen dar la mas pequeña

Arxiu Comtat de Torre-saura

and it was this, which engaged him to take the most effectual and most prosperous steps to oppose count Lapye to desist from his pretensions on Courland; and to deliver to the diet all they instruments of his election. But nothing could prevail with him to give them up; so that he departed for Mitaw; where he arrived the 4th of February the same year.

y esto fué causa, que el Rey diese á el Conde Lapie las mas eficaces y mas prontas órdenes para que desistiese de sus pretensiones á la Corlandia; y que dejase á la dieta todos los instrumentos de su eleccion. Pero nada pudo prevalecer con él para hacerle obrar contra sus intereses; asi es que salió para Mitaw; adonde llegó el 4 de Febrero del mismo año.

A little time after the King, teazed with the pressing solicitations of the Polish ministry, sent new orders to him to retire out of Lund, and to join his regiment in France; commanding all those of his party to abandon him, and to repair to Warsaw to give an account of their conduct.

poco tiempo despues que el Rey [illegible] las instancias del ministro Polaco, enviándole nuevas órdenes á él para que saliese fuera de Corlandia, y para que se uniese á su regimiento en Francia; mandando á todos aquellos de su partido que abandonasen su causa, y que fuesen á Warsaw y dasen cuenta de su conducta

The bishop of Esme land sent one of his officers to Mitaw, to prepare every thing for the reception of the commissaries, and their retinue. These preparations occasioned several conferences between the counsellors of the regency and the Russian ministers, in order to concert with them about the measures necessary to be taken in the present conjuncture.

El Obispo de Curlandia envió uno de sus oficiales á Mitaw, para preparar todas las cosas por el recibimiento de los comisarios, y de su comitiva. Estas preparaciones ocasionaron diversas conferencias entre los consejeros de la regencia y los ministros de Rusia, en orden para deliberar con ellos acerca de las medidas necesarias que se habian de tomar en las presentes conjeturas.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Having made the proposed return to this fundamental & invariable disposition of the Poles, and to have their troops thenceforth in their possession, M. Chanvelin, minister at that time for foreign affairs, on the 18th of March of the same year, sent communication to all the foreign ministers, on the part of his master, the following declaration.

El Rey Cristianísimo habiendo propuesto el restablecimiento de la antigua constitución de Polonia, y habiendo hecho entrar en aquel reyno un cuerpo considerable de tropas imperiales para sostener sus designios, el Rey mi amo no ha podido dexar de mirar esta invasion como un ataque hecho á la libertad de todas las naciones, y como una violacion de los derechos de la humanidad. Persuadido de que la nacion Polaca debia ser la sola juez de la forma de su gobierno, y de que ninguna potencia tenia derecho de mezclarse en sus asuntos interiores, el Rey mi amo ha creido que debia emplear todos los medios que estaban en su poder para sostener los fundamentales derechos de la nacion.

The most christian king would have suspended this judgment on the march of a considerable body of imperial troops into Silesia, if the declarations or discourses of the imperial ministers at Vienna, as in fact made it known, in a manner, left room to have no reasonable doubt, that the design of this power was to set limits to the restless and inquisitive liberty which the Polish nation ought to enjoy in the ensuing election of a future king, & to the fundamental laws of the repu-

The dignity of the most christian King, the rank which he holds among the principal powers of Europe and the desire which he has so frequently manifested for the publick tranquility, could not permit him to look with indifference upon enterprizes of any other powers against the most ancient ally of France

La dignidad del Rey Christianissimo, el rango que tiene entre las principales potencias de Europa, el deseo que ha manifestado muchas veces de la tranquilidad publica, no le permitian mirar con indiferencia a todas empresas de qualquiera otro poder contra el mas antiguo aliado de nuestra republica, [illegible] amigo y aliado [illegible]

Bajo principios
El Gobierno de S. M. estos declarados
oyendo los intereses principales de
Dalares, trust, he S. M. Majestad, y de su
will oppose, with ordenará
all his forces, cualquiera
enterprises to overturn a
that restauration the Pa. tentativa
liberty, which Pa. algunas
laid as right to ejercer la libertad que debe
in the election of sus Dalares nombrar
a future King, during la Minoridad
formable to the de Fernando Rey, conforme
Constitution, which he manifested, a las declara-
ve been, or shall be ciones que habia sido,
made the right ó serán hechas á los
contained of the said representantes de la
nation. nacion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

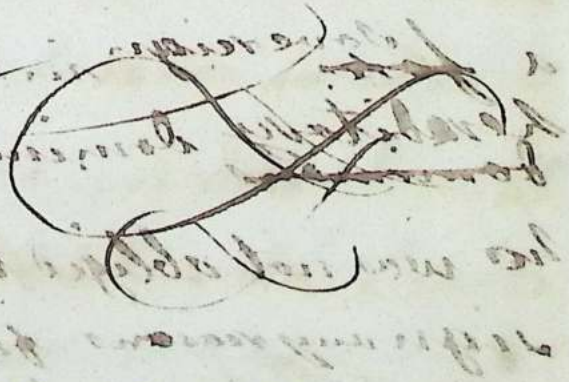
The emperor was
moved this declaration
of his most christian majesty by another, was prolix and disjointed, at the
same time, consigned papers to Berlin, Saint
Petersburgh, at the Hague, Versailles, and London, addressed to the
with orders to the imperial ministers
residing in these courts, to notify it in
proper forme. This
counter declaration
was published in the
month of April,
and bore in substance

El emperador vió
esta declaracion de
su muy christiana Majestad
otra, prolija y desor-
denada, al mismo tiempo
que consignó papeles á Berlin, San
Petersburgo, al Haya,
Versalles, y Londres, dirigidos
á los imperiales residentes en aquellas cortes
para notificarla en
forma. Esta
declaracion contraria
fue publicada en el
mes de Abril,
y era en substancia

That without having
any regard to the
grounded moderation
employed in Poland,
his majesty was
obliged to maintain
the Poles in the free
choice of a king; and
would assist them
against all, who
should attempt to
give them the least
disturbance: that being
a sovereign in his
hereditary dominions,
he was not obliged to as-
sign any reasons for
marching his troops

Sin tener en
cuenta la moderacion
demostrada
en Polonia, su Magestad
Polaca, se vió
obligada á mantener
para los Polacos la
libre eleccion
de rey, y que
ayudaria
á todos aquellos
que intentasen
perturbarla: que
siendo
soberano en sus dominios
hereditarios, no estaba
obligado á dar
razones para
las marchas de
sus tropas

Arxiu Comtal de Torre-saura



Arxiu Comtat de Torre-saura

These preludes were
followed by warlike
preparations on
all sides. Those
publicists of Poland,
influenced by no
other object but that
of the preservation of
its liberty, insist their
troops in order to op-
pose the Russians, who
also wanted to enter
their territories. The
Emperor and the most
christian king were
preparing for a
similar resistance.

Estos preludios fueron
seguidos por preparati-
vos de guerra sobre
todos los puntos. La
república de Polonia
influida tan solo por otro
objeto que el de man-
tener sus elecciones en
su libertad, dispuso sus tropas
para oponerse a los Rusos, que
querían entrar en
sus territorios. El
Emperador y el Rey
Cristianísimo hacían
iguales preparativos
para una
semejante resistencia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The elector [illegible]
was, undoubtedly,
himself supported
by the Emperor
and the Austrian army
at that time,
a considerable augmen-
tation in his troops
would be requisite
to engage the Poles of
his party to repeat
part time, and to
engage these, who
doubt not declare
in his favour, to
do it more bold-
ly.

El Elector [illegible]
era, indudablemente,
apoyado por el
Emperador y [illegible]
entonces,
quel
una tiempo, una
aumentacion considerable
de sus tropas seria
necesaria con la intencion de
los Polacos de su
parte a
a [illegible]
declarar,
que no osasen declarar
en su favor,
fuerte
atrevidamente.

King Stanislaus,
who beside the se-
veral provinces
of Poland,
his own interest the
greater part of the
Polish nobility did all
he could to repeat
his pretensions to
a crown of which
he thought the only
just pretension
was the election
of the Diet,
table.

El Rey Estanislao,
ademas de
que, escepto los docat-
nos que obedecian
de Francia, tenia en
interes
con pocas la mas
gran parte de la no-
bleza Polaca, hizo todo
lo
que pudo a
tal
fin para sus pretensio-
nes
a [illegible]
que, por un efecto,
[illegible]
[illegible]

Arxiu Comtat de Torre-saura

The elector of Saxo
ny did all he could to
engage count Saxe
his brother, to ac
cept of the com-
mand of his army
but that, unfortu-
nate as he was
in war, declined
it, and accordingly the
king gave the
command to
Prince Conti

Le Sr. electeur de Saxe
ayant refusé le commande-
ment de son armée, que
le roy luy avoit offert
de la part, on luy donne
le Sr. prince de Conty,
qui a accepté cet em-
ploy, mais ayant
appris depuis peu
que le roy avoit
donné le commande-
ment de son armée
en Allemagne, il
a demandé de
changer, et on
luy a donné
celuy de la cour
de Pologne, qu'il
a accepté, et il
doit partir
incessamment
pour se rendre
à son regiment
auprès de la cour
de Pologne

1733.

Arxiu Comtal de Torre-saura

el. n. Cloyde, with his
dastard, but surpris-
ed at the conduct
of [illegible] Count de Torre
being subject to any
marshal in France,
was forced to be com-
mander in chief
of the depots troops
but this is one
of the
most glorious events
of this life, and from
that moment na-
turalized him in
every Englishman's
heart.

de la voluntad de pue-
blo, que [illegible] dudaba, fue
[illegible] por la
[illegible] conducta
del Conde de Torre gue
dando [illegible] mariscal de campo en
Francia, [illegible]
ser general en gefe
de las tropas de Cajo
rias, para esta es que
ya [illegible] de las [illegible]
[illegible] grandes de su
vida; y desde aquel
momento [illegible] en todas sus
[illegible] Francesas

Arxiu Comtal de Torre-saura

The war was recommenced
serve on the Rhine, in
ders the orders of marshal
shal Berwick, and the
vest during the first
at his post.

The march of the im
perial, Russian, and
Lieutenant Gen
Lithuania, did not
hinder King Stanis
laus, who had sent by
Lord incognito Johan
Chambaud to War
saw, for our being
minutely chosen King
of Poland, and grand
Duke of Lithuania, for
the second part.

El Rey, dando servicio
pasar el Rhin, para
dar las ordenes de mar
shal Berwick, y del
vest durante el primero
en su puesto.

La marcha del im
perial, Ruso, y trupas
de Lituania, no
obstaron al Rey Es
tanislao, que fue
nombrado por la orden de
Chambord para ser
electo, de Rey
mente proclamado
Rey de Polonia, y gran
Duque de Lituania en
otra parte segundo lugar

The election was
made on the 12th of
September, at four in
the afternoon, by the
greater part of the no
bility, the Archbishop
the Lieut. Gen. Lyd
opposants protested
against his election;
and on the 23d that
was obliged,
on the approach of the
Russians who were
already appearing a
from the glacis of War
saw, to retire to Dant
zick, where he arrived
the 3d of october.

Esta eleccion fue he
chada el doce, de setiem
bre, á las cuatro de la tar
de, por la mayor parte de la nobl
eza, pero el Lieut. Gen.
Lyd con sus seguidores
contradixo la eleccion
sobre el 23 en que el
vestuvo obligado, por la
llegada de los Rusos,
que estaban ya casi
á vista de Varsovia
de donde se retiró,
y se refugió en Dantzick
el 3 de Octubre.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the 6th of the same month, the elector of Saxe-Weimar was declared King of Poland; and on the 10th, France published the following manifesto against the emperor of Austria.

His Majesty, since his coming to the crown, has had nothing more at heart, than to avoid with diligence every thing which could contribute to maintain peace.

Arxiu Comtat de Torre-saura

With this view after having made known to all the contracting parties the first motives which have forced him to take arms, the has resolved to declare war, as he does by these presents declare it, both by sea and land, against the emperor.

intención
Después de haber dado á conocer á todas las Cortes contratantes los motivos que le han obligado á tomar las armas, ha resuelto declarar la guerra, como lo hace por la presente declarando, tanto por mar como por tierra, contra el emperador.

Resolved that
God, who favours the disinterestedness and justice of his intentions, will vouchsafe to favour them with his divine protection. His majesty hereby commands, and requires all his subjects and vassals to fall upon and attack the subjects of the emperor, expressly prohibiting them &c. Done at Fontainbleau, the 10th of October 1733 Signed.

Louis
and below Theliyaux

Resuelto después
Dios, que favorece el desinteres y justicia, de sus intenciones, dignarse sostentar favorecerlas con su divina protección. Su majestad por esta manda y requiere bajo pena y demanda, á todos sus subditos y vassallos, prohibiendoles &c. Dada en Fontainbleau, el 10 de Octubre de 1733. Firmado

Luis
y debajo Filipo

Arxiu Comtat de Torre-saura

Hitherto they had
proceeded but farther
on either side than of
observation and threat
ning: but soon after
some small skirmi
shes by light troops,
on the banks of the
Rhine, gave the sig
nal for commencing
the operations under
the orders of marshal
Berwick; while mar
shal Villars made
dispositions in Italy
to render him self
master of the Milanese.

Hasta aquí los Italianos
procedió solamente
de observ
acion y amenaza, pero
á siete leguas de Milan
unas pequeñas escaramu
zas por tropas ligeras,
dieron la señal del
marqués de Berwick
para empezar
las operaciones, en
virtud de las órdenes del
mariscal Berwick;
entretanto el mariscal
de Villars hacia
disposiciones en Italia
para hacerse dueño
de la Milanesa.

Arxiu Comtat de Torre-saura

more than fifty thousand foreign troops ravaged the kingdom of Poland; and discord, in the form, seemed to have kindled her torch to set fire to the four corners of Europe.

The emperor, who had not time to assemble his forces upon the Rhine, and who imagined that the season was too far advanced to permit the French to undertake any thing before the end of the year, held himself upon the defensive, and was content with reinforcing, as much as possible, the places most exposed.

de

Mas de cincuenta mil tropas estrangeras asolaban el Reyno de Polonia, y la discordia, con una fuerza que parecia tener por alimento la ambicion, parecia querer encender en todos los angulos de Europa su antorcha.

El Emperador que, en tiempo pasado hubiera tenido fuerza sobre sí mismo, y que imaginaba que la estacion estaba ya muy adelantada para permitir á los Franceses cosa alguna de importancia, se mantuvo sobre la defensiva; y se contentó con reforzar, tanto como fue posible, los puestos mas expuestos.

Arxiu Comtal de Terre-saura

than the reserve
tional count Lapp,
who, though no mo
re than captain
chal, was for this
s bravery rewarded
by a medal Berwick
was detached by o
ffice general, on the
12th of October 1733
with twenty com
panies of grenadiers
and two thousand
fusiliers, to pass the
Rhine in several
boats, in a part
where no enemy
appeared

apoyo el expresado
tiempo el Conde de
Lacy, que no era mas
que Mariscal de cam
po, fue por dos brave
za apreciado del mas
Mariscal Berwick, fué
destacado por el Gen
eral, este el 12 de
Octubre de 1733 con
veinte compañias
de Granaderos y mil
doscientos fusiles
para pasar el
Rin en diferentes
Barcas, en una
parte donde no apa
reció enemigo. algu

[illegible]

[illegible]

[illegible]

were last days at Le-
vestrin the morning,
they began on the left
of Fort Rehl, to build
a bridge of boats, which
which was finished
at one o'clock. The
greater part of the ar-
my, with his at-
tendants, was the
first which passed
this bridge. His order
to notify to the
Villages on the
other side of the
Rhine, that they should
not abandon their ha-
bitations.

El dia siguiente, á
la vista de la re-
tirada, dispuesta, dispuesta,
con la izquierda del rio
Rehl, para construir
un puente de bar-
cas, que estuvo
concluido á una
hora. El
Príncipe del ejército,
y todos los empleados
que pasaron pri-
mero, por orden de
su Alteza, á los Vi-
llages del otro lado del
Rhin, que debian
no abandonar sus
habitaciones.

Arxiu Comtal de Torre-saura

that they might
remain in their
with all safety,
that nothing would
be required of them,
but to furnish
and steal; that
without they
should be paid
ready money
detachment of infantry
sity was
sent over, which
was followed by
the rest of the

que, hasta
con ellos con toda
y seguridad, y que no
las cosas
vido, sino
de leña y
papel; no
serían pagados á di-
pero contado. Que
destacamento de
y la
diligencia fue tal
inmediata
fué
seguida por el
resto del ejército
mio.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the 15th, after dinner, near to Ettlingen, the Duke of Berwick passed the Rhine with the privileges and principles of courtesy and courting the Duchess, the count of Toralba, the Marquis d'Empard, the Lieutenant general of Les generaleaux pieces. The troops encamped at Schlestad passed likewise the Rhine the same afternoon, taking bread and provisions for four days.

Towards the evening Fort Kehl was invested, under the orders of Monsieur de Asfeld: that day they had been at work in building a mother bridge on the right of the fort, which was finished by the 16th. The peasants of the neighbouring Bailiffs were commanded to go and make fascines and gabions in the several islands of the Rhine.

Hacia la tarde el fuerte Kehl fué cercado, bajo las ordenes del Señor de Asfeld: aquel dia habian estado ocupados en hacer un segundo puente sobre el Rhin, para el paso de la gente, municiones y artillería: los campesinos de los Baylias vecinos fueron mandados á hacer faginas y gaviones en todas las islas del Rhin.

Yet the prospect between
the 17th and
18th, the trenches were
re opened. The offi-
cers who commanded
in this portion had
calculated expected
that they had made
their preparations for
defence so that
their batteries not
being able to get in a
condition to play
they did not begin
to remove the bags
gers by their fire, till
the 22d.

En la noche pasada
de 17 para 18, las trin-
cheras fueron abier-
tas. Los oficiales que
mandaban en la
fuerte trabajaban
para
creyendo un ataque tan re-
pentino
tampoco, que sus
baterías hacían pro-
visiones para su de-
fensa de manera que
sus baterías ligeras
no estando aun en condi-
ción de jugar, no comen-
zaron á disparar
sino el 22.

Arxiu Comtat de Torre-saura

mounted the trenches between the 22d and 23d and sustained a fire so hot and so constant, that the Lieut Captain of Engineers of Richelieu's regiment was killed the next day. On the 26th a general assault was made in which the enemy greatly exposed himself. But this assault not succeeding, it was omitted to the 28th.

[illegible]

[illegible] de trinchera monto las trinchs vno entre el 22 y el 23, y costo vna fuego tan abrasador y tan continuo, que la tierra, capitan de ynjenieros del regimiento de Richelieu, fué muerto en dho dia. Sobre el 26 un asalto se dió; general [illegible] asalto, o vn el que dho se separo grandemente. pero este asalto no salio [illegible] el estruendo mandado para el 28.

Arxiu Comtat de Torre-saura

General Paul, who commanded since the fort, having gotten information of it, and fearing to be taken by storm, beat a parley the 17th, and signed the capitulation the next day.

The garison consisting of two thousand five hundred men, had no more than fifty killed and wounded, notwithstanding the continual fire of the besiegers.

El general Paul, que mandaba en el fuerte, habiendo adquirido informacion de esto, y temiendo ser tomado por asalto, pidio parlamento, y ajustó la capitulacion al dia siguiente. La guarnicion de quinientos hombres, no tuvo mas que cincuenta muertos y heridos, á pesar de los continuos fuegos de los sitiadores.

Who lost two hundred and fifty, including eighteen officers hanged for deserting against colours, the express order of General Monroe, for which general was not answerable in this respect, that next day after the troops had passed the Rhine, he caused an ordinance to be published at the head of the army, forbidding the soldiers, on pain of death, to [illegible] under the like penalty.

que perdió ciento cincuenta hombres, entre ellos diez y ocho oficiales ahorcados por desertar delante del frente, y por pedir cuartel. El general Monroe, por esta razon no fue responsable en este respecto, pues al dia siguiente de haber pasado el Rhin, publicó una ordenanza, prohibiendo á los soldados, bajo pena de muerte, pedir á parlamentar, ó de cometer ninguna desolacion;

Arxiu Comtal de Torre-saura

nevertheless most of
them having Despatched to be
beyond those Confines,
and being taken Prisoners,
in the fact, would
have been able to Retire to
their Country, had not Prin
ce Bonti's Interest
Reconciled the Princes
of the Country by a
much exhibitation
that this Prince
prevailed with the
Generals to make
their Peace to that
end of the Country
should be, Upon

Empero algunos de
los Soldados habiendo de
Despachado para ser
Retirados, Estando ellos en
Palanka, Estando
Rodeados de todos los
Lados por el Pueblo
Excepto por donde
Estaban los Soldados
Y esto fue causa
Para que los Soldados
Hicieron con este
Pueblo que Pacificasen con
el Gobernador Para que
Ellos Saliesen Retirados
que nada de ello no
Fuesse Inquietado.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Though some of
our British friends
entertain doubts
whether Britain
will be attacked
this year, yet
it is very reasonable,
nevertheless certain,
that we should be
very dangerously
deceived to neglect
any means
which can
assure us
against
invasion.

Whatever
may be the good
opinion
we have
of our
present
expectation
that there
cannot be too much
expectness in that
article
on which
depends

esa es que abrigamos
creencias bien
del Pueblo de
Inglaterra, pero
contra los
invasores, es muy
recomendable,
que
es
cierto,
que
esta
muy
peligroso
dejar
de
tomar
todas
las
precauciones
posibles
para
evitar
una
invasion.
Cualquiera
que
sea
la
buena
opinion
que
tengamos
de
nuestra
demasiada
exactitud
en este
punto
del que depende
enteramente la
seguridad
de
nuestra
libertad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Meeds time the
imperial army,
commanded by du-
the Bavarian, made
forced marches to-
wards the Rhine,
which determined
marshal Berwick
to keep the field,
notwithstanding the
severity of the season,
already far advanced.
and, after detaching the
chevalier de Tilly, the de Givry, the de
2d of November, with
six battalions and a
regiment of dragoons,
to go to Rheinfelden,

pelle ejército imperial,
rial mandado por el
Duque de Baviera,
bizo marchas forza-
das hacia el Rhin,
que determinó al
mariscal Berwick
guardar el campo,
no obstante los rigores
del invierno, ya
muy adelantado.
y, despues
de destacar los caba-
lleros de Tilly, de Givry, el de
2 de Noviembre, con seis
batallones y un regi-
miento de dragones,
para ir á Rheinfelden,

á colocar á Tilly
go there upon the
Rhine, he began
too march down the
Rhine, and encam-
ped the 8th over-
against fort-Louis
with a part
of the army,
while the Duke
de Gailles encamped
the with the rest,
and took posse-
ssion of the lines
of the villages of
Stollhoffen and of
Eingelsheim.

Para colocar un
puente sobre el
Rhin, el ejército
pasó á cinco leguas
de Basilea, y
campó el 3, y
frente del fuerte
Luis con una
parte del ejérci-
to; al dia siguiente
pasó el Rhin
con el resto, y
tomó posesion
de las líneas de
los villages de Stol
hoffen y de Engel-
sheim.

The captain of the
Sil appeared to be
greatly perplexed
at the resolute
tion of the fort,
which the French
had built, and
provided with ar-
tillery, at the
head of the bridge
of Flessingue. He
sent deputies, there-
fore, the marshal
Berwick, to represent
that this enterpri-
se was contrary to
all treaties.

El capitan del Ba
sil parecia estar
grandemente perplexo
viendo la resolu
cion del fuerte,
que la Francia ha
bia edificado, y pro-
visto de artille-
ria, á la cabeza
del puente de
Flessingue. Ellos
enviaron diputados,
entonces, al mariscal
Berwick, para
representar que esta
empresa era con-
traria á todos los tra-
tados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Pour tout third gene-
ral not only
ved the deputies
himself, but like
wise made Mr. Bu
naw, ambassador of
France, in vain
land, to declare, that
these works were
indispensably ne
cessary in the pre
sent emergency;
yet that the French
troops should with
draw nothing prejudicial
table and magnifi
cent Helvetic body.

Para todo tercer gene-
ral no solo
sado diputado
mismo, sino que
Bonaparte
nar, embajador de Fran
cia en vano
declarar, que estas
trabajos eran
gensablemente ne
cesarios en la presen
te emergencia; sin
embargo que las tropas
Francesas no se
llevarían nada perjudicial
dicial al honorable y mag
nífico cuerpo Helvetic.

Arxiu Comtal de Torre-saura

This difficulty being
removed, the marshal set
out for Paris the
28th of November,
after leaving the
command of the ar-
my to Monsieur de
Grandt, the oldest lieu-
tenant-general, and
an officer of great
experience in the military art.

The continual rains having filled up the
French lines, they were
obliged to abandon them, & were obliged to retire
to repass the Rhine and cantonize, & to go into winter quarters on this
side.

Este dificultad fuera,
el mariscal dabia
partido el 28 de
noviembre, dejando
de dejar el mando de
ejercito al teniente
de Grandt, el mas antiguo
teniente general, y
un oficial de grande
esperiencia en el arte
militar.

El continuos lluvias
habiendo llenado las
trincheras Francesas, fueron obligados a abandonarlas, fueron obligados a retirarse
a repasar el Rhin y cantonarse, y a ir a pasar el
invierno en cuarteles de invierno.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Mons. de Grandt left a sufficient guard in the new works, and cantoned several regiments in the neighbouring villages, where they were at hand to succour the said works in case of need. This precaution was very useful: for, several days after, the imperialists, intending to take advantage of the retreat of the French, advanced towards the Rhine;

el Sr. de Grandt dejó una guardia suficiente en los nuevos trabajos, y acantonó diferentes regimientos en los lugares vecinos, donde estaban a mano para socorrer dichos trabajos en caso de necesidad. Esta precaución fue muy útil: porque algunos días después, los imperiales, queriendo tomar ventaje de la retirada de los Franceses, avanzaron hácia el Rin;

and a detachment of 3 hussars, having orders to advance the Black-Forest, carried with them a French dragoon: Monsieur de Tilly, lieutenant-general, having been ordered to advance, that he might observe their motions, and make the necessary dispositions for the security of the woods, that the general went thither with a party of horse.

y sus destacamentos de Húsares, habiendo ordenado que avanzasen hasta el Black-Forest, llevaron consigo un dragon francés. Monsieur de Tilly, teniente general, habiendo dado orden de avanzar, para que observase sus movimientos, y tomase las disposiciones necesarias para la seguridad de los bosques, este general fué allá con el dicho destacamento de caballos.

and their troops appeared with so good a countenance, that the inexperienced [illegible] any thing, the [illegible] duly of preserving [illegible] valorous libertadores; and the resolution of their determined generals [illegible] their arms.

y sus tropas aparecieron con una tan buena presencia, que la inexperiencia de [illegible] cualquiera cosa, [illegible] de conservar [illegible] valerosos libertadores; y la resolucion de ellos determinados [illegible]

Arxiu Comtat de Torre-saura

In the beginning of the year following 1734, said vigilance the French applied to conduct their operations upon the plan which had been executed the preceding year, and approved by the court of Versailles: in consequence whereof, Monsieur de Quadt received orders, the twenty-sixth of February, to march his troops by files towards Spire, and augment the fortifications of the works on the other side the Rhine, over against Hemingen.

Desde el principio del año siguiente de 1734, los Franceses prosiguieron sus operaciones segun el plan que habian concertado el precedente año, y aprobado por la corte de Versalles: en consequencia de lo qual Monsieur de Quadt recibió ordenes, el veinte y seis de Febrero, para marchar sus tropas por filas hacia el Spira y aumentar las fortificaciones de las obras sobre todo del Rin, enfrente de Hemingen.

These preparations and different motions of the French caused to indicate, that they would open the campaign by the siege of Philipsbourg: but to amuse the imperialists, they detached a large body of troops towards Luxembourg. All the general officers were arrived at the army before the end of the month of March, waiting for marshal Berwick, who did not appear in the camp before Spire, till the 2d of April.

Todos estos preparativos y diferentes movimientos del Frances causaron sospechas, que intentaban sitiar Philipsbourg: pero para entretener a los imperiales, ellos destacaron un grueso cuerpo de tropas hacia Luxemburg. Todos los oficiales generales habian llegado al exercito antes del fin del mes de Marzo, esperando al Berwick, que no apareció en el campo antes del Spira, hasta el 2 de Abril;

Arxiu Comtat de Torres-saura

Where, at first, they advanced themselves with skirmishing and for- ward magazines on both sides. By this val court have made himself master of a considerable convoy of provisions, designed for Lupenbourg, what he did on this occasion, might be pretty called rash, though it succeed- ed; for he had only two hundred dragoons and the convoy was escor- ted by twelve hundred men.

Luego que empezaron a [illegible] con- tra los [illegible] se dedicaron a hacer escaramuzas y [illegible] forrajeadores de ambos lados. En este intervalo el Conde de Sapenbourg se hizo dueño de un considerable con- voy de provisiones, destinadas para Lupen- bourgo. Esto hizo en esta ocasion, podia ser llamado temerario, no obstante el suceso; pues él tenia solamente docientos dra- gones, y el convoy estaba escoltado por doscientos [illegible] caballos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

[illegible] Brigade [illegible] Valdecañas
present at both [illegible] presente en ambos [illegible]
and escaped, [illegible] y escapó, [illegible]
[illegible] being killed at [illegible] siendo muerto en
the second [illegible] el segundo; [illegible]
[illegible] grenadiers [illegible] granaderos
about hirteen [illegible] [illegible] trece
the [illegible] [illegible]
to revive the [illegible] [illegible]
and the [illegible] [illegible]
[illegible] of this [illegible]
that the garison being [illegible]
no longer able, either
to [illegible] themselves
from their [illegible]
to defend the place, the
commander [illegible]
upon terms the 2d [illegible]
following.

[illegible] de [illegible]
[illegible] de [illegible]
[illegible] de [illegible]
[illegible] por [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]

all the officers of the garrison, who they came out, confessed that they would never see a fire so terrible to their walls, nor so well served.

The French army on the Rhine was then divided into three bodies: that of marshal Berwick, of fifty thousand men, occupied the adjacent parts of Spire;

Todos los oficiales de la guarnicion, confesaron que nunca vieron jamas un fuego tan terrible, ni tan bien mirado servido.

El exercito frances sobre el Rin fue dividido en tres cuerpos: el del mariscal Berwick, de cincuenta mil hombres, ocupó las partes adyacentes de Spira;

and it was called the army of the princes, because count Clermont, the prince of Conti, the princes of Dombes, the count d'Eu, and the prince Lamgras, were in it: the second, commanded by the duke de Noailles, and composed of twenty-five thousand men, had entered Alsace, and encamped between Hagenau and Brumpt; the third, under marshal Villars, had a communication with marshal Berwick; and the third, commanded by the count Bellisle, had received orders, after the taking of Trarbach, to march to Coblentz.

y este fue llamado el exercito de los principes, porque el conde de Clermont, el principe de Conti, el principe de Dombes, el conde de Eu, y el principe Lamgras, estaban en este. El segundo, mandado por el duque de Noailles, compuesto de veinte y cinco mil hombres, habia entrado en Alsacia, y acampado entre Hagenau y Brumpt; el tercero, bajo las ordenes del mariscal Villars, tenia comunicacion con el mariscal Berwick; y el tercero, mandado por el conde de Bellisle, habiendo recibido ordenes, despues de tomar á Trarbach, de marchar á Coblentz.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Lord Bellisle was ordered to take the command of the route to the Rhine (o Rhein) with three regiments of horse, twenty of foot, and forty companies of grenadiers, to invest Trarbach, a little town of the palatinate. The situation of this place will reveal the taking of it the more important to the French, as having a good cas-tle on the Moselle.

Al Conde Bellisle le mandaron que tome la ruta del Rhin (o Rhein) con tres regimientos de caballos, veinte de infantes, y quarenta compañias de granaderos, para investir a Trarbach, a pequeña ciudad del palatinado. La situacion de esta plaza hara la toma de ella de mas importancia a los Franceses, por tener un buen castillo sobre el Mosella.

Arxiu Comtal de Torre-saura

I said that, being masters of it, they could dispute the passage of that river with the imperialists, in case they attempted to penetrate into the Alsace country. Count Bellisle's body ordered that this expedition was reinforced by other troops, to which purpose an army of forty thousand men

Digo, si ellos podian disputar el paso de aquel rio en caso que intentasen penetrar en el pais de Alsacia. El cuerpo de ejercito del Conde de Bellisle fue ordenado reforzado por otro de esta expedicion, que fue reforzada por otros trozos de tropas, en todo que componia un ejercito de cuarenta mil combatientes.

On the 6th of April the general Count Bellisle with the thousand soldiers came into the city of Frieurs, and on the 8th, having invested Fribourg, he summoned the governor to surrender; but that officer refusing the summons, the siege of the castle, the siege of it began the 13th.

Dia 6 de Abril el general Conde de Bellisle con mil soldados entro en la ciudad de Friburg, y habiendo intimado al governador para rendirse: dicho oficial negandose, dio principio el sitio de dicho castillo el dia 13.

It was at this sie ge the first away way made of the bouts called cornings, after the name of their inventor: every one of them weighed five hundred pounds, and by their weight did more damage in fabbing, than the others together. On the 27th of the same month of April, in the evening they stormed the castle twice, without being able to carry it

Esto fue en este sitio el primer ataque que se hizo de las bombas llamadas Carancinges, segun, la bomba del inventor: cada una de ellas pesaba quinientas libras, y por su peso hacian mas daño que todas las otras juntas. A 27 del mes de Abril, por la tarde, ellos acometieron el castillo dos veces, sin poder tomarlo

Arxiu Comtat de Torre-saura

But I cannot here pass over in silence the prodigies of valour, which were performed upon this occasion. Although dispersed only by the order of Sir Edward Paget, to secure the Bridge of Boats, yet no sooner did the Brave Welsh Regiment hear the firing of Musquetry, than they left the Road and came through the Fields to the Bridge, and fought their way back to the Regiment, through the whole of the French Army.

Pero no puedo pasar aquí en silencio los prodigios de valor que se hicieron en esta ocasión; pues aunque solo destacados por orden del General Paget para asegurar el Puente de Barcas, tan luego como oyeron el fuego de fusilería, dejaron el camino real, y atravesando los campos, se abrieron paso por entre todo el Exército Francés, hasta incorporarse con su Regimiento.

Of the Officers, who left the Road of Coimbra, and made their way to the Regiment, I will only mention Captain Hill, to whom I am indebted for the following particulars of that gallant Officer's conduct.

De los Oficiales que dejaron el camino de Coimbra, y se abrieron paso hasta su Regimiento, solo mencionaré al Capitan Hill, de quien he recibido los siguientes pormenores de la conducta de este valiente Oficial.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Marshal Berthier received him with the most pleasant, flattering manner, and said, the moment the Count entered, "Count, I was going to send for you. I have a thousand matters of importance to talk to you about, but your alone are worthy to be mentioned to you. The rest are accidental, the business here is, the honour of France, it is needless that I recommend it to you.

El mariscal Berthier le recibió con mucha alegría, pero apenas entró el conde le dijo, al momento que le vió, "conde, la honra de Francia se juega por los hombres del ejército de Napoleon, pero solo vos sois digno de mi confianza, que aquel negocio de importancia. El resto son accidentes, el negocio de la honra, ya os lo recomiendo."

At the same time the grand duke of Berg, at the head of a detachment of grenadiers, entered the lines, and made a slaughter of those near the imperialists, who first presented themselves, that the others, terrified, gave way, and abandoned their artillery in the lines, upon which not only the tranquillity of the day depended, but the progress of the whole army.

Al mismo tiempo el [illegible] duque de Berg, á la cabeza de granaderos, á los cuales entró en las líneas, é hizo un destacamento hizo una terrible carnicería de aquellos de los imperialistas que primeramente se presentaron, de los demas, aterrados, dejaron el campo, y abandonaron sus artillería en las líneas, de la cual no solo dependia la tranquilidad de este dia, sino el progreso de toda la operacion.

After this important expedition the count de Lobau received from the generals of the army, and the princes themselves, all the praises which

Después de esta importante expedicion el conde de Lobau recibió de los generales del ejército, y de los mismos príncipes los alabanzas que

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtal de Torre-saura

troops of the division, and in the mean time fortifying himself in this fortified camp. Marshal Bessieres with two thirds of his cavalry remained at about two leagues distant from it, and subsisted his army with contributions raised in the enemy's country, and in the district of Wirtemberg.

On the 25th of May the French, to the number of forty thousand, invested Heilsbronn under the command of the marquis de Wesel lieutenant general

el mando del marques de Wesel, teniente ge-

Arxiu Comtat de Torre-saura

1

with a hundred and twenty pieces of cannon of twenty-four pounders and sixty mortars, of which twelve were for the camisinges: and in order to cover their siege, marshal Bessières changed the situation of his camp, and took post on the heights of Gratsberg at Drislock, where he established his head quarters.

con ciento treinta piezas de cañon de veinte y quatro libras, y sesenta morteros de los quales doce eran para los camisinges: y á fin de cubrir dicho sitio, el mariscal Bessières mudó la situacion de su campo, y tomó despuesto sobre las alturas de Gratsberg en Drislock, donde él estableció su quartel.

On the 27th, his army marched in three columns. The first of these was in the van-guard, with the duke de Istria at the head of his grenadiers and chasseurs of the King's household. Marshal Bessières with the centre and the reserve followed the vanguard to observe the fortress, but as he had a large detachment of cavalry and infantry at Spriegen, with which they could have made a forced march, as they attempted to do last autumn, although they could not find an opportunity to attack him.

El 27, el exército marchó en tres columnas. El primero de estos estaba en la vanguardia con el duque de Istria á la cabeza de los granaderos y cazadores de la guardia real. El mariscal Bessières con el centro y la reserva siguió la vanguardia para observar la fortaleza, pero como tenia un destacamento de caballeria é infantería en Spriegen, con que ellos hubieran podido hacer una marcha forzada, como intentaron hacer el otoño pasado, aunque no pudieron encontrar ocasion de atacarle.

Arxiu Comtat de Torre-saura

During the night, between the first and second of June 1793, [illegible] the paper was attached with M. conde de Tapa fue [illegible] de Gasson, to go and [illegible] M. de Gasson y [illegible] Port [illegible] against Phibys [illegible] con fuerte [illegible] Phibys bouy. They [illegible] and the bouy. Ellos [illegible] y los [illegible] trabajadores [illegible] pero los [illegible] abandonados con [illegible] of the night. Thanks [illegible] favor de la noche [illegible] the advance of the glue, [illegible] gran ventaja que [illegible] de la pala [illegible] were [illegible] Thanks [illegible] workmen employed to [illegible] los obreros [illegible] fueron [illegible] empleados [illegible] the trenches, nevertheless [illegible] para cargarlas municiones, [illegible] the trenches were opened [illegible] sin embargo las trincheras [illegible] the 4th of June; and on the [illegible] por abiertas el 4 de Junio, [illegible] the besieged, to the number [illegible] y sobre el [illegible] de Gibraltar, en [illegible] of six hundred, made [illegible] número de seiscientos, hizo [illegible] a sally from [illegible] with out the outward fosse. [illegible] una salida desde [illegible] hasta la explanada de un foso.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

The lieutenant, who was a young man of family told the count that he had a great deal of baggage and other effects in the town, all which he did not desire to lose, if he did not demand it, because they were in the number of those claimed by the count. The count sent a drummer to the governor of Philipsbourg with a billet, signed by the young officer, begging that he would permit what belonged to him to be brought to him; and the drummer returned a little after with all his equipage.

El teniente, que era un joven de familia, dijo al conde de Lalle, que tenia una gran cantidad de bagage y otras cosas en la plaza, que todo estaria perdido, si él no lo pidia; rogó al conde mandase tocar un parlamento: el conde envió un tambor con un billete, firmado por el joven oficial, en que le pedia, que le permitiese llevar lo que le tocaba. El tambor volvió en poco despues con su equipage.

The 25th of the same month the enemy made a sortie in the night, and attacked the works raised by the French; but were beat back by a detachment of grenadiers, who were ordered to the trenches. The marquis de Belsunce, the commander of the besieged, and who made a wonderful defence, was killed in the 26th in the first attack, facing the enemy with his usual intrepidity.

El 25 del mismo mes hizo el enemigo una salida de noche, y atacó las obras hechas por los franceses: pero fueron rechazados por un destacamento de granaderos, que fueron mandados á las trincheras. El marques de Belsunce, comandante de la plaza, que hizo una defensa maravillosa, fué muerto en la primera accion, el 26, al frente de su regimiento.

Arxiu Comtat de Torre-saura

[illegible] de Noailles carried him to bed
exhausted, where they
found him very ill
with the [illegible] pulse
weak, whereupon
three, tried with him
down returned to the
camp via the valley
village. On the 26th, his
army was reviewed by
marshal D'Estrées with
the attack of a detached
in which commanded the
regiment of general that
general viscount of Philip
brigade the Lord Duke
ried, and all those who
der it, made incursions

sobre el [illegible] el duque
de Noailles cayó enfermo en Casa la Reina
el Bidasoa, en donde el
encontraron una tercian
con fiebre, en donde el
doctor graduado, que había
llamado allí como
volvió al campamento
tuvo de [illegible] sobre el 25, habiendo
sido completamente derrotado el
mariscal de Estrées, esta
que mandaba el duque
de general Wirtemberg
gobernador de Vitoria
brigada [illegible] tuvo
todos aquellos que
de guerra.

Arxiu Comtal de Terre-saura

Prince Eugene, per El Príncipe Eugenio,
seeing that the siege quebrando que sitios
advanced apace, notwithavanzaba de prisa, pe-
standing the bad weather del mal tiem-
ther, the continual po, de las cotinuas
rains, and the overflowings, y de la inun-
dacion
ning of the Rhine, making del Rin, Como
sensible, that the place la plaza
could not long hold out, resistiese
endria
therefore in order to mas largo
disturb the besiegers, de destorbar los
he made his army retirar, hizo que
camp from Bruchsal su exército levantase
to come and take post del Bruch-
at Wisenthal over against sal y viniese a tomar
the retrenchments of puesto a Wisenthal,
the French. enfrente de los atrinche-
amientos del Frances.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The same day the garrison of Philipsburg, who had advice of this sortie, made a sally so that the fight was very bloody on both sides, but did not retard the siege. [illegible] was in the trenches in the night of the 12th to the 13th, and on the 14th the attacked the crown work, which was [illegible] very carried.

El mismo dia la guarnicion de Philipsburg, que habia sido avisada de este movimiento, hizo una salida de manera que el combate fue muy sangriento por ambos lados. El Conde de [illegible] estaba en las trincheras en la noche del 12 al 13, y en el [illegible] el ataque el reconocimiento, que fue rechazado repentinamente

The garrison of Philipsburg, which in the beginning of the siege consisted of four thousand six hundred men, was reduced to three thousand

who deserved being succoured by [illegible] Eugenio, ordered an assault upon the body of the palace, demanded to capitulate on the 17th, and delivered up the town to the French the next day. The garrison of Philipsburg, which in the beginning of the siege consisted of four thousand six hundred men, was reduced to three thousand

El que cubria que merecia ser socorrido por Eugenio, mandó dar un asalto en el cuerpo de la plaza, pidió capitulacion sobre el 17, y entregó la ciudad al frances el dia siguiente. La guarnicion de Philipsburg, que al principio del sitio constaba de cuatro mil seiscientos hombres, fué reducida á tres mil.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The taking of this for-
tress cost France two thou-
sand five hundred
men, without reckoning
above two hundred men
who perished by the over-
flowing of the trenches.
All things which could
contribute to raise the
glory of an enterprize of
that importance, were
to be in this one; and no bet-
ter proof can be brought
of this, than the letter
to the arch-bishop of Pa-
ris, dated 22d of July 1783,
in which his majesty
speaks of the siege and ca-
pitulation of Philipsburgh in these terms

toma reciente de es-
ta plaza por [illegible]
[illegible] de mil granaderos
y trescientos, sin contar
cerca de doscientos que pere-
cieron ahogados por la inunda-
cion de las trincheras.
Todas estas cosas que con-
tribuyeron á dar la glo-
ria de cada una de estas empresas
á esta [illegible] ninguna
la [illegible] mayor
la poseia tan completa, que la
carta del Rey al arzobispo de
Paris, fechada á 22 de Julio de
1783, en que su Magestad habla
de dicha [illegible] entrega
de Philipsbourg en estos terminos.

Arxiu Comtal de Terre-saura

"The principal forces [illegible]
of the Emperor and of the [illegible]
empire, exhausted as you [illegible]
sense of honor; they [illegible]
dignity and welfare of the [illegible]
which said Emperor understands [illegible]
necessity of uniting [illegible]
the aforesaid [illegible]
[illegible] of war, [illegible]
[illegible] of artillery, and [illegible]
[illegible] without interest, [illegible]
employed upon them, could [illegible]
[illegible] their revolution; and [illegible]
[illegible] administered by the [illegible]
part of obstacles they [illegible]
wounded them with [illegible]
[illegible] and courage, of which [illegible]
there are few examples, &c."

Arxiu Comtat de Torre-saura

After the taking of Philippsburg, general Lauer left Philippsburg with the 2nd division of the army of Germany, and marched to Wiesenthal, and returned to Philippsburg on the 30th of July, and marched to Heidelberg. But on the march to Heidelberg the Archduke Charles, with a detachment of about forty thousand men advanced with great celerity, which obliged the army of Germany to march to Heidelberg. But on the march to Heidelberg the Archduke Charles, with a detachment of about forty thousand men advanced with great celerity, which obliged the army of Germany to march to Heidelberg.

Arxiu Comtat de Torre-saura

After the taking of Philippsburg, general Lauer left Philippsburg with the 2nd division of the army of Germany, and marched to Wiesenthal, and returned to Philippsburg on the 30th of July, and marched to Heidelberg. But on the march to Heidelberg the Archduke Charles, with a detachment of about forty thousand men advanced with great celerity, which obliged the army of Germany to march to Heidelberg.

Después de la toma de Philippsburg, el ejército de Alemania, bajo el mando del general Lauer, dejó Philippsburg con la 2ª división y marchó a Wiesenthal, y regresó a Philippsburg el 30 de julio y marchó a Heidelberg. Pero en la marcha hacia Heidelberg el archiduque Carlos, con un destacamento de unos cuarenta mil hombres, avanzó con gran celeridad, lo que obligó al ejército

Después de la toma de Philippsburg, el ejército de Alemania, bajo el mando del general Lauer, dejó Philippsburg con la 2ª división y marchó a Wiesenthal, y regresó a Philippsburg el 30 de julio y marchó a Heidelberg. Pero en la marcha hacia Heidelberg el archiduque Carlos, con un destacamento de unos cuarenta mil hombres, avanzó con gran celeridad, lo que obligó al ejército

After the taking of Philippsburg, general Lauer left Philippsburg with the 2nd division of the army of Germany, and marched to Wiesenthal, and returned to Philippsburg on the 30th of July, and marched to Heidelberg. But on the march to Heidelberg the Archduke Charles, with a detachment of about forty thousand men advanced with great celerity, which obliged the army of Germany to march to Heidelberg.

Después de la toma de Philippsburg, el ejército de Alemania, bajo el mando del general Lauer, dejó Philippsburg con la 2ª división y marchó a Wiesenthal, y regresó a Philippsburg el 30 de julio y marchó a Heidelberg. Pero en la marcha hacia Heidelberg el archiduque Carlos, con un destacamento de unos cuarenta mil hombres, avanzó con gran celeridad, lo que obligó al ejército

After the taking of Philippsburg, general Lauer left Philippsburg with the 2nd division of the army of Germany, and marched to Wiesenthal, and returned to Philippsburg on the 30th of July, and marched to Heidelberg. But on the march to Heidelberg the Archduke Charles, with a detachment of about forty thousand men advanced with great celerity, which obliged the army of Germany to march to Heidelberg.

Después de la toma de Philippsburg, el ejército de Alemania, bajo el mando del general Lauer, dejó Philippsburg con la 2ª división y marchó a Wiesenthal, y regresó a Philippsburg el 30 de julio y marchó a Heidelberg. Pero en la marcha hacia Heidelberg el archiduque Carlos, con un destacamento de unos cuarenta mil hombres, avanzó con gran celeridad, lo que obligó al ejército

Arxiu Comtal de Torre-saura

wted dayes the reviews
and surprise yesterday morning
tech of the tanyard, of which our
two troops, having given notice
said armies are composed, the generals
duty, decided by our usuall
to be extraordinarie decided
letary, and disarmed and composed of our two common corpo
tations, by us appointed to view & visit the
that effect, to command and prescribed by the
give orders to all our officers, yeo
of artillery, purveyors, and lieu
others in our said army, both
whatsoever the shall judge to
be necessary and requisite for
the good of our service, & the
unto our said soldiers
due obedience, policy,
and discipline, according to
our ancient military regula
tions and ordinances;

dos passadas la muestra y visita de
las tropas, dexar dicho nuestro
dicho exercito estar compuesto, pa
ra lo qual declarado por nuestro
ser pasteramente hecha
y reconocida por nuestros comunes corpo
raciones, por nos apuntados á ver é visitar dichas militares,
á este efecto, mandar y prescribido por nuestro
dar ordenes á todos nuestros oficiales, yeo
manes y dados
de artillería, proveedores y lugartenientes de nuestra artillería
otros en nuestro dicho exercito,
todo lo que á su juicio sea necesario y requisito para el bien
del servicio de nuestro dicho exercito, y de todos los soldados
de nuestro dicho exercito, para buen orden, policía y disciplina,
segun nuestras antiguas
reglas y ordenanzas militares;

Arxiu Comtat de Torre-saura

to order the payment of the
expences and expence necessary
to be made in our said armies,
according to our establishments,
and in general to do
and perform all things
for us and in all their circumstances
touching and depending
upon the same, as aforesaid,
as fully and amply to all intents
and purposes, as we ourselves might
or could do, were we present
at the same, though the
case should require a more
special command, than
what is specified in these
presents: the whole as aforesaid,
is to be executed by
the authority of our lieu-
tenant general, who shall com-
mand in chief our said
armies.

pertenecen y pueden pertenecer
para el pago de las tro-
pas y gasto necesario para
las mismas, segun lo acostumbrado
en nuestros establecimientos,
dichos ejercitos, conforme
a lo dicho poder
y en general todo lo demas
que nos mismos estableciremos y
podriamos hacer en todas
y cada una de las dichas
circunstancias y dependen-
cias, aunque sean tales
que requieran nuestro
especial mandato y orden
mas expresa que la
que aqui se contiene,
como se ha dicho, en la ausencia
y bajo la autoridad de nuestro
tenientes generales, que man-
damos en gefe nuestros di-
chos ejercitos

All and singular our
officers, brigadiers,
camp-masters, colonels,
lieutenants of artillery, marechals
general, chiefs and conductors
of our troops, horse and foot,
French or foreigners, and all
other our officers and subjects,
whom it shall concern, are
to acknowledge the said
lieutenant general in
the said quality as one of our
lieutenants general in our
armies, and in all things
which he shall command
and order them, of our self
or vice, in the absence and under
the authority of our

Todos los oficiales generales,
brigadieres, maestres de
campo, coroneles, tenientes
de artilleria, proveedores, gene-
rales, conductores de nuestras tropas,
de a caballo y de pie, franceses
ó estrangeros, y todos nuestros
otros oficiales y subditos, que
vieren en nuestros ejercitos, que
reconozcan al dicho conde de
Lippe y le tengan en la debida
calidad de uno de nuestros
tenientes generales en nues-
tros ejercitos, y en todas las
cosas que les mandare y
ordenare, en la ausencia y bajo la
autoridad de nuestro

Arxiu Comtat de Torresaura

Lieutenant general who
commands in chief in this
province and all
persons subject to our military
government in
testimony whereof
we have caused our
seal to be affixed to the
presents given at
Charles the first day of the
month of August in the
year of grace 1786 and of
our reign the twenty-sixth.

Signed

Louis

and on the fold by the King

Signed Barayn.

tenientes generales que gobiernan
en nuestras provincias, y todas
las personas sujetas a nuestro
gobierno militar en
la misma manera como
lo harian estas presentes
por nuestra persona, para
cuya constancia hemos
mandado poner nuestro
sello a estas presentes dadas en
Ilefonso el primero de
Agosto del año de gracia 1786, y de
nuestro reynado el vigesimo
sexto. Firmado

Luis,

y mas abajo el refrendo por el Rey

Firmado. Barayn.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtal de Torrelaguna

Arxiu Comtal de Torre-saura

and in conformity with our intentions, to drive back, attack and take our enemies; to enter into their territories, besiege and batter the towns, places and castles, which shall refuse to obey us, to storm and take them by force, and to do all other acts and things which shall be thought most expedient, to oppose the enterprizes, or whatever shall perceive to be prejudicial to our interest and service, to engage in battles, skirmishes, encounters, and to do all other acts and things appertaining to war, as shall be needful,

y en conformidad de nuestras intenciones, de rechazar, atacar y expulsar nuestros enemigos, para entrar en sus territorios, sitiar y batir las ciudades, plazas y castillos que se resistan á obedecernos, para tomarlos por fuerza y tomarles todas nuevas disposiciones, que juzgue mas oportunas; para oponerse á las empresas que le parezcan perjudiciales á nuestro interés y servicio, para entrar en batallas, encuentros, escaramuzas y acometer todas otras acciones de guerra, siempre que sea necesario;

Arxiu Comtat de Terrassa

and the French detachments
in that neighborhood [illegible]
succeeded in dislodging them
from that post, although they
had entrenched themselves in it,
and afterwards summoned the
magistrates of the town of
Hornberg to said deputies to
Zell, to treat them about
relieving the forage which
might have occasion for. The
magistrate, who thought him-
self near enough to be se-
cured on the part of prin-
ce Eugene, in case of insults
from French, sent word to
count Saye, that his orders
to the contrary were too positi
ve for him to obey the demand

grandemente a los destacamentos
franceses en este quintario.
[illegible] desalojados
de dicho puesto aunque ellos se
habian atrincherado en el,
y despues mandaron notificar a los
magistrados de la ciudad de Horn-
berg para que dixesen a los deputa-
dos de Zell, de tratar allá a
cerca del abastecimiento
que se podia
hacer. El magis-
trado [illegible] que se creyó bastante
cerca para ser
seguro de parte del principe Eugenio en
caso de insultos del franceses, en-
vió a decir al conde de Saye
sus ordenes eran lo contrario
de [illegible] positivas para

Arxiu Comtal de Torre-saura

upon which drink
Sepe gave basin and
tica by the messenger,
that if meat dressed by
twelve o'clock, he had
not back his camp the great
body of forage which he
he advertised, he would
at two o'clock, give up
bria town to pillage. That pillage the
village to be a mar
of his words [illegible]
being dressed meat
nine hour dead
walked.

de lo que le dio noticia
el coronel de dragones por el
mensajero, que si antes
siguiente á las doce
no tenia entregados
[illegible] grandes provisiones
de forage que
pueblo, le
[illegible] ser un hom-
bre de palabra, le
vió [illegible]
guiente. veras de lo
que él le habia pre-
dicho.

[illegible] expedition
the marshal Ottenheim
a letter dated
two leagues from the
camp where he then was:
the road that
is a dangerous
considerable
those which
with the
garrison and
provisions very
great temptations to
him. that of Ottenheim
was guarded by
bad foot and the same
number of cavalry well
retrenched and fortified.

Segun se dice
el mariscal Ottenh
en carta fecha
de donde estaba en
dos leguas distante
grandes provisiones
que le tentaban
codiciados por
[illegible]
atrincherado y fortificado.

He fell upon them so unexpectedly and with such precipitation, that they abandoned the post, after setting fire to the magazine, which by the way was given, destined to Hadadj. This done, he retired to Bibrach and to Zell, to guard ya Zell, para dar tres pasos, which guarded Castro Dorgun the reinforcements of the different corps, leaving the contributions

El dicho sobre ellos tan de improviso, atrito y con tanta precipitacion, que dejaron el abandonaron el puesto, despues de haber puesto fuego al almacen, el cual estaba dado por la prueba que daba testimonio Dado &c. Despues de esto, retiro á Bibrach y á Zell, para dar tres pasos, guardando Castro Dorgun los refuerzos de los diferentes cuerpos, recaudando las contribuciones

the French [illegible] their [illegible] Prussian [illegible]
army left Waterloo on [illegible] pursuit of Wellington
the 18th of August, and is [illegible] y avanza
advancing towards Liege, hacia Oppenheim, con el
[illegible], with a view to [illegible] deseo de hallar á los
seek the imperialists, imperiales, y darles la
and give them battle. batalla. Por los alg.
some days, both sides are diarios, ambos lados
[illegible] busily employed, in [illegible] ocupados
making different movements haciendo diferentes movimientos
&c. On the 16th &c. En el 16
the French arrived at [illegible] sobre el
Sepulchre, and marshal [illegible] llegó
de Grouchy marched al [illegible] y el mariscal
with thirty thousand de Grouchy, con treinta mil
men to invest [illegible] hombres para envestir el antiguo
Brussels. de Bruselas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Emperor marched ma-
de by undershal Soult with
covering the three objects in view:
the first was, to refit his
cavalry, pinched for want of
forage, and to raise contri-
butions: the second, to bring
up Eugene thither,
which would effectually
complete the ruin of Aus-
tria; and the third,
to give him so much
wealth, as to prevent his
sending troops from his
army into Italy; where
the French affairs not
yet on so good a footing, as
on the Rhine.

Los diferentes movimientos he
chos por el ejército del mariscal
Soult tenían tres objetos en
vista: el primero era reparar
en caballería, afectada fal-
ta de forage, y cobrar
las contribuciones: el segun-
do, hacer marchar el prin-
cipe Eugenio allá, que ese
sería completar la ruina
de todo el país, y el tercero,
tanto
la mas importante, era
vio de tropas de que este
se viese en Italia, en donde
negocios del Emperador
caban tan solidos, como
el Rin.

He succeeded in three
points: which he ap-
proached Ratisbon, to
drive in the remai-
ning part of the contribu-
tions, agreed on in Wirtem-
berg, to be raised and to gi-
ve some days rest to the tro-
ops, much fatigued with
their several marches.
On the 3d of September
Soult was detached with
four battalions and four
squadrons, to go and seize
a little bridge called Ab-
ensberg, which he did, without giving
the enemy time to
selves in order.

El tuvo buen exito los tres
puntos, despues de
se apoderó de Ratisbona para
estar sobre de a fin de las
contribuciones, segun
habia acordado en Wirtem
berg para ser juzgados, pa
ra dar algunos descanso
a tropas muy fatigadas
con sus diferentes marchas
El 3 de setiembre
el todo de Soult se
tuvo de destacamento
ir y tomar un puente
el 3 de setiembre
dar tiempo al enemigo para ponerse en
orden

Arxiu Comtat de Torre-saura

[illegible] a hundred and
fifty provided, but took a
considerable [illegible] magazine,
which they had there; and on
the 8th of the same month,
M. de Laudon made himself
master of Offenbourg.
On the 14th, a detachment
of, who called count Lapp
his right-hand, detached him
with twelve hundred foot
and a hundred dragoons,
to go and take post at Bi
bach; to restrain awe
the irregular troops at W
Wolfach, who greatly harra
[illegible]

de ciento
una [illegible] cuenta provisional, el cual
considerable alarma
que allí tenían,
y sobre el [illegible]
nes, M. de Laudon tomó
señor de Offenbourg.
Sobre el 14 del mismo
de [illegible], quien llamaba
ba al conde de Lapp su
principal derecha, destacó con
mil y doscientos infantes,
y cien caballos, para ir y tomar un
puesto en Bibach, [illegible] afin
de hacer guardar respeto á
los tropas irregulares en
Wolfach, que [illegible]
molestaban

Arxiu Comtat de Torre-saura

Hist. imperialistowe los imperialos dat fell
no so sensible of the tan sensible the more
importance of these postures estas dos
two places, that they places, que tan dio
did all they could cuenta pedir desalojar
to dislodge troops, que troops que el
which he had left his deputy allí y
there; and being seen informed,
informed that a que una parte con
considerable pretty cidenable de sus hú
of their troops had marcha a ten
attempted several attacked diferentes veces
mes to make themselves señores de
selves masters of ellos, él march dan
them, he went in retaguen de ellos, á
guest of them, at the la cabeza de
head of a hundred and tenia de granadi
riadiers.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Lieutenant having met Estévez trabiendo la
with that party on the [illegible] puesta del
19th of September about half del 19 de Setiembre,
half a league from Velez cosa legua de Velez
heard a little wood, he de Bella, oyó un poco
fell upon them, and [illegible] sobre ellos, y
killed with his own matando con su propia
hand the commander, mano al comandante,
who received a stroke de quien recibió un
on the head with a cut golpe sobre la cabeza
case, which did him no con un alfanje que
harm, because of his no le hizo daño, a
shield which he always causa de un escudo que
wore; and this party siempre llevaba; y esta
was dispersed without partida fue dispersada sin
hearing any more afterwards. oyendose despues ningun
ruido mas.

the president, and great
part of the cavalry of
the French army about
the middle of September,
owing to the bad weather
which hindered things
there, in the camp
of Olleaberry under the
command of Marshal Soult
to go into barracks on the
evening of the 9th of
October. The night's hour
had begun to set in
when the army passed the
river and separated, after
having placed proper
guards in the posts on the
other side of that river.

el presidente, y gran
parte de la caballeria
del Exercito Frances cerca
del principio de Setiembre
a causa de el mal tiempo
que hacia, que detuvieron
las cosas en el campo
de Olleaberry bajo el mando
del Mariscal Soult para
entrar en cuarteles en la
noche del 9 de Octubre.
Ya habia empezado
la noche cuando el exercito
pasó el rio y se separó,
habiendo puesto buenas
guardias en los puestos en
el otro lado de este rio.

[illegible] the Spanish troops had so [illegible] been so fatigued with this [illegible] fatiguing duty [illegible] necessary that they to [illegible] were allowed to remain [illegible] longer than usual in [illegible] their quarters, the more [illegible] willingly still, as they [illegible] and [illegible] appearance of the enemy; [illegible] and that all the frontiers of France were by [illegible] their position, armed from any incursion, so that they had reason to [illegible] before the beginning of the month of May 1794.

[illegible] subsistencias [illegible] y que todas las fronteras de Francia estaban, por [illegible] armadas, [illegible] de alguna incursion, para [illegible] antes del principio del mes de Mayo de 1794.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Mean time the ~~Allies~~ enemigos tuvieron
veiny made themselves masters of the li-
nes of Etlinger, which the French had aban-
doned. They laid the adjacent parts of Hei-
delberg under Water, and stopped up by
that means the passage to their lines. On the
26th of the same month count Sayn went to Ma-
nheim with the count of Bavaria, where they
dined with the prin-
ce George of Hesse Cassel.

sentes de los lineas de Etlingen, que los Fran-
Nabiáu
ceses abandonado: ellos
dejaron las puentes adya-
centes de Philipsbourg in-
undando, ya agua y cerraron
y tapiaron por todos
los caminos de sus
lineas. Sobre el 26th
mismo mes el conde
de Sayn anando á
Manheim con el Du-
de de Bavaria, ya
donde ellos comieron
con el principe
de Hesse-Cassel.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Some days after, a spy came and advised that the vanguard of the enemy's army was encamped at Cabanes, and that the rest of the army was encamped at Torre-saura, and that they were to join the next day, and that they intended to attack the Spanish army, which was encamped at Cabanes, and that the Spanish army was to be reinforced by the French army, which was encamped at Torre-saura.

The two armies were still within sight of one another, and upon the 9th of June they were drawn out in order of battle.

Algunos dias despues, segun avisaron los espias, se juntaron los enemigos en Cabanes, donde estaba el exercito Español, y en Torre-saura estaba el exercito Frances, que debia juntarse con el Español.

Los dos exercitos estaban uno en frente del otro, y el principe Eugenio mandaba el exercito Frances.

At last he gave out, that such were his intentions: but the members of the enquiry, who were to furnish him with troops, made so great haste in sending their contingents, so that he remained in a state of inaction: and it was to draw him out of it, that marshal Noailles was appointed, on the 19th of June following, a general peace to be made universal.

Al fin dio a entender que tal era su intencion; pero los del ingerencia que estaban para juntarle con tropas, hicieron gran diligencia en enviar sus contingentes, tanto que el estuvo de inaccion: y esto era para sacarle de ella que el mariscal de Noailles señaló a 19 de Junio siguiente, para hacer una paz general en todas partes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

This passage was also
carried with as much
liberty, as if there had
been no enemy in
the country; for there
was not so much
as one musket fired
on either side. All the
princes and general
officers assisted.
The French made
themselves, at the sa-
me time, masters
of several small is-
lands in the Rhine,
which they fortified, in
order to facilitate the
passage of that River upon

Este passage fue ejecutado con tanta libertad, como si ningun enemigo hubiera habido en el pais, pues no hubo mas que un tiro de mosquete de una parte ni de otra. Todos los principes y oficiales generales asistieron. Los Franceses hicieron al mismo tiempo, señores de diferentes islas en el Rhin, que ellos fortificaron, a fin de facilitar el paso de este rio en cualquier ocasion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The partisan de la Croix, having passed to the other side of the Pekin, on the 11th of July, fell into an ambuscade, with all his people, who were cut to pieces; and was himself obliged to take sanctuary in a capuchin convent, where he was made prisoner, and conducted thence to Mentz.

In the meantime prince Eugene becoming daily stronger by the junction of the auxiliary troops of the empire, his army began to be superior to that of the French

El partidario de la cruz, habiendo pasado al otro lado del Pekin, sobre el 11 de Julio, cayó en una emboscada, con toda su gente, la que destrozó; y fue él obligado á tomar asilo en un convento de capuchinos, en donde fue hecho prisionero, y conducido de allí á Mentz.

En el mismo tiempo el príncipe Eugenio volvió cada dia mas fuerte por la union de las tropas auxiliares del imperio, su egército empezó á ser superior al de la Francia

Arxiu Comtal de Torre-saura

He had preserved his camp at Bruchsal and Heidelberg, with the intention to pass the Rhine at Manheim with his whole army, and to penetrate afterwards into the Messin country. It was this which determined marshal Coigny to call in the troops which he had under Mentz, and to detach count Sayn, with fourteen battalions and ten squadrons, to oppose him before Manheim

Él había conservado su campamento en Bruchsal y Heidelberg, con la intencion de pasar el Rhin á Manheim con todo su ejército, para penetrar en seguida en el pais de Metz. Esto fué lo que determinó al mariscal Coigny, llamar en las tropas que él tenia bajo Mentz, y destacar al conde de Sayn, con catorce batallones y diez escuadrones para que se opusiese delante de Manheim

In effect, he went thither the 6th September, and chose so advantageous a post, that prince Eugene could not execute his project: for, though he was not in a condition to undertake any thing, yet he made the finest disposition possible, by retrenching himself in such a manner that he could not be forced in his camp.

En efecto, él fué allá el 6 de Setiembre, y eligió una posicion tan ventajosa, que el príncipe Eugenio no pudo ejecutar su proyecto; todavia el conde de Sayn no tenia la intencion de emprender cosa alguna, pero él hizo la mejor disposicion posible, atrincherándose de una manera tal que no pudiesen ser forzado en su campamento.

Arxiu Comtat de Torre-saura

from whence, with a handful of men, he held in awe a formidable army which dared not attempt the passage of the Rhine. It was to this glorious disposition that Lorraine owed its safety, for it is certain, that if the imperial army had been able to pass the Rhine, the body under the command of count Bellisle would never have been able to cover that province.

Con de donde, con un puñado de hombres, tuvo espantado un formidable ejército, que no osó atentar el paso del Rhin. Esto fué a causa de esta gloriosa disposicion que debió su seguridad; pues cosa es cierta, que si el ejército imperial hubiese sido capaz de pasar el Rhin, el cuerpo bajo el mando del conde Bellisle jamas hubiera sido capaz de cubrir esta provincia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The imperialists finding they could gain nothing on that side, though of other designs: and after several motions, gen. Seckendorff began to march, on the 20th of September with a body of forty thousand men, directly towards Spires. But the French generals having been informed thereof, by some deserters who came over, count Tallard marched with an equal number of troops, commanded by the marquis d'Aubigny, the duke of Bedford, and count [illegible]

Considerando
Los imperiales hallaron
que ellos no podian ganar
nada sobre este lado, sino
buyo de otros designios: y
despues de diferentes movi
mientos, el general Seckendorff empezo a
marchar, con veinte mil hombres
de infantería, hacia Spires.
no los generales Franceses habiendo sido
informados de ello, por algunos
desertores que vinieron allí
pasaron, el conde de Tallard marcho con un
numero igual de tropas
mandadas por el marques de
Aubigny, el duque de Bedford

Arxiu Comtal de Torre-saura

These four generals had made such deligence to prevent count Sechendorff that on the 6th of Octobe, they were already at Trier, while the imperialists were as yet at a great distance; he ver could imagine that equse they need had been imagine that their discover. Marshal Coigny, whose army had been that of count Bellisle, the 20th of the same month of October, wanted to make an attack upon the abbey of Maunden, where count Sechendorff had fixed his head quarters.

Estos cuatro generales habiean hecho tal diligencia para prevenir al conde Sechendorff, que el 6 de Octobre ellos estubieron ya en Trier, mientras que los imperiales estaban todavia á gran distancia; porque ellos ignoraban que su designio habia sido descubierto. El mariscal Coigny, cuyo ejercito habia sido el de mando del conde Bellisle, el 20 del mismo mes de Octubre, hacia un ataque sobre la abbaia de Maunden, en donde el conde Sechendorff habia fixado principal

but the latter retrenched himself so strongly, that for the whole day they contended themselves, with cannonading and skirmishing; because the two armies being separated by the little river Salm, and it being already late, it would have been dangerous to engage in a general action at break of day; count Coigny, at the head of sixty companies of grenadiers, made himself master of a little village, which covered the passage of the river.

pero él se habia atrincherado tan fuertemente, que por todo el dia ellos se contentaron con el cañoneo y escaramuzeo; mientras que los dos ejercitos estaban separados por el pequeño rio Salm, y estaba ya tarde siendo ya tarde, no era facil cosa el hacer un ataque general; el conte de Coigny, á la cabeza de sesenta granaderos, hizose dueño de un pequeño village, que cubria el paso del rio.

Arxiu Comtat de Torre-saura

He took it in a mo-
ment, and pursued the
troops which guarded
it with such celerity, that on
he was at their heels as
they reached a little
wood on the other side
the bridge, without per-
ceiving the Danger to
which he exposed him-
self. Marshal Coigny, who
was upon a rising ground
from whence he perceived
all that passed, having ob-
served two columns of Ger-
man infantry, who were
are going to surround him,
sent him orders to retire
which he did in good
good order.

El tomó esto en un
momento y persiguió las
tropas que le guardaban
con tanta celeridad, que
estaba cerca de
cuando llegaron á
un pequeño
puente sobre el otro lado
del puente, sin apercibir
el peligro á que se expo-
nia. El mariscal Coigny,
que estaba sobre una terra-
no elevado, de donde veia
lo que pasaba, habiendo ob-
servado que dos columnas
de infantería Germana
que estaban p.a
venir
volverle, envió
para retirarse, que hizo
en buen orden.

Arxiu Comtal de Torre saura

He was so indefatigable, that two days after this expedition he undertook to guard a post on the Moselle, where the enemy might attempt the passage of that river; which they in effect did the first of November: but he drove them back with so much advantage, that they durst not make a second essay.

Él fué tan infatigable, que dos dias despues de esta espedicion emprendió guardar un puesto sobre el Mosella, en donde el enemigo podia emprender el passage de este rio; que ellos en efecto lo hicieron el primero de noviembre; pero él los rebatió con tanta ventaja, que ellos no se atrevieron hacer otra tentativa.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The two armies observed each other, and mutually sought to come to a general action, which would ha we put an end to the campaign. It was expected every minute, when [illegible] on the 5th of the same month of November, a suspension of arms was published on both sides. The princes departed for Paris, and all the general officers, who had no assignments in the winter quarters, successively left army; of which number was count Saxe, who had fatigued himself enough during the campaign, to have occasion for a little rest. He returned to court, and passed the winter at Paris.

Los dos ejercitos se observaban uno al otro, y mutuamente trascaban para venir á una accion general que hubiera puesto un fin á la campaña. Esto era esperado á cada momento, cuando, sobre el 5 del mismo mes de noviembre, una suspension de armas fué publicada en ambos Partes Estados. Los principes partieron para Paris, y todos los oficiales generales, que obtenian asignacion en cuarteles de invierno, sucesivamente dejaron el ejercito; del cual numero fué el conde de Saxe, que se habia fatigado bastante durante la campaña, para tener ocasion de reposarse un poco. El volvió á la corte, y pasó el invierno en Paris.

The same suspension of arms was likewise published in Italy, at the head of the imperial and French armies, on the 16th of the month of November 1735; and marshal de Villars, who commanded, gave notification to the government of Mantua, that, in compliance with the orders of his court, he had opened the passages to that town; at the same time he raised the blocade, and hostilities ceased on all sides.

Las mismas suspension de armas fué igualmente publicada en Italia, á la cabeza de los ejercitos Imperial y Francesa, sobre el 16 del mes de noviembre de 1735; y el mariscal de Villeroi, quien mandaba, dió noticia al gobierno de Mantua, que, en cumplimiento con las ordenes de su corte, él habia abierto los passages por esta ciudad, al mismo tiempo levantó el bloqueo, y cesaron las hostilidades por todos lados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Though I have not spoken
of the affairs of Italy, that coun-
try was not less fertile in e-
vents than Germany; and the
war was even more bloody,
by the different battles which
were fought there. The King
of Spain had gotten his son
Don Carlos settle on the throne
of Naples and Sicily: the
King of Sardinia had assisted
marshal Villars in the conquest
of the Milanese: and after the
treaty of alliance concluded
between France, Spain, and him,
that monarch had publis-
shed the motives, which en-
gaged him to take arms, by
the following manifesto.

Aunque
No obstante yo no habia ha-
blado de los negocios de Italia, que
este no fue
el pais menos fertil en
sucesos que el de Germania, y la que
alli se hizo igualmente mas sangrien-
ta, por las diferentes batallas
que se dieron
El Rey de España habia obtenido
para su hijo Don Carlos sobred
el trono de Napoles y Sicilia: el
Rey de Cerdeña habia asistido
mariscal Villars en la conquista
del Milanesado, y despues del tra-
do de alianza concluido entre
Francia, España y el, este monar-
ca habia publicado los motivos,
que le obligaron á tomar las ar-
mas por el siguiente manifiesto.

Arxiu Comtal de Torre-sana

The King of Sardinia, strictly uni- El Rey de Cerdeña, estrechamen-
ted to the King of France by the te unido con el Rey de Francia
ties of blood and friendship, has por los lazos de sangre y de
most feelingly shared in his amistad, ha sentido muy sensiblemente la
just sensibility, with regard vivido en su justa sensibilidad, con
to the injurious declarations, muy dejalora a las injuriosas declaracion
disus negociations, and violentes, odiosas negociaciones, y vio-
actions, by which the empe- lentas acciones, por las que el
ror has affected to offend his emperador ha procurado ofender
most christian majesty; and en su magestad Cristianisima; y se
has endeavoured to seclude from ha esforzado escluir del trono a
the throne a prince, in whom be principe, en quien el trono
tudes the most tenderinte- el mas tierno interes
rest; and who was so worthy of era tan digno de la corona, que
the crown, that neither the soli- ni las solicitaciones, tratados, ni hos-
citations, threats, nor hostili- tilidades empleadas, pudieron privarle
ties employed to deprive him of de los sufragios de la nacion po-
the suffrages of the Polish nacion, habian sido capaces para
have been able to thwart his inmortal su inmortal eleccion.
immortal election.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Although the dominee- Aunque
ving spirit of the court de la Corte de Viena
of Vienna has manifested bien manifestado
itself enough for Europe ropa no para ser comprendido
not to be surprized at the las
unbounded pretensions que
which it set up, sin embargo esto era imposible
nevertheless it was imposible
ble to look on the begining de una tan injusta empresa
and progress of so unjust sin sorprenderse;
an entreprize without
considerment: whether we con- si nosotros consideramos
sider the reason of Prince la razon del Rey
Stanislaus, against whom the quien esto fué
it was formed, or the dignidad del Rey de Polonia
ty of the Prince of Poland
whom it offended; ofendia, á quien se ofendia

whether we take a view of si nosotros tomamos un
the constitution of Poland, examen de la constitucion de
at the roots of which it Polonia, por las raices que
strikes, or rises, the en- la detienen, de que
ture of the means employ- valera de los medios em-
ed to support it, such pleados para admitirla
as that Kingdom could como esta ciudad no
not have expected from podia haber
its most zealous or dis- sabido esperar de sus
interested neighbours. celosos ó desinteresados vecinos.

The object which presents El objeto que presenta á
to our view a great Prince vista un gran Rey
designedly indulged in sensible la sensible
the most tender part, la mas tierna parte
and the prospect of a re- aspecto de una nacion
bellion oppressed for not sub- oprimida por no someterse á
mitting to side up its liber- dar en tierra con su libertad,
ty, cannot be looked upon with no puede
eye of indifference by any per- ojo de indiferencia por ningun
son.

But how greatly must the king of Sardinia be struck by it: he who can not appropriate to himself the happiness of a meeting with his most christian majesty, without participating at the same time in the outrage done him: nor look upon the use which the emperor has attempted to make of his authority in an independent kingdom, without reflecting on the consequences of the daily abuse, which he makes of that same authority in a region, of which more than half is already under

Cuan Grandem te

Pero como el [illegible]
de Cerdeña fue hecho
participe de ello, el que
no podrá
participarse las felicidades
de su pariente de un
tan alto con
su majestad cristianísima
sin participar al mismo
tiempo el ultraje hecho á
mirar
él: ni [illegible] el uso que el
emperador ha intentado hacer
de su autoridad en un
Reyno independiente, sin
reflexionar en las conse-
cuencias del diario abuso que
él hace de esta misma auto-
ridad en una región de la
que [illegible] libre está
bajo su dominio

In vain was the King of Sardinia willing, for a long time, to shut his eyes on those melancholy consequences. The court of Vienna has taken steps to make him sensible, that it founds upon his vain, the of the liberty of Italy, of which his royal house had always been the firmest support.

The first injustices of the court of Vienna have their epoch and date from the very times in which the house of Savoy made the most generous efforts in favour of that of Austria.

En vano deseaba
~~Le era vano~~ [illegible] que el Rey
de Cerdeña voluntariamente,
por un largo tiempo, cerrase sus ojos á
estas consecuencias funestas.
La corte de Viena ha tomado sus medidas
para hacerle sensible, que
se hallaba en ~~estado~~ posesion
como
posesion de la libertad de Italia, de
la que su real casa había siempre
dado
apoyo.
Las primeras injusticias de
la corte de Viena tienen su
data
epoca y fecha de todos
tiempos
tiempos. Le hacen que la casa
de Saboya hizo los mas generosos
esfuerzos en favor de la
de Austria.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The treaty of alliance concluded in 1703, between the late King of Sardinia and the emperor Leopold, no less badly executed with regard to the assistance promised, than imperfectly accomplished, with respect to the cessions stipulated; and the considerable advances at that time for the maintenance of the imperial troops in Piedmont, not as yet reimbursed, are authentick monuments of the gratitude of the court of Vienna.

El tratado de alianza concluido en 1703, entre el ultimo Rey de Cerdeña y el emperador Leopoldo, no menos mal ejecutado con respecto á la asistencia prometida, que imperfectamente cumplido con respecto á las cesiones estipuladas; y los considerables adelantamientos de aquel tiempo, para la manutencion de las tropas imperiales en Piamonte, no reembolsados todavia, son monumentos auténticos de la gratitud de la corte de Viena.

Such was the treatment, which the late King Victor received from the court of Vienna, in quality of a faithful and useful ally: but scarce had the resolution of the league obliged him to enter into the pacifick measures taken at Utrecht, (where the plurality of the votes of all Europe allotted him the Kingdom of Sicily, for consideration which ought to have perpetuated the possession of it to his remotest posterity) when the court of Vienna fulminating against him, revenged itself upon his ministers at Vienna and Ratisbon, in an outrageous manner, and gave audiences, as violent as unjust, without sparing the sharpest and most bitting expressions, and without that regard, which is due to the dignity of a sovereign

Tal era el tratamiento, que el ultimo Rey Victor recibió de él en calidad de un fiel y util aliado: pero apenas la resolucion de la liga le obligó á entrar en las medidas pacificas tomadas en Utrecht, (donde la pluralidad de los votos de Europa le cedieron el Reyno de Sicilia, en consideracion que debia ser perpetuo á la posesion de este á sus mas remota posteridad) quando la corte de Viena fulminando contra él, desquitó sobre sus ministros en Viena y Ratisbona, de una manera ultrajante, y dando audiencias tan violentas como injustas, sin ahorrar las mas picantes y mordaces expresiones, y sin esta consideracion, que es debida á la dignidad de un soberano

The congress of Utrecht, a
gainst which the Austrian
ministers constantly expelain
ed, had however abunda-
ly provided for the splendor
and elevation of the emperor
by securing to him the consi-
derable addition of the ter-
ritories, and joining the
territories situated on the
continent of Italy to those
which he already possessed
in Germany. Besides he has
self, by his successful arms
the Turks, had far extended
the limits of his dominion
on the side of Hungary
and Transilvania.

Los congresos de Utrecht, con
los que los ministros de
Austria [illegible] constan-
temente, habian no obstante
abundantemente provisto
el esplendor y eleva-
cion del emperador, y pro-
curado la adicion consi-
derable de los Holandeses
pueden los territorios situa-
dos en sobre el continente de Italia,
a los que él ya poseia en Ger-
mania. Ademas el mismo
sus sucesos contra los Turcos
habian extendido
mucho
los limites de sus
dominios

So many prosperities ought to have satisfied the wishes of the court of Vienna, nevertheless Sicily alone, fallen to King Victor, was still an object sufficient to disturb it. The necessity of yielding it by a treaty, which, however, left a door open for dignity on the part of the new King of Sardinia. It is there the house of Savoy was constantly destined to contribute to the aggrandisement of that of Austria; sometimes by the most signal service, and sometimes by very dear sacrifices.

Tan grandes prosperidades pudieran haber satisfecho los deseos de la corte de Viena; sin embargo la sola Sicilia, entregada al Rey Victor, fué siempre un objeto suficiente para enibilarla. Había de esta cesa necesidad de cederla por un tratado, que, al mismo tiempo dejaba una puerta abierta para dignidad sobre la parte del nuevo Rey de Cerdeña, fue así que la casa de Saboya estaba constantemente destinada a contribuir al engrandecimiento de la de Austria, algunas veces por medio de sacrificios considerables, y muy caros también.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Should not one hoped thought, Viena deberia pensar,
that the court of Vienna, que la corte de Viena, cuyos
whose desires were satisfied, que deseos fueron acordados, por
ted by other princes, in otros principes, en in-
emulation one of another, cumulacion de unos, y de otros, habia
would have been at last in- sido al fin inducido á hacer
duced to do justice to the justicia al Rey de Cerde-
King of Sardinia, upon Sa, sobre requisitos arti-
articles les essential, y diferentes menos esenciales, que la
the wise disposition of the sabia prudente Disposicion
contracting powers hinde. de los contratantes yo debia
mitted to the congress yo habia permitido al congre-
pointe at Cambray, so. so establecido en Cam-
much condescendance, bray. Tanto tiempo donde
only served to augment sendencias servirian solamen-
its haughty, pero vigour. mas aumentar su orgullo
y arrogancia,

In vain were the ple. En vano estaban los
nipotentiaries assem. plenipotenciarios pre-
bled there. The affec. midos allá con esta-
ted. slowness and in. dida pereza é infle-
flexibility of the im. xibilidad de los Mini-
perial ministers, ros. nistros imperiales, no
only prevented what tardo solamente frus-
what might have. tó lo que podia ha-
been expected from. ber sido esperado de
This convention, but. esta convencion, si
likewise destroyed all. que tambien destru-
hopes of meeting. yó todas las esperan-
with a favourable oc. zas de hallar
casion of being in- una ocasion favora-
demnified for dama. ble de ser indemni-
ges sustained. zados por los per-
. juicios recibidos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The King of Sardinia, by this means, intirely at the discretion of the court of Vienna, with regard to his lawful satisfaction, experienced at that time all the weight of its ill-will towards him, which has never since ceased throwing obstacles and contests of all kinds in the way.

It already pretended to put the King of Sardinia in the rank of simple vassals and feudatories, with regard to contributions.

El Rey de Cerdeña, entregado, por este medio, á la entera discrecion de la corte de Viena, con respecto á su justa satisfaccion, esperimentó en aquel tiempo todo el peso de su aversion hacia él, que jamas cesó de hacer de obstaculos y contestaciones de todas especies en aquella ocasion.

Esto ya pretendia colocar el Rey de Cerdeña en el rango de vasallos simples y feudatarios, con respecto á las contribuciones.

Arxiu Comtal de Torre-saura

and that solely by the private authority of the emperor and his council, without any deliberation of diet, and even in places, which have been declared independant of the empire by the peace of Munster, which is looked upon as a sacred and fundamental law by the whole Germanick body. It has permitted the Aulick council to hear and encourage appeals of the vassals and subjects of the king of Sardinia, to the prejudice of the prerogative which he enjoys by his dignity of vicar of the empire, and by the diplomas granted by the emperors to the house of Savoy

y esto solamente por la autoridad privada del Emperador y su consejo, sin ninguna deliberacion de la dieta, y lo mismo en las plazas, que hubian sido declaradas independientes del imperio por la paz de Munster, que es mirada como una sagrada y fundamental ley por todo el cuerpo Germanico.

Esto fué permitido al consejo Aulick escuchar y animar las apelaciones de los vasallos y subditos del Rey de Sardeña, perjudicial de la prerogativa que el posee por la dignidad de vicario del imperio, y por los diplomas concedidos por los Emperadores de la

It has on all occasions suggested fur- fetched difficulties, with respect to either the acquisitions purchased of the emperor with money, or general investitures of his dominions; disputing sometimes the titles, sometimes the distinctions, which his house formerly enjoyed; and that, a thing almost unheard- of, without the advice of his council.

Esto es en todas las ocasiones nos sugerir las dificultades que tienen de lejos, con respecto á las adquisiciones Compradas del Emperador con dinero, ó las investiduras generales de sus Dominios; disputando algunas veces el mismo tiempo los títulos, la primacía de las distinciones, que en sus antiguamente disfrutaba su casa; y lo que es casi increible, sin el consejo de su consejo (Illegible)

It has clubed, by immunerable Delays, the demand of titles and other writings belonging to the duchy of Milan; of which the delivery is expressly stipulated by the treaties, which confirm the cession of the states and twenty years solicitations have not as yet been able to obtain them.

Esto fué evitado, por innumerables dilaciones, las demandas de los títulos y otros derechos pertenecientes al ducado de Milan; de la entrega de los cuales fué estipulada por los tratados, que confirman la cesion de este estado; y veinte años de solicitaciones no han podido todavia conseguir.

Arxiu Comtat de Torre-saura

With a view to de-
prive the King of
Sardinia of the mea-
ans of defending him-
self, it has preten-
ded to limit that
absolute power
of fortifying his
places, which natu-
ral right, as well
as treaties, has gra-
ted him; and it
has endeavoured,
by artful interpreta-
tions, to alter the
true meaning of
those treaties.

Con la mira de priv-
var al Rey de Cerde-
ña de los medios
de defenderse, ~~se~~
pretendido limitar
aquel ~~limite del~~ poder ab-
soluto de fortificar sus pla-
zas que el derecho
natural, como el
que derivaba de los
tratados, daba
le reconocieron, y
esto fue esforzán-
dose, por artificio-
sas interpretacio-
nes, para alterar la
verdadera intencion
de estos tratados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It has carefully fomented, and sacrificed supported, the unjust pretensions to the land of the State of Milan, on the confines of Sardinia; rejecting even all proposals for a reasonable agreement often tendered by that prince. The court of Vienna appearing to forget that circumspection always open, in order to make him uneasy, and to disturb his jurisdiction.

Le fomentaron diligentemente, y sobervia y tiranamente se sostuvieron, las injustas pretensiones de los terenos del estado de Milan, sobre los confines de Sardenia; rechazando tambien todas las proposiciones por una razonable convenida, muchas veces ofrecida por este principe. La corte de Viena afectaba guardar esta circunspeccion siempre abierta á fin de hacerle incomodo, y perturbar su jurisdiccion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In fine, the court of Vienna, watchful of all occasions to prevent that of Turin in the most sensible parts, has made choice of the moment in which the plenipotentiaries of the King of Sardinia went to do homage for that part of his dominions, which he holds of the empire, to introduce, by surprize, a strange novelty, and a dire destination, against the established custom, and recently practised towards the Kings of England, Denmark, and Sue-

En fin, la corte de Viena, celosa en vigilar todas las ocasiones de procurar el de Turin en la mas sensible parte, ha procedido en dos del momento en que los plenipotenciarios del Rey de Cerdeña iban a prestar homenage por aquella parte de sus dominios, que él depende del imperio, para introducir, por sorpresa, una novedad estraña, y distincion odiosa, contra la costumbre ya establecida y recientemente practicada, por los Reyes de Inglaterra, Dinamarca y Sue-

And upon the pressing remonstrances made upon this subject, by the ministers of the King of Sardinia, it pretended to make reparation of the offence by some private expressions, and occasionally drop ped to an officer of the emperor's court, which he refused to confirm by any act-

y sobre instancias en las estrechas demostraciones de disgustos hechas sobre esta materia subdito, por los ministros del Rey de Cerdeña, se pretendió dar cierta separacion de la ofensa por algunas palabras privadas, y ocasionalmente dadas a caer en un oficial de la corte del emperador, que el rehuso confirmar por ningun acto.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In these circumstances the most christian King who, on his side, had long given the court of Vienna instances of most singular moderation, and proofs of the wisest forbearance, judged that such a conduct would cease to be laudable the moment it became incompatible with his personal glory, the honour of his Kingdoms, and the support which he owed to allies.

En estas circunstancias el Rey Cristianisimo, quien, por esta parte, tenia dadas siempre a la corte de Viena muchas pruebas de la mas singular moderacion, y prudencia de la mas sabia tolerancia, juzgó que una tal conducta cesaria de ser laudable, en el momento en que fuese incompatible con su gloria personal, el honor de su Reyno, y el apoyo que debia á sus aliados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

He at length had determined to declare war against the emperor, and invited the King of Sardinia to take in this war the same part which he took in the late motives that rendered it indispensible.

The King of Sardinia, engaged by so many reasons to espouse the just resentment of his most christian majesty, having more-

El en fin determinó declarar la guerra contra el emperador, é invitó al Rey de Serdeña á tomar parte en esta guerra la misma que en la pasada, que el tomó en los motivos que le hicieron indispensable.

El Rey de Serdeña obligado por tantas razones á el justo resentimiento de su majestad christianissima, te-

Arxiu Comtat de Torre-saura

convinced, by a long experience, that the maxims of the court of Vienna, invariable with respect to him, tended to undermine his sovereignty the division offered to oppress him, without resource; in fine, confirmed in this certainty, by examples capable to alarm the greatest powers, he has signed the treaty

Convencido por una larga esperiencia, que las maximas de la corte de Viena, invariables con respecto á él, tendian á destruir su soberania, hasta la division ofrecida para oprimirle, sin recurso; en fin, confirmado en este estado de certidumbre, por ejemplos capaces de alarmar los grandes poderes, él firmó el tratado.

joining with confidence his arms to those of a prince who stripped of ambition, has not sought to distinguish himself in Europe, but by his love for peace, and by the equity of his designs. The King of Sardinia, in quality of independent sovereign, is desired to join authorizing, by example, the measures which he is constrained to take against

Uniendo con confianza sus armas á las de este príncipe, que, despojado de ambicion, no ha buscado jamas distinguirse en Europa, sino por su amor á la paz, y por la equidad de sus designios. El Rey de Cerdeña, en calidad de soberano independiente, es deseado se junte, autorizando por ejemplo, las medidas que está obligado á tomar contra el enemigo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In quality of prin-
ce of the empire,
he has illustrious
ones to follow; and
he will endeavour
to conform him-
self to them, by
maintaining an
indissoluble unio
with that august
body, and a perfect
friendship with
the worthy mem-
bers who compo-
se it; of the num-
ber of whom he
glories to be.

En calidad de prin-
cipe del imperio, él
esta unido de los ilustres p.a
seguir
q.ten; y el quera
a formarse para con-
formarse con ello,
por mantener
una indisoluble
union con aquel au-
gusto cuerpo, y
una perfecta amis-
tad con los dignos
miembros
que le componian;
del cual se precia
de gloriarse de ser.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It is then for the honour of this illustrious ally, and for his own, as well as for the security, tranquility, and happiness of Louisiana, that the King of Spain, after giving evident marks, by all his determinations of a sincere desire to maintain a good correspondence with his neighbours, and to exempt his people from the calamities of war, now takes

Esto es cuando por el honor de su ilustre aliado, y el suyo propio, tambien cuando por la seguridad, tranquilidad, y felicidad de sus dominios, que el Rey de España, despues de las evidentes señales, en todas sus determinaciones, de un sincero deseo de mantener una buena correspondencia con sus vecinos, y de libertar a su pueblo de las desgracias

al

In acting by
motives so worthy
they of a sovereign
he hopes not on-
ly to find on his
subjects the same
resources of
zeal, fidelity and
valour, which, his
august predeces-
sors have found in
them; but like-
wise, that God
will crown, with
happy success, the
justice of his de-
signs, and protect
his cause.

Obrando
En animados
motivos tan dig-
nos de un sobera-
no, él esperaba
[illegible] valor
de hallar en sus
vasallos los mis-
mos recursos de
lo, fidelidad y va-
lor, que hubieron
hecho sus augustos
predecesores en ellos; si
que tambien Dios
Coronaria
[illegible]
[illegible]
[illegible]

R. S. D.

M. du Theil [illegible] clerk [illegible] du Theil, [illegible]
in the secretary's office [illegible] secretaire de la
for foreign affairs a [illegible] [illegible] de negocios extranjeros,
rate genius, and a [illegible] [illegible] [illegible]
of extraordinary merit [illegible] un angel de primer [illegible]
in all respects, but [illegible] [illegible] y un hombre de
particularly versed in a [illegible] [illegible] [illegible]
perfect knowledge of the [illegible] en todos respectos, pero
interests of all the [illegible] particularmente versado
princes, which he [illegible] [illegible] en perfecto conoci-
de his principal study [illegible] miento de los intereses de
from his youth, and the [illegible] todos los principes Europeos,
only person perhaps [illegible] que el habia hecho su estudio
in the kingdom, who [illegible] principal [illegible] desde
was capable of conducting [illegible]
[illegible] negotiations
affairs, as was made [illegible] arduos
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [

This gentleman, ... arrived at Vienna on the 19th of January 1726, with instructions and powers very ample

Este caballero ~~gentilhombre de~~ digo, ~~que llegó para~~ el Cardenal Fleury para ir á Viena, en calidad de ministro de su magestad cristianísima, para formar y tirar á escritura el tratado, de que los principales artículos eran ya convenidos por los preliminares que habian ocasionado la suspension de armas. El Sr. D. Thiel llegó á Viena sobre el 19 de Enero de 1726, con sus instrucciones y plenos poderes muy ...

Arxiu Comtat de Torre-saura

(en page)

He was extreme
ly well received, as he
had been impatiently
expected; and after ha
ving paid his compli
ments to their impe
rials majesties, he
had several conferen
ces with the ministers
of; from whence it
was hoped, that he
would not be long
in finishing the great
work of peace, which
attracted the attentio
of all Europe. Hence
follow the preliminar
articles which the

esperado con in-
paciencia

El fue tan bien re
cibido como habia si
do esperado con in-
paciencia, y despues
habiendo hecho sus
cumplimientos a
sus magestades im-
periales, tuvo diferi
las conferencias con
el ministro, donde se
espera, que no
una larga tiempo
la grande
obra
de la paz, que
atrahia la atencion
de toda la Europa.
siguen
los preliminares que tenian

5.

What king Stanislaus shall
abdicate. that he shall be rec-
ognized king of Poland
and great duke of Lithuania,
and that all his states, rights
& of the crown his pos-
s, shall be restored. that
there shall be a general pa
don, and entire & sta-
ble forfeit; that the pro-
vinces and towns in Po-
land shall be established
in their rights and liberti
& in that privilege in
constitutions of Poland shall
be always protected, and
particularly the free elec
tion of their kings.

Que
Estanislao S. el
sea
que el sera reconocido rey
de Polonia y gran duque
de Lithuania; y que todos
los estados, y bienes de la reyna
restauracion
su esposa, seran
sea
que alli se haria un perd
don general, y restauracion
de los estados confiscados;
que las provincias y ca-
stillos en Polonia seran es-
tablecidos en sus derechos
y libertades, y que los
privilegios y constitucione
de Polonia seran siempre
protegidos, y particularme
la libre eleccion de sus
reyes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That King Stanislaus shall be put in peaceable possession of the duchy of Bar; and after the death of the great duke of Tuscany, into the possession of the duchy of Lorrain; that he shall enjoy during life, the two duchies in the same manner that the house of Lorrain possesses them now; and that immediately after his death they shall be re-united in full sovereignty, and for ever, to the crown

Que el rey Stanislao le sea puesto en posesion del ducado de Bar; y despues de la muerte del gran duque de Toscana, en la del ducado de Lorrain; que el disfrutará durante la vida, estos dos ducados, en la misma manera que la casa de Lorrain los posehe en el presente; y inmediatamente despues de su fallecimiento serán reunidos en plena soberanía, y para siempre, á la corona de

Arxiu Comtat de Torre-saura

We were, therefore, compelled to wait a few moments, embarrassed among a great number of carts, which were carrying off the filth of the city to manure their fields and did not offer the most agreeable society. Aguirre, however, from Moguir, coming at first with a heavy trot and then dying away among the mountains, gave the signal for which we were waiting.

Nosotros estuvimos, pues, obligados á esperar unos pocos momentos, embarazados entre un gran número de carros, que sacaban fuera la inmundicia de la ciudad para abonar sus campos, y no ofrecían la mas agradable sociedad. Uno sin embargo, llegando desde Moguit, resonó con estruendo y murió entre las montañas, dando la señal por la que nosotros estábamos esperando.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The yagal with whom we set out from Barcelona, was a fine looking, athletic young man, dressed in the Catalan costume, with a red cap of unusual length reaching far down his back. The mayoral, who was much older, was in similar attire; but had more voluminous clothing, as he became the cool air of the morning and his own sedentary station on the front of the diligence.

El yagal con quien salimos de Barcelona, era un fino observado, joven atlético, vestido al uso Catalan, con un gorro colorado de extraordinaria longitud que llegaba casi hasta el fin de las espaldas. El mayoral, que era mucho mas viejo, iba vestido del mismo modo; pero mucho mas envuelto en su chaqueta y manta, con motivo del frio de la mañana y en su propia posicion sedentaria al frente de la diligencia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Thus drawn and thus conducted, we wound through the streets of Barcelona, and when we came to narrow and intricate passes, the Jagal would place himself beside the Capitana and lead her by the headstall. The dawn had not declared itself, and the gates of Barcelona were not yet open, when we reached the rue towards the Bastile.

De este modo arrastrado y conducido, no otros dabamos vuelta á través de las calles de Barcelona, y cuando nosotros pasos, el Jagal iba por entre nosotros é intrincados la Capitana por la brida al lado de ella. La condujo por la cabeza de la brida. El alba se había declarado y las puertas de Barcelona no estaban todavía abiertas, cuando nosotros llegamos á la parte de Bastille.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It overlooked an open field, which had no trees, but was covered with ruins and rubbish. The place had formerly been the site of the convent and spacious garden of a capuchin fraternity.

Este mirava a un camp, habiendo estado, que no tiene arboles, pero que está cubierto de ruinas y escombros. El sitio hubiendo sido ocupado por el convento de capuchinos y su grande jardin.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The property had
been sold du-
ring the late
period of the
Constitution,
and the lawyers
are proposing to
build houses,
and to render
it productive
when the royalists
insurrection, by
which the depri-
ved lawyers had
stirred up, aided
by French arms,
brought about the con-

La propiedad
habia sido ven-
dida durante
el largo pe-
riodo de la Cons-
titucion, los
compradores ha-
bian proyectado,
edificar casas y
hacerla productiva
cuando la
insurreccion, por
la cual los depoja-
dos habian provo-
cado, apoyada por
las armas Francesas,

Those who had
paid for the
land were dis-
possessed with
little ceremony
and the mate-
rials which
they had been
collecting to erect
stores and dwe-
llings, were con-
fiscated upon by
the returning fu-
gitives, to renew
the demoli-
tion, of church
and cell, and clois-

Aquellos que ha-
bian pagado el
terreno fueron
despojados con
poca ceremo-
nia, y los ma-
teriales que ha-
bian sido ven-
didos para cons-
truir almacenes y
casas, fueron al
momento tomados por los fugitivos,
que volvian, para renovar la
demolicion de la Iglesia, y
claustros y del

The good fathers might be seen all day from my window, moving about as busy as bees, with their long beards and dingy habits of gray, girded with a rope, superintending the labor of twenty or thirty workmen. In watching their movements, and considering the poor wretches, I found a pleasing distraction

Los buenos padres podia hubelos visto todo el dia desde mi ventana, estando tan ocupados como trabajadores con sus larga barbas y sucios habitos de color gris, ceñidos con cuerda, superintendiendo los trabajos de veinte o treinta obreros. Velando sus trabajos, y compadeciendo los pobres esclavos, halle una triste distraccion en

Arxiu Comtal de Torre-saura

Barcelona is the Barcelona es
capital of the la capital del prin-
principality. It is cituado, Está situa-
situated upon on da en una lla-
a plain beside near the Sea. Without
Fuera de
the walls towards his murallas hà-
the southwest, ia cià el sudoeste,
an Insulated Hill May un aislado
called Montjuic, monte llamado
which is crowned Monjuic, que
with a fine fortalesa coronado
tress and is impos una bella
pregnable by fortaleza la que
any regular ex ninguna
attack. sola en un ataque
regular.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Lobregat runs behind it, whilst the horizon on the nort and west is closed by a bold range of mountains, which effectually arrest the bleak winds of winter. Among the mountains that bend, Montserrat, celebrated not less for its religious than for its romantic shrine, under the invocation of the Blessed Virgin, than for the luxuriance of its scenery and situation, lifts its crest, finished with a forest of rocky pyramids.

El Llobregat corre por detras de este, al mismo tiempo que el horizonte por la parte del Norte y Oeste está cerrado por una dilatada línea de montes que detiene, entre ellos, el celebrado Montserrat tan célebre no tan solamente por su venerable antigüedad, como igualmente por lo lujoso de su escenografía, sus elevadas crestas, que rematan en unas [illegible] de piramides [illegible].

The port is port formed by a natural indentation of the coast, but chiefly by two principal moles of noble construction, which extend a twelve hundred feet into the sea. Vessels drawing sixteen feet may cross the bar at the mouth of the harbour, and be sheltered from most winds within the mole.

El puerto está formado por un natural deute llado de la costa, pero en artificial mente por dos grandes diques de noble construcción, que se estiende a 1200 pies dentro del mar. Los buques que calan diez y seis pies pueden cruzar la barra en la boca del puerto, y estan protegidos de los mas vientos dentro del dique.

Arxiu Comtat de Terrassa

On the season of
levanters, however
these comes an
ocasional hurri-
cane, forcing
in a terrible sea
which drives
ships from
their anchorages
dashes them
against each
other and
cover the beach
and bay with
an awful
of confusion

En la estación de
los levantes, sin
embargo, viene
ocasionalmente
un huracan, pro-
duciendo una
terrible, que
arranca los bu-
ques de sus an-
clas, que los hace
dar unos contra
otros, y cubre
las costas y pla-
ya con espantosa
confusión

Arxiu Comtal de Torre-saura

no hay ninguna

There is no Hell or so in
part of Spain, north of Lerida
where the sea does not
freeze, and the cold is
very severe, much more
numerous than in Catalonia, or Catalonia:
for they are, since they form
more than two thirds of the
present. of the dozen per cent
entire population. Two inches, or two
is a hundred, two per cada ve-
ces neither
cow, nor sheep,
nor labor; and
cio, nueve the
cat and dinh

The fact is its own best commentary.

Chapter 2d

Principality of Catalonia.

Barcelona. Valencia. The Valencians. The History of Barcelona. The Condition. Present. Departure for Valencia. Valencia. The Fine Arts of Valencia. The Bishop. Bishop of Vich. Vique. Ride to Tarragona. Tarragona. The City.

El hecho es su mejor comentario.

Capitulo 2º

Principado de Cataluña

Barcelona. Las Atlantidades. Valencia. Historia de Barcelona. Su condición. Presente. Partida para Valencia. Valencia. Las Bellas Artes de Valencia. El Obispo de Vich. Ride to Tarragona. Tarragona. La Ciudad.

The principality of Catalonia extends along the Pyrenees to the Ebro. It is bounded on the north by France, mountains, and the sea from which it is separated by the Pyrenees, on the south by the Mediterranean, and on the west by the Ebro.

El principado de Cataluña se extiende a lo largo del Pirineo hasta el Ebro. Está limitado por Francia, montañas, y el mar del Mediterráneo, desde los Pirineos hasta el Ebro.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But the stubborn Pero el porfiado ingeni
destroy of the inhabitants de los habitantes la ha
bus forced it into servitude obligado á sol
city, and at no distant verse servitud, y no esta
day it had not been distante un dia en que
fortunes any where abundancia
other part of Spain, no fortunes que en
carried on extensive ninguna otra parte de
fisheries and trade España, estableciendo
to the remotest estensas pesquerias y
seas of the world, comerciando con todas
supplying the ingress remotas angulos del
ble spectacle of globo, ofreciendo un
country sustaining agradable espectacu
numerous and lo de un pais sos
thriving population, teniendo una numerosa
though crowded within poblacion, bien
limits of nature. pesar de estar encerrada
dentro de los límites de la naturaleza.

Arxiu Comtal de Torrelaguna

One hand is stretched to the front of the body, the other to the back, as if in deep devotion, as if praying to a new Virgin of Loreto; and then, its many robes flattering and struggling to the last entanglement of the legs combined, forms a figure

Una mano está extendida al frente del cuerpo con la otra detrás, como en una profunda devoción, como si rezara a una nueva Virgen de Loreto; y entonces, sus diferentes vestidos aleteando y luchando hasta el último enredo de las piernas, forman una figura

Besides the de otra ju
seculos clerte del le
gy there xo seculo,
was a good habia alt
ly store un gran
of mouns, mineros de
in black, mongerne
white, blue gros, blanq
& gray in
with their
bat and
cussenly
neds, shaberyas bien
ned bare
at the crown
and about the
neck and tem
ples.

& few wen
worked downs
and cunnias
ted, as if from
fastings, vigils,
and mucens
tion, with an
air of ab cold de sangre hia
blooded and
bardic abstrac
tion; the pea
te part were
burly and well
conditioned, with
sensuality en
graven on eve
feature.

Dos poro esta
ban melancó
lios y flacos,
como si hiciesen
ayunos, vigilias
y mortifica
ciones; la
mayor parte
estaban gordos
y bien acondicio
nados, con la sen
sualidad bien
escrita en cada
uno de los
rasgos de su
rostro.

Arxiu Comtat de Torre-saura

they would
dled contem-
tedly and
self complac-
ently along
the Rambla,
the Rambla, they
would
the mantillas
all the pretty
girls that
ed them, ex
changing a
shake of the
fingers or a
nificant glan
ce with each
were of their

Ellos daban mue
tas alegre y
placentero saun
te a lo largo
de la Rambla,
reverenciaban de
cada lado a to
das las bellas
jóvenes que
pasaban, por
delante de ellos,
cambiando un
mal con los de
dos o una sig
nificante mira
da principalmente
con las que era

Arxiu Comtal de Torre-saura

Sobre todo, ellos tienen una grande capa de lana ó de seda negra, cuelle, entre lung que cada dos dedos y cual se pone menos, ó una extendida en la espalda to a grace full fold by placing through the opposite one the opposite fold de

Arxiu Comtat de Torrelsaura

The hat, however, was the most remarkable object of their dress. It consisted of an inverted cone, three or four feet in height, turned up at the sides until the two edges met above the crown

El sombrero, sin duda, era el objeto más remarcable de su vestido. Este consistía en un cono invertido, de tres o cuatro pies de altura, torneado por los lados hasta que los bordes se encontraban en la cima de la cabeza

It was worn with the long part projecting before and behind; for had it been cartwheeled sideways a few would have served to block the Passage and unavoidable. The best time to convince one's self of the convenience of this headgear is in a gale wind.

Este era llevado con la parte larga puntaguda para delante y por detrás; pues si hubiera sido llevado lateralmente habría servido un poco para bloquear el Pasaje y hacer el paso imposible y inevitable. El mejor momento para convencerse de la conveniencia de este calzado es en un día de viento fuerte.

Many a different
scene fit several a
of laughter agnes de
have I witnessed in
in Spain but tem
when it
has been
blowing
hard, to
see a pretty face, de
come inveterately
upon a
windy cor
ner and
struck by
a flaw.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The balconies in the front of our fonda offered a gaye view as it overlooked the wide walk and busy scene of the Rambla. It was constantly frequented by every variety of people and in the afternoon was crowded to overflowing. The weather became quite sultry indeed

Los balones del frontis de nuestra fonda ofrecen una muy alegre vista, por ellos el ancho paseo y bullicioso escena de la Rambla. Esta es siempre concurrida por toda clase de gentes y por la tarde está inundada de una gran multitud. El tiempo se hace muy caluroso

There were many well-dressed men and women, evidently the fashion of the place, country people, and artisans, officers and soldiers, moving along with pretty girls hanging on their arms, and seeming each apparently as much at home as though he were in the centre of his own

Allá había muchos hombres, mugeres bien vestidos, visiblemente segun la moda del pais, labradores y artesanos, oficiales y soldados Franceses, paseando con las mugeres y dando á todos claramente á entender que habitan

There were many well dressed students rolled in long black cloaks, gay cravats their breeches, culottes, stockings and medias, y cocked hats, as black as bero tricornes negros, y ademas de esto llevaban en cada

Arxiu Comtat de Torre-saura

Their appearance was truly grotesque enough; the old women, with their scarlet petticoats and their dark cloaks, the young women, with their bright coloured shawls and their black mantillas, the children, all were in holiday costume.

Su apariencia era de lo grotesque lindo pro- bastante; las viejas, con sus enaguas escarlatas, las mujeres jóvenes, con sus chales brillantes y sus mantillas negras, los niños, todos en traje de fiesta.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Their harness was very different from anything I had yet seen; for, while the two wheel mules were attached to the carriage in the ordinary way, all the rest had long ropes instead of traces, which, instead of leading to the pole, were attached to the carriage itself, and kept from dragging on the ground in descending hills, by a leather strap fastened to the end of the pole, through which they all passed.

Sus guarniciones eran muy diferentes de algunas que había visto y visto; pues mientras que las dos mulas de las ruedas estaban detenidas, con el carruaje en el camino ordinario, todas las restantes estaban alineadas a lo largo de una cuerda, que, en lugar de conducirla a la punta del timón estaba atada al mismo carruaje, y guiada, de acuerdo con las leyes en descendiendo de las montañas, por una correa de cuero atada alrededor de la parte [illegible] estaban

Arxiu Comtat de Torre-saura

The leading mule only was guided by lines; the rest had their ~~halters~~ tied to the tails of ~~the~~ capitana, and were thus obliged to follow all her motions, while the two hindmost moved stout ropes that fastened to their head-stalls for checking them on the descent. Their ornaments in their equipment

La mula de cabeza era únicamente regida por riendas; las restantes tenían sus cabezadas atadas á las de la capitana, y así estaban obligadas á seguir todos sus movimientos, mientras el cabestro que las sujetaba á sus albardas servía para contenerlas en las bajadas. Los adornos de sus

Their bodies were smoothly shaven to enable them better to endure the heat, but this was rendered subservient to decoration by leaving the hair in martial stripes; the tail preserved enough of its garniture to furnish a neat fly brush, and the haunches were covered with a curious fret work in imitation of embroidery.

Sus cuerpos estaban finamente rapados para poderlas en mejor estado de aseo; pero esto era dispendioso y se hacía del adorno para secundar el adorno para dejar la cola en parte en las bandas de pañó, la cola suficientemente de un pelo para quitar una mosca con propiedad y por medio de nudos y las caderas estaban cubiertas por una especie de encaje bordado á imitación de un bordado.

Arxiu Comtal de Torre-saura

They were then dressed with others very
deo plentifully adornate estaban abun-
ned with plumes, durdemente adorna-
and tassels of gaidas con plumas
ly coloured wool y bellotas de colores
llen, and had festivos de lana, y
many bells about tenian diferente
the head to cheer campanillas sobre
them on their cabeza para
journey. As the alegrarlas durante
our guide, they la jornada.
consisted Los como, para recreatar
a mayoral and guias, aquellos consta-
gagal, or postil- ban de un zagal y
lion and conductor mayoral, o postillon
tor.

y conductor.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In riding from Perpignan to Barcelona, the horses had been exchanged for mules very shortly after crossing the boundary. In Spain mules are universally preferred to horses, as beasts of burthen and draught, whether for carriages of transportation or

En dirigiendo desde Perpiñan á Barcelona, los caballos han sido cambiados por mulas, inmediatamente despues de atravesar la frontera. En España las mulas son universalmente preferidas á los caballos, como bestia de carga y tiro, ya sea para carruages de transporte o de

Horses are employed for the saddle, to make display in cities; but to travel any distance even in this way, the mule is preferred as an easier gaited animal, a hardier animal, capable of enduring the extremes of hunger and fatigue. Hence the mule commands a much higher price.

Los caballos son empleados, para la silla, para exposición en las ciudades, pero, para viajar á alguna distancia, de igual manera es tenida la mula como animal mas robusto capaz de sufrir el calor, del hambre y la fatiga. de ahí la mula está á mas alto precio.

The female being of above average size and symmetry, is used for draught while the male is preferred for the saddle, and the mule is the most valuable animal in the world, is ridden upon the back, and made to work in a more unworthy manner.

La hembra es de bella figura, con miembros bien formados y nerviosos, es usada para tiro, mientras que el macho ó mulo, es el mas estimado animal del mundo, especialmente para la silla, y le hacen trabajar de una manera indigna.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The team which moved directly through the streets of Barcelona, consisted of seven horses, two mules, one in front, abreast of each other, while the seventh went alone at the head and was ridden with the usual equipment.

El tiro que avanzaba directamente por las calles de Barcelona, consistía de siete caballos, dos mulas, una delante, formando yunta, a cada lado una de otra, mientras que la séptima iba sola al frente y era montada de costumbre.

Arxiu Comtal de Torre-saura

There it was careful Este era allá exac
ly weighed, and all tamente pesado, y
that it exceeded an todo lo que excedia
arroba, or twenty five de una arroba, 25
pounds, was paid de veinte y cinco
for, over and abo libras, era pagado,
ve the charge arriba y abajo la
for passage, vehicle, carga por passage,
from Barcelona que desde Barce
to Valencia, a dis lona á Valencia,
tance of fifty seven a una distancia de
Spanish leagues, of cincuenta y siete de
seventeen and a quas ~~Españolas, de~~
quarter to the degree, diez y siete y cuarto
or two hundred and to al grado, o doscientas
twenty eight miles, a veinte y ocho millas,
amounted to about fifty subia á cosa de quince
teen dollars. cinco

There was besides one real or five cents for each postillion during the journey, and a gift of courtesy of nearly as much more, which the usage had taught the conductor to expect at its termination. The advantages of the exclusive system, for diligence in Spain belong to the general system of monopoly, were here brought home to me in the way which traders are most apt to appreciate.

Allá se daba cerca de un real ó cinco centimos por cada postillon durante la jornada, y un regalo por gratificacion de poco mas, cuyo uso habia enseñado el conductor a esperar al terminar hasta el fin. Las ventajas del sistema exclusivo, para diligencias en España pertenecia al sistema general de monopolio, fue llevado á la casa en el modo que los viajeros [illegible] apreciar.

In France a seat in a cabriolet, for a corresponding distance, would not have cost more than the half of what I was paying. It was further struck with some items of the stipulations printed on the back of my receipt, one interdicting the carrying of more money than was strictly necessary for the expenses of the way, under penalty of being liable for any detriment which might result to the diligence; another ruled out to the traveller the consolingas assurance that the company would not be liable for

En Francia un asiento en el cabriolé, por una igual distancia, no habria costado mas que la mitad medio que ahora era necesario pagar. Ultimamente fui cargado era engañado con algunas de las estipulaciones impresas señaladas sobre el respaldo de mi asiento; una de ellas prohibia llevar mas era una defensa el llevar dinero encima de mas de lo estrictamente necesario para los gastos del camino, bajo pena de estar expuesto por algun perjuicio de la diligencia; otra ponia fuera del viajero el consuelo seguro de que la compañia estaria responsable á ninguna pérdida que pudiera ser sostenida por un robo á mano

By the time I had
snugly adjusted myself in my corner
of the cabriolet, and
made those provi-
sions for comfortable
riding which every
traveller will appre-
ciate, an absentee for
whom we had been
waiting, arrived and
took his seat beside
me. The door, the doors
were closed with a
grating sound, the
guttural voice! vat
ted out by the muleteer,
was repeated by the
mule, and we were
caused to be [illegible]

Por el tiempo que hu-
bia estado encerrado
comodamente en
mi rincon del ca-
briole, y hecho aque-
llas provisiones para
todo el dia durante el
tiempo que estuvimos
tado, que cada viajero
sabe apreciar, sin pe-
rezoso por quien nos-
tros habiamos esta-
do detenido, llegó y to-
mó asiento á mi lado.
Hecho esto, la puerta
fue cerrada con cerrojo,
lo mismo de dentro fue
con vuelto con gran ruido
el guttural grito, dado
por el muletero, fue repe-
tido por la mula, y nosotros
[illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

The ships and brigs, whose tall masts once loom'd like a forest within the mole of Barcelona, are now rarely blest by a paltry dozen and felucca. Even these are not allowed free communication along the coasts of the peninsula, nor does Spain even enjoy the pitiful privilege of an interchange of her own productions.

Los navios y brigs, en alto mastiles antiguamente se elevaban semejantes á un bosque en la rada de Barcelona, ahora plazada por una mezquina semejanza de barcos de pescadores y felucas. Ahora estas no estan dadas mas que á una libre comunicacion á lo largo de las costas de la peninsula; ni hacen en España mas que gozar el triste privilegio de un cambio de sus propios productos.

Pirates and outcast
adventurers of every
nation, except Colom-
bia, assuming the easy
flag of that country
and the name of
patriot, rendered bold
sound by its weaver,
post themselves
along the headlands
of the Peninsula, and
pillage all who pass.
Will this state of
things last always?
Those who believe that
the prosperity of one country
does not involve the
ruin of another, may hope
it will not.

Piratas y aventure-
ros de cada nacion,
excepto Colombia, to-
mando el facil pabellon
de este pais y el nom-
bre de patriota, dan
resguardo á sus ventidos,
colocandose á lo largo de
los puntas de la Penin-
sula, y robando á todo
el que pasaba. Podrá
este estado de cosas sub-
sistir siempre? Estos
que pensaban que en la
prosperidad de un pais
nuestra ruina envuelta la ruina
de otras, podian espe-
rar que esto no seria asi.

Spain must sooner
or later sacrifice her
prejudices to her inte-
rest, and when the
Americas shall be
independent in name
as in fact the influ-
ence of a commun-
ity of language,
manners, and wants,
will not fail to assert
itself. The spirit
of enterprise
of Catalonia, now
revived but not extinct
among the Catalans, will
revive, and Barcelona
may again resound to
the rattle and clang of the
loom and the manufacture.

España será necesa-
rio que sacrifique
con todo á sus preo-
cupaciones á su propio
interés; y cuando
las Americas se
hallen independ-
dientes en nombre
como en hecho, la
influencia de una
misma comunidad de idio-
ma, costumbres y
necesidades, no faltará
de hacerse sentir. El
espiritu de empresa, lo para
do pero no estinguido entre los
Catalanes, volverá á revivir, y
Barcelona podrá otra vez
resonar con el ruido de telares
y fabricas.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Having passed a week in Barcelona, I set out early one morning for Tarragona; on my way to Valencia and Madrid. At three o'clock the waiter who had served me in the fonda, came to call me and carry my trunk to the diligence office.

Habiendo pasado una semana en Barcelona, salí una mañana al amanecer para Tarragona, para seguir mi viaje a Valencia y Madrid. A las tres, el criado que me había servido en la fonda, vino a llamarme y llevó mi cofre a la administración de la diligencia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

With a view to facili- Con la mira de fa-
tate the operation, cilitar la operacion,
the fields are levelled los campos tienen
into terraces, and a- nivelado, la terra-
mall stream, which ulenes; y una pe-
runs by the city, fur- queña corriente,
nishes the lands [illegible] para por la ciudad,
through which it pa- abastece lo terreno
ses with water, by a- través de lo que
it is more general- se dirige el agua; pe-
ly procured in each ro esta es mas ge-
little stream by a ma- neralmente provista
chine called the noria en cada pequeña he-
ria, introduced by the vedad por una máqui-
Saracens. It is general- na llamada la noria,
ly throughout Spain introducida por los Sarrace-
and is of essential nos. Esta es de general uso
use in irrigation. en toda España, y de un
[illegible] inestimable en [illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

The noria consists of a vertical wheel placed over a well, and having a band of jars passing round it, to which earthen jars are affixed. The jars, set in motion by the turning of the wheel, descend empty on one side, pass through the water in the well below, and have small holes in the bottom for the air to escape till easily be before descending on the opposite side.

La noria consiste en una rueda vertical colocada sobre un pozo, y teniendo una faja de cuerdas pasando circular en ella, para que jarros de tierra estén allí sujetos. Estos jarros, puestos en movimiento por la vertebra de la rueda descienden vacios por un lado, pasando a través del agua en el fondo del pozo, y teniendo pequeños agujeros en el fondo para que el aire escape fácilmente antes de descender por el opuesto lado.

A little water leaks from the air holes during the ascent, and falls from jar to jar. When arrived at the top, the water is emptied into a through leading to a reservoir, so placed as to overlook every part of the field which it is intended to irrigate.

Un pequeño chorro de agua desde los agujeros de aire durante la ascension, cae de jarro á jarro. Cuando llega á lo mas alto, el agua es vaciada en una artesa que la conduce á un receptáculo, colocado de manera que se pueda regar cualquier parte de campo que se intente regar.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Connected with the reservoir is a basin for washing clothes, as for the vertical wheel which immediately raises the water, it receives its motion from a horizontal one, turned by a horse, ass, mule, or mule commonly an ass.

Unido al receptáculo está una fuente para lavar vestidos. Como la rueda vertical que inmediatamente levanta el agua, recibe su movimiento de una horizontal, á que hace dar vuelta un caballo, asno, ó mula ordinariamente un asno.

Arxiu Comtat de Torre-saura

At length, however, when the discovery of America and the progress of intelligence had revolutionized the public mind, and when the spirit of war and destruction had given place to the spirit of improvement, the Catalans were among the foremost to yield obedience to the change.

En fin, sin embargo, cuando el descubrimiento de America y el progreso de la inteligencia habia revolucionado el espiritu publico, y cuando el espiritu de guerra y destruccion habia hecho lugar al de cultura, los Catalans fueron entre los primeros en prestar obediencia al cambio.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Barcelona became a vast magazine, where goods of wool and silk, fine arms and cutlery, with almost every fabric, were prepared for the distant colonies of Spain. The Catalan sailors repaired with these commodities to every port of America, and adventurers from among the surplus population would be absent a few years, and then return with fortune to increase the resources and quicken the industry of their native province.

Barcelona se convertió hacía un vasto almacen, en donde manufacturas de buenas lanas y sedas, armas de fuego y cuchillería, con toda diferencia de especie de las fabricas cerca, se preparandose para las lejanas colonias de España. Los marineros Catalanes pasaron con estas mueblo comodidades y utilidades en toda de dades a diferentes partes de la de America, y aventureros de entre la población de sobra se ausentaban se ausentan por unos pocos años, y cuando volvieron traian con fortuna aumentaban los recursos y animaban la industria de su nativa provincia.

Such was Barcelona when under the present reverse it is a very sad one. Though it undergoes the same quality still characterize the Catalan, yet the capital and outlets which gave activity to these qualities, are either idle or no longer exist

Fabrica Barcelona en los primitivos tiempos, su presente reverso es una verdadera melancolía, Bien que la industria y frugalidad siempre caracterizan al Catalan, sin embargo la Capital y aperas que dán actividad á estas cualidades, ya no existen

The manufactories of cutlery and fire arms are ruined and forgotten, and the wines and brandies of Catalo nia, the cotton and woollen goods, which used formerly to be carried to every corner of the world either shipped away by stealth or only consumed in Spain.

Las manufacturas de cuchillería y armas de fuego están arruinadas son famosas y olvidadas vividas, y los vinos y aguardientes de Cataluña, el algodon y la industria de lanas que solian antiguamente usadas para ser trasportadas á cada uno de los ángulos de las Americas) son al presente ó cambiadas de secreto ó únicamente consumidas en España.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Reginer, one of the most distinguished Catalan captains of that day accepted the invitation. Having obtained the consent of his king, he enlisted five thousand adventurers equally fearless with himself, and set sail for Constantinople

Reginer, uno de los mas distinguidos capitanes Catalanes de aquel tiempo, aceptó la invitacion. Habiendo obtenido el consentimiento de su rey, alistó cinco mil aventureros igualmente fieros que él, y luego velaba hácia Constantinopla

Arxiu Comtat de Torre-saura

Yelling to earnestly, they gained many battles in Phrigia, and drove the Turks from the vicinity of the Black Sea, until they at length became so powerfull, and withal so insolent, that the Greek emperor would willingly have been delivered from their friendship

Cayendo imprudentemente, ellos ganaron diferentes batallas en Frigia, y sacaron conduciendo a los Turcos desde la proximidad del Mar Negro, hasta que ellos en fin se volvieron tan poderosos, y al mismo tiempo tan insolentes, que el emperador Griego hubiera querido de buen grado haber sido librado de su amistad.

But he could not get rid of them, and even made war with little success against his rapacious auxiliaries, until, after losing many battles, he was obliged to beg the interference of the pope and of the king of Aragon, before they would leave his territory.

Pero él no podria ganar mucho librandose de ellos, ya haciendo la guerra lo mismo con poco exito contra sus rapaces ausiliares, hasta que, despues de perder diferentes batallas, fué obligado á mendigar la intercesion del papa y del rey de Aragon, antes que ellos dejaran su territorio.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Thus compelled to yield obedience to their spiritual and temporal masters, these Catalans seeking employ, as a last resort, upon Athens and Negropont, where they long continued to maintain themselves, to this romantic expedition the kings of Aragon owed their title of Dukes of Athens and Neopatria, still used by the Spanish sovereigns down to the present day.

De esta manera obligados á prestar obediencia á sus espiritual y natural señor, aquellos Catalanes buscaron, como último recurso, Atenas y Negroponte, en donde ellos continuaron por mucho tiempo para sostenerse. A esta expedicion romantica los reyes de Aragon debieron su título de Duques de Atenas y Neopatria, siempre usados por los soberanos Españoles hasta nuestros dias.

Archivo Comarcal de Torre-saura

From the Jews,
who took refuge in it
when driven from
their homes, it derived that spirit of
frugal and persevering industry which
still characterizes
its inhabitants. The
Catalans became
enterprising traders,
and the Mediterranean, which lay
so convenient
for commercial pursuits, was soon covered with their ships.

Desde los Judíos, que
se refugiaron en
ella, cuando fueron
conducidos desde sus
casas, de aquí se de-
riva este espíritu
de frugalidad y de per-
severante industria
que aun caracteriza
sus habitantes. Los
Catalanes, vuelto
comerciantes, em-
prendedores, y el
Mediterraneo, que es
tan conveniente para
el tráfico comercial,
fue muy pronto cu-
bierto con sus naves.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Barcelona became the rival of Genoa, and the depot whence Christian Spain received the precious commodities of the East. Of the value of the Catalanes inferior of their industry and enterprise

Barcelona se hizo la rival de Genova, y el deposito donde los cristianos Españoles recibian las preciosas mercaderías de los productos del Oriente. Su era es el valor de los Catalanes inferior de su industria y empresa

They fitted out piratical expeditions, with which they worried the commerce of the Saracens; and even when they encountered armed fleets, victory was almost ever to declare for them. One fact, recorded by Marina, may be sufficient to show the character and reputation of the early Catalans.

Ellos armaron espediciones de piraterìa, con que destruyeron el comercio de los Sarracenos; y al mismo tiempo cuando batallaban flotas armadas, la victoria era casi siempre segura se declaraba en su favor. Un hecho mencionado por Marina, puede ser suficiente para demostrar el caracter y reputacion de los primitivos Catalanes.

Arxiu Comtal de Torre-saura

In the beginning of the fourteenth century, when the Turks, led on by Othman, the fierce founder of their empire, began to extend their conquests in the neighbourhood of Constantinople, the emperor Andronicus, cousious of the effeminacy of his warriors, sent an embassy to Barcelona to ask assistance of the Catalans.

En el principio del décimocuarto siglo, cuando los Turcos, conducidos por Othman, el fiero fundador de su imperio, naciendo para extender sus conquistas en los vecinos de Constantinopla, el emperador Andronicus, persuadido de la molicie de sus guerreros, envió un embajado a Barcelona para pedir el socorro de los Catalanes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

During a year's re-
sidence in France, I
had never before met
with any one who
had taken part
in the campaign
of Russia; as I re-
ceived, however,
many accounts
of the captain and
his men, I was not
surprised that the con-
had been of the few
who had gone through
the horrors of that dis-
astrous campaign.

Durante un año de
residencia en Francia,
yo jamas antes me
habia encontrado
con uno siquiera
que hubiese tomado
parte en la cam-
paña de Rusia; y
aunque recibí, sin embargo, en
el transcurso de
los relatos del capitan y
sus hombres, no me sorprendió
de ningun modo que hubie-
sido uno de los pocos
que habian ido a esa
[illegible] de
[illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

Our fonda was situated, as we have already seen, upon the Rambla, an immense high way through the city, the chief thoroughfare and promenade of Barcelona. Being of modern construction, we found large and comodious apartments

Nuestra fonda estaba situada, como ya hemos visto, en la Rambla, una gran via de tránsito de la ciudad, la principal calle de paseo y paseo de Barcelona. Siendo de moderna construccion, nos hallamos grandes y cómodos departamentos

Put to one accustomed to the convenience of the country at a French hotel with attendance on the part of their owners, very generally most wretched beds, dirty and desolate.

Pero acostumbrado uno á la comodidad y lujo de un cuarto de dormir de un Frances, que ademas titulan con verdad la principal escalera de sus hoteles, no presentando todo esto mas que desolador.

Beside, the tile
floor and white-
washed walls
and ceiling, there
were a few chairs
a table, and no
mirror; on one
side a com-
fortless bed hid-
den by curtains
in an alco-
ve; on the other
a large win-
dow with fold-
ing shutters
and grated
balcony

De otra parte
los ladrillos y
enblanquecidos
muros y el arte-
sonado, había
allí unas po-
cas sillas, una
mesa y ningún espejo; una
desaseada cama, ador-
nos por costumbres
en una alcoba;
en el otro, una gran
ventana con bastidor
corredizo, y un ofa-
Balcon
con rejas en

It was a fine display of manly grace, exercising salutations of courtesy, and the fierce contentions that ensued as they alternately attacked and defended, wielding their weapons with the quickness and dexterity of the serpent, and glaring from within their masks with

Esto era una demostracion de varonil gracia, los saludos que se hacian de cortesia, y la fiera contencion que se atacaban y defendian, volviendose cada cual á poner en guardia con el ligero y viveza de la serpiente, y mirando desde dentro de sus caretas con ojos

Arxiu Comtal de Torre-saura

The buttons of their foils were not covered with bon leather, as is usual among us, but were made solid, and the button of the point should be cut off when used.

Los botones de sus flores no estaban cubiertos con cuero, como acostumbramos nosotros, sino eran sólidos, y el botón de la punta debe cortarse cuando se usa.

Silence the rough edges, as they do constantly, upon the breast, bring blood in several places.

De aquí el silencio de las groseras, como hacen constantemente, sobre el pecho, hacen sangre en diferentes partes.

This same weapon, the foil, is generally used by the French military in duels, with the single preparation of cutting off the button.

Esta misma arma, el florete, es generalmente usada en los duelos por los militares en Francia, con la simple preparación de quitar el botón.

Arxiu Comtat de Torre-saura

When the assault was concluded, the antagonists removed their masks and shook hands, as is customary, at the end of the performance, terminating with the most complimentary and never-ending

Cuando el asalto concluyó, los antagonistas se quitaron sus caretas, y se dieron la mano, así como es costumbre, al fin de la ejecución, terminando con la más cortés y amigable conversación sobre la ejecución, tomando mutuamente disculpas por cualquier descuido ocurrido durante la contienda.

Entonces

Arxiu Comtal de Torre-saura

The pavement of pounded mortar was covered with planks to make it more pleasant to the naked feet. We found a couple dozen by fencing, and our companion stripped to prepare for the encounter. It was singular to see the simplicity of his

El pavimento de machacado de mortero estaba cubierto con tablas para hacer mas agradable a los pies. Nos dio fencing, y nuestro compañero se preparó para el encuentro. Era singular ver la simplicidad de su

Arxiu Comtat de Torre-saura

When he rendes his boots to put on, the caudal, his were without for the French officers wear no thing about the neck beside a stock of black velvet edged with white.

Cuando se quito las botas para poner, los botas para poner, los botas para poner, los

It appeared Barcia that our captain was master of his weapons, from the difficulty in finding him an antagonist. He, however, was at length removed, by the stepping forth of a dour-built little

que nuestro capitán era dueño de su arma blanca, por la dificultad de hallarle un antagonista. Este, sin embargo, fue al fin suministrado por los puertas, de un pequeño y bravo joven que era tuerto

Arxiu Comtat de Torre-saura

He had just got a letter from a wibow lady who was acquainted he had visited when last in Barcelona, and was musing upon the answer. Indeed, his anatomy corresponded seemed very attentive; for he took one billet which he had prepared from the cuff of his coat, and a second from the fold of his bosom

El acababa de recibir una carta de una dama viuda, cuyo conocimiento él había contraido la última vez que estuvo en Barcelona, y estaba meditando sobre la contestación. En verdad, esta anatomía correspondencia parecía muy atenta; pues el tomó un billete que tenía preparado en la bota manga del capote, y un segundo del seno del pliego de su

They were
full of extra
vagant stuff,
rather useless
liable for
warmth than
delicacy, in-
stead of a sig-
nificant
at the bot-
tom, had
heart transpi-
fixed with
an arrow, and
were done up
in the shape
of a clubbed

aquellos estaban llenos de
extravagancias,
bagatelas, no
necesarias
por lo ayu-
sonado que
para lo delica-
do: en lugar
de la firma
al fin, habia
un corazon
traspasado
con una flecha
y estaban cerrados
en figura de una
pera de guilla.

de por the writer
he did not know
where to find
words sweet
enough for her;
and protested that
he had half a
mind to send her
the remaining
one of a pair
of mustaches which
he had taken from
his lip after the cam-
paign of Prussia and
which he presently
produced of enormous
length, from a volu-
me of tactics

De cuando en cuando, decia, no sabia donde hallar palabras bastantes para ella; y que el deseo de enviarle pedazos de bigotes, que se habia quitado de un labio despues de la campaña de Prusia, y que al presente poseia, de una extension de un volumen de tactica.

When we were about to depart our captain said that he was going to the camp of his regiment, to assault which was to be given by the officers, and asked us to go with him. The camp after the assault was a bad

Cuando estábamos para despedirnos, nuestro capitán dijo que iba á la casa de su regimiento, para asistir á un asalto de armas que debia ser dado por los oficiales y nos invitó á ir con él. La casa después del asalto era mala, por en una

Arxiu Comtal de Torre-saura

Before separating, we
were kindly addressed with
our companion the
captain, and received
an invitation to visit
him at his quarters,
the which on
occasion of rebeving
our promise, and
at length found
out in a little
the room, where
looking out
of the window
streets of Bar-

Antes de separarnos,
sin embargo, nosotros
hemos cumplido
nuestra promesa, y
nuestro compañero el
invitation para visitar
le en su cuartel. No
otros una mañana
aprovechamos la ocasion
de verdaderos de nuestra
promesa, y al fin
hallamos
en un pequeño
lugar, le vimos en una
de las calles de Barcelona.

Arxiu Comtat de Torre-saura

ded, he was
sitting thought-
fully on
his bed, with
a folded paper
in his hand,
one foot
on the ground,
the other swin-
ging. A table,
upon which
were a few
books, and a
solitary chair,
formed the only
furniture of the
apartment,

Cuando nos-
tros entramos,
él estaba sen-
tado meditabun-
do en su
cama, con
un pliego de
papel en la
mano, un
pié en tierra, el
otro balan-
dose. Una mesa
sa, sobre la que
habia unos
pocos libros, y
una sola silla, for-
maban el unico mue-
ble del cuarto.

While a chair,
which hung
from the wall
by its nailed
throat-lash, a
sword, a pair
of foils and a
mask, an ama-
ple cloak of
blue, and a s-
mall portman-
teau, containing
linen and uniform,
constituted the
whole travelling
equipage and known
ed state of this ma-
ching officer.

Como igualmente
un chaco, que colgaba
de una percha clava-
da en la pared, una
espada, un par de
floretes y caretas,
una ancha capa
de color azul, y
una pequeña
maleta, conteniendo
ropa blanca y
uniforme, consti-
tuian todo el equipa-
ge de viaje, y esta
era todo el mueble de
este oficial de mar-
cha.

Arxiu Comtat de Torresaura

We accommodated ourselves, without visiting a physician, to the bed and the chair, and our host set about the task of entertaining us, which none can do better than a Spaniard.

Nosotros nos acomodamos, sin visitar á ningún médico, sobre la cama y la silla, y nuestro huesped empezó á tratarnos de modo que ninguno puede hacerlo mejor que un español.

Arxiu Comtat de Torresaura

The orange, El naranjo,
too, might tambien, po
occasionally dia ser visi-
ble seen at to al mi de
the sunny cual caso,
side of a cargado con
house, load en rico fru
ded with to, y sus hu
its rich fruit, jas sien
and its lea- me verdes
still de exhalando
dant and fragancia
exhaling fra si godia sin
grance, no embargo el
lead the ing- cisne de las a
ing bird yet no alpisa
ever their sus

Such was the procession of objects that varied our ride to Barcelona which we reached before sunset. The population, dressed in various and fantastic costumes, and intermingled with French soldiers were returning from their Sunday's promenade, and hurrying to reach the gate, before they should close for the night.

Tal era la procesion de objetos variados, que se presentaban en nuestra escursion á Barcelona, que nosotros llegamos á la puerta del sol. La poblacion vestida de varias y fantasticas modas costumbres, y mezclada con los soldados Franceses, estaban viendo de su paseo del Domingo, y apresuraban nuestra llegada á las puertas, antes que ellas fuesen cerradas por la noche.

We entered with them, wound through the Street of the Catalonian Metropolis and were presently set down at the coach-office beside the Rambla. We were fortunate in dispersing of our luggage and mounted our

Nosotros entramos con ellos, pasando á través de las calles de la poblacion Catalana y luego fuimos conducidos al correo cerca de la Rambla. Nosotros no estuvimos mucho tiempo desocupados. Nos dispusimos para ir, y otros por otra.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The young French man and I were ruined together, and when we had obtained our mothers' top of the diligence, which had to be obliged to ascend by means of a long ladder, we caught hold of rings at the side of the neighbouring house of the Tuileries

El joven Francés y yo nos arruinamos juntos, y cuando hubimos obtenido nuestros sombreros encima del imperial de la diligencia que había de subir por medio de una escalera larga, nosotros cogimos anillos en la casa vecina de las Tullerías

Once, when a rare combination of lips and eyes had raised his rapture and admiration to such high pitch words took refuge in signs, kissing the ends of his fingers with kisses, and waiting then for the answer of the Turks.

Una vez, cuando una rarísima combinación de labios y ojos hace imposible expresar su arrebatamiento y admiración en esta vez, él tomó refugio en los signos, cogiendo las extremidades de sus dedos de besos, y en tiempos se volvió a la manera de los Turcos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Nor did the damsel thus saluted grow angry at this impertinence. When she had done boast the diligence of her servant, and that it was only a boy she took for courage, and returned the salutation by mimicking it.

No tuvo la señorita de esta suerte saludada gran disgusto por esta impertinencia. Cuando ella dio muestras de corresponder con precipitación la diligencia, y que era solo un niño, ella creió amigos y devolvió los saludos por [illegible].

In this merry way we rattled through many villages, which lay in the road to Barcelona. No country itself is without attraction. The protecting Pyrenees form a barrier against the bleak [illegible] while the sunny expanses of the coast and the moist vapours of the Mediterranean tended to keep vegetation alive.

En este divertido trayecto encontramos [illegible] veinte villas, que hay en el camino de Barcelona. No el mismo país estaba sin atractivos. Los protectores Pirineos forman una barrera contra el [illegible], mientras que la exposición del sol en la costa y los húmedos vientos del Mediterráneo, tienden a guardar vivos la vegetación.

Arxiu Comtal de Torre-saura

There was a field, Alli hubia campos de
vineyards, and olive trigo, vinedos, y olive-
orchards, all mixed les de olivo, todos de
from each other by por si divididos en cerca
hedges of aloe. Fig- dos de xbloe. Esta cubi-
bushy plant, which resiba y planta, al mis-
it forms an odorous no tiempo que for-
which take care ma cercados y pisto-
of themselves and nan cuidado de si mis-
are impenetrable mos y son impenetrable
to serious fêbre dan hebras que son
which are weak tejidas en ropas ordi-
ired to coarse cloth, narias, usadas en el
used in the com- pais y vendidas a bus-
try, and sent to tantes, por algodon, lino,
via for other bugs e igual cruze y a otro
and in into Lisbon. Portugues.
other fine cotton.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Whom she at & quienes ella
the same ti- al mismo tiem
me salutes with no saludaba
a gracious bow con una gracio
ding, forward sa inclinacion
of the head, and de cabeza, y un
one of those de aquellos enga
winning, and ensas y prolonga
prolonged abras saludas, de
ses of the fan abanico o de debos
or fingers, which que, todavia tan co
though so common usuales en España
in Spain, are yet sin embargo
quite enough bastante usan
to turn the cuentes para hacer
head of any one la cabeza de
cualquier alguno
Arxiu Comtat de Torre-saura

One of our
passengers, a
young student
whom we had
taken in at
vona, had
ver before
been from
Let out
ful and
ful, as boys
are wont to
do, and
the whole
morning
nittened
voidable

Uno de nuestros
pasajeros, un jo-
ven estudiante a
quien habíamos
tomado en Gen-
nova, había na-
cido antes de ahora
salido de la es-
cuela. El pueco
apacible y triste
ya y tan contra-
rio a los niños
ordinariamente
lucen, y durante
toda la ma-
ñana estuvo

his boyish
ceded
great
ful, and
customed
of the coast and
the shipping
came to
sources of amuse-
ment, But the
bright eyes of
those brown beau-
ties were for no
effectual;
deed they put the
devil into the
boy.

Sin embargo, a
pesar de que dejó
atrás gran parte de su casa,
él estaba menos
afligido, y las cos-
tumbradas
escenas de la cos-
ta y el embarco
presentaban
diversos recursos
de entretenimien-
to. Pero los res-
plandecientes
ojos de esta muy
morenas
provocaron
en verdad
al diablo
en el muchacho.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Whenever we
past one of the
le favored local
corrida, he was
would jump
the window
he his hands
with a smile,
after the fa-
shion of the
country, call
the lady "the
heart of his
soul!" and ut
ter words
speeches in
Catalan.

Cuando nosotros
pasabamos uno
de estos balcones
favorito, él quito
saltar a la ventana
na, saludio sus
manos con una
sonrisa, a la ma-
nera del pais, lla-
maba a la señorita
"Alma de su cora-
zon," y pronun-
diferentes pala-
bras tiernas
en Catalan.

Arxiu Comtal de Torre-saura

It was the family shrine, their refuge in the hour of distress, when the storm of the rages, and the gale, and the bark boat of her husband is not yet upon the beach, the only cause of an anxious wife — if she not the counsel of real protection, at least a

Esta era la religión de la familia, su refugio en la hora de adversidad, cuando la tempestad ruge y la barca de su esposo no estaba todavía en la costa, el único motivo de una mujer ansiosa — si no estaba en el consejo de una real protección, al menos una fundación

Arxiu Comtal de Torre-saura

Beside the door
nerseding this
shrine of fan-
ly dedotion,
a high wir-
dow, grated
with iron
bars and or-
mented with
flower pots.
This was al-
so a shrine,
though dedi-
cated to a dif-
ferent order
of excellence.

Ademas de la puer-
ta que desembeia
esta religiosa dela
devocion de la fami-
lia, habia una ve-
ntana, de
fendida por ba-
rras de hierro
y adornada
con tiestos de
flores. Esta era
tambien (aunque
de una religion,
to a diferente
embargo por
un orden

A lovely girl
might often
be seen, sit-
ting with her
chair in the
window; one
foot concea-
led underneath,
the other pro-
jecting bet-
ween the
gratings of
the balcony,
displaying per-
fectly its grace
-ful curve and
well-defined outline.

Podia á menudo
ser vista una
encantadora niña,
sentada en su
silla á la ven-
tana; un pié
oculto bajo es-
yectando entre
las rejas del
balcon, desple-
gando perfec-
tamente su
agraciada y
muy bien di-
bujados contor-
nos.

Arxiu Comtat de Tarragona

Her left arm Su brazo izq
over the back quien do apoyo
of her chair, do en el res
the right to palbo de su
hold a fan silla, el derecho
with which tenien do un
she gently abanico con
her underlip que ella ajuste
into moie in do su labio inf
biting relief. riot rozaba muy
Her full dark lucemente. Sus
eye glances grande ojos negros
rapidly at miraban rapi
all who pass damente á todos
brows upon que pasaban, fron
come and fa- ciendo sus cejas á
vors attract- juntar y mirada dulce
ing atten- mente á todos.

I breathed a
to deft. correc
tear from
una lagrima
my cheek,
por mi mejil
rather in
lla, mas bien
exultation than
con alegria que
in sorrow,
con tristeza,
and, when
y cuando
the gallant
la
ship had
nave, tubo de
sailed from
desaparecido de
sight, after
vista, despues
a while
de un rato
gazing
mirando
upon the
al
vacant
vacio

Our road now lay along the coast through a great number of villages, contiguous to each other, forming thereby a double row of houses, entire streets either side. Every table in each house was well furnished with different sorts of fish, dressed in various ways, and served up with a large quantity of rice. The inhabitants, in their dispositions, appeared very hospitable, and seemed desirous to please us as much as possible.

Nuestro camino lo hacíamos al pie de la costa á lo largo de la costa á través de un gran número de pueblos, contiguos á cada uno de ellos, formando una doble fila de casas, entre sí mismo lado. Toda mesa en cada casa estaba bien provista de varias clases de pescado, dispuesto de varias maneras, y servido con gran cantidad de arroz. Los habitantes en sus disposiciones parecían muy hospitalarios, y parecían desear complacernos tanto como les era posible.

Some of the villages were more than two miles in length, but the houses were only one story high, and were generally whitewashed on the outside. The doors opened into a long gallery, which ran the whole length of the village, and was also whitewashed.

Algunos de los pueblos eran de más de dos millas de longitud, pero las casas no eran más altas que el otro, y generalmente encaladas por fuera. La puerta de cada una se abría a una larga galería que recorría todo el pueblo, y también estaba encalada.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Habia un
uently, a little altar stood at the extremity, illuminated by a triple lamp. In the middle was a simple lamp of burning oil. Before the altar was usually exposed the pronunciado, or object, and ordinariamente el más an abundance of precious ornaments and pictures.

Habia un
gran frente, m.to
una pequeño al
tar estaba al ex-
tremo iluminado
por una simple lam-
pa de oro. En medio
de la misma
pa. Delante
del altar se ponia
Nuestra Señora
el pronunciado, o
objeto, ordinariamente el
más
de preciosos
adornos y pin-
turas.

Arxiu Comtat de Torresaura

On leaving the Junquera, the road followed a rivulet, and, after descending a while, the barren region of the Pirineos softened into scenes of pastoral cultivation. The valleys and sheltered situations were covered with wheat, vines, and olives, and the hill tops were fringed with the cork trees. This useful production is known in Spain by the name of alcornoque.

Al dejar la Junquera, el camino siguió un riachuelo, y, después descendiendo á un valle, la región estéril de los Pirineos cambió en escenas de cultivo pastoril. Los valles y situaciones abrigados están cubiertas con trigo, viñas y olivos, y las cumbres de las montañas están guarnecidas con bosques de corcho. El vegetal producción es conocida en España bajo el nombre de alcornoque.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It is a species of the encina, which, though of very different appearance from our oak, furnishes a wood of the same grain, and produces acorns, which are not to bitter as ours, and which, although an article of food, the poorer classes do not always abandon to the hogs. Indeed we are told that in the days of Cervantes, the acorns were a great favorite

Esta es de la especie de las encinas, que, sin embargo es muy diferente de la nuestra, guarnecen un bosque del mismo genero, y producen bellotas, que no son tan amargas como las nuestras, y que, aun como un artículo de mantenimiento, las clases mas pobres no siempre las abandonan a los puercos. Se nos ha dicho que en los dias de Cervantes era una gran delicia entre las bellotas.

The cork tree grows to the height of our apple tree, and spreads its branches much in the same manner, but the trunk is of much greater dimensions, and the foliage of a more glowing hue.

El arbol del corcho crece á la altura de nuestro manzano, y estiende sus ramas del mismo modo; pero el tronco es de mas grandes dimensiones, y las hojas de un color mas oscuro.

Arxiu Comtal de Torre-segura

Its trunk
and branches are so
veneered with
a thick magged bark,
which would
seem to indicate, disea
se? The trunk
alone, how
ever, furnishes a
bark of sufficient thick
ness to be use
in the arts.

Su tronco
y ramas
están cubier
tos con una
gruesa cor
teza, que pa
rece indi
car, que en
fermedad. El
tronco solo, sin em
bargo, provi
ne un lea
co de suficien
te grosor para
ser de uso
en las artes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The next place
of any consequence
through which
we passed, was
fortified town situated
on a mountain.
foundation is ascribed
bed to the Genius
who made his
tinguished a figure
in the fabulous his
tory of Spain, and
to the destruction
by the Lybian Hercu
les constitutes one
of twelve labors of
the God.

La plaza mas
proxima de alguna
consideracion
a través de la cual
pasamos, era Gen
fied town situated
sobre una montaña.
Su fortificada y situada
fundation is ascribed
bed to the Genius
who made his
tinguished a figure
in the fabulous his
tory of Spain, and
to the destruction
by the Lybian Hercu
les constitutes one
of twelve labors of
the God.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Gerona is very celebrated in Spanish history for the many sieges it has sustained, and for its successful resistance on twenty two occasions, which gained it the name of "La Doncella" or "The Maid." "Hazel" its character, how ever in the War of Succession, when it was entered by the Marshal de Noailles and since then its fame is gone entirely.

Gerona es muy celebrada en la historia de España por los diferentes sitios que ha sostenido, y por su excelente resistencia en veintidos ocasiones, que ganó el nombre de "Doncella." "El Damel" "Hazel" aquella perdió su carácter, y la gloria de la defensa, cuando fue tomada por el Mariscal de Noailles, y después cuando en forma fue entregada.

It was very nearly at eight o'clock when we reached the gate where we were to be detained for the examination, visiting and searching of bills in rapid succession.

Era cerca las nueve de la noche cuando llegamos á la puerta donde debíamos ser detenidos para la visita, registro y examinación de nuestros pasaportes. Esto duró como una hora y media, hasta que la llave nos fué entregada por el alcalde.

It is customary to give a gratuity at the end of the examination of passports, which is generally a dollar or two.

Es costumbre dar una gratificación al fin de la examinación de pasaportes, que generalmente es un duro ó dos.

Arxiu Comtat de Terre-salva

until we came to a
stream of some
width, over which
there was a bridge,
ge, and we had al
ready found to be
the case with seve
ral others, since
crossing the frontier.
While we were
yet descending
the bank, the
postillion put his
team to its speed,
so that we pro
ceeded at a good bite
e with this acquired
velocity.

hasta que vinimos
a un lugar donde
una corriente de
algunas [illegible]
había [illegible]
habia [illegible]
dos [illegible]
habian [illegible]
caso con [illegible]
tras, desde que [illegible]
[illegible]
[illegible]
nosotros [illegible]
rios de la [illegible]
el postillon [illegible]
á escape, de manera que
nosotros procedimos á
buena distancia con es
ta velocidad adquirida

Arxiu Comtat de Torre Saura

When in the middle, where we were stopping for the river, which was much swollen, entered at the bottom of the diligence, passing through the wheels, and striking against the flanks of our horses, until it rendered them powerless, and had well nigh driven them from their legs.

Cuando estuvimos en el medio, sin embargo, nuestros frisones parados por el río, estaba tan crecido, el agua entraba hasta el fondo de la diligencia, pasando á través de las ruedas y dando contra los flancos de nuestros caballos, hasta hacerles insensibles, y habia llegado conducido muy poca de sus piernas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

They were for a moment at a stand; but both the whip and the voice of the postillion encouraged them to greater exertion, and, after much struggling, they succeeded in dragging the coach over stones at the bottom of the torrent, and in bringing it safely to land.

We were not alone in this little embarrassment; for there was a party of about a hundred Frenchmen crossing the stream at the same time.

Ellos estuvieron arrastrados un momento; pero el latigo y la voz del postillon operaron grandemente para animarles, y, despues de muchos forcejos lacorrastrando el coche sobre las piedras al fondo del torrente, y volverlo con seguridad á tierra.

Nosotros nos hallamos solos en este peligro; pero la gente francesa, por alli habia una partida de cerca de cien hombres.

"Ellos marchaban á reunirse á un regimiento de Barcelona, y á excepcion de un pequeño número de bigotes, todos los oficiales no comisionados, que no necesitaban su servicio para probar sus veteranos, todos aquellos eran conscriptos, aunque algunos habian visto bastante servicio, pronto adivina-

They were joining a regiment at Barcelona, and with the exception of a few mustachios among the non commissioned officers, who did not need their services to prove their veterans, they were all conscripts, as any one could see at a glance. Their inexperience soon became conspicuous.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It happened that the river was a small foot-bridge, only one plank in width, which stood on upright posts driven into the bottom of the stream. The water was nearly even with the top, and in some places flowed over

Sucedió que allí había un pequeño pedestal, únicamente una plancha longitudinal, que permanecía sobre postes derechos clavados en el fondo de la corriente. El agua era casi igual al presente con la excepción, y en algunas partes rebasaba

This, however, af-
forded a most agre-
eable way of cros-
sing, than wading
the river with the
water to the arm-pits.
The commander
of the party had
already passed,
and stood, but
buttoned in his
capot and with
folded arms, upon
an eminence
beyond the stream
watching the mo-
tions of his follo-
wers.

Esta, sin embargo,
hacía un camino
mas agradable, cuando se daba
el rio con agua á
los sobacos. El co-
mandante de la
partida habia
pasado ya, y
permanecia,
abrigado con su
capote y
los brazos cruzados,
en una eminen-
cia á la otra par-
te de la corriente, ob-
servando la maniobra
de todos los suyos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Those of the soldiers who had already crossed, stood upon the bank, laughing and hallooing at the unsteady steps of the inscripts, as they came faltering over with caps and coat tails flying like wings, and their muskets held out before them to assist in maintaining a balance!

Aquellos de los soldados que habian cruzado ya, permanecian sobre el banco, riendo con contento y gritando á los inscriptos, a medida que ellos llegaban tambaleando desatinados con gorras y casacas a guisa de alas a imitacion de los que iguales costaba, y sus mosquetes los tenidos delante de si para ayudarles á mantenimiento de equilibrio.

Though each, stung by many tottered, or balanced, only two or three eventually fell, and these two arrived safe to land aquel que iba well? derecho á tierra bien to the infinite amusement entretenimiento of their comrades. Last came a young sub- El ultimo, un joven -lieutenant, evidently on the first campaign, tripping along the plank with tres ó cuatro steps of a zancadas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Unfortunately, just as he had cleared two thirds of the bridge, and was quickening his pace with an air of great self-complacency, a flaw of wind, rushing down the ravine, caught the skirts of his oil-cloth coat, and throwing them out of the perpendicular, he fell full length like a threshed fish, upon the water.

Desgraciadamente, cuando el había acabado de pasar los dos terceras partes del puente y había acrecentado su paso con un aire de cierta satisfacción, una ráfaga de viento, bajando por el barranco, le cogió los faldones de su capa de hule impermeable, y le echó fuera del perpendicular, el cuyo de cuerpo, lo derribó como un pez sobre el agua.

Arxiu Comtat de Torroella

The soldiers respected the feelings of their officer and repressed their mirth; they rushed into the stream, each with exclamations of anxiety for the Lieutenant, and soon dragged him to land dripping with the water, from which his patent cloak had not availed to protect him.

Los soldados respetaron el disgusto de su oficial y reprimieron su alegria; ellos se precipitaron en la corriente, cada cual con esclamaciones de ansiedad por su teniente, y pronto le sacaron a tierra chorreando agua, desde que su capote no le servia para protegerle.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The little village of Tordera lay just beyond the bank of the stream, and its whole population had come out to the corner of the last house, to witness our simultaneous arrival. It happened to be Sunday, and, as I have sometimes noticed is apt to be the case, it brought with it a bright sunshine and a cloudless sky.

La pequeña villa de Tordera yacia casi á la otra parte del banco del rio, y la total poblacion habia salido á la esquina de la ultima casa, á presenciar nuestra llegada simultanea. El arribo tuvo lugar en domingo, y, como habia imaginado de mis notitias sucedió el caso de traher algun

The inhabitants, in consideration of the day and the weather, were decked in their gayest, furnishing me with a first and most favorable occasion of seeing something of the Catalans and of their costume.

Los habitantes, en consideracion del dia y del tiempo, se habian adornado con sus joyas, sorprendiendome con la primera y la mas favorable ocasion de ver algo mas con el de los Catalanes y de sus costumbres.

Arxiu Comtat de Torroella

The men are of large stature, perfectly well made and very muscular: but there is seen something sinister in their appearance, partly produced by the length and shagginess of their hair and the exaggerated cast of their countenances, partly by the graceless character of their costume.

Los hombres son de grande estatura, perfectamente bien hechos y muy musculares; pero allí aparece algun tanto de semblante siniestro, en parte producido por la altania y madeja de sus cabellos y el exagerado corte de su semblante, y por el imprudente caracter de su vestimenta.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The visited of Este condition en
a dront jachet una chaqueta con
and waistcoat ta y un chale
of green or black de terciopelo
velvet, corresponde a negro,
descending half descendiendo que
way down the mes al medio
sides and stud de la cintura
ded thickly with y guarnecido á
silver buttons, mennda con
and at the bread botones de plata
lappels and sleeves á la garganta, á
the trowsers of las calzas ya
the same mesta los muslos, y los
rials of of ranheen, pantalones de lino
being long full and no material
reaching from the to bajos, anchos y lle
ground to the ancle gando de tierra hasta
los tobillos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Instead of shoes, they wore a hempen or straw sandal, which had a small place to admit and protect the toes, and a bandage behind with cords, by means of which it was bound tightly to the instep. Their dark-tanned and sinewy feet, seemed strangers to the embarrassment of a stocking, whilst their loins were girt with a cloth of red silk or

En lugar de zapatos, ellos llevaban alpargatas ó sandalias de paja, que tenían un pequeño lugar para admitir y proteger los dedos, y unas ligaduras detrás de cuerda, por medio de las que estaban atadas á ambos lados en la muñeca del pie. La mal curtida y oscura piel de sus pies, parecía estraña al embarazo de una media, mientras que su cuerpo estaba cenido por una faja de seda ó lana color

This article of dress, unknown among us, is universally worn by the working classes in Spain, who say that it keeps the back warm, contains the loins, and prevents lumbago; in short, that it does them a great deal of good, and that they would be ill without it.

Este artículo de vestuario, desconocido entre nosotros, es universalmente llevado en España por las clases trabajadoras, se dice mantiene el calor en el espinazo, contiene los riñones y previene el lumbago; en dolores; de manera que este [illegible] hace mucho bien, y que ellos no estarían sin esta.

Arxiu Comtal de Torresaura

Most of the young men had embroidered muffles and collars tied by narrow sashes of red or yellow silk, worn displayed within their waistcoat a pair of flat shoe rosettes of green silk, embroidered with red and adjusted by means of studs and buckles of glass.

Los mas de los jóvenes llevan puños bordados, y collones cerrados por entre dos cintas de seda colorada ó amarilla, al gusto después sobre un camiseta en par de ligeros tirantes de seda verde, bordados con colorado y ajustados por medio de botones y hebillas de vidrio.

Arxiu Comtal de Torre Saura

The most remarkable article, however, of this singular dress, and by no means the most graceful, was a long cape of coloured woollen, which fell over behind the head, and hung a long way down the back, giving the wearer the look of a

El artículo mas notable, ~~de este~~ sin embargo, de este notable vestuario, ó por lo menos el mas gracioso, es un largo gorro de lana colorada, que cae por detras de la cabeza, y pende extensamente por la espalda, dando al que lo lleva el aspecto de

Arxiu Comtat de Torre-saura

Whether from the association of the ~~ban~~ de los gorros negros, or some other prejudice, or from its own intrinsic ugliness, was not available, during my very short stay in Catalonia, to ascertain; but my appearance excited universal disgust and horror.

El mal de la asociación de los gorros negros, ó algun otro perjuicio, ó desde su propia intrinseca fealdad, no fué aparente, durante mi muy corta estancia en Cataluña, averiguar; pero mi aparicion excitó universal disgust y horror.

Asi como algunos de ellos se adornan con vestido de gala blanca, con chinelas de seda con cientos de lentejuelas, y llevando mas un delantal igual negro, guarnecido con terciopelo del mismo color.

Let for women, some of them wear dress in a gala suit of white, with silk apron with spangles; but more usually in black frock, trimmed with velvet of the same colour.

They were generally bare-headed just as they had been born, their dress consisting of a petticoat, a pair of stockings and shoes, and a mantilla

Ellas generalmente llevaban la cabeza descubierta como si ellas vivieran en su habitaciones, las que, cuando salían de noche, llevaban abanicos en las manos y en la cabeza la mantilla.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Spanish man- La mantilla Es-
tilla is often pañola es hecha
de entirely of lace a menudo entera
e, but more commonly of blonde, pero mas comun
edged with the monte de velas
more costly ma gosa, bordada en
terial. It is fasten mas caro ma
ned above the terial Es aquella es
comb, and put tá unida debajo
ned to the hair del peine, y
thence descending cabello, descendiendo
ing to cover the descendiendo á cubrir el
neck and shoul cuello y espaldas,
ders, and ending y concluyendo en
in two embroide dos puntas bordadas
red points de grueso gusto de la ta-
nella, or fringe. nella, ó fleco.

Arxiu Comtal de Torre-saura

These are not confined, but left to float midst, like scout boats; as soon as float, is with floats, so that every thing goes, do mechanically full employment movement to the tune of the music, the whole of the band playing a polka

Estos no deben estar confinados, pero dejados flotar libremente, de manera que, todo marche mecánicamente a pleno empleo a los sones de la música, cuyos ingresos se esfuerzan por recibir su merecido reconocimiento.

Through Porque en

forme stiles quiere mes, the tiro tiempo formate pro, del mi post year de los mu dadi ed inger en

Spain to España

& our grados cabalgar con

coincidentment de mal ó

to display un poco de

it is now pudor, pero

no bon cierto, esto

ger a no pued día una

proof pena al presente una

of indemnity la que exigimos

de indemnización

The frock coat El traje ha
been much dor bia sido muy
tered among pequeña entre
these fair Ya aquellas bellas
talans, each of Catalanas, cada una
whom exhibited de las cuales lucía
a well-turned ricba un bien to
ancle, terminated tobillo, ter
ated in a round minando en un
little foot, neat redondo pie, pequeño
ly shrouded en
in a tinsel ved, cubierto con
clothing, with dia de tela, con
a red, a green una roja, verde
or a black, or negra ó
ner.

Arxiu Comtat de Torre-saura

They viene be De otra parte ella,
sides of gracefulness delgada y fi-
ligbt and fi- yura graciosa, co-
gure, with the brilliantez de
glow of health salud que se re
deep upon llega en sus
their cheeks mejillas, y ojos
and Dark eyes that que brillan de
spoke a tantos de alma, y
ring soul que allí había mu-
within. There dia gracia, y
was mind of plaer y facina-
tive grace, a ma ción de la Provi-
ce, and fascina gala, con un ac-
tion of the Provi- diente y abundan-
dence, with a glow cia de un sol. mag-
and luminance
enthusiasm llega hasta

Arxiu Comtal de Torre-saura

We were detained Nosotros nos detu-
a short time in Fal- vimos por tiem-
lera to change hor- po en Fodeno, ca-
ses, so that before ma cambiarlos ca-
we departed the balles, de manera
French party filed que antes de nuestra
into the little esperpartida, la compañía
bay beat of drums. Francesa desfiló
the captain was la pequeña playa
swinging sword in á tambor batiente.
hand at the head, el capitan mandaba
while his lieu- blandiendo en su
tenant Ritch pas- mano á la cabeza, mien-
us, with the water tras que su teniente
oozing from his separó fuertemente
boots at each tread el agua que filtraba por sus botas
and sought out the á cada zancada, y bus-
pistol of the rear- la cornamenta de la reta-

When the line was formed, the sergeant proceeded to call the roll. Sentinels were placed to parade on each side of the square, and then the arms being stacked, and the sacks and accoutrements of the soldiers hung on them.

Cuando la línea estuvo formada, el sargento procedió á la revista. Luego colocaron centinelas para dos cuidar á cada ángulo de la plaza, y habiendo con sus armas formado pabellones, y los sacos y vestido de los soldados colgados en ellos,

Arxiu Comtal de Torre-saura

They all got instantly as merry as crickets, stretched their backs, now relieved of their aching burthens, or capered about the square, wrestling with each other, or heaving with their hands, as if they had fools in them.

Todos ellos se pusieron instantaneamente tan alegres como grillos, se desataron sus sacos, luego se aligeraron de sus pesadas cargas, o cabriolearon en medio de la plaza, luchando unos con otros, o esgrimiendo con sus manos, como si ellos tuviesen florete en ella,

Arxiu Comtat de Torre-saura

These boats were
a loop at both ends,
with a high prow,
ending in a
round ball, pain-
ted representing
the human face
and covered with
a veg[illegible] sheep
skin. Beside
this odd ornament,
some had a half=
moon or a
human eye
on either bow.

Estos barcos eran
puntiagudos por
ambas extremidades
les con una alta
proa, finali-
zando en una
bola, pintado el ros-
tro humano, y cu-
bierto con una pi-
el de oveja.
Entre estos adornos
singulares, en algunos
había una media
luna ó un ojo humano
en sobre cada proa.

Arxiu Comtat de Torre-saura

For were there
wanting large
vessels, clean-built
smugglers and o-
thers, anchored near
the shore; while, far
off in the offing
were ships and
boats, stretching
to and fro against
a contrary wind,
anxious to escape
from the stormy
region of the Gulf
of Lyons. One
ship had come
quite near

Si faltaban allí
grandes navíos,
bien construidos
contrabandistas y
otros, anclados cerca
de la orilla; mien-
tras que, mas allá
en alta mar, ha-
bía bajeles y barcos,
estorbándose y cor-
riendo por allí contra
un viento de contra-
rios, anxiosos de sa-
lir de la tempestu-
osa region del Golfo
de Leon. Un bajel
llegado

Llegado cerca.

Yet well
fashioned
and sturdy
smugglers
of beer
canvas,
mended and
it likely
that the
seas of me-
rion.

Sin duda
cerca de
la orilla
se veían
muchos
contrabandistas
bien
construidos
y fuertes
pero
lejos,
en alta
mar, se
veían
barcos
y bajeles
que
luchaban
contra
el viento
y las
olas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Nor was there Ni era alla cosa
we anything ha alguna arriesgada
yardous in the en la conjetura,
conjecture, sin pues que allí en el
e whenever que lugar hay
there is water agua para flotar
to float a ship, un baget, pote había
it has been dei sido dividido por
de by en
vian keel. Q. quilla. Q. estaba
sure of the seguro de lo que decía
matter from desde el principio, te
the first being niendo algun cono
somewhat of cimiento en una
a connoisseur teria de barcos y
in matter of the aparejo;
ship and rigg...

For, when yet a child, I had loved to look about the wharves of my native city, watching the arrival of ships from countries which I hoped at yet only through my geography or witnessing the casting-off of departing vessels, the last hallos and late farewells and handkerchiefs, as friends were separated from each other.

Porque, cuando todavía niño, había gustado entretenerme en los muelles de mi nativa ciudad, aguardando la llegada de buques desde países que aun solamente conocía por mis libros de la geografía, o presenciando el desamarre de los bajeles que partían, el último trasteo y postrera despedida de, cariñosos, como amigos que se separan unos

Arxiu Comtal de Torre-saura

It was not, however, without a feeling of additional satisfaction, that presently saw the proud ship turn towards the wind, present the opposite side to, to its efforts, and change the direction of her self, offering her stern to our views.

Esto no era, sin embargo, sin un sentimiento de satisfacion adicional, que vimos prontamente volver la proa del buque orgullosa hácia el viento, presentando el lado opuesto á sus esfuerzos, y cambiando la direccion de sus velas, ofreciendo la proa á nuestra vista.

And, as if pleased with the opportunity, existing a shift and displaying in the bright sun shine the stars and stripes of that country, which has never been boarded with dishonor, nor sullied by strong handed injustice.

Y, como si estuviese satisfecha con la oportunidad, hiriendo prontamente los resplandores del brillo de los rayos solares las estrellas y fajas de esta tierra, que jamas ha sido violentada con deshonor, ni manchada por una violencia injusta.

I was alone sitting at the fireside and heard strange sights and sounds when echoing in my ears yet the noise seemed to call me up, as it were, to withdraw me. I sat alone in a torrent of strange visions and sounds which seemed to ring in my ears yet the noise seemed to call me up, as it were, to withdraw me.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Here our trunks Allí nuestros co
were likewise inspected fueron igual
ted with much ca- mente inspeccion
gerness, to discover dos con mucha es
if they might con- cupulosidad, para
tain any contra- descubrir si ellos
band articles, or pro- podian contener al
hibited books, indi- gunos articulos de
cluding, indeed all, ex- contrabando, ó li
cept such as preach bros prohibidos, com
political and reli- prendidos, en verdad
gious obedience, but todos, escepto tales, o
especially the works no los de predica
of Marmontel, Volney cion política y de religio
taire, and Rousseau, sa obediencia, pero
together with the especialmente las
wisdoms metaphysi- obras de Marmontel, Volney
cians and economists. taire y Rousseau juntos
los modernos meta
físicos

The orders to search were the most particular at this moment, in consequence of a large package of books having lately been detected in attempting to pass the barrier, bearing on their backs the specious title of Vidas de los Santos; but which were in fact nothing less than Spanish translation of the Social Contract, and pocket editions of Llorente's History of the Inquisition.

Las ordenes de registrar fueron en este momento las mas particulares, á consecuencia de un gran de paquete de libros que habia sido ultimamente descubierto al querer pasar la barrera, llevando encima el piadoso título de Vidas de los Santos; pero que en realidad eran traducciones Españolas del Contrato Social, y ediciones de bolsillo de la Historia de Llorente de la Inquisicion.

As I chanced to have among my things, the Henriade and a few plays, productions of the arch-sceptic, I was glad to avoid the trouble and the risk of detection by slipping a piece of silver into the hands of the officer, who had given me to understand that it would be acceptable.

Como accidentalmente llevaba entre mi equipaje la Henriada y unas pocas comedias, producciones de los escritores, estuve contento en evitar el trabajo de registrar y el peligro del hallazgo deslizando una pieza de plata en las manos del oficial, que me habia hecho comprender que esto le seria aceptable.

Arxiu Comtal de Terrassa

Junquera is a miserable village, owing its existence, not to any advantages of soil, but to its situation near the top of the pass, where a stopping place is essential to the accommodation of travellers.

La Junquera es un pueblo miserable, debe su existencia, no tan solamente á las ventajas del suelo, sino que tambien á su situacion cerca del puerto donde es esencial una posada á la comodidad de los viajeros.

Arxiu Comtal de Torresaura

When the ascent Cuando empezó la as-
commenced, the po- bida, el postillon de
tillion left his seat jo- su silla, se gri-
dle, jumped out to- sus botas, que el
of his boots, which hecho juntas detras
he hitched together de la jaca, de modo
and threw over que no pudiese e-
the back of the chair al que la mon-
bidet, that he ta- ba, y salto e-
might not miss his to- es al lado de
rider, and sauntered la carrya, and
along at the side giendo su lati-
of his team, cracking go y alzando su
his whip or raising voz, con to- ge-
his voice, in the light- ro ygnato que ha-
shoes which he ha- bitualmente él
re habitually within llevaba debaxo
his boots. sus botas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The conductor got down; and we all took to our legs, except a female companion, and the captain, to whom a march offered no novelty. The ascending, the crests of the mountain became craggy, but the gorges were still cultivated

El conductor, tambien, bajó, y todos nosotros echamos á correr, escepto nuestra compañera, y el capitan, á quien nada ofrecia novedad. En ascendiendo, las crestas de los montes se volvia escabrosas, pero las gargantas están bien cultivadas

There was little, however, to merit the name of fine scenery. The windings along the bottoms of the ravines cut us off from any extended view, while around us there were neither wood-lands nor mountain streams, with their attendant fertility

Aquello era poco, sin embargo, para merecer el nombre de bella escena; por los revueltos de los barrancos, que no nos permitian estender la vista, ni ver alguna á nuestro alrededor, allá ya nada hubo bosques ni montes corrientes, con su acostumbrada fertilidad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

At the last French post our passports were examined; and when we reached Junquera, the first villa ge in Spain, diligent se arch was ma de for treasonable correspondence with Spanish consul or other authority.

En la ultima posta de Francia nuestros pasaportes fueron revisados; y cuando nosotros llegamos á la Junquera, la primera villa Española, un pronto exámen fué hecho de la correspondencia de algun consul Español ó otro funcionario público.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Barcelona is of ve-
ry great antiquity,
having been found-
ed more than
two centuries bef-
ore Christ by
Hamilcar Barino,
father to the great
Hannibal, from
whom it derives its
name. It made no
great figure under
the Roman domin-
ion, having been
eclipsed in those
days by the immense
city of Tarraco.

Barcelona es en
verdad muy anti-
gua, habiendo si-
do fundada mas
de dos siglo ante
de Jesucristo por
Hamilcar Barci-
no, padre del gran
de Hanibal de
quien se deriva su
nombre. Esta no figuro
grandemente bajo la
dominacion de Roma,
habiendo sido eclipsa-
da en aquellos estos dias por la
inmensa ciudad
de Tarraco.

Arxiu Comtat de Torre-saura

When the Sarracens overran Spain, Barcelona shared the common fate, and yielded to the domination of Mahomet. Its tenure, however, from Cordova, the seat of the Sarracens empire, rendered its tenure precarious, and, accordingly, in the ninth century, it was recovered by Louis le Debonnaire, son and successor of Charlemagne.

Cuando los Sarracenos inundaron tomaron España, Barcelona sostuvo la comun fatalidad, y cayó á la dominacion de Mahomet. Su gran distancia, sin embargo, desde Cordoba, asiento del imperio Sarraceno, hizo su dependencia precaria, y, consecuentemente, en el noveno siglo, esta fué recobrada por Luis la Debonnaire, hijo y sucesor de Carlo-magno.

He erected it into a county, which he vested in the family of Bernard, a French noble. The Counts of Barcelona continued to yield allegiance to the French crown until it voluntarily relinquished its sovereignty in the thirteenth century.

El erijió este en un condado, que invistió en la familia de Bernard, un noble Francés. Los Condes de Barcelona continuaron sometidos con fidelidad á la corona de Francia, hasta que el este abandonó voluntariamente la soberania en el decimotercio siglo.

Arxiu Comtat de Terra-alta

The county became
annexed to Aragon
by marriage, as
the latter afterwards
blended itself with
Castile to form the
present Spanish mo-
narchy, whose kings
still use the title of
Counts of Barcelona.
Though Barcelona
remained inconsi-
derable under the Ro-
mans, it made a
distinguished figu-
re in the days of
returning civiliza-
tion.

El condado fué anexa-
do a Aragon por ma-
trimonio, como el
último luego se unió
con Castilla para
formar la
presente monarquía
Española, cuyos reyes
siempre llevaron el
título de Condes de
Barcelona.

Sin embargo Barcelo
na permaneció bajo los
Romanos inconsidera-
ble
en Oriente, esta tuvo una
distinguida figura en los
dias de la vuelta de la
civilizacion

Arxiu Comtal de Torresaura

There is something primitive in this rude machine, that carries one back to the simplicity and orientalism of the days of old. As one sat by the roadside for an hour together, watching the economy of these little farms such as one may see in the environs of Bonn

En aquella ruda máquina hay algo primitivo, que lleva á la pintura de escenas y de la simplicidad oriental. Al cabo de un rato de estar sentado al lado del camino me entretuve en observar la economía de estas pequeñas heredades, tales como uno puede ver en los alrededores de Bonn.

Arxiu Comtat de Torre-saura

While the laborer was digging among his lettuces, that old-fashioned animal, the ass, performed unbidden his solemn revolutions; the wheel turned, and the ropes of grass brought up the jars and emptied them of their burthen.

Mientras que el trabajador está cavando en tre sus lechugas, que la forma nal, el asno, haciendo imperturbable sus volumenes re volviendo; la rueda jando subir tas, y las cuer das de arrayan que llevan arri ba los jarros, los vacian de su

While at the neighboring well a dark-haired and dark-eyed damsel, would be upon her knees beside the basin, her petti coats tucked up, as she rubbed the linen with her hand, or beat it against the rocky stone; singing some wild outlandish air like anything but the music of Europe.

Mientras que en el vecino pozo una señorita de cabello y ojos negros, taba arrodillada en ta, y como ella limpiaba la ropa con la mano ó la colpeaba contra la piedra cruda, cantando algun aire salvage estrangero, que á todo se parecia menos á la musica de Europa

Much Labor Mucho trabajo es
is doubtless lost ciertamente pe-
by the rude dido por la ruda
construction of construccion de
the noria, but la noria, pero el
the sistem of sistema de
irrigation, with riego, con esta
which itt is está unido, es
connected, is excelente, y es
an excelent el medio de
one, and is fertilizar las
the means of tierras que es
fertilizing lands necesario de
which must otra manera no-
otherwise have bien quedado
remained unul
tivated. incultas.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The environs of Los alrededores
Barcelona, as seen de Barcelona, vis
from Montjuic, are to desde Montjuic,
exceedingly picturesque. Beside muy pintoresco. De otra
the noble metropolis, parte la noble
which spreads it metropolis, que
at your feet, se estiende á sus
with all its combi- pies, con toda la in
nation of building, combinacion de
churches, promenades, edificios, iglesias,
and lines of circumvalation, paseos y linea de
Watson, you have circunvalacion, te
the bay before you, with the, bahia delan
ded with its shipping, te, llena de barcos, de
drawn up within the bay, vantandose dentro la
white mole terminating grande y blanca mole,
by a noble light-house terminada por una
noble ligera torre.

Arxiu Comtal de Torresaura

and without, By á menos que,
the open sea, ~~y~~ la habiéntas ma,
spotted by una salpicada de dife
ny a white rentes blancas
sail, and ~~stretched~~ velas, y estendi
ching far eastdose a lo lejos,
wase following hasta perderse
wase in dimi en el horizon,
nished respectively. En el in
entitl lost in the terior se ve
horizon. In the la ~~Campaña~~ aspecto
interior is seen ora de mon
the rugged barrier tes, a pesar
of mountains, de la aspe
while the cerdant tion bajo su
prospect below be protectora in
neaths its protecting fluencia.
influence.

The fields about Barcelona are cultivated with the greatest care and are extremely productive in silk, wine, oil, figs, oranges, almonds, apricots, and pomegranates; flax, wheat, barley, oats, rye, and Indian corn with every species of esculents.

Los campos de Barcelona son cultivados con el mas grande esmero y son estremadamente productivos en seda, vino, aceite, higos, naranjas, almendras, albericoques y granados; lino candeal, cebada, avena, centeno y todo genero de las hortalizas con diferentes especies de alimentos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

When contem-
nled from above
the scene of va-
ried production,
neatly divided in-
to fields, and en-
closed by hedges
of aloe, delight-
ful to the eye and fills
the mind with
the most pleasing
sensations. The
leading feature in
the cultivation here,
and to which much
of this fertility is
owing, is the exten-
sive irrigation

Cuando se con-
templa desde
arriba, esta cor-
riada produccion,
nea de variada
mente dividida en
to fields, and en-
closed by hedges
of aloe, delight-
ful to the eye and fills
the mind with
the most pleasing
sensations. The
leading feature in
the cultivation here,
and to which much
of this fertility is
owing, is the exten-
sive irrigation

Arxiu Comtal de Torre-saura

These noble institutions Estas nobles instituciones de maintainedes son mantenidas at the expenses of the ciudadas á expensas de la ciudad, and all, whether natives or strangers, as naturales como children or adults, extranjeros, niños or adultos, pueden asistir á las clases gratuitously, and receive instruction gratuitamente, y reciben instrucción por able masters. hábiles maestros. The Catalans have much taste for music, and have long supported an Italian opera in Barcelona. Los Catalanes tienen mucha disposición por la música, y tienen mucho tiempo sostenido una ópera Italiana en Barcelona.

Arxiu Comtal de Torre-saura

By found the performance Halle la ejecución
mance better than mejor que en cha
in Madrid. The con- de id. La compo-
pany confines itself nia ceñíase á la
to the music música de Rossi-
of Rossini, which, ni, que, indudable
doubtless, contri- mente, contribuia
buted to its éxito, su con-
cess. The comedy dia es muy infe-
is very inferior, rior, siendo cono
lacking as it es el reverso de la
does the support clase inferior,
of the inferior que con su pequeña
classes, who are instruccion se informe de la
but little acquain- ted with the Castilian tongue. lengua Castellana

The only performance at which I attended gave me but a poor opinion of the Spanish drama, it was not thus with Spanish dancing, which I there witnessed with delight for the first time.

La única obra que yo escuché me dió una pobre opinion del drama Español, esto no era así con la clase de Bolera por la vez primera.

Notwithstanding the great size of Barcelona, it has no public journal of its own, no thing, indeed, which approaches the coaster of a newspaper, except a little diary, as big as your two hand, which contains a description of the weather and a marine list, together with a collection of comercial advertisements to indicate to dear the fallen condition of trade.

Sin embargo el gran estencion numerario de Barcelona, no es de un periodico jornal publico, nada, en verdad, que se aproxima al caracter de un nuevo pequeño periodico, excepto un pequeño grand diario, tan grueso como la dos manos, que contiene una descripcion del tiempo y una lista de la marina, reunido á una coleccion de avisos comerciales como indicando claramente la angustiada condicion del trafico.

Barcelona yields to Barcelona only to Madrid and Valencia, and Valencia, in extent, in población and population, y estension. Un Antiteon estimable Bosquet thinks the latter at de la ultima one hundred á ciento cua and forty thousand. La cand. The greater mayor parte de part of the city la ciudad está muy is very ill-built mal construida, with streets con calles tan es so narrow that muchas que many of them diferentes de are impassable ellas son impra for carriages tiables para caruas

This is especially the
case in the centre, where
the old Roman
town is supposed
to have stood, from
the ruins found the
re- arches and ca-
lumns of temples, in
corporated with the
equalid constructions
of modern times.
Here the publick
square or Plaza is
found, with arcade,
and balconies, like
ne of many an-
te-de-be and many
a bull-

Esto es especialmente
en el centro, en donde
se supone estaba es-
taba construida la
antigua ciudad Ro-
mana, con las ru-
inas de arcos y co-
lumnas de templos, incorpora-
dos á las pocos seres
construcciones de los
tiempos modernos
allá el cuadrado pú-
blico ó Plaza está
construido, con arcos y
balcones, la escena de mu-
chos [illegible] cha-
rreada de toros.

At last, I have
ver, witnessed o-
ne real redeeming
spectacle, for
it was here
that Ferdi-
nand and
Isabelle, atten-
ded by
wondering and
proud array
of cavaliers and
courtiers, recei-
ved from Co-
lumbus the
true fruits of the
new found wo-

Este es, sin embar-
go, un espectá-
lo de redencion
reconocido; por es-
to era que también
Fernando é Isa-
bel, seguidos por
un concurso mar-
avilloso y deslum-
bradoramente ves-
tido de caballeros
y cortesanos, pre-
bieron de Colon
el tributo del nuevo
mundo descubierto.
[illegible]
el [illegible]
[illegible]

The churches of Barcelona are not remarkable for beauty; but the custom house is a noble edifice; and so is the exchange. In the latter public schools are established for teaching the sciences connected with navigation, and the three noble arts of architecture, painting, and statuary.

Las iglesias de Barcelona no son notables por su belleza; pero la aduana es un noble edificio, y tanto lo es la diferencia. El ultimo tiene escuelas públicas establecidas para enseñar las ciencias conocidas en navegaciones, y las tres nobles artes de arquitectura, pintura y escultura.

Arxiu Comtat de Torre saura

Others wandered away to a neighbouring wine shop to stay their stomachs while their rude meal was preparing, leaving a subscription collected for the purpose, as they went, while the landlord was busily employed in preparing the feast.

Otros iban y venian cerca una tienda de vino, para atender á su comida durante el tiempo que era preparado su rudo almuerzo, dando cuenta de sus apropiacion, donde ellos gastaban, mientras un solitario paysano quedaba encargado de cuidar

Arxiu Comtal de Torre Saura

Leaving this lit-
tle village and
its pleasant scenery
we ascended a
hill and came
suddenly in
sight of the Me-
diterranean, and
of a fair extent
of coast, studded
at short intervals
by busy little vil-
lages, which pay-
ed the tribute
of both sea and
land.

Dejamos esta
pequeña villa
y sus placenteras
arenas, subimos
un monte y de-
scubrimos repen-
tinamente á la
vista del Mediter-
raneo, y de una leja-
nia y grande esten-
sion de costa, bla-
queadas, á cortos in-
tervalos, por ocupada
pequeños pueblos,
que recibian el tribu-
[illegible] y tierra.

For, while a
well cultivated
country supplied
the wants of
the industrious
inhabitant, count-
less fishing-
boats were seen
upon the water,
plying their way
to the beach by
laborious oar, to
land their spoil,
and there in the
heat and jubi-
lee of the Sab-
bath.

Pues, mientras
que un pais bien
cultivado suplia
las faltas de los la-
briantes industrio-
sos, innumera-
bles barcos de pesca
cubrian el mar
sobre las aguas,
avanzando ra-
pidamente en su
camino á la orilla
de donde por la vela
y el remo, para de-
sembarcar sus dego-
llo, y pantalones
descanso y jubilo
del Sabado.

Arxiu Comtat de Torre-saura

When we came to the
shore, some of the
boats were already lay
ed up. They had but
one shot out to la
ying forward with
a very long rope, by
wch their
nets were now
suspended to dry
while the fish ta
ken in their
toils, fluttered in
heaps on the
sand or were
carried away in
baskets

Cuando nosotros es
tuvimos á la orilla
del mar, algunos de
aquellos barcos esta
ban ya sobre la playa.
Ellos no tenian mas,
que un corto mastil
inclinado hácia ade
lante con una verga
de larga entena, sobre
la que estaban
ahora suspendidas para
secar, mientras que el
pescado tomado en sus
redes estaba colocado
en montones sobre la
arena ó acarreado en
cestos.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The olive, in truth, owes everything to the sadness of the sauce, with little of its grace.

As seen from Perpignan, the Pinenees had stood in rugged perspective before us, rising from the Mediterranean, and behind Mont Perdu reared his snowy head upward, whilst it was lost in the heavens

El olivo, en verdad, debe todo á la asociación; era la tristeza del aderezo, con poco de su gracia.

Cuando salimos de Perpiñan, los Pirineos permanecian en su perspectiva antes de nosotros, elevandose gradualmente hácia occidente, en donde el Monte Perdido elevaba su alto pico coronado de nieve, hasta que se perdia en el firmamento.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Their apparent elevation did not, however, increase upon us in advancing, for the road, instead of attacking the loftier ranges, sought an inferior pass, not very distant from the sea, where the Pyrenees may scarce claim the character of mountains.

Apparent elevation did not, however, increase upon us in advancing, for the road, instead of attacking the loftier ranges, sought an inferior pass, not very distant from the sea, where the Pyrenees may scarce claim the character of mountains.

Su elevacion aparente no parecia crecer, sin embargo, cuando nos internabamos, porque el camino, en lugar de atacar las cumbres mas altas, buscaba un paso inferior, muy distante del mar, en donde los Pirineos apenas merecen el nombre de montañas.

There are three principal roads communicating between France and Spain, one from St. Jean de Luz to Guipuzcoa, another from St. Jean de Piedport into Navarre, and a third, by which we were crossing, from Roussillon to Catalonia, by the pass of Perthus.

Hay tres principales caminos que comunican entre Francia y España, uno desde S. Juan de Luz en Guipuzcoa, otro desde S. Juan de Piedport en Navarra, y un tercero, por el que atravesamos, desde el Rosellon á Cataluña, por el paso de la Junquera.

There are, however, a variety of passes through the Pyrenees, which are not only practicable for horses, but even for carriages and artillery; yet does this famous range offer an admirable boundary to the two great nations which it divides, defined as it is on both sides, by the course of the water, which marks the French territory, when its direction is northward, the Spanish, when it reclaims southward.

Allá hoy, sin embargo, una variedad de pasos á través de los Pirineos, que no tan solamente son practicables para caballerías y carruajes y artillería; pero también ofrece este famoso cumbre una admirable frontera á las dos grandes naciones que ella divide, definida como está por ambos lados, por la corriente del agua, que marca la del territorio Francés, cuando su dirección es norte, el Español, cuando busca salida al sur.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Utilizer les moments, Utiliser les moments
ia a maxim, which ès una maxima, que
they not only utter ellos no tan solamen
frequently, but follow te profesen con frecuen
always. They make cia, si que también
the most of such so que siguen. Lo que mas
ciety as chance may hacen ellos de tal so
send them, are poli ciedad, lo que como
te to persons whom casualidad podran en
they never expect viarles, con politicas
to see again, and con personas que ellos
thus often begin, whą jamas esperan volver
ve deuile spirit to ver contrarias, ya
end, by gai á menudo empiezan,
ning the good adonde alabgan
will of all los donde ganbotan los
near them. espiritus agoviados, ga
na ganar la buena
voluntad de todo lo que
cerca

Arxiu Comtal de Torre-saura

In this way, our officer had turned this time to account, and was already on excellent terms with his four companions. He was being attentive to us, but exceedingly courteous and polite; so that, instead of frowning defiance upon each other, and putting ourselves at ease with politics; de manera que, but regarding the comfort of the rest, we allended vouved to be agreable, and even to prefer the convenience of his fellow-travellers to his own.

En este camino, nuestro oficial había ya hecho su bella compañía. No fue desatento con nosotros, sino excesivamente cortés y en lugar de quedarse uno mirar el cuadro de todos nosotros esforzaba en ser agradables, igualmente

The postilion no pas sengers in the carriage, and the conductor, in spite of the ordinary hour descended from his stately station on the imperial, to the shrubbery, through warmer spirits, in the front of the bigeries, where he enjoyed a great variety of fun pic nics, with a red conformer round his neck.

Allí no había pasageros en el cabriolé ni el conductor, a pesar de la ordenanza, había bajado de su magnífico puesto sobre el imperial, hasta la arboleda, á pesar de estar calentándose, en frente de la bigenería, donde estaba sentado, envuelto en una gran variedad de chaquetas con [illegible] sirviendo en ella.

And seal-skin cap on his head, which he would occasionally project from the window, to hail a passing acquaintance or give some order to the postillion. The rotunda, however, was full, as I could see by opening a small window which communicated between it and the coachman's

Y un sello de piel en la gorra, en su cabeza, que él de vez en cuando sacaba su cabeza por la ventanilla, para saludar a algun conocido que pasaba o dar alguna orden al postillon. La rotunda, sin embargo, estaba llena, como pudiera verse abriendo una pequeña ventanilla que comunicaba entre esta y el

She was much younger than herself, and was very beautiful. Her hair and eyes were as black as they could be, and her features, full of life and animation, were all a yellow brown which, while it looked rich and inviting, had, besides, an air of durability

Ella era mas joven que él, y era muy hermosa. Sus cabellos y ojos eran tan negros como podian serlo, sus facciones eran llenas de vida y animadas en color bastante, que, mientras ella miraba de un modo expresivo é invitativo, tenia, sin embargo, un aire de estabilidad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It was somewhat difficult to understand the relation subsisting between the officer and the lady. She had come to the diligence with her, not daring to accept of his cloak to keep off the cold air of the morning, and was assiduous in his attentions to her comfort.

Esto era difícil comprender, en alguna de la conversación subsistente entre el oficial y la señora. Ella había subido á la diligencia con ella, ella aceptó el capote para abrigo para preservarse del frio de la mañana; y fué diligente en sus atenciones para con su comfort.

Their conversation soon showed, however, that their acquaintance was but of recent date; that the lady was going to Figueras to join her husband, a subLieutenant in the garrison; that the officer had been on congé from his regiment in Barcelona, which he was now returning to, and that they had travelled together accidentally from Narbonne.

La conversación pronto demostró, sin embargo, que su conocimiento era solamente de reciente fecha; pues la señora tenia que ir á Figueras, para reunirse con su marido, un subteniente de la guarnicion; que el oficial habia sido despedido de su regimiento en Barcelona, á donde el era de nuevo regresado, y que ellos habian viajado juntos accidentalmente desde Narbona

The difference between the Spaniard and most other nations, and the secret of their enjoying themselves in almost any situation, is, simply, that they endeavour the content themselves with the present, and draw from it whatever amuse ment it may be capable of affording.

La diferencia entre el Español y muchas otras naciones, y el secreto de sus disposiciones en casi toda situación, es, simplemente, que ellos se esfuerzan en contentarse con el presente, y sacar de él cualquier entretenimiento que pueda ser capaz de dar.

Arxiu Comtal de Torresaura

Sor. D. Antº. Bonet
Valencia.

Ciudadela 18 de Julio de 1856

Apreciado D. Antº.: por último habiendo

Arxiu Comtat de Torre-saura

Sumar Compuesto

74	9	4
90	7	1
79	8	10
244	8	3

94	9	6
75	7	7
60	9	4
230	6	8

94	7	9
44	7	6
72	2	4
230	6	7

480 12 10
230 6 5

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Composition 1re de verbes.

J'aime, J'aimai, J'aimerai, J'aimerais, Aime.
Il abolissait, Ils abolirent, Ils avaient aboli, J'abolis, Abolé
nissais, Abolissons, Abolissez. Vous abolissiez. Il abolit.
Vous aviez conçu. Vous concevez. Vous dev-
viez. Ils auront dû. Tu défendais.
Défendant. Vous aviez défen-
du. Ils répondront. Tu loues.
Il louait. Vous louâtes. Vous avez
loué. Buvons. Buvons. Buvant. Bu. Nous
Je finissais. Vous eûmes eu. Vous Vi-
vez. Ils eurent. Je devais. Nous
Voulant. Vous tiendrez. Nous aurons te-
nu. Ils tiendront. Je tiendrais.

Il aime

Arxiu Comtat de Torre-saura

Conjugaison 2a. de verbes.

Chanter dire. Que nous dansassions.
Que vous dussiez dansassiez. Qu'il dût. Vendre
Vendant. Vendu. Finir. Finissant. Fini.
Que nous bénissions. Que vous bénissiez. Qu'ils bénissent.
Que je courusse. Que tu courusses. Qu'il courût.
Que je doive. Que tu dusses. Qu'il dût.
Avoir dû. Devoir. Devant. Dû.

Conjugaison 3ème. Tenir.

Il défendait. Il te défendu. que je défende.
que tu défendisses. Qu'il défende. Qu'il répon-
dit. Répondu. Répondez. Répondant. Il me-
vait loué. Louer. Louant. Loué. Qu'il louât.
Que vous louassiez. Que nous punissions.
Ayant puni. Vous punissez. Que nous pu-
nissions. Je punirais. Que tu punisses.

Qu'il reçût. Que nous eussions reçu.
Vous recevez recevoir Qu'ils tendissent.
Que je tendisse. Que tu tondrais. Que vous tondez. Je tondu.
Tordant. Tordu.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Il défendait. Il te défendu. que je défende.
que tu défendisses. Qu'il défende. Qu'il défen-
dit. Répondu. Répondez. Il répondrait. Il répon-
drait loué. Vous louez. Qu'il loue.
Que vous louiez. Que nous punissions.
Ayant puni. Vous punissez. Que nous pu-
nissions. Je répondais. Que tu répondisses.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

de ce sot-là

vous de l'hérésiarque Pierre donc la vie de
saint François de la Xaintonge. Dont les
protestants aiment tant les peintures, et les
mettent en grand nombre dans leurs
temples, au lieu de l'image
redemandent la vérité de l'Evangile
la de Jésus-Christ.

Guillaume d'Olives

Longjumeau.

Copie d'une réponse d'un paysan à un philosophe

Dans la considération de mes richesses, ma puissance,
mon habileté dans la guerre, et mes inclinations
pour les choses grandes et magnifiques, ma mémoire
me rendit plus redoutable à la vôtre: mais
je vous suis venu dire présentement si j'envisage les
lumières de votre esprit et le vrai bonheur
dont vous jouissez, je vous invite donc d'y
venir votre patrie pour y passer quelque temps dans
la même union avec moi sur nos
droits, et de voir sur notre origine et no-
tre fin de telle sorte que nous serons
mutuellement pour un maître, mais vous serez en
même temps le maître de mes sujets. Lorsque
trouvant leurs vôtres vous les donnerez en ma
personne un modèle pour se conduire selon
l'équité, et conformément à leurs véritables inté-
rêts.

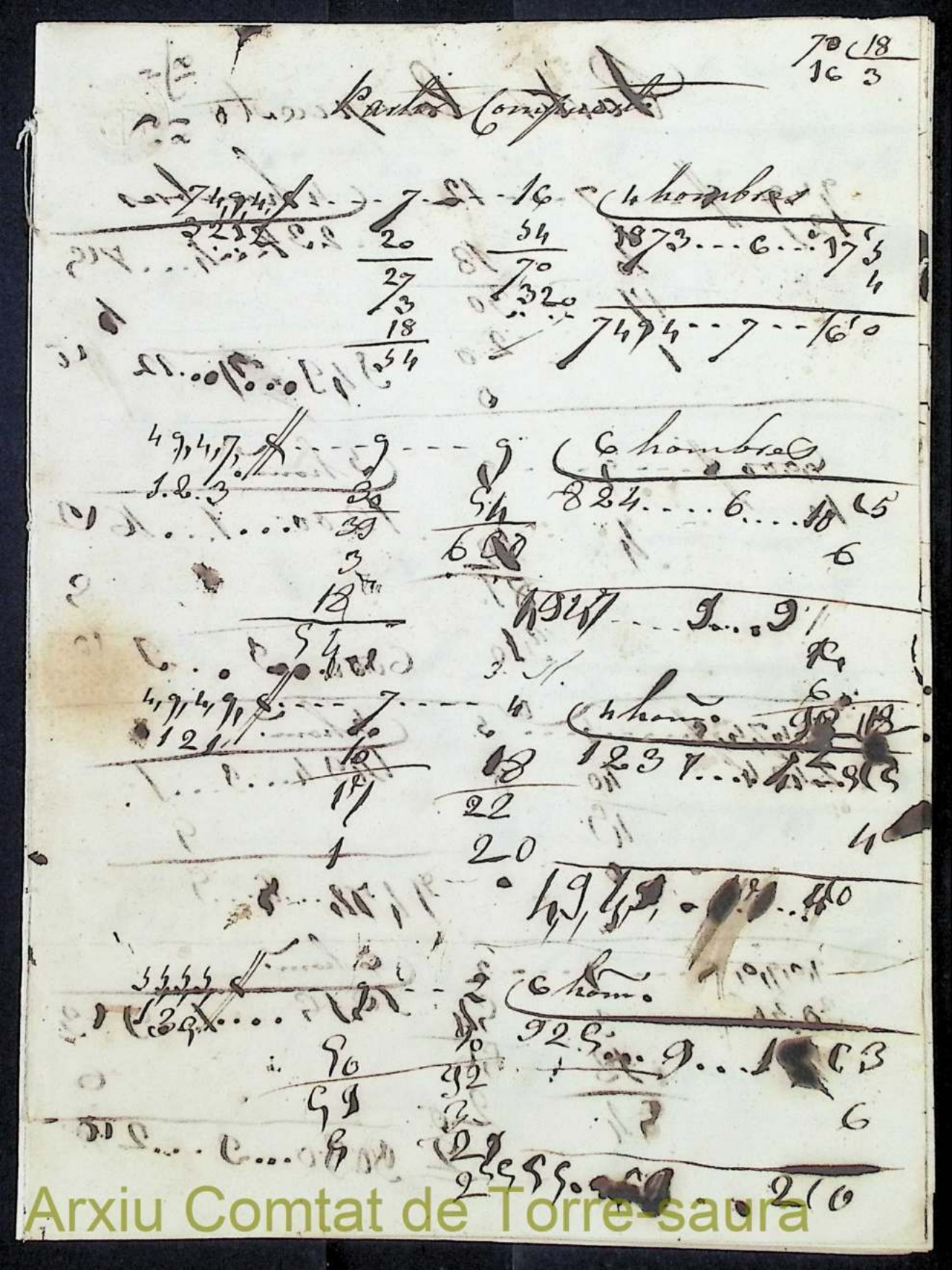
Guillaume d'Olives

Langmaque

Un barbeau de ces environs avait égaré
sa cognée. Comme il pleurait la perte de cet instru-
ment Jupiter lui apparut tenant en main une
cognée d'or. Est-ce, lui dit-il, ta cognée,
c'est celle-ci qui as perdue ? Non, répondit le
bon homme, celle-ci ne m'appartient point.
C'est peut-être celle-là qu'on maintenant une d'argent ?
Non, elle n'est point celle-là. Enfin dont elle a-t-
mais celle-ci est de fer elle-dit précisément
celle-là. Jupiter; elle est de fer comme toute
ces ayeux et de tous temps l'ont été
flavent comme moi dans ces forêts profon-
dont, et accepte aussi les deux premières
tout cuivre pour prix de ta vertu.

Guillaume d'Alvar

Arxiu Comtal de Terre-saura



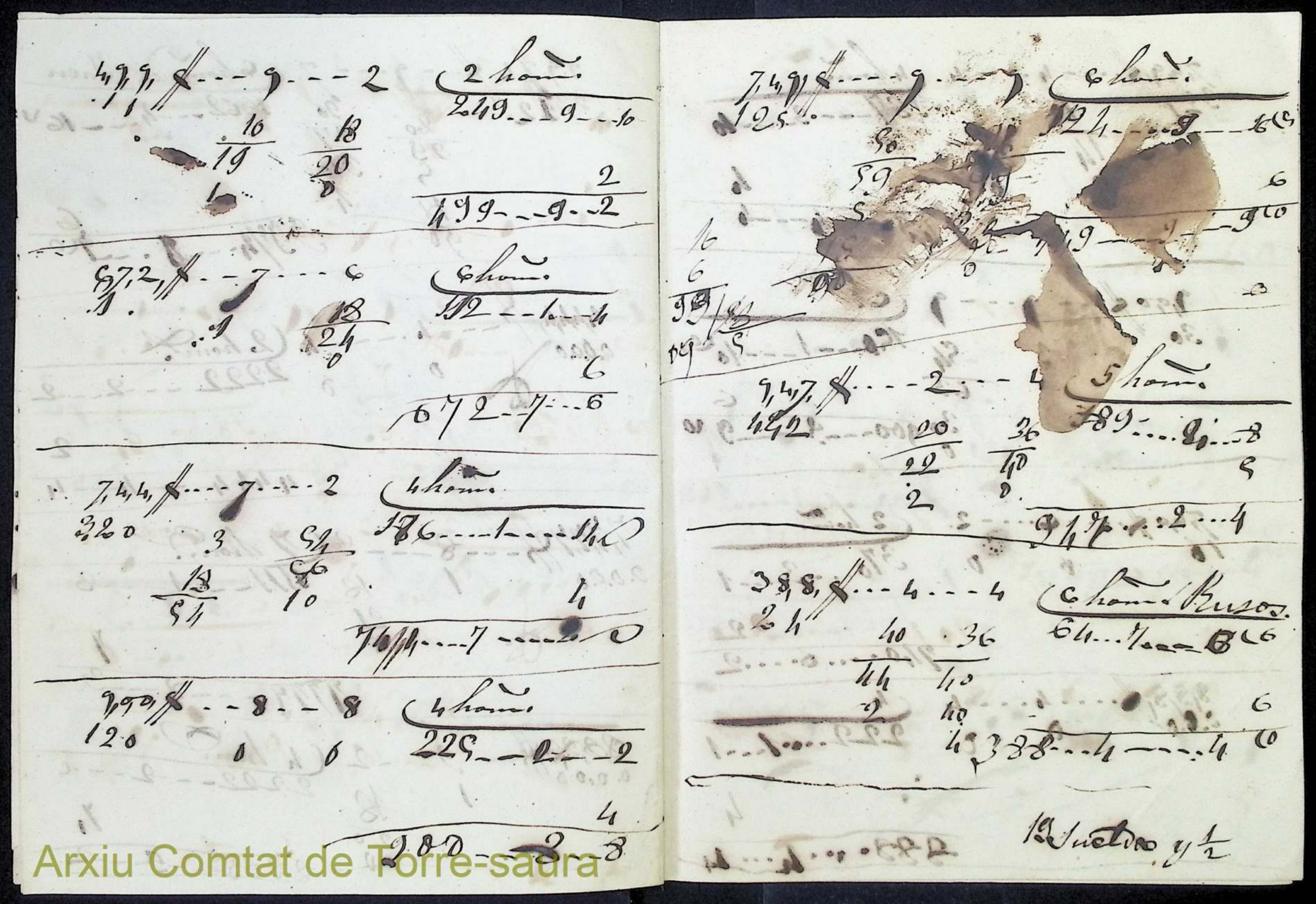
Arxiu Comtat de Torre-saura

Partit compuesto

Arxiu Comtat de Torre-saura

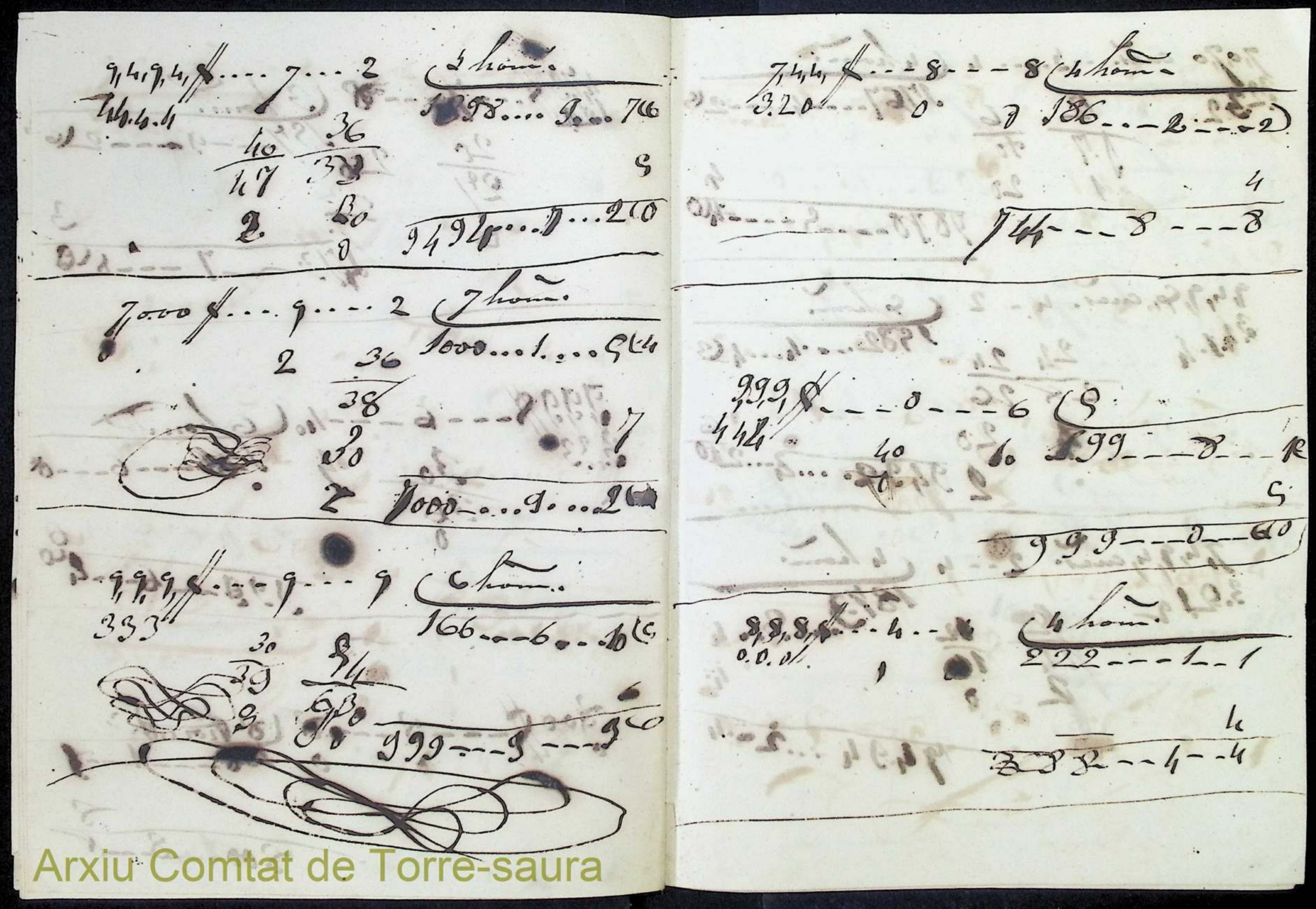
Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Montre-saura



Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Tots-saura



Arxiu Comtat de Torre-saura

7,9,70 cuar... 3.2.. 4 (4 hom.

3232 12 6

1767...4...26

1 20

9870...5...40

9,4,9,6, cuar. 4.- 2 (6 hom.

3.4.1.4 24 24

24 26

1 20 6

2 9492....4...210

7.4,9,4, cuar. 2.. 4 (4 hom.

3.9.12 12 12

14 10

2 0 4

1873...3...4

9494...2..4

9,4,0,0 cuar. 5.. 4 (5 hom.

4.4.0 0 0

8801...1...08

9400...5...40

3,0,0,d. cuar. 5.. 0 (6 hom.

0 30

500....0...5

6

3000....5...0

97,40, cuar.. 4... 2 (5 hom.

2,40 . 10 24

24 26

10 6940....4....210

Arxiu Comtat de Torre-saura

74 ℔ - 7 - 4
94 . 9 . 2
74 . 7 . 4
213 . 3 . 10

94 ℔ - 2 - 4
71 - - - 4 . 2
44 - - - 6 . 6
209 . . . 16 . 0

94 ℔ - 9 . 2
54 . 7 . 4
91 . 2 . 7
240 . 2 . 3

64 ℔ . 9 . 5
71 . 1 . 4
14 . 10 . . . 7
150 . . 1 . 4

71 ℔ . 5 . 5
44 . 4 . 9
74 . 7 . 9
189 . 17 . 8

66 ℔ . 10 - 10
99 . 2 . 2
44 . 1 . 7
210 . 14 . 7

49 ℔ 7 - 7
71 . . 4 . 4
54 . . 0 . 8
174 . 19 . 7

78 ℔ 9 . 4
64 . 6 . 2
71 . 6 . 2
214 . 3 . 8

147 ℔ 7 . 6
294 . 10 . 6
152 . 9 . 4
594 . 7 . 4

247 ℔ . . 10 - - 8
172 - - 9 - - 9
471 - - 6 - - 6
891 - - 6 . 11

174 ℔ 9 . 3
471 . 6 . 6
290 . 7 . 4
936 . 3 . 3

999 ℔ 6 . 6
777 . 7 . 9
444 . 4 . 6
2220 . 18 . 9

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Cuaderno

De cuentas para uso de

Guillermo de Olives

con el Catedratico Sanchis

Joaquin Belda

Valencia

1884.

Arxiu Comtat de Torre-saura

"El que falsificare este cuaderno será perseguido por Justicia."

Mentira

Cuentas de Multiplicar y dividir.

De Multiplicar

M. 78694 } idem
D 46

4721764
3147056
3619924 1º

M. 57987 } idem
D 358

463896
4639228
739461
20759346 2º

M. 69478 } Factores del producto
Multiplicando
Multiplicador 5978

555824
472346
6259292
3773390
41509484 3º

M. 469865
4739

4228785
3289220
4698650
1879460
2380383485 4º

De Multiplicar

56789
987

397923
4894312
3411605
360908483 5º

74685
569

1672165
3734104
37428
42499705 6º

48792
394

195168
243960
146376
19237368 7º

Arxiu Comtat de Torre-saura

78965
896

64789
765

647897
5498

897523
7432

56.8978
789

479856
579

421078
6875

78954
785

84326
754

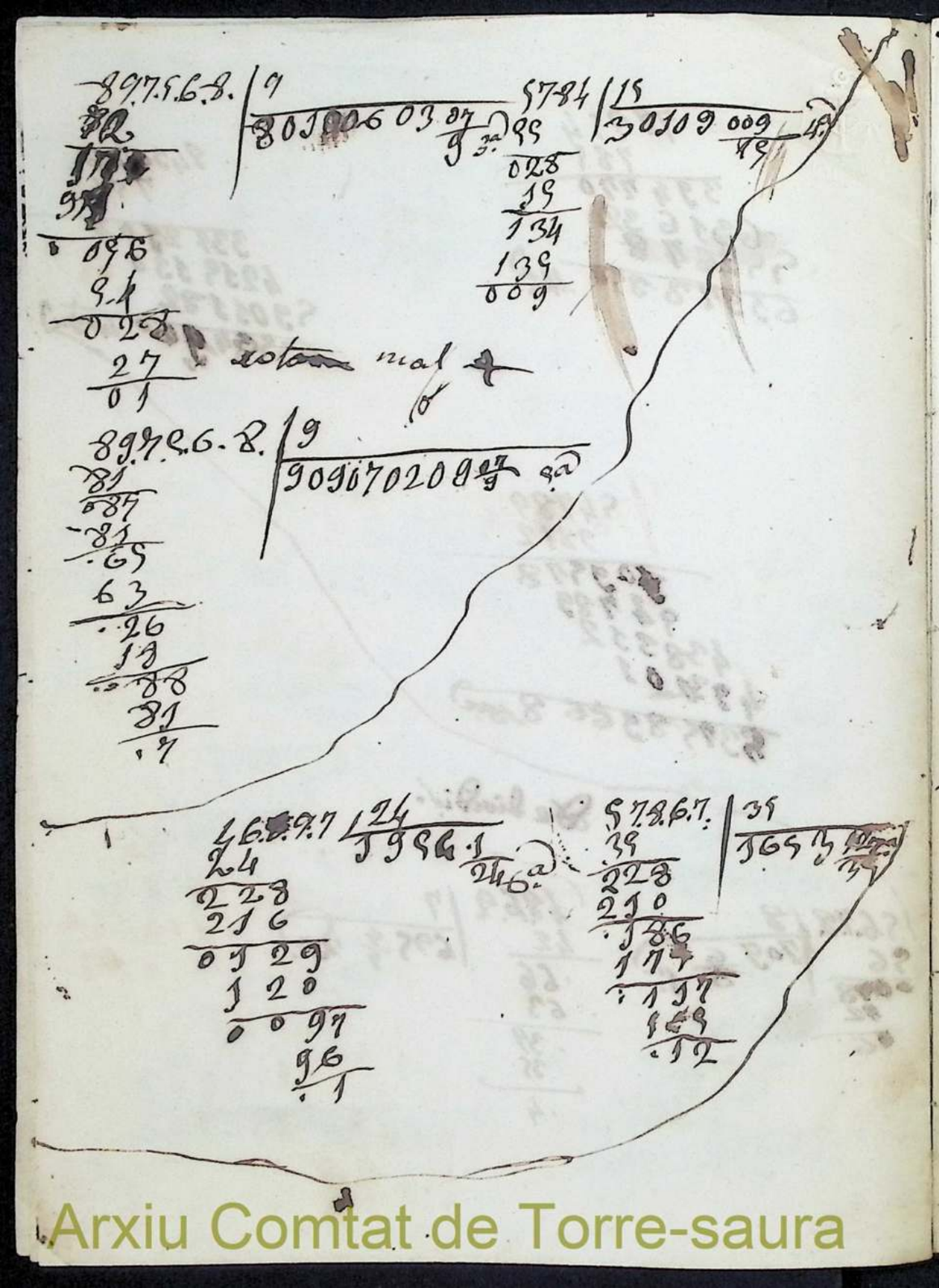
54789
9812

Se lindia.

56.78 | 8
96 | 709 6/8 1.ª
08
12
06

186.9 | 7
42 | 695 4/7 12.ª
66
63
39
35
4

Arxiu Comtat de Torre-saura



Arxiu Comtat de Torre-saura

56304 | 748
5236 | 76 46 14a)
4934
4488
0046

4689758 | 76859
461894 | 61 1359 15a)
73288 | 76859
68869
13859

Quebrados.

$\frac{5}{4} + \frac{7}{9} + \frac{8}{9} = \frac{360}{288} + \frac{252}{288}$

$+ \frac{396}{288} = \frac{968}{288} = \frac{484}{144} = \frac{242}{72}$

$\frac{3}{5} + \frac{7}{9} = \frac{27}{45} + \frac{35}{45} = \frac{62}{45}$ 1a)

$\frac{121}{36} = 3\frac{13}{36}$.

$\frac{4}{6} + \frac{2}{3} = \frac{12}{18} + \frac{12}{18} = \frac{24}{18}$ 2a)

$\frac{5}{6} + \frac{2}{4} + \frac{3}{4} = \frac{80}{96} + \frac{48}{96} + \frac{72}{96} = \frac{200}{96} = \frac{100}{48} = \frac{50}{24} = \frac{25}{12} = 2\frac{1}{12}$ 3a)

$\frac{4}{5} + \frac{3}{4} + \frac{2}{3} + \frac{5}{2} = \frac{96}{120} + \frac{90}{120} + \frac{80}{120} + \frac{300}{120} = \frac{566}{120} = \frac{283}{60} =$ 4a)

$4\frac{43}{60}$ | $\frac{4}{9} - \frac{2}{6} = \frac{24}{54} - \frac{45}{54} = \frac{21}{54} = 0$ |

$\frac{7}{9} + \frac{3}{8} + \frac{2}{7} = \frac{392}{504} + \frac{189}{504} + \frac{144}{504} = \frac{725}{504} = 1\frac{221}{504}$ 4a)

$\frac{5}{8} - \frac{3}{7} = \frac{35}{56} - \frac{24}{56} = \frac{11}{56} = 0.$ 5a)

$\frac{8}{7} + \frac{5}{6} - \frac{4}{9} = \frac{4}{3} = 1\frac{3}{8}$ Do dur.

/ 91/129

$\frac{5}{8} \times \frac{8}{7} = \frac{15}{56} = \frac{4}{7}$ x

$\frac{6}{7} : \frac{8}{9} = \frac{54}{56}$

$\frac{8}{1}$:

x de $\frac{20}{6} = \frac{60}{48} = 1\frac{12}{48}$ de

$\frac{2}{8}$ m

Dec

0,7
4,83
2407
25160
24190
42,50
27,38
15,12

20 $\frac{7}{100}$ 20,0

0,42
5,2
84
210
2184.

= 2,3408 de fan.

4,0896 de cell.
1,984 de man.

4260 | 873
768 | 4 763
873

Arxiu Comtat de Torre-saura

Decimal

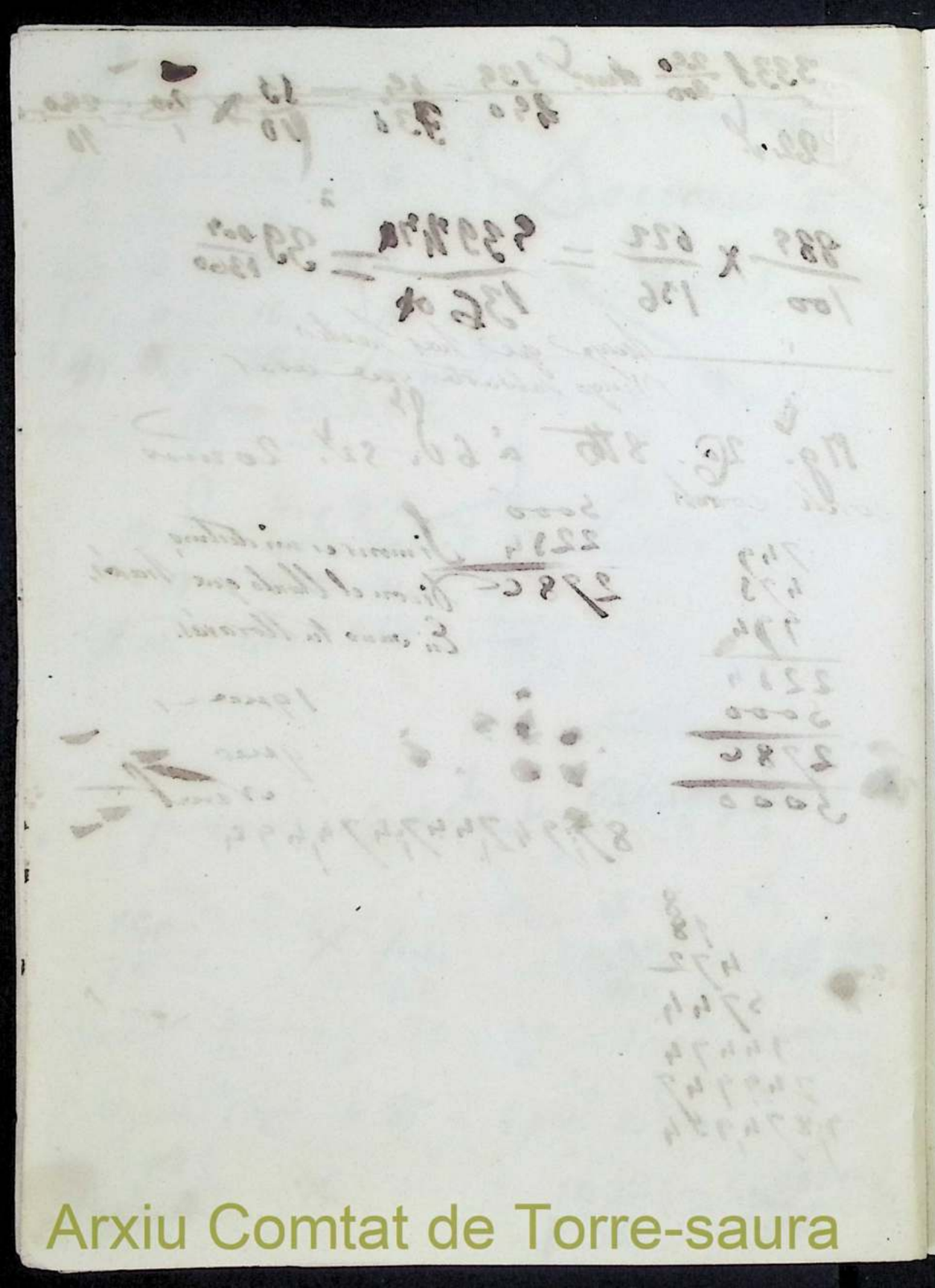
Quebra

Arxiu Comtat de Torre-saura

Suma. Resta. Multiplicar

Dividir

Arxiu Comtat de Torre-saura



Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

compassion.

A quoi sert de gagner tout l'univers si nous devons y perdre notre ame? Qui ne sait combien il est doux de reposer sur le sein d'un ami? Dis-moi, je te prie, si tu as [redacted] et je te dirai qui tu es. Que pensez-vous de ce vers? La Fable beaucoup, et il faut savoir quoi dire et quoi faire. De quoi vous plaignez-vous tandis qu'il vous reste l'espérance? De ce que vous recevez plus de bienfaits que de vos parents? La conscience est la voix de l'âme, les passions sont la voix de la chair; laquelle de ces deux voix écouterez-vous? Quel malheur si vous écoutez la voix de la chair! Jésus-Christ, dont la doctrine était si pure, et si chastes les mœurs fut sévère

fié á la haine la plus injuste cet homme
Dieu, de qui n'était pas digne le monde
montra dans ses derniers moments un cou
rage tel qu'aucun homme n'a jamais fait
paraître. Quelle vertu!
qu'il rendit et quelle fut sa vengeance!
La de l'homme juste par Dieu.

Guillaume d'Olivet

foi
Dieu, la
morale a
sage tel qu'
fait paraître
que l'ambition
La de l'homme.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Composicion

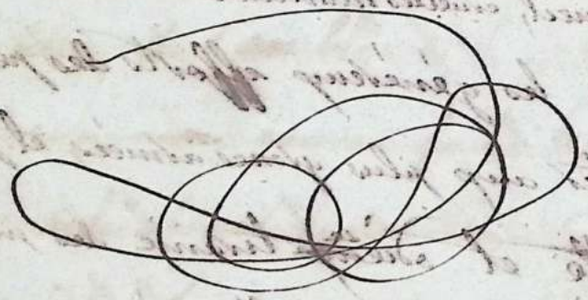
Les plaisirs brutaux de la chair laissent dans le cœur, qu'une douleur inquiète, et regrets amers. Un bel esprit peut procurer quelques honneurs, et un fol orgueil, cruelles humiliationnes. L'histoire ancienne montre les généreux efforts des peuples libres pour resister aux plus grosses armées, et pour repousser la voix et odieuse tirannie des princes insolents. A Marathon l'armée grecque, composée de douze mille hommes reporta une victoire complète sur trois cent mille perses. Les grecs eurent encore deux nouveaux succès dans les batailles navales de Mycale et Salamine.

Guillaume d'Olives

Arxiu Comtal de Torre-saura

Composition

L'art de concilier l'intempérance avec la santé est un art aussi chimérique



Composition

Les tableaux de Raphael ornent les palais des rois de la terre, et les temples du vrai dieu. Les voix des oiseaux, le bêlement des brebis les cris des chevaux, le hennissement des chevaux et le chant des coqcous, forment ensemble une terrible harmonie. Je préfère les jeux et les joujoux des enfants, aux tigres et aux tigres joujoux des hommes. Les travaux et les exploits de Scipion l'Africain eclipsent la gloire de ses aïeux, et les mérites de ses devanciers: tous les yeux se portèrent vers lui pour admirer ses concitoyens même les détails de sa vie privée.

Guillaume de Olive

Arxiu Comtat de Torre-saura

Compositions

L'amitié est un contrat entre deux personnes vertueuses, je dis vertueuses, car les méchants n'ont que des complices, les fripons ont des associés, les hommes vertueux seuls ont des amis. La couleur blanche est le symbole de la belle innocence, et l'immortelle est l'emblème d'une longue et constante amitié. Un mot suffit pour faire les délices des personnes délicates et sensuelles. Une franche cordialité une piété tendre sans simplicité sont les plus beaux ornements de la jeunesse. Une joie supérieure à toutes les joies humaines est la récompense des personnes douces et officieuses qui oublient les voies fausses et trompeuses du monde.

Guillaume d'Olives

Arxiu Comtal de Torre-saura

Cuenta del gasto de lo que tomé el dia del baile.

doce alubas ---- 1 P.

varios cubellets ---- 1 .-

dos vasos jaibales 2 sueldos

1 cojes y ---- 1 id. ...

1 rollo ---- 1 r. vn.

medio ponche 1 id 3 cuartos

1 bunyejade 1 r. vn

una copa gyerz 2 id

una racion ---- 2 id

2 copas gyerz 3 r. vn. 3 cuartos

1 cafe 2 copas y un cigarro 2 r. vn

2 botellas de cerveza 22 pesetas

Je vous dis :
que ce papier-là,
c'est pour vous
avec plaisir.
Et j'attends de vous
la réponse, + sans savoir quel
papier + dites vous

Arxiu Comtat de Tor

DIRECCION MÉDICA DE LOS BAÑOS Y AGUAS MINERALES DE LÁ PUDA DE MONSERRAT.

Número 714. D. Guillermo de Olivés, habitante en el n.º 5, debe observar el régimen siguiente:

BEBIDA.

Del 1.º al último dia beberá	En ayunas		2	vasos de la	prim.ª fuente.
	A las 8,	de la mañana	2	vasos de la	11 fuente.
	A las 6,	de la tarde	2	vasos de la	1. fuente.
	Al acostarse			vasos de la	fuente.
Del beberá	En ayunas			vasos de la	fuente.
	A las	de la mañana		vasos de la	fuente.
	A las	de la tarde		vasos de la	fuente.
	Al acostarse			vasos de la	fuente.

BAÑOS GENERALES.

Por la tarde un baño de inmersion de 30, grados centesimales de 40 á 60 minutos de duracion. Cada baños descansará dia

BAÑOS PARCIALES.

BAÑOS DE INHALACION.

Inspirará los gases y vapores de á veces al dia, y de á minutos cada vez.

La Puda de Monserrat 17 de agosto de 1853.

El Médico Director en propiedad. — Dr. Arnús.

Arxiu Comtat de Torre-saura

OBSERVACIONES GENERALES.

Esta agua bebida en exceso causa graves males, sinó al momento, en lo sucesivo. Para que produzca los efectos saludables que se desean, ha de beberse por la mañana en ayunas, y entre dia despues de completada la digestion de la última comida. — Se beberá á cortas cantidades á la vez y á regulares intervalos: nunca muchos vasos seguidos.

Es muy conveniente no tomar el baño del agua mineral sino algun tiempo despues de haberla bebido: cuando no sea posible aguardar, tómese el baño antes de beber el agua.

PREVENCIONES PARTICULARES.

BAÑOS TOMADOS.

Dia.	Inmersion.		Inspiracion.	
17	Agosto	1	Manana y	Noche
18	11	1	—	—
19	11	1	11	—
20	11	1	11	11
21	11	1	11	11
22	11	1	11	11
23	11	11	11	

Arxiu Comtat de Torre-saura

Cuenta que presenta el maestro Sastre Jose Hernandez
à D Guillermo Olives

Por hacer una Xaqueta moderna . . . . . 1 ℔. 12 s
Forro refuerso seda por delante y algodon . . . 9 6.
Trenza y botones 3 16
un pantalon forro botones y cadilla . . . . 6 12.
un zaleco forro botones algodon y refuerso y trenza 9

3 ℔ 9 s 10 d

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Ciutadella 31 Janvier 1861

Mon cher Père: dans cette première lettre, je ~~satisfais~~ votre désir, de vous écrire quelque mots en Français, et ma satisfaction sera si grande, si je avais accomplis votre désir. Par la seconde ecriture que je vous ferai je vous donnerai des explications sur quelque succes notable.

Votre très-humble serviteur
et fils
Guillaume de Olives

Ciutadelle 1861

Mon cher fils: j'achève de recevoir votre lettre, effectivement je suis content de tout ce que vous me dites, et j'aurai une véritable satisfaction aussi de voir accomplir mon idée. J'attends

Arxiu Comtal de Torre-saura

les explications, que tu me promets, afin de pouvoir te donner quelques notions sur la langue française. En attendant dispose toujours de votre affectionné

Père.

Citadelle 12 Mars de 1869

Mon cher Père; il a longtemps que j'avais reçu votre lettre de 31 Janvier passé, par laquelle vous me disiez que j'attendais les explications, que je vous avais promis de donner, sur quelques succès notables.

En intention dans la présente, j'ai d'accomplir ma parole, les plus notables de le temps actuel, en est de la politique de l'Italie, et sur la révolution des Etats Unis d'Amérique, sur l'Ita

Arxiu Comtat de Torre-saura

lie la plus interessante nouvelle révolution est la révolution de Gaeta, y la proximité de l'armée Piamontaises à la Citadelle de Messine et les ordres du jeune Général, qui commande ces deux dites troupes, lequelles sont terribles et de finir avec tout le monde, que appartient de la part de François 2.

Dans la prochaine lettre je vous écrirai quelques chose sur le Port d'Amerique.

En attendant, je reste a vos ordres, et soit votre connue toujours votre affectioné fils

Guillaume

Mon cher fils: par votre seconde lettre, j'appris avec plaisir les nouvelles si interessantes que vous me donnez sur l'Italie: à present il faut attendre les consequences des desordres de cette nation. Vous me faites aussi la promesse de m'ecrire les choses sur les Etats Unis, qui est une nation plus riche et plus forte que l'Italie, j'attends vos reflexions sur que

le

que vous me ferez de ce pays, si éloigné de l'Europe, et qui a des lois bien différentes des nôtres.

J'ai le plaisir de me renouveler à tes ordres.

B.

reçu le

Citadelle 13 Mars de 1861

Mon cher Père: il y quelques jours que j'ai reçu votre lettre dans laquelle vous me disiez que vous attendiez les nouvelles que je vous avais promis sur les Etats Unis; en conséquence, je vous dirais que cette nation que jusqu'à présent avait joui de tranquillité, s'est vue privée de la meilleure de toutes les nations de l'Europe; et les Anglais, ils ont fait entre les divisions entre les hommes qui commandent cette partie de la France, pour en profiter de la richesse que ils ont, et de leurs terres fertiles de son sein, comme ils ont fait dans la Chine et plusieurs autres nations.

Votre très humble serviteur

Arxiu Comtal de Torre-saura

EL GLORIOSO SERAFICO PADRE

SAN FRANCISCO DE ASIS

para todos sus devotos y bienhechores.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

Such, however, I did not find the original. The surface of the country was, indeed broken; but I looked in vain for the meandering streams which my fancy had created. forest trees, there were none; and the hill-sides, though devoted to the cultivation of the vine, were destitute of fruit trees.

Tales
Semejantes, sin embargo, no pude hallar el original. La superficie del país era, buena, pero arruinada. Bosques de árboles no había allí ninguno; y las pendientes de los montes, bien que destinadas al cultivo de la vid, estaban desprovistas de árboles frutales.

Arxiu Comtat de Torre-saura

This favored plant, which furnishes man with so much comfort, and poet with so many associations, is here laid out in dots ched roots, placed at convenient distances from each other.

Esta favorecida planta, que el hombre cuida con tanta mas satisfaccion y el poeta con tan diferentes asociaciones, es arrancada allí con sacada y allí separadas raices en desprendidas de cerca, colocada á convenientes distancias una de otra.

In the spring, the shoots of the last season are pruned close to the ground, three or four new ones springing up from the stumps, and these, when they can no longer sustain themselves erect, are supported by small poles planted beside them. Thus a vineyard in the South of France, when most luxuriant greatly resembles an american bean field.

En la primavera, los vástagos, de la última estacion son podados junto á la tierra; tres ó cuatro nuevas crecidas del tronco; y estas, cuando no pueden de largas tenerse ellas mismas derechas, son sostenidas, por pequeños postes plantados cerca de aquellos. Así un viñedo en el sur de Francia, cuanto mas lujoso, grandemente se asemeja á un campo de habas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In October, however, the case was very different; the vine having yielded its fruit, no longer received the care of the cultivator; the props had been removed, to be preserved for the next season, and the leaves, already scorched and deprived of their verdure, had been blown away by the last mistral.

En Octubre, sin embargo, el caso es muy diferente; la vid habiendo dado su fruto, no esta bien cuyo recibe ahora en recibir el cuidado del cultivador; los rodrigones habiendo sido removidos, para ser conservados para la proxima estacion, y las hojas, ya quemadas y privadas de su verdor habiendo sido arrebatadas por el ultimo mistral.

Arxiu Comtat de Torre-saura

tristes noticias

This melancholy news occasioned the greatest consternation at the court of Dresden, as they entertain the warmest affection for this Majesty's person, being strongly attached to him, & are extremely affected with this event. On the contrary, the Queen, who has always been at variance with her husband, & who has never disguised her sentiments, is said to have received the intelligence with the greatest indifference, & even to have expressed some degree of satisfaction at the death of a man, who has long been the object of her aversion.

Arxiu Comtat de Tottesaura

[illegible] for several days without [illegible] appeared at court [illegible] to pay his respects to [illegible] the young King, [illegible] who augmented [illegible] pension, as the [illegible] that of resident [illegible] Austria and of the [illegible] Chapel.

[illegible] arrived [illegible] Knight of [illegible] Majesty of this [illegible], who having it [illegible] to express [illegible] to augment [illegible] number [illegible] pensioners with [illegible] which the [illegible] considered, [illegible] of great [illegible] by his father [illegible] that he actually [illegible] augmenting [illegible] of diminishing [illegible] The death of the [illegible] Richard [illegible] [illegible] of Lauzon.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Eddy who thought it
ought to take advantage of this disjuncture, pleading the pretension of being the nearest to that country, was informed that the emperor, in accordance with the treaty was taking measures to detach the electorate by marching troops into Silesia and Poland. This determined this most christian virgin to [illegible] and to assemble [illegible]

Eddy, que pensó
debía tomar
ventaja de esta coyuntura, para examinar las pretensiones de dicho país, fué informado que el Emperador, de acuerdo con el Tratado, estaba tomando medidas para invadir el electorado, marchando tropas hacia Silesia y Polonia. Esto determinó a esta
en la
[illegible]

But in the South
of France I was
doomed to ~~have~~
all my expecta-
tions reversed, I
had been taught
to associate it with
whatever is lovely
in nature; I had
cast the face of
the country into
a succession of
hill and dale;
I had water
it with many

Pero en el Sur
de Francia estuve
de condenado á
tener todas mis
esperanzas perdidas anu
ladas. Llabia si
do ~~enseñado~~ enseñado para
asociarlo ~~todo~~ con to
do lo que es amor
á la naturaleza;
Llabia mirado
la faz del pais en
una sucesion de
montañas y valle
lo llabia
regado con dife
rentes corrien
tes

The hill-tops were crowned with forest trees, and the slopes devoted to fruit orchards, with the vine stretching itself abroad in festoons from tree to tree, while the valleys were spread out into meadows of the brightest verdure, and animated by your herds of cattle.

La cumbre de las montañas estaban coronadas con bosques de arboles, las sacadas eran dedicadas para frutas de deversidades, la cepa estendida de arbol á arbol, mientras que los valles eran estendiendose en prados de brillantisima verdura, animados por alegres ganados de trabajo.

The villages, too, were to be neat, and the houses well whitewashed; each, with its little arbour and clambering grape vine. Nor was this ebracadian region to be peopled with unworthy inhabitants; the women were to be beautifull, and well-made young men were to be seen everywhere leading them off, in the graceful mazes of the dance.

Las villas tambien eran hermozas, y las casas bien linyias y blancas; cada una, con su pequeño emparrado, entregaba el razimo de uva. No fue estraño escojia una region para ser poblada con habitantes indignos; las mugeres debian ser Eran hermosas, y bien hechas, y bien gallardos los jovenes debian ser vistos y llamados por ellos, en los agradables movimientos del baile.

Arxiu Comtat de Torre-saura

This picture was not entirely gratuitous; for my book had seductioned the most extravagant nevecies, by telling me in doggrel and ingenious allegorie, that if God were to take up his abode upon earth, it would surely be on Roussillon.

Esta pintura no es enteramente gratuita; en mi libro de memorias había sazonado los mas estrafalarios pensamientos, y cada declaraba una locura, que, si Dios fuera á fijar su residencia sobre esta tierra, seguramente sería en el Rosellon.

Arxiu Comtat de Torre-saura

A year in Spain.—
Chapter 1st.— Provin-
ces of Roussillon and
Catalonia.— South of
France.— Motives for
visiting Spain.— The
diligence, its cargo
and passengers.— The
Pyrenees.— Junquera.
— Figueras.— Fording
the Fodera?— Cata-
lan village.— Coast
of the Mediterranean
to Barcelona?—
An assault of
arms.— The Ram-
bla?

Un joven en España.
= Capitulo 1º.= Provincias
del Rosellon y Cataluña.= Sur de Fran-
cia.— Motivos para vi-
sitar a España.— La
diligencia, su car-
ga y pasageros.—
Los Pirineos.— La
Junquera.= Figue-
ras.— Paso á vado
del Fodera?— Ciu-
dad Catalana.— Cos-
ta del Mediterra-
neo de Barcelona?—
Un asalto de armas.
— La fonda.— La Ram-
bla?

Arxiu Comtat de Torre-saura

In the october of 1826, I found myself in Roussillon, after having made the circuit of most of the French provinces with great delight. Touraine and the Orléanais had proved all that could be desired: the country fertile, well cultivated, and abundantly productive; the scenery of a peaceful, quiet cast, full of attraction; the people honest, kind-hearted, and unaffectedly polite, speaking the best French in the whole kingdom, and worthy in all things to be the honours of their country.

En octubre de 1826, me hallaba en el Rosellon, después de haber recorrido gran parte de muchas de las provincias de Francia con gusto. En Touraine y el Orleanais hallé todo lo que podia desear: el país fértil, bien cultivado, y abundantemente productivo; la scenería de un pacífico y tranquilo color, llena de atractivos; el mismo de sencillo, honesto, de buen corazon, ya naturalmente cortés, hablan el mejor Frances de todo el reyno, y todos dignos de ser tenidos en alta estimacion por todos los demas paisanos.

I had found Normandy by turns rugged and verdant; with a coast, rude, wherein yet beauty is not lacking, and laborious population; the North, wet, smoking, and dreary, with inhabitants, after the manner of Englishmen, busy, bustling, and great drinkers of strong beer.

Habia hallado Normandía por turnos áspera y verde, con un aspecto rudo, modelo, sin embargo hacia bueno, viguroso y laborioso; el Norte húmedo, cargado, triste, con habitantes, segun maneras de los naturales de Inglaterra, ocupados, ruidosos, y gran bebedores de cerveza fuerte.

The East assimilating itself, by ~~land~~, to the neighbouring countries of Netherlands, Germany, or Switzerland; Dauphiné more beautifull than Italy; the valley of the Ysere, worthy of being called the valley of Paradise. All this I was in a measure prepared for, and it therefore brought no disappointment.

El Este se asemejaba, por turnos, á los parajes de Netherlands, Germany, Switzerland; el Dauphiné mas hermoso que la Italia; el valle de la Ysere, digno de ~~ser llamado~~ llamado el valle del paraíso. Todo esto era una bien dispuesta medida, porque no conducian á ninguna mal presentada.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Here three pas-
sangers may be
very comfortable,
for the seats are
much more spa-
cious, than with us,
and an extra pas-
senger is never
crowded in. Indeed,
each seat is num-
bered, and on ta-
king your place, it
is marked upon
your ticket, and
all confusion and difficul-
tion is obviated.

Allí pueden estar
muy bien tres pasa-
geros; porque los asien-
tos son mucho mas
espaciosos, cuando con
nosotros, y un me-
jamas
vo pasagero no está
muy oprimido. En
efecto, cada asien-
to está numera-
do, y en tomando
nuestro lugar, es-
te está marcado
sobre nuestra bo-
leta, y todo pun-
tivo de dificultad
y alterado está pre-
venido.

Arxiu Comtal de Torre-saura

As an additional convenience, the sides and backs of the seats are cushioned up to the top, and over head are hanging for placing. hats, bor which night-caps of silk or cotton are usually substituted.

Como una conveniencia edicional, los lados y respaldos de los asientes están con almohadones hasta el techo, y sobre la cabeza hay ganchos para colgar sombreros, porque se usan sustituir los con gorros de dormir de sedas

Accustomed in one of those, a passenger can not only read, but sleep with some comfort in the diligence, which, from its slow rate, of about five miles the hour, is forced to travel all night, in order to make a tolerable progress.

Puestos unos de estos, un viajero no tan solamente puede leer, si que tambien dormir con algun descanso en la diligencia, que, de un poco carruino no hacemos mas que cinco millas por hora, es forzoso viajar toda la noche, á fin de hacer un tolerable progreso.

The interior carries six passengers, who sit on two benches, facing each other; and the rotunda, which, through the after-cabin is not the most elegant, an equal number. Last comes the imperial, so called, doubtless, from its stately appearance.

En el interior llevan seis pasageros, enfrente uno de otro; y en la rotunda, que, aunque de estar después del cabriolet, no es el puesto de honor, van un número igual. El departamento imperial llamado ciertamente así, de su soberbia apariencia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The mournful olive added a grave yard solemnity to the pinetum, and the painted valley, instead of being green with the sage, shewed nothing but a burnt up stubble, to tell that they had once been verdant. Though goats were occasionally discovered, climbing the hills in search of their subsistence, sheep and oxen and droves of horses were no where to be seen.

El lugubre olivo daba una grave vara solemnidad á la pintura, y los estériles valles, en lugar de ser verdes con pasto, nada demostraban sino un continuo rastrojo, para enseñar que habian sido una vez verdes. Aunque sin embargo fueron descubiertas casualmente cabras subiendo los montes en busca de su subsistencia, ovejas y bueyes y ganados de caballos no se veian en parte alguna. En donde podian

Arxiu Comtat de Torre-saura

The villages, though frequent and populous, were nothing, were anything but neat; the streets were filthy, and the dwellings neglected. It is true, however, that the women were beautifull; their glowing eyes and arch expression denoted intelligence and passionate feeling; while their ruddy hue and symmetrical conformation gave assurance that they were both healthy and agile

Las villas, aunque frecuentadas y populosas, eran sobre todas cosas [de todas cosas sucias menos de pies] sucias; las calles eran inmundas, y las casas descuidadas. Esto es sin embargo, que las mugeres son bellas; sus ardientes ojos y sus quedas expresion denotan inteligencia y sentimientos apasionados; mientras que su color subido y simetrica conformacion aseguraba que ellas [son] igualmente robustas y agiles

The men, too, were well made, and of larger size than is general in France; but, though the wine presses were [still] reeking from the vintage, there was no music, no song, and no dance. That the Peasens, too, were noisy and turbulent, I had already been told; but I had occasion to make the remark for myself, at a bull fight in the amphitheatre of Nismes, and at an execution, where first the fatal guillotine, in Montpellier.

Los hombres, tambien son bien hechos, y de la [mas] grande talle que es general en Francia; pero, aunque los vinos [estaban] [son recien] prensados todavia no hubo ningun bayle por todo el tiempo de la vindimia, allí no habia musica, ni cantos ni bayle. Pues los Provinciales son ruidosos y turbulentos, [a lo que me dicho] habia sido dicho ya; pero tuve ocasion de hacer por mi mismo la observacion, en una corrida de toros en el anfiteatro de Nismes, y en una ejecucion, en donde primero observé la fatal guillotina, en Montpellier.

Arxiu Comtat de Torre saura

The conductor of the diligence grew harsh and brutal, and even the postillion, that model of good-natured civility, beat his horses harder and became more surly, as I approached the Pyrenees.

I had promised myself long before, to spend a year of remaining leisure in Spain, and I now determined to carry my purpose into immediate execution.

El conductor de la diligencia era rudo y brutal, y en igual el postillon Francés, este modelo de cortesia civilidad, castigaba á sus caballos fiero y se volvia burgo con mas arrogancia, á medida que me aproximaba á los Pirineos.

Me habia prometido mucho antes, emplear un año de permanencia, con toda comodidad en España, y en fin determiné llevar mi proyecto á su inmediata ejecucion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The reveling on the side of the bridge-gate shall be possessed by two hundred men.

XVII. In order to make this capitulation strongly binding, and under the royal faith, without fraud or malice, we have made out two copies of the same tenor, and sent them to the said parties.

El reducto del lado de la puerta puente será poseido por doscientos hombres.

XVII. Con fin para hacer esta capitulacion solidamente afianzada, y bajo el real juramento, sin fraude ó malicia, nosotros hemos sacado dos copias del mismo tenor, y enviado á las referidas partes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Thus mutually con-
cluded and agreed at
the head quarters
of Lightstein, and
in the fortress of Egra,
the 19th of April 1762.
Signed.

Maurice de
Saxe, comman-
der of the siege,
and Deffing
commender
of Egra and
colonel of
the regiment
of Botta.

y convenida
en los el
la cabeza de los
cuarteles de Leigh-
tstein, y la fortale-
za de Egra,
el 19 de Abril de
1762. Firmado

Mauricio de Sa-
jonia, coman-
dante del sitio,
y Deffing,
comandante
de Egra, y co-
ronel del re-
gimiento de
Botta.

With regard to the
town, the same answer
is given as to the pre-
ceding article. All that
can be provided is,
that good order
and good discip-
line shall be
observed.

"XIV. If any inhabi-
tant thinks proper
to retire with his ef-
fects he shall be freely allow
Granted.

"XV. All the churches,
cloisters, and schools,
shall remain entire
in their present state
Granted.

Con respecto á la ciu-
dad, la misma respues-
ta será dada como al
antiguo precedente:
todo lo que puede
proveerse es que
el buen orden y dis-
ciplina se observen.

"XIV. Si algunos habi-
Pienga conveniente
tantes quieren retirarse
retirarse con sus efectos le
será libremente otorgado.
Concedido.

"XV. Todas las iglesias,
claustros y escuelas que
darán á ser molestados
existen en su estado
presente.
Concedido.

Arxiu Comtat de Torre-saura

"XVI. Immediately after the conclusion and signing of this agreement, the revelin of the bridge shall be possessed by a hundred and fifty men of the royal troops of Spain, and to the 22d current, the time fixed for the evacuation, the gates and posts shall remain in the possession of the royal troops of Spain."

"XVI. Inmediatamente despues de la conclusion y firma de este convenio, el reducto del puente será poseido por ciento cincuenta hombres de las tropas reales de España, y para el 22 del corriente el término fijado para la evacuacion, las puertas y apostaderos quedarán en posesion de las tropas reales de Espa-

Arxiu Comtal de Torre-saura

It is proper to relate
ving up the tenth article
of this capitulation, to
take notice, that some
time before the siege
of Egra, twenty-five dra-
goons of the three com-
pany of colonel Gallean,
in the service of Spain
with three of their
officers, being come
to a village near Egra
to buy horses, colonel
Doffing, who was in
formed thereof, detached
two hundred men, who
surprized and took them
prisoners as they

Esto es preciso para esclarecer el decimo articulo de esta capitulacion, tomando noticia; que algun tiempo antes del sitio de Egra, vinie le y cinco dragones de la tercer compañia del coronel Gallean, al servicio de Francia, con tres de sus oficiales, yendo á un villorrio cerca de Egra á comprar caballos; el coronel Doffing quien fue informado de ello, destacó doscientos hombres, que las sorprendieron é hicieron prisione

The Igunison of Egra consisted of one thousand two hundred and thirty-three men; they found in it thirteen brass guns, ten iron ones, six mortars, a hundred and seven bombs, ten thousand three hundred and ninety two balls; twenty barrels of powder, and a large quantity of provi-

La guarnicion de Egra consistia en mil doscientos treinta y tres hombres; ellos hallaron en ella trece mosquetes de hier-
ro, seis morteros, ciento y siete bombas; diez mil trecientas noventa y dos balas; veinte barriles de pólvora, y una gran cantidad de provi-

The taking of this place was the more important, as besides securing the conquest of Bohemia, it opened a free communication between that kingdom, Bavaria, and upper palatinate. It was moreover regularly fortified, and abundantly provided with every thing necessary. Prince Charles had much confidence in the strength of this place, that he had no thoughts of going to recover it.

La toma de esta plaza era la mas importante, como q. asegurava enteramente la conquista de Bohemia, esto hubiera una libre comunicacion entre este reyno, Baviera y el alto palatinado. Ella Egulla estaba mas que regularmente fortificada, y abundantemente provehida con todas las cosas necesarias. El principe Carlos tenia tal confianza en la defensa de esta plaza que no hubia pensado en la de socorrer-

In effect, this event astonished the whole world, and gave so great reputation to count Saxe, that ever since they conceived an idea of him, far above what they had of him at the seating of Prague. When the emperor received the news at Frankfort, he caused Te Deum to be sung; at which their imperial majesties assisted; and this prince, with his own hand, wrote the following letter to count Saxe:

En efecto, este suceso asombró á todo el mundo; y dió tan gran reputacion al Conde de Sajonia, que concibieron de él una idea tan ventajosa, que no tuvieron igual, hasta el recibir á Praga. Cuando el emperador recibió las noticias en Frankfort, hizo cantar un Te Deum, al que asistieron sus majestades imperiales, y este príncipe escribió de su mano la siguiente carta al Conde de Sajonia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

11 + Reading

X. The prisoners of the Free company of Colonel Galeano who are here shall be exchanged against other prisoners of war of the regiments of Cyrille and Bathiani, who are in the city of Prague, sufficient security shall be given for this in writing.

Marshall Broglio shall be invited on no occasions, but he may, however, shall be

11

X. Los prisioneros de la libre compañía del coronel Galeano, que aquí están allí, serán cambiados con otros prisioneros de guerra de los regimientos de Cyrille y Bathiani, que están en la ciudad de Praga, y la suficiente seguridad será dada por escrito.

El Mariscal Broglio será invitado en esta ocasión, pero los caballos serán vendidos por el oficial

Arxiu Comtal de Torre-saura

XI. The Libety of going out is not only to be understood with regards to the garison already mentioned, and to the [illegible] engineers, and persons belonging to the artillery, but likewise to all those of the chamber of finances of licensed by the queen of Hungary, and specially the keeper of the castle Hlacker, who shall be allowed to carry away his equipages and furniture, with the rest of the queen, which are in his hands.

XI. La Libertad de salir no es no tan solamente, para ser entendido, con respecto á la guarnicion ya mencionada, y á los ingenieros, y personas pertenecientes á la artillería; si que tambien á todos aquellos del cuarto de la hacienda; de su magestad la reyna de Hungria, y especialmente la guardia del castillo Hlacker; que se le dará para llevar en el camino sus equipajes y apanajes, con los registros de la reyna que están en dos mugeres.

XII. The town, and all its inhabitants, or withstanding the change which has happened, shall be preserved, without trouble or molestation, in their possessions and goods, immunities, privileges, and establishments; and consequently in the government of the town, such as it has been since of memory and shall continue with regard to its political state, in statu quo

XII. La ciudad, y todos sus habitantes, apesar el cambio que habia habido, serán preservados, sin incomodidad ó molestia, en sus posesiones y bienes, inmunidades, privilegios, y contribuciones establecidas, y consiguientemente en el gobierno de la ciudad tal como habia sido de tiempo inmemorial, y continuará con respecto á su estado politico en statu quo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Inhabitants shall be continued in all their possessions and other property, and all their privileges, rights and immunities, which they now enjoy, or which they may hereafter acquire, as far as the same shall be compatible with the sovereignty and security of the United States, and such other rights as shall be granted by the Congress of the United States, according to their discretion.

Los ciudadanos y habitantes continuarán en posesiones y bienes. Con sus privilegios, derechos e inmunidades que gozan ahora, en cuanto sean compatibles con la soberanía y seguridad de los Estados Unidos, y otros que en adelante pueda otorgar el Congreso de los Estados Unidos, de acuerdo con sus deberes.

XIII. The Inhabitants shall not be obliged to receive any Troops into their houses, and the Property of the Inhabitants shall be preserved sacred. The Commander in Chief will however have a right to place a Guard in the House of any Person who chuses to have one for his greater security.

XIII. La antillería, municiones y provisiones pertenecientes a la ciudad de

Arxiu Comtal de Torre-saura

Gave very strict or- ders to act decisively, and embrace the first opportunity of giving the king of Prussia battle, the event of which might deter- mine the fate of one side or other. The Prussian army was divi- ded into three bodies, one was at Lentomissel, under the orders of lieu- tenant-general Fouquet, the other at Colmudin, where his majesty had his quar- ters; and the third below Leip- zic, commanded by lieutenant-

"Dio" ordenes verda- deras para obrar decisivamente, y abrazar la primera opor- tunidad de dar batalla al rey de Prusia, en caso que podia deter- minar la suerte de uno ú otro. El ejer- cito Prusiano fué dividi- do en tres cuerpos: el uno fué á Lentomissel, bajo las ordenes del tenien- te general Fouquet, el otro á Colmudin, en donde su magestad tenia sus cuarte- les, y el tercero entre Leip- zic y Bultzen, mandado por el

Arxiu Comtat de Torre-saura

Soon was the reinforcement arrived, which the king of Bohemia expected, when he was informed, that prince Charles of Lorrain was advancing towards Bohemia, with a considerable army, by the way of Prague. This news was no sooner known, than he ordered his whole force at Chrudin, and on the 13th of May they entered the camp marked out for them, on a rising ground; the right wing reaching to the village of Middlefresh, and the left to the rivulet of Chrudimka.

Ya jamas habia llegado el rey de Bohemia, que el rey de Prusia esperaba, cuando fue informado, que el príncipe Carlos de Lorrain iba avanzando hácia Bohemia, con un considerable exército, por el camino de Praga. Estas noticias fueron muy desde luego creidas, que dió orden para que todas sus fuerzas viniesen en Chrudin; y sobre el 13 de Mayo entraron en el campo señalado por ellos, sobre una altura tierra nacarta; el ala derecha de su campo en el villorrio de Middlefresh, y la izquierda en el rivulet de Chrudimka.

On the 16th they had advice, that the Austrians were arrived upon the banks of the Sazava. The magazines of the Prussian army were distributed along the Elbe, in places where the communication was easy by means of a bridge; but the enemy made themselves masters of it, as well as of Czaslaw.

Sobre el 16 habian sido avisados que los austriacos habian llegado á los bancos del Sazava. Los almacenes del exército Prusiano estaban distribuidos á lo largo del Elba, en plazas en donde la comunicacion era facil por medio de un puente; pero los enemigos habian tomado posesion de este como tambien de los de Czaslau.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The king of Prussia, watchfull of prince Charles's motions, suspected, that this prince's intention was to cut off the communication with his magazines, and with the French army. Those circumstances were too pressing not to require a speedy resolution on his part.

El rey de Prussia, vigilando los movimientos del príncipe Carlos, sospechó que la intención de este príncipe fue de cortarle la comunicación con sus almacenes, y con el exército Francés. Estas circunstancias presentaban aprietos que exigian una pronta resolucion de su parte.

Arxiu Comtat de Torre-sadra

Letter from the emperor Charles VII. to count Saxe.

Allow me, dear Count, to put to the account of friendship, the zeal which you only owe to the powerful Monarch whom you serve, that I may have the pleasure of giving you my thanks, and of congratulating you on the important conquest which you have made of the strong towns of

Carta del emperador Carlos VII. al Conde de Sajonia.

Permitidme, querido Conde, poner la prueba de amistad, al celo que Vos solamente debeis al poder monarquico á quien serveis, á fin que tenga yo el placer de daros mis gracias, y de congratularos por la importante conquista, que habeis hecho de la fuerte ciu-

Arxiu Comtat de Torre-saura

I owed you already, that of
Prague, which was enough
to dislike you my particular
esteem: but you want to ma-
ke me obliged to you. Why
am I not able to render you
as essential services, as those
which you have rendered me?
My enemies have evacuate
some places of my dominio-
ns, upon the approach of the
army; but the disorders they
have there committed are
irreparable. Why cannot
you be every where? &c.
I pray God, dear count Saxe,
that he may be your constant
guard. &c.

Yo os debia ya aquella de
gracia, que ha sido suficiente pa
ra intitularos mi particular
estimacion? Pero tengo necesi-
dad de que os acordeis que estoy
obligado. Porque yo no soy capaz de ha
cer tan esenciales servicios,
como aquellos, que vos me habeis
hecho? Mis enemigos han evacuado algu
nas plazas de mis dominios,
a la aproximacion del ejército
Francés; pero los desordenes
que allí han cometido, son
irreparables. Porque no pueden
estar en partes
de ser todos? &c. Ruego á Dios, que
sea vuestro constante guarda. &c.

After this expedition, count Saxe went for Dresden, where arrived the first of May following. He was received by their Polish majesties, and the whole court with the applauses due to his values and experience. Count Brühl was one of those who caressed him most, and invited him to entertainment which he made to duke Saxe Weissenfelts.

Despues de esta expedicion, el Conde de Sajonia, fué á Dresde, a donde él llegó el primero de Mayo siguiente. El fué recibido por sus majestades Polacas y la corte toda, con los aplausos debidos a su valor y esperiencia. El Conde de Brühl era uno de estos que le hizo caricias, y le convidó á un entretenimiento que dió al duque de Sajonia Weissenfelts.

Arxiu Comtal de Torre-saura

In the mean time
prince Charles, who
had gone to Vienna
to concert the ope
rations of the next
campaign, was re
turned from it;
and as soon as
he had received
the Hungarian
reinforcements, which
he expected, instead
of coasting along
Moravia, he mar
ched his army, all
of a sudden, into a
wood part of that pro
vince

Al mismo tiempo el
principe Carlos, quien
habia ido á Viena para
concertar las operaciones
de la proxima campa
na, habia ya vuel
to de allí, y tan
pronto como él
hubo recibido los
refuerzos Hungaros,
que esperaba, en lu
gar de costear lo
largo de la Moravia,
él marcho con su
ejercito de una vez
á la parte interior
de este provin
cia

Arxiu Comtat de Torre-saura

The king of Prus El rey de Pru
sia, who till then sia, quien hasta
seemed to intend entonces parecio inten
the siege of Brinn, tar el sitio de
did not think pro- Brinn, no pensó
per to wait for oportuno, esperar mas
him; the natter, por si; lo mas,
as he had advi- como le tenia
ces that a formi- dado que un
dable body of gran cuerpo de
Austrian troops, tropas,
consisting of six reunido á
and twenty thou- cinco ó seis mil
sand regular de tropas regula
troops, were res, iban á gran
full march to en- de carga á entrar
ter Silesia, having en Silesia, habiendo
already reached llegado

Hereupon this mo-
narch detached
eight thousand men
of his army, who
marched towards
Troplaw, with a
view to cut off the
communication on
that side; and
afterward returned
to Bohemia,
to put his troops,
~~fatigued with winter~~
~~operations, into quar-~~
~~ters~~, disposed in such
a manner, that they
could re-assemble in
a very short time

A Interin este monar-
ca destacó ocho
mil hombres de
su ejército, que
marchen hácia
Troplaw, con la mi-
ra de cortarle la co-
municación por
este lado; y ense-
guida volvió á
Bohemia, para
~~esperar~~ poner sus tropas
fatigadas con las o-
peraciones de invier-
no, en cuarteles, dis-
puestos de una ma-
nera tal, que ellos po-
dieran reunirse

The adjacent parts
of Czaslaw seemed
very proper for this
design; and ~~it is~~,
to speak the truth, the
most fertile can-
ton in all Boho-
mia. That country
abounds with little
towns and boroughs,
very close to one a-
nother. It is wa-
tered on one side
by the Sazawa, and
on the other by the
Elbe; which does
not a little contribute
to the pasturages with
which it abounds.

Las plantes adyacentes
de Czaslaw verdaderamen-
te parecian propias por
este designio; y este es,
diciendo la verdad, el ma-
gestil canton en toda
la Bohemia. Este
pais abunda en pe-
queños ciudades y vil-
lorios, verdaderamen-
te unidos entre si. Este
está bañado por
un lado por el
Sazawa, y por el
otro el Elba; que no
contribuyen poco á los
pastos con que abun-
da alli.

Arxiu Comtat de Torre-saura

By this position he could not be attacked, but in flank; and a body of eight or ten thousand men, which prince d'Anhalt was bringing to join him, secured him from all attempts.

The queen of Hungary, impatient to act in Bohemia with the same success as in Bavaria, and depending much on the experience of count Konigseck, whom she had sent to accompany prince Charles,

Por esta posicion podia no podia ser él atacado, sino por el flanco; y un cuerpo de ocho ó diez mil hombres, que el príncipe de Anhalt le llevaba para reunirse, le libraria de toda tentativa.

La reyna de Hungria, impaciente para salir en Bohemia con el mismo éxito que en Baviera, y confiando mucho en la esperiencia del conde de Konigseck, el cual ella habia enviado para acompañar al príncipe Cárlos,

Arxiu Comtal de Torre-Saura

And therefore he lost no time, but put himself at the head of his van-guard, which consisted of about ten battalions and twenty squadrons of dragoons and hussars, and marched straight to Hermanstadt, giving prince d'Anhalt orders to follow him next day, with the rest of the army

Yen mantó á el mismo dia tiempo, pues puso se á la cabeza de su vanguardia, que consistia de diez batallones arriba y veinte escuadrones de dragones y húsares, y mandó á Hermanstadt, dando al principe de Anhalt orden para seguirle al dia siguiente con el resto del exército

Arxiu Comtat de Torre-saura

As soon as the provisions were arrived, and that he had given an advantageous position rising ground, he sent him self to reconnoitre the enemy from the top of a little hill; where he distinguished perceived a body of Austrians, which

Tan pronto como se recibieron las provisiones llegado, y que él había tomado una posición ventajosa sobre un promontorio, se fué á reconocer al enemigo desde la cima de un gran monte; de donde distinguió á distancia un cuerpo de caballería,

he guessed to consist of seven or eight thousand men, encamped at Willinow. The next day that body having disappeared, his Prussian majesty marched to Rettenberg, where he had a magazin.

que juzgó consistía en siete ó ocho mil hombres, acampados en Willinow. Al dia siguiente habiendo este cuerpo desaparecido, su magestad Prusiana marchó á Rettenberg en donde tenía un fal macen

Arxiu Comtat de Torre-saura

His desing was to gain at least a march upon the enemy if they intended to go to Prague, and to be at hand to join the rest of their army if occasion offered to give battle. Prince d'Anhalt sent the following word, in the evening of the 16th, that the enemy was in motion; and that several deserters had declared to him, that prince Charles had drawn out all his different garisons to reinforce his army

Su designio era ganar a lo menos una marcha del enemigo si intentaba ir a Praga, y para estar a la mano para reunirse el resto del ejército, si le ofrecia ocasion de dar batalla. El príncipe de Anhalt envio á decir al rey, en la mañana del 16, que el enemigo estaba en movimiento; y que diferentes desertores le habian declarado, que el príncipe Carlos habia sacado todas sus diferentes guarniciones para reforzar el ejército

Arxiu Comtat de Torre-saura

The enemy also declined the evening before, and was advancing behind Czarlaw in three columns. Of this his majesty Prussian being informed, he sent orders to prince d'Anhalt to gain the height, to reinforce the first line of infantry, and to leave in the second a sufficient interval to place the ten battalions and twenty squadrons, which the king himself was bringing up, and which is soon seen, than they began to be informed of the enemy

El enemigo también acampó la mañana anterior, y fue avanzando detras de Czarlaw en tres columnas. Siendo informado de esto su majestad Prusiana, envió ordenes al príncipe de Anhalt para ir el promontorio ocho, a reforzar el primero de linea de infantería, y dejar en el segundo un intervalo suficiente para colocar los diez batallones y veinte escuadrones, que el mismo rey traía llevaba Trepa y que no habian llegado, tan pronto, que ellos estuvieran cargando al

The Prussian caval-
ry was drawn up, u-
pon the height, in such
a manner, that they pre-
sented a large front
than the Austrian
cavalry. The kings
ordered lieutenant
general Podenbrock
to begin attacking
the shock of the Prus-
sian cabalry was
first so violent, that
those of the enemy
in the first column,
were thrown in in-
to confusion.

La caballeria Prusia-
na habia trepado, so-
bre el promontorio,
de una manera tal,
que ellos presentaron
un large frente a la
caballeria Austria-
ca. El rey ordenó al
teniente general Po-
denbrock de empezar
el ataque, y el choque
de la caballeria Pru-
siana fue al principio
tan violento, que las
de los enemigos,
en la primer columna,
fueron puestas en
la confusion.

That it was their van-
guard which had ap-
peared the day before,
but that having ta-
ken the kings's de-
tachment for the
army itself, they
had retired in the
night time to the
main body; and
that next day, about
noon, the Austrians,
re-united, had begun
their march.

In these orders, as-
cended confirmed, that king
of Prussia on the 8th,
five in the morning, ga
ve orders to his army
to advance.

Esto era su vanguar-
dia que habia compa-
recido el dia anterior,
pero que habiendo to-
mado el destacamento
del rey por el mismo
ejercito, ellos habian
retirado durante las
horas del principal cuer-
po; y que el dia siguien-
te, sobre el mediodia,
los Austriacos, habrian
empezado su marcha.

Estas ordenes, despues
confirmadas, el rey de
Prusia sobre el 8 a las
cinco de la mañana, dió
orden al ejercito de
avanzar.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Rottenberg pia-
ced the second, and ma-
de two regiments of in-
fantry of the left wing
recoil: a thick dust,
which rose off a sud-
den, hindered the Pru-
sian cavalry from
taking the benefit of
this first advantage.
The right wing of the
Prussian army, who
had lately
taken in flank by a
gibbet-wood, was taken
in flank, by a part
of the Austrian caval-
ry of the second co-
lumn, which made
it give way;

El Conde de Rottenberg
repetia el segundo, y
hace que dos regimien-
tos de infantería, de la
izquierda, retrocedan:
una espesa polvorada,
se levanta de subito im-
pide la caballería Pru-
siana de tomar el be-
neficio de esta prime-
ra ventaja. El ala dere-
cha del ejército Prusia-
no, que había formado
el ataque a manera de
hoz, había tomado
en flanco por una parte
de la caballería austriaca
de la segunda columna,

Arxiu Comtat de Torre-saura

But pending this attack, the same wing of the Prussians gained a considerable advantage on the enemy's cavalry on the left wing, during the time that its infantry, which had retired a half-turn to the right, had attached with success the village of Schoriffow; where there were posted two battalions of the regiment of Schwerin.

Pero durante este ataque, la misma ala de los Prusianos había ganado una considerable ventaja en la caballería enemiga sobre el ala izquierda, durante el tiempo que su infantería, que había retirado una media vuelta á la derecha, había atacado con éxito el villorio de Schoriffow, en donde fue [illegible] dos batallones del regimiento de Schwerin.

Arxiu Comtal de Torre Saura

The cavalry of the left wing of the Prussians having returned to the charge, the regiments of prince William of Waldau pierced the second line of the left wing of the Austrians, and cut to pieces the regiment of Wurtemberg. The Prussian cavalry being desirous to flank the enemy's infantry, by this means weakened its left, and gave the Austrians an opportunity of advancing six squadrons of dra-

La caballeria del ala izquierda de los Prusianos habiendo vuelto á la carga, los regimiento del principe William y de Waldau traspasaron la segunda linea del ala izquierda de los Austriacos, y cortó en pedazos el regimiento de Wurtemberg. La caballeria Prusiana habiendo deseado en-para flanquear la infanteria enemiga por este medio debilitó su izquierda, y dió los Austriacos una oportunidad de abanzar algunos escuadrones

Which took the Prussian infantry, posted on the other side of the Chotozic, in flank: this infantry suffered a little, because the Austrian grenadiers, who advanced behind the cavalry, having taken the village backwards, set it on fire. The two batta-lions of Schwerin, who were forced to retire out of it, posted themselves on the flank of the infantry, which faced it; while that which had been posted on the other side of the village, placed itself behind a hollow way at a distance.

Que tomó la infanteria Prusiana, apostada en el otro lado del Chotozic, en flanco: esta infanteria sofrió un poco, mientras los granaderos Austriacos, que avanzaban detras la caballeria, habiendo tomado el villorrio arriba mencionado, le pusieron fuego. Los dos batallones de Schwerin, que fueron forzados á retirarse, apos-taronse sobre el flanco de la infanteria, que hacia frente; esta vez que habia sido apostado sobre el otro lado del villorrio, colocose detras un recodo del camino á una distancia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The whole Prussian infantry redoubled their fire; and the Austrian cavalry both on the right and left, being no more in a condition to act, the king of Prussia took the advantage to advance with the whole right wing of the infantry; and the fire was then so hot on this side, that the enemy, not able to recover out of the disorder into which they were thrown, were obliged to fly, and retire [illegible] several ways.

La infantería Prusiana toda redobló entonces su fuego, y la caballería austriaca por ambos lados, no estando en condición de obrar, el rey de Prusia tomó la ventaja de avanzar con toda el ala derecha de la infantería; y fue entonces tan galardeado por este lado, que el enemigo no pudo cejar de retirarse en desorden en que ellos fueron puestos, pues fueron obligados á volar, y retirarse [illegible] diferentes.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The battle was very bloody on both sides: the Austrians had about five thousand men killed and wounded, without reckoning the prisoners, who were about two hundred. The loss of the Prussians was less on the killed and wounded, but more on that of the prisoners. They lost two pair of colours and thirteen standards. The Austrians were obliged to abandon eighteen pieces of cannon and a mortar in their camp; and the loss of the route of Saudwitz

La batalla fué sangrienta por ambos partes. Los Austriacos tuvieron cerca cinco mil hombres entre muertos y heridos, sin contar los prisioneros, que fueron sobre mil doscientos. La pérdida de los Prusianos fué menor en cuanto á los muertos y heridos, pero mayor en cuanto á los prisioneros. Ellos perdieron dos banderas y trece estandartes. Ochenta Austriacos fueron obligados á abandonar dieziocho piezas de cañon y un mortero en su campo; y la pérdida de la ruta de Saudwitz

Arxiu Comtal de Torre-saura

On the same 17th of May 1742, prince Lobkowitz, who with a considerable army hem'd in that of marshal Broglio on every side, sent a detachment of three hundred men, under the orders of Baron Nimbtsch, to go and take post at the Schwarzbach, to direct places, before the castle of Frauenberg; and that very evening made five hundred croats take possession of the town; after which the trenches were opened before the castle.

Sobre el mismo 17 de Mayo de 1742, el principe Lobkowitz, quien con un considerable ejército tenia encerrado el mariscal Broglio, envió un destacamento de trecientos hombres, bajo las ordenes del baron Nimbtsch, para ir y tomar posicion en aquella parte en donde el designó abrir las trincheras, delante el castillo de Frauenberg; y que muy tarde hizo que quinientos croatas tomasen posicion de la ciudad, despues que las trincheras fueron abiertas delante el Castillo.

The fire of the besieged was so hot that night, and the following nights, that the works were not far advanced, before marshal Belisle, (who joined the army at Prague the 23d of the same month) took the command of it under marshal Broglio) arrived on the 25th. in the neighbourhood of Frauenberg, with a design to raise the siege of the castle of that little town.

El fuego de los sitiados fué tan fuerte esta noche, y las siguientes, que los trabajos fueron adelantando muy poco, antes que el mariscal Belisle, (quien vino el ejército en Praga el 23 del mismo mes) y tomo el mando de este bajo el del mariscal Broglio) llegó sobre el 25 al frente de Frauenberg, con designio de levantar el sitio del castillo de esta pequeña ciudad.

Arxiu Comtal de Torre-saura

But the Austrians
having entered
private, with a design
to unite their forces,
and give marshal B
Battle, if possible,
in order to which, they
took post in a plain,
extending one of their
wings to the village
of Sahay. The Count
de Saxe was detached,
at the head of
three brigades of
cavalry and dragoons,
to attack this
wing, which was
soon routed.

Pero los Austriacos
fundamentos su empresa,
con designio de unir
sus tropas, y dar ba-
talla al mariscal Belle
le, si era posible; á fin
de que ellos se apo-
taran en una llanu-
ra, estendiendo una
de sus alas hácia la
aldea de Sahay. El
Conde de Sajonia
fue destacado, á
la cabeza de las bri-
gadas de Navarra y
Lujado, para atacar es
ta ala, que fue forza
da á retirarse.

Arxiu Comtat de Torre-saura

What contributed to augment this disorder, was, an action of the Prussian Hussars, who having attached the infantry of the second line of the Austrians, it was obliged to form a hollow square, so that, being as it were wedged in by this position it suffered equally on all sides.

Lo que contribuyó á aumentar esta desorden, fué, una accion de los Húsares Prusianos, quienes habiendo atacado la infantería de la segunda línea de los Austriacos, fué obligada á formar un cuadro hueco; de manera que siendo como fuera encerrados en esta posicion, aquella sufrió igualmente por todos lados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

three or four squadrons stood as yet firm on the side of Crasland; but retired on the approach of the king of Prussia to attack them: for that monarch was every where, and in the hottest of the fire, with an intrepidity which made his courtiers tremble for him. His Majesty, after chasing the Austrians out of Crasland, and making himself master of it, detached lieutenant-generals Bodenbrock & Kleist, with thirty squadrons and the Hussars in pursuit of the enemy, who made by them a considerable

Tres o cuatro escuadrones permanecieron sin embargo firmes sobre el lado de Crasland; pero retirados á la aproximacion del rey de Prusia para atacarles: pero este monarca estaba en todas partes, y en los mas addiente del fuego, con una intrepidez que hizo temblar á sus cortesanos. Su majestad, despues de haber hecho retirar los austriacos de Crasland, y hecho se señor de aquella, destacó á los tenientes generales Bodenbrock y Kleist con treinta escuadrones y los Húsares en persecucion del enemigo, que hizo

retirada.

This victory was more glorious for the king of Prussia, in that the Austrians fought with all imaginable bravery. Their might having had repulsed three different times the Prussians, without the least signs of discouragement, after having made them recoil as far as Chotzitz, to which they set fire.

Esta victoria fue la mas gloriosa para el rey de Prusia, en que los austriacos se batieron con toda la bravura imaginable. La ala derecha habiendo recechado tres veces el ala izquierda de los Prusianos, sin la menor señal de desaliento, despues habiendo hecho ellos retroceder tan lejos como Chotzitz, para á la que ellos le prendieran fuego.

Prince Charles was
chfull of all the ene-
my's motions, did
all whilth was possi-
ble for a general to do,
but his disadvanta-
geous situation contri-
buted to the defeat
of his troops; whilth
he could not rally,
on account of the in-
commodity of the gro-
und. His prince exp-
osed himself so often,
during the action that
he several times
narrowly escaped being
killed or taken. He

El príncipe Carlos,
atento á todos los mo-
vimientos del enemi-
go, hizo todo que era
posible hacer para un
general: pero su des-
ventajosa posicion
contribuyó á la derro-
ta de sus tropas; que
no pudo rehacerse, en
el estado de incomo-
didad del terreno. Es-
te príncipe espuso
se tan á menudo, du-
rante la accion, que
el diferente se ve de
riesgo de ser muerto ó hecho
prisionero.

In consequence of this resolution, she caused such advantageous proposals to be made to the King of Prussia, that she granted him, in a manner, more than he had asked; in consequence of which, peace was concluded between that prince at Breslaw, on the 11th of the following

En consequencia de esta resolucion, ella motivó propuestas tan ventajosas para ser hechas al rey de Prusia, que ella le concedió, de manera, mas de lo que el habia pedido; á fin de que las pazes fuesen concluidas entre ella y este príncipe en Breslaw, sobre el 11 de Mayo siguiente.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The King of Poland being informed of this treaty, and at the same time tempted by the finest promises in the world made him, on the part of the court of Vienna, (among which, that to reimburse the expence of the war, was none of the least influencing) brought no more but declared his troops

El rey de Polonia informado de este tratado, y al mismo tiempo tentado por las finas promesas (del mundo) hechas de parte de la corte de Viena, (en la cual, para no imbolver los gastos de la guerra, no era (menor) influencia) no pensó mas que en declarar

Which were in a very bad condition, and still more diminished in proportion, than those of France: for of twenty-eight thousand men, which he had when he entered Bohemia, there remained now not above twelve thousand. As soon as the report of these agreements reached Prague, marched to Bellisle, in order to be more positively assured of his repairing to the king of Prussia; and after declaring the subject of his journey, that night

Que estaban muy mala y verdadera ordenada condicion, y mucho mas disminuidas en proporcion, que las de Francia; pues de veinte y ocho mil hombres, que el tenia quando entro en Bohemia, no pueden alla mas que mil docientos.

Tan pronto como las noticias de estos convenios llegaron a Praga, el mariscal Bellisle, a fin de estar mas positivamente asegurado restablecer al rey de Prusia; y declarando despues el objeto de su jornada, este mismo dia

"That finding the most favorable occasion, which never could happen; of ever obtaining his dominions, and of getting possession of a province, which belonging to him, he had embraced the opportunity; and that any other person would do the same, would have said not of it in the like

"Que hallando la ocasion mas favorable, que jamas volveria á de conseguir de ver sus dominios, y de obtener posesion de una provincia, que antes le pertenecia, él habia agarrado de la oportunidad, y que cualquiera alguno, como tambien él, hubiera procurado lo mismo en caso parecido."

Arxiu Comtat de Torre-saura

And being informed that twelve thousand militia, to recruit his army, were arrived in the neighbourhood of Egna, he resolved to go and meet them, with design afterwards to return and take post at Neuvenberg, that he might be at hand to support the troops posted at Stein and Clemsaud, on the other side of the river Eisach.

Y siendo informado que mil doscientas plazas, reclutadas para su ejército, habían llegado al vecindario de Egna, él resolvió ir y encontrarlas, con el designio de volver luego y tomar puesto en Neuvenberg, que él podía estar á la mano para socorrer las tropas apostadas en Stein y Clemsaud, en el otro lado del

Arxiu Comtal de Torre-saura

These disposition
were as well con
certed, as the
present conjun
cture would
permit, but
they failed
of having
the desired
effect: for Prin
ce Charles
had made such
diligence, that
he was van-guard
appeared upon
the Moldau, when
they least expected
him

Estas disposicio
nes fueron
tan bien con
certadas, como
la presente con
juntura podia
permitir, pero ellos
faltaron de ne
gocio: porque el
Príncipe Cha
los habia he
cho tal diligen
cia, que su van
guardia apareció
sobre el Moldau,
cuando ellos no
se esperaban

M. d'Aubigny, not having
had time to make any dis
position for the least defen
ce was obliged to abando
n Prag, and to repass the ri
ver, in order to save his de
tachment, without having
even time to break the brid
ge, so closely was he pursue
d by the hussars. Mr. de Bou
flers, who was also obli
ged to abandon Czaunaw pro
ceeded to Pscholitz, and
from thence to Pyseck, whe
re was the grosse of the ar
my: but not without the los
s of his cannon and baggage,
as the greatest part of his de
tachment not being able to join

El Sor. de Aubigny, no ha
biendo tenido tiempo de ha
cer ninguna disposicion pa
ra la mas mínima defen
sa, fue obligado a abandonar
a Prag, y a pasar de nuevo el
rio a fin de salvar su des
tacamento, sin haber teni
do tiempo de romper el puen
te; tan acertadamente el fue per
seguido por los hussares. El
Sor. de Boufflers, quien fue obli
gado tambien a abandonar a
Czaunaw se retiró a Pyseck,
en donde estaba el grueso del
exército: pero no sin la pérdida
de su cañones y bagages, que
sin la mayor parte de su des
tacamento no pudo

Prince Charles, after he had passed the Moldau with his whole army, marched in two columns, in hopes of finding the French troops; but marshal Broglio, informed of his motions, avoiding, but twelve thousand men against more than forty thousand, divided his army into three little bodies, at about

El principe Carlos, despues que él hubo pasado el Moldau con todo su ejército, marchó en dos columnas, con esperanza de hallarlas tropas francesas; pero el mariscal Broglio, informado de su movimiento, y no teniendo mas que doce mil hombres contra mas de cuarenta mil, dividió su ejército en tres pequeños cuerpos, de cada uno de

Arxiu Comtat de Torre-saura

He then past a little ri
ver, betwixt the enemy
and him; and ranging his
people in order of battle,
seemed disposed to an en
gagement with prince Char
les. To bold a step in presen
ce of a formidable enemy,
not only encouraged his
own people, but likewise
made the enemy cautious;
for although
they appeared
on the opposite bank of
the rivulet, and conti
nued to pass it yet the com
manding general did not think
proper to hazard an action
so that they
each other during the night.

El cuando pasó un pequeño arroyuelo, entre el enemigo y él; y arregló sus tropas en orden de batalla, parecía dispuesto para un empeño con el príncipe Carlos. Un paso tan atrevido en presencia de un enemigo formidable, no tan solamente animó sus propias tropas si que también hizo al enemigo precavido: pero sin embargo aparecieron sobre el opuesto banco del arroyuelo, e igualmente pretendió el paso, no obstante el general austriaco no juzgó
por arriesgar una acción de
negó que solamente

Night coming on, the French general took the advantage of it, to steal a march upon the enemy: he decamped without noise, and marched with all possible deligence for six days, and on the seventh arrived, at sun-rise, before Prague; from which he immediately departed; after leaving a garison of twelve hundred men in it. The next prince Charles came up the next day, and took it, as also Pilsen; after which he marched towards Prague in pursuit of marshal Broglio.

Llegada la noche, el general Frances tomó la ventaja de ella, para hacer una marcha sobre el enemigo: él acampó sin ruido, y marchó con toda la posible diligencia por seis dias, sobre el septimo llegó, al despuntar el dia, delante Praga; de la que él inmediatamente partió; despues de dejar una guarnicion de mil doscientos hombres en ella. Sin embargo el principe Carlos llegó al dia siguiente, y la tomó, como tambien á Pilsen; despues el marchó hácia Praga en persecucion del mariscal Broglio.

Although the French army was incamped in the most advantageous manner, under the cannon of that city; yet was it reduced to such a state, that it was easy to foresee it must soon yield to superior forces, and receive such terms, as the Queen of Hungary would grant. The French withdrawing their troops out of Bohemia and marching them

Sin embargo el ejército Frances fué acampado de la manera mas ventajosa, bajo el cañon de esta ciudad; pero no fué reducido á un estado tal, que fué facil preveer que muy pronto se vencería á fuerza superior, y recibiría tales términos, como debiese ser concedido. La reyna de Hungria fué retirando sus tropas de Silesia, y marchando ellos á Bohemia.

Arxiu Comtat de Torre-saura

All the passages were
shut up against men and
provisions coming from
France and Bavaria, and
all communication with
Saxony cut off: this
inconveniencies engaged
the court of France to send
full powers to the two
marshals to treat of
an agreement, with re-
spect to Bohemia; but
the Austrians generals
rejecting all proposals,
they prepared for a vi-
gorous defence. The
French army within
without the town made
twenty two thousand men.

Todos los passages fueron
cerrados contra hombres
y provisiones venidos de
Francia y Bavieral; y to-
da comunicación con Sa-
jonia cortada: estos inco-
venientes obligaron á la
corte de Francia á envi-
arles plenos poderes á los dos
mariscales para tratar
de un acuerdo, con res-
pecto á Bohemia; pe-
ro los generales Aus-
triacos rechazaron to-
da proposición, y ellos se
prepararon para una
vigorosa defensa. El ej-
ército Francés dentro y fu-
era de la ciudad [illegible]
[illegible] hombres.

Arxiu Comtat de Torrelaguna

11

That his army being extremely fatigued, he was charmed to procure it the repose which it stood so much in need of: that in abandoning the alliance of the emperor in this particular, he did not abandon his interests, as chief of the empire: and that, in fine, as the queen of Hungary had granted him all which he demanded, he had no further pretence to make war with her.

11

Deseando estremadamente fatigado su ejército, era necesario procurarle el reposo, y que estaba en mucha necesidad: que abandonando la alianza del emperador en este particular, no abandonaba sus intereses, como gefe del imperio: y que en fin, como la reyna de Hungría le había concedido, todo lo que le pedía, él no tenía ningún pretexto para hacer la guerra con ella.

Arxiu Comtal de Torre-saura

an answer so precise, and so far from being equivocal; deconcerted the projects of the French who expected to have gone and attacked prince Lobkowitz at Budweis, before prince Charles had joined him. But now the scene was changed, instead of attaching they were to act upon the defensive.

Una respuesta tan precisa, y tan lejos de ser equívoca, desconcertó los proyectos del Francés; quien esperaba poder ir y atacar al príncipe Lobkowitz á Budweis, antes que el príncipe Carlos se hubiera reunido. Pero al presente la escena habia cambiado, y en lugar de atacar, ellos fueron obligados á tomar la defensiva.

Marshal Bernadotte left Traverberg to go to Pysechi from whence he sent orders for reassembling all the French and Bavarian troops, which were settaried up and down in different quarters; and all together composed an army of twenty thousand men; including the troops under the command of Mr. Boufflers and Dubignon.

El mariscal Bernadotte dejó á Traverberg para ir á Pysechi desde donde él envió órdenes para reunir todas las tropas Francesas y Bávaras, que partidas y fijas en cuarteles diferentes; y todas reunidas componian un ejército de veinte mil hombres, incluyendo las tropas bajo el mando de M. Boufflers y Dubignon.

The former he left at Crumau, and the other at Thein, only four leagues from Pysech, and two from Traversenberg; with orders however to both, to prepare themselves for a vigorous defence in case they were attached. Thus this general proposed to remain in quiet, till the recruits which he expected from France, should arrive.

El dejó el uno en Crumau, y el otro en Thein, á cuatro leguas únicamente de Pysech, y á dos de Traversenberg; con ordenes sin embargo á ambos, de prepararse á una vigorosa defensa en caso que fueran atacados. Asi este general [illegible] el quedarse en tranquilidad, hasta que los reclutas que él esperaba de Francia

Arxiu Comtat de Torre-saura

The officer was often reduced to feed as the soldier, but to what will not people accustom themselves when necessity prescribes? and particularly a Frenchman, A petit maitre at Paris, but a Cesar in the field, knowing how to suit himself to circumstances. The marshals Broglio and Belliste gave themselves an example of the most austere frugality, during the whole siege. Their tables were served with nothing but horse flesh: which yet did not hinder them from undergoing the greatest fatigues, nor from appearing in every place where their presence was necessary.

El oficial era a menudo reducido a alimentarse como el soldado, pero a que no se acostumbra cuando la necesidad [illegible] y particularmente un Frances, Un lechuguino en Paris, pero un Cesar en el campo, sabido es como se acomoda a las circunstancias. Los mariscales Broglio y Belliste ellos mismos dieron un ejemplo de la mas austera frugalidad, durante todo el sitio. Sus mesas no fueron servidas, sino con carne de caballo: que no les impidió de sufrir las grandes fatigas, ni de comparecer en cada lugar en donde su presencia era necesaria.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Of all the sallies which the besieged made, the most remarkable was that on the 22d of August. In a council of war held the 21st, at which assisted all the generals officers, it was resolved that a sortie should be made next day with twelve thousand men, commanded by the duke of Biron, colonel of the king's regiment. This fell singly on the 22d, at three o'clock in the afternoon, while the grand duke was at table, word was brought him, that a great number of troops appeared upon the walls of Prague.

De todas las salidas que hicieron los sitiados, la mas señalable fue la de 22 de agosto. En un consejo de guerra celebrado el 21, al que asistieron todos los oficiales generales, fue resuelto, que se hiciese una salida al dia siguiente con doce mil hombres, mandados por el duque de Biron, coronel del regimiento del rey. Convenientemente el 22, a las tres de la tarde, mientras que el gran duque estaba tranquilo en la mesa, le fue dicho de palabra, que un gran numero de tropas aparecia en los muros de Praga.

Prince Charles, count Konigsech, general Teulitz, and several other general officers, were with him; because there was to be a council that day after dinner, which was very sumptuous. Although the French were in great want, there was plenty enough among the Austrians, in whose camp all sorts of provisions were very cheap.

El principe Carlos, conde de Konigsech, general Teulitz, y diferentes otros oficiales generales, fueron con el; porque alli se tuvieron consejos aquel dia despues de comer, que fue muy suntuoso. Aunque los Franceses estaban en gran falta, alli tenian bastante abundancia entre los enemigos, en aquel campo toda suerte de provisiones eran muy baratas.

They were at the second course when this news was brought: What, cried prince Charles, will they not give us time to eat our dinner? But presently one of the grand duke's adjutants coming directly, and confirming the same advice, this prince rose from table, and going up to a high ground, perceived distinctly, by help of a spying-glass, that what had been told him was true.

Ellos estaban al segundo entrante cuando estas noticias fueron llevadas. Que, esclamó el príncipe Carlos, pues que no nos darán tiempo para acabar de comer? pero uno de los grandes ayudantes del duque viniendo directamente, y confirmando el mismo aviso, el príncipe se levantó de la mesa, y subió á un promontorio, y percibió distintamente, la ayuda de un anteojo de larga vista, que cuanto le habían dicho era cierto.

The month of July was
then beginning, and
though some passages
to Prague were still
open, provisions were
monstrously dear. Ma-
shal Broglio made
all necessary prepa-
rations for a vigorous
defence, and all the
officers of his army pe-
netred with the pro-
dence of the Austrian
generals, assured the mar-
shal that they would
shed their last drop of
blood for the service of
their King and glory of
their nation.

Mes de Julio principiaba,
pero algunos parages fueron
tranquilamente habiendo
para Praga, y las pro-
visiones eran estraordi-
nariamente caras.
El mariscal Broglio
hizo todos los preparo
tivos necesario para
una vigorosa defensa,
y todos los oficiales de
su ejército, esasperados
con el proceder de los
generales Austriacos,
aseguraron al mariscal
que ellos derramarian has
ta su ultima gota de sangre
por el rey y la gloria y glo-

Arxiu Comtal de Torre-saura

In order to prevent all in-
conveniencies from the in-
telligence which the Aus-
trians might have with the
inhabitants, they were di-
armed, guards placed all
over the town, and their
most valuable effects car-
ried into church, as pled-
ges of their conduct; with
threats to burn all these
effects in case they should
assemble or make the
least attempt: for fur-
ther security likewise
a little fortress was built
and several redoubts,
mounted with

A fin de prevenir todos
los inconvenientes de la
inteligencia que los Aus-
triacos podian tener con
habitantes, ellos fueron de-
sarmados, guardias colo-
cados todos sobre la in-
mas precio-
sos efectos llevados a una
iglesia, como garantia de
su conducta; con amenazas
para quemar todos estos efec-
tos en caso que ellos se reu-
nieran o hiciesen la menor
tentativa: por mas se-
guridad sin embargo una
pequeña fortaleza fue cons-
truida y diferentes reductos

The grand duke, who ar-
rived at the camp before
Prague, gave orders to
hasten the works of
the siege, for which an
immense artillery was
brought. On the 25th of
the same month of
July, the place was in-
vested on all sides. The
besieged made several
sallies, which were
not favorable to
them; and the scarci-
ty of provisions per-
plexed them no less if
not more than all the
dispositions of the belle-
gers.

El gran duque que lle-
go al campamento de-
lante de Praga, dio or-
denes de apresurar los
trabajos del sitio, a el
Cual habia sido traida
fue conducida la artil-
leria inmensa artillería.
El 25 del mismo mes
de Julio, la plaza fue
sitiada por todos lados.
Los sitiados hicieron
diferentes salidas que
no les fueron favora-
bles, y la escasez de
provisiones les pusie-
ron en mas perplegi-
dad que todas las dispo-
siciones de los sitiadores.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Monsieur de Sechelles,
who was purveyor of
the army, had taken
such wise precautions
for storing the ma-
gazines, that the troops
wanted not
bread: but what bread
it! and besides this
they had no other pro-
visions. There was a
necessity of killing
the horses, and dis-
tributing the flesh
among the troops,
which also served to
make broth for the
sick, who were very
numerous.

El Sor. de Sechelles, que
era proveedor del ejército,
había tomado tan
providentes precauciones
para abastecer los almace-
nes según las tropas
no les faltaba pan:
pero que pan era
aquel! y de otra parte
todos no tenían otras pro-
visiones. Hubo
una necesidad matar
los caballos, y distri-
buir la carne entre
las tropas, que tan
[illegible] los enfermos,
[illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

After this first
check we retreated
very retreated
into wood, which was behind
them, from
which they
came out a little
time after,
in order of
battle, with
their cavalry
in the centre;
but having
been briskly
repulsed, they
were obliged to re-
enter the wood

Despues de este
primer encuentro
el enemigo retro-
cedio hasta un
bosque, que
habia entre
ellos, de donde
salieron
despues de un
corto tiempo,
en orden de batalla
se pusieron en ca-
ballería en el
centro; pero ha-
biendo sido vigo-
rosamente rechaz-
ados, ellos fueron
obligados a entrar de
nuevo en el bosque;

Arxiu Comtal de Torre-saura

They indeed ventured out a second time with twelve pieces of cannon; but that did not hinder their being forced a third time into their covert, from which they came not out, but left the French masters of the field. Marshal Bellisle pursued them, expecting to fall in with their rear; but they attempted to pass the Modane; but they took another [illegible]

Ellos en verdad se aventuraron por segunda vez con doce piezas de cañon; pero á fin de no verse forzados á guarecerse por tercera vez, de donde ellos no hubieran podido salir jamas, y dejar los Franceses señores del campo. El mariscal Bellisle los persiguió, esperando caer sobre su retaguardia, si ellos atentaban pasar el Modane por tercera vez.

This action began at four in the afternoon, and lasted till nine at night; the loss being equal on both sides. The duke of Chevreuse received three shot, but not dangerous. Monsieur de Surgeres had his horse killed under him, and was slightly wounded; but the chevalier de Broglio had his arm much shattered.

Esta accion empezó á las cuatro de la tarde, y acabó cerca las nueve de la noche, siendo igual la pérdida por ambas partes. El duque de Chevreuse recibió tres heridas, pero no peligrosas. El señor de Surgeres tuvo su caballo muerto, y fue herido de [illegible] flecha; pero el caballero de Broglio tuvo su brazo muy maltratado.

Arxiu Comtal de Torre-saura

These different
advantages obtained
against the queen
of Hungary
by Mr. Frederick,
determined that
prince to sa-
crifice every
thing in order
to bring off
the allies from
the interest of
France, that he
might afterwards
turn his whole
forces against
the Gallick two

Estas diferentes
ventajas obteni-
das contra la
reyna de Hun-
gria por su
enemigo, dete-
minaron á es-
ta princesa á
sacrificar cual-
quier cosa á fin
de separar sus
aliados de Fran-
cia, á fin que
ella pudiese
dirigir todas sus
fuerzas contra el
enemigo Galico.

Arxiu Comtat de Torre-saura

For the said not only the walls fil led with troops, but also the red flag, which the besieged had displayed, as a token of some desperate resolution. He gave orders directly, that some regiments should march out of the camp, to support the troops in the trenches, and those which guarded the batteries.

Pues él vió no solamente las murallas cubiertas de tropas, si que también el estandarte rojo, que los sitiados habian desplegado, como una señal de alguna desesperada resolución. El dió ordenes directamente, que algunos regimientos saliesen del campamento para apoyar las tropas en las trincheras, y que guardasen las baterias.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Towards four in the afternoon the French, with the duke of Biron at their head, sallied out, extending themselves to right and left, and fell with such impetuosity upon the approaches, that they drove all before them, workmen and soldiers, who were in the trenches, massacring without distinction, and without quarter, all who came in their way.

Hácia las cuatro de la tarde el Frances, con el duque de Biron á su cabeza, salió, estendiéndose á derecha é izquierda, é hirió con tal impetuosidad sobre las avanzadas, que todos cuantos ellos, los sirvientes y soldados, que estaban en las trincheras, matando sin distincion y sin cuartel, todo lo que hallaron en su

Their attack was so impetuous, that they penetrated to the first parallel, threw down the gabions, filled as much of the trenches as they could, made themselves masters of a battery of twelve pieces of cannon, nailing up what they could not send to the town, took three pair of colours, and made more than two hundred prisoners, among whom was the general Monti, who commanded the artillery and engineers.

Su ataque fué tan furioso, que ellos penetraron en la primer paralela; echados los gaviones, llenados tan cerca de las trincheras como ellos pudieron, hicieronse dueños de una bateria de doce piezas de canon, enclavados, que aquellos no pudieron llevar á la ciudad; tomaron tres juegos de estandartes, é hicieron mas de trescientos prisioneros entre que fué el antiguo general Monti, que mandaba la artillería é ingenieros.

Arxiu Comtat de Torre-saura

After so consi-
derable an advan-
tage, they ought,
no doubt, to have
retired: but hur-
ried on by that
ardour so natu-
ral to the French
they engaged
themselves farther
than was pru-
dent; were stop-
ped, in the
midst of their
career, by a body
of troops detached
from the camp.

gores de una
tan considera-
ble ventaja, ellos
debian, no dudar,
en haberse retira-
dos: pero anima-
dos por este ardor
natural pa-
ra la Francia,
ellos empeñaron
se mas de lo
que era prude-
te, y fueron
parados en su
dio de su carre-
ra, por un cuerpo
de tropas destacado
del campo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

There was a necessity of coming to a close engagement: the regiment of Navarre, with their bayonets screwed to their pieces, charged two regiments of Austrians dragoons dismounted, where there was a dreadful slaughter on both sides, in close fight. At the same time the king's regiment was attacked by that of Swimmay Hungarians and suffered greatly

Allá fue una necesidad cuando llegados al último encuentro: el regimiento de Navarra, con sus bayonetas bien asegu- dadas á sus piezas, cargado á dos regimientos de dragones Austriacos, desmontados, allí fue donde hubo una terrible carnicería por ambas partes en batalla. El mismo tiempo el regimiento del rey fue atacado por el de Hungaros de Swimay

Arxiu Comtal de Torre-saura

In fine, after two hours combat, very hot on both sides, the French were obliged to retire; not being able longer to withstand the Austrians, whose numbers augmented every moment by fresh troops from the camp. They however made their retreat in very good order, carrying with them cannon, colours and prisoners. This action, which lasted, as is already said, two good hours, might very well pass for a battle gained by the French.

En fin, despues de dos horas de combate, muy sangriento por ambas partes, el Frances fué obligado á retirarse; no siendo capaz de resistir mas largo tiempo á los Austriacos, quienes numericamente aumentaban cada momento con tropas de refresco del campamento. Ellos sin embargo hicieron su retirada en muy buen orden, llevando consigo cañones, prisioneros. Esta accion, que duró, como se ha dicho ya dos horas buenas, podia muy bien pasar por una batalla ganada por los Franceses.

The besieged lost about six hundred men killed, and three hundred slightly wounded. The Marquis de Fenée was of the number of the former; the dukes of Biron, d'Estrées and Duxponts, were dangerously wounded; particularly the duke of Biron, who received a shot in the head, for which he underwent cruel operations.

Los sitiadores tuvieron seiscientos hombres muertos, y trecientos ligeramente heridos. El Marqués de Fenée fué del número de los primeros; los duques de Biron, de Estrées y de Duxponts, estaban heridos de gravedad; particularmente el duque de Biron, quien recibió un golpe en la cabeza, por el que sufrió crueles operaciones.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The enemy's loss was still more considerable than that of the French, who lost not one single pair of colours in the action; which will for ever do great honour to the bravery and experience of the duke of Biron. Since this memorable sally, the besieged made no more but little ones, as circumstances required. In the mean time the scarcity still augmented in the town.

Las pérdidas del enemigo fue mucho mas considerable que la de los Franceses, quienes solamente perdieron un par de estandartes en la accion; cuya disposicion hara siempre grande honor a la bravura y experiencia del duque de Biron. Despues de esta memorable salida, los sitiados no hicieron mas que algunas de pequeñas, como requeridas por las circunstancias. Al mismo tiempo la escasez siempre aumentaba en la ciudad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

A single pound of ox or cow's flesh was sold at forty sous; butter at five livres the pound; a lean hen for a ducat; salt six livres a pound; white bread two livres the pound, and the rest in proportion. In fine, the dearth encountered to such a height, and the scarcity was so great, that the troops, exterminated with hunger and fatigue, were only supported by their courage.

Una simple libra de buey ó de carne de vaca era vendida á catorce sueldos; la manteca á cinco libras una de igual peso; una gallina por un ducado; la sal á seis libras una de peso, el pan blanco dos libras la de peso, y lo restante á proporcion. En fin, la carestia subió á tal punto y la escasez fue tan grande, que las tropas, torturadas de hambre y cansancio

It will, no doubt, appear incredible to posterity, that sixty thousand men should choose to perish with hunger and misery, rather than surrender upon dishonourable terms: but such is a Spaniard: and this occasion has all Europe see, that nation's way of thinking, who make it a point to yield to none in sentiments of honour.

Esto, no dudo, parecerá increible á la posteridad, que veinte mil hombres, prefirieran perecer de hambre y miseria, antes que entregarse bajo condicion deshonrosas; pues tal es un Frances: esta ocasion ha permitido ver á toda la Europa, el modo de pensar del camino de esta nacion, que hace no conocer mas que un solo sentimiento de honor.

It is true, the like courage and resolution have been seen in a small number of men; but that they should be found in a whole army, is a thing of which history affords us no example. It must however be allowed, that the officers made one third of this; because all the regiments were cut to pieces: but that the like of them in which they were honored more officers than soldiers.

Esto es verdad, aunque el animo y la desolucion habian sido vistos en un pequeño número de hombres; pero que ellos hubieran hallado en todo un ejército, es una cosa de que la historia no tiene ejemplo. Sin embargo se supone cierto, que los oficiales eligieron voluntariamente de esto; no obstante todos los regimientos fueron tan mal tratados, que allí estuvieron algunos de ellos, en que contaron mas oficiales que soldados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The grand duke having learned, in the beginning of September, that marshal Maillebois was in full march with an army, to come to the assistance of the besieged; and doubting of the success of his enterprizes against Prague, began to think of raising the siege: accordingly, on the 8th of the same month, he caused his artillery to be transported to Leutmeritz.

El grand duque habiendose apercibido, al principio de Setiembre, que el mariscal Maillebois estaba en plena marcha con ejército, para ir en socorro de los sitiados; y dudando del éxito de su empresa contra Praga, empezó á pensar en levantar el sitio; conformandose, el 8 del mismo mes, á embarcar su artillería para ser transportada á Leutmeritz.

Arxiu Comtat de Torre-saura

And on the 16th, at fi
ve in the morning,
his whole army de
camped, and took
the route to Braun
and Pilsen, leaving
only some regiments
of light troops be
fore Prague, to
watch up the place.
but so soon as the
artillerie forces we
re at a distance,
the gates were ope
ned, and the French
parties were out in
all the adjacent parts.

Y el 16, á las cinco
de la mañana, todo
el ejército levantó
los reales, y tomó
el camino de Braun
y Pilsen, dejando
únicamente algunos
regimientos de tro
pas ligeras delan
te de Praga, para blo
quear la plaza.
pero tan pronto como
las fuerzas ausilia
res estuvieron a cier
ta distancia, las puer
tas fueron abiertas,
y las partidas Fran
cesas recorrian todo
el contorno

Marshal Bro-
glio departed
from Praga with
ve thousand men
and marched to-
wards Prophitz,
where the junc-
tion with ma-
shal Maillebois
was to have been
made: this have
ver did not hap-
pen, because the
velocity attention
of the grand duke
was to prevent it,
and he succeeded

El mariscal Bro-
glio partió desde
Praga con doce
mil hombres, y
marchó hácia
Frophitz, en don-
de debia ser la
union con el mari-
scal Maillebois.
esta union no tu-
vo efecto, á con-
sa de que todo la
atencion del gran
duque era para
prevenirlo, y

In fine, marshal
Belleisle, now left alo-
ne at Praga to com-
mand the French
army, finding that
the duke was advanced
apace, and despairing
of the succours which
he wanted, gave his
consent to the
difficulties he had to
struggle with, and his
fears for the event.
Cardinal Fleury
sent him orders to
evacuate Prague and
to save the army at
any rate.

En fin, el mari-
cal Belleisle, cuyos
desde luego no
Praga, para man-
dar el ejército
Frances, hallando
que el duque
avanzaba apresu-
radamente, y deses-
perando de los so-
corros que él espera
ba, dió á su vez noti-
cia de las dificultades
que tenia que combatir, y
de sus temores sobre el suceso.
El cardenal Fleury envió
las ordenes mas terminantes
á Praga para salvar
el ejército á todo trance.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Marshal Belleisle took great care to keep this order a secret, and, like an able general, made all the dispositions necessary to induce the enemy to believe that the intended to pass the winter in that place. Prince Lobkowitz, who watched him, was the first who gave into the snare: he could not imagine that troops, fatigued with such a siege as they had sustained, would undertake in so severe season to march through such a tract of country, where [illegible]

El mariscal Belleisle, tuvo mucho grand cuidado para guardar esta orden in secreto; y, como á general capaz, tomó toda las disposiciones necesarias para inducir al enemigo á creer que él intentaba pasar el invierno en esta plaza. El príncipe Lobkowitz, que le observaba, fué el primero que dió con el engaño: él no imaginaba, que tropas, fatigadas con un sitio tal como ellos habían sostenido, emprendieran, en tan severa estación, la marcha á través de un país tal [illegible]

He was so far from suspecting any such design, that he removed his guests to a greater distance; where he was more commodiously entertained; and only left in the adjacent villages Festetits's hussars; who were night and day upon the look-out round the town, to attach convoys, and to hinder provisions from being

El estaba tan lejos de sospechar tal designio, que trasladó sus convidados a una grandísima distancia; en donde se estuviese mas cómodamente divertido; y solamente dejó en las aldeas vecinas de Festetits, quienes noche y dia estuviesen en acecho al rededor de la ciudad para atacar convoyes, y para impedir que viniesen víveres

Arxiu Comtal de Torre-saura

In the interim marshal Bellisle, who was much indisposed at that time, fixed his departure from Praga for the 8th of December. All being ready according to the orders he had given, he made but one column of his whole army, consisting of fourteen or fifteen thousand men; and getting the place at night, marched by indirect roads and very slow marches, to secure his baggage and artillery; in short, after several days marches he arrived on the 26th at Egra.

En el interin el mariscal Bellisle que estaba muy indispuesto en este tiempo, fijó su partida de Praga para el 8 de diciembre. Estando todo preparado conforme a las ordenes que el había dado, hizo una sola columna de todo su ejercito, consistiendo en catorce o quince mil hombres, y dejando la plaza de noche, iba sus progresos indirectos, y muy despacio para asegurar su bagage y artillería: al fin después de varios dias de marcha llegó el [illegible]

This memorable retreat, which does so much honour to the general who performed it, could not be expected without the most cruel inconveniencies. The picture I could draw of it would be dull, unless I could describe the horror of the gloomy spectacle. I shall content myself with observing a letter which marshal Bellisle wrote to one of his friends when he arrived at Egra.

Esta memorable retirada, que honra tanto mas honor al general que la executaba, no seria llevada á cabo sin los mas crueles inconvenientes. La pintura que yo podria hacer de aquella tierra llevada á cabo, solamente para describir el horror del solemne espectaculo: me contentaré en insertar una carta que el mariscal Bellisle escribió á uno de sus amigos, cuando llegó á Egra.

Arxiu Comtat de Torre-saura

I have thought proper to give it word for word, as well to exempt me from entering into a detail of which some circumstances might

to mislead the young warriors how they should behave in the battle, as not to take lessons from a great master

Yo he pensado mejor darla por entera, como de estar en un detalle, de que algunas circunstancias pudieran escapar, como de instruir a los jóvenes guerreros, como deberían comportarse en la batalla, así como no podían tomando de

Arxiu Comtal de Torre-saura

Monsieur de Broglio went the
Bohemian army under my
command, on the 27th of Oc
tober last, and at that
time I had only three or
four thousand of the enemy's
light troops to deal
with: but I did not long
enjoy this liberty; for pri
ce Lobkowitz arrived at
the gates of Prague on the
2d of November following
with fifteen thousand
of foot, eight of cuirassiers
or dragoons, Croats and
Hussars, which, joined to
what surrounded me already
in a body of more
than twenty thousand

Monsieur de Broglio pasó
el ejército de Bohemia ba
jo mi mando, el veinte y
siete de octubre ultimo, y
á este tiempo habia unos
quatro ó cinco mil de
tropas ligeras de enemigo
conmigo: pero no tuve la
de disfrutar
go tiempo de esta li
bertad; porque el prínci
pe Lobkowitz llegó á las
puertas de Praga el dia
Noviembre siguiente, con
quince regimientos de infante
ocho de coraceros ó dragones
Croatas y Húsares, que aun
nido á los que ya tenia cerca
de

Arxiu Comtat de Torre-saura

I was obliged to abandon my communication with Saxony, and to call in all my parties. I had made the best use possible of my days of liberty, leaving me 1 mounted near two thousand horse, dragoons or Hussars in that little space of time: which put me in a condition to forage, and to procure subsistance: to get ready harness for the artillery, and provide waggons for our

Yo fuí obligado á abandonar mi comunicacion con Sajonia, y de llevar, ó obligar á todas mis partidas. Hize el mejor uso posible de mis dias de libertad, habiendo montado cerca de dos mil caballos, dragones o Húsares, en este corto espacio de tiempo: que me puso en condicion de forrajear, y procurarme subsistencia; para adquirir luego arreos para la artillería, y cubrir wagones para

The king's orders were, that I should take advantage of the first spring diversion, which marshal Broglio should make in my favor, after he had assumed the command of the army on the Danube, to conduct that of Prague to this place. I made it therefore my business to be in readiness to march at any moment, even that, in case of obstacles, which should render this last impracticable I might be able to subsist the army at Prague till the spring, with a view to give time, either to treat by negotiation, or else to [illegible] by vigorous [illegible]

Las ordenes del rey fueron, que tomase ventaja de la primera diversion, que el mariscal Broglio hiciesen en mi favor, despues de él asumir el mando del exército del Danubio para conducir aquel de Praga a este plaza. Hize sin embargo mis negociaciones para estar con prontitud á proceder segun [illegible] circunstancias, y que en caso de obstáculos, [illegible] de esta tirada impracticable pudiese estar en estado de continuar el genero en Praga hasta la primavera con la vista de dar tiempo, sea á la corte por negociaciones, ó por otra parte á nuestro exército por vigorosas [illegible]

Mean while the whole month of November past, I at last received the orders, immediately following each other, to bring both the King's troops. Imagine to yourself, Sir, what a piece of work it must be to march out an army at two gates of a city, so large as Prague, with five or six thousand draught horses for equipage, bread for twelve days, thirty pieces of cannon with their carriages, powder, ball, &c., having in that place as many enemies as my men, and that in the midst of

Sin embargo el mes de Noviembre pasado, he recibido finalmente las ordenes, que inmediatamente volver una de otra, para juntar las tropas del Rey. Imagínese, Señor, cuanto costaria de trabajo sacar un exercito por dos puertas de una ciudad, tan larga como Praga, con cinco ó seis mil caballos de tiro para equipages, pan para doce dias, treze piezas de canon, con sus municiones, balas, &c. habiendo en esta plaza tantos enemigos como mis

I reckon that seven or eight hundred men have perished in the snow, or remained without strength to follow; and within three days that I have been here, there are more than five hundred sick to the hospitals, with their feet and limbs frozen. We were obliged to march as much in the night as in the day; and as the cold and fatigue were common, the general officers were reduced

Yo cuento en setecientos ó ochocientos hombres que han perecido en la nieve, ó quedado sin fuerzas para seguir; y en tres dias que he estado aquí, allá habia mas de quinientos llevados á los hospitales, con sus piés y miembros helados. Nosotros estuvimos obligados á marchar tanto de noche, como de dia; pues el frio y la fatiga fueron comunes á los oficiales, en general

Arxiu Comtat de Torre-saura

They are the
Independent, who
have only eat
ned great
cold: I am
of this num
ber, attended
with a fever,
which has not
left me for
two days past.
This, joined to
my other infir
mities, and to
the languishing
state under which
my hard long labour
ed has left me

Ellos eran los di
nuevo
versos, que sola
mente habian
cogido grandes
resfriados: yo
estoy de este mi
smo modo, postra
do con una fie
bre, que me
tiene dejado en
seis dias. Esto,
unido á mis
otras enfermeda
des, y al estado de
debilidad á que
estaba ya re
ducido, me tiene
enteramente

The courage of my mind
and heart has carried
my machine far beyond
its strength: but I
think myself well
rewarded by the ex
cess of an enterprize
the most difficult,
and the most perilous;
yet, considering all
circumstances, of great
est importance for
the service of the king
and good of the common
cause. I have escaped
without a scar and on
ly left behind
died, or could not fol
low.

El valor de mi espi
ritu y el animo ha
llevado mi imaginacion
nuestro
pero mas allá de su
fuerza; pero yo me
pensaba mejor re
compensado por el
éxito de una empre
sa, la mas dificultosa,
y la mas peligrosa, sin
embargo, considerando
todas las circunstancias
de grandisima importa
cia por el servicio del rey
y bien de la causa comun.
Yo habia escapado
sin una herida, y dejado
atras, o a lo que parecia
muerto

I burnt the carriages of provision, and ammunition, when any broke down, distributing their loads; but not thirty pieces of cannon are here, as well as the troops, whom I shall soon send days to meet them. Leaves of which I resolve to remove into the palatinate; where I shall wait the king's orders, in answer to the advice I have sent, by a courier of my own.

Quemé los carros de provisiones, cuando ninguno habia sido destrozado, distribuyendo sus cargas: pero no mas que treinta piezas de cañon estan aqui, como tambien las tropas, a las cuales dé algunos dias de descanso. Despues que sea reunido en el palatinado, en donde espero las ordenes del rey, en contestacion al aviso que yo habia enviado, por un correo, de mi

Prince Lobkowitz had nothing in view, on one hand, but to disarm me; and on the other, either to prevent my joining our other armies, or getting to any place in the possession of our troops. What was worst of all, I was attacked with rheumatic pains, that I could not mount a horse. I now employed all the stratagems, precautions and skill, that I was capable of, to execute the king's command.

Pues el príncipe Lobkowitz nada tenía en mira, con una mano, mas que desarmarme de buenas, y con la otra, [illegible] prevenir mi reunión con nuestro otro ejército, ó fuese entrar en alguna plaza en posesion de nuestras tropas. Lo peor de todo era estar atacado de reumatismos tan sobre la silla que no podía montar a caballo. Sin embargo empleé todos los estratagemas precauciones y arte [illegible] para executar la orden del rey.

I marched out of Prague as if I had been going upon some expedition, or a tattaki; and stole a march of full twenty-four hours upon prince Lobkowitz who was only five leagues distant from me. I forced my way through places, where he had parties guarded; and crossed a plain of ten leagues, with the trains and equipages already mentioned, eleven thousand foot, and three thousand two hundred and fifty horse. M. de Lobkowitz had eight thousand [illegible]

Salí de Praga, como si fuese á alguna expedicion, ó á un ataque; y volé á marchas forzadas en veinte y cuatro horas hácia el principe Lobkowitz, que estaba únicamente distante de mi cinco leguas. Fuí á mi paso plazas, en donde el tenia partidas acuarteladas; y atravesé una llanura de diez leguas con los trenes y equipages ya mencionados, once mil infantes, y tres mil doscientos cincuenta caballos. El M. Lobkowitz tenia ocho mil infantes y diez

I marched at first such expedition, that I reached the defiles, or narrow passages before he could conceive what I was; and, what completed the success of the enterprize, was, my concealing the road which I resolved to follow. He had taken care to place guards in all the defiles, and broken the bridges in the two most frequented woods, one passing through Carlsbad and Elbogen, the other, more to the left, by Rahowitz and Pilsen. I was two first days obliged to take the most circuitous way.

Hice primero tal expedicion, que atendera los desfiladeros, ó estrechos passages, antes que el enemigo cubriese; y, logre completo el suceso de la empresa, fué mi secreto del camino que escolgí seguir; pues como él habia tomado cuidado en colocar guardas en todos los desfiladeros, y cortado todos los puentes en los dos mas frecuentados caminos, uno pasando á través de Carlsbad y Elbogen, el otro, mas á la izquierda por Rahowitz y Pilsen, y á mi los primeros dias me fué forzoso tomar el camino mas circuito que él habia tomado este segundo camino.

Arxiu Comtal de Torre-saura

But Hooke one between the
two, where I had only the
obstacles of nature to strug-
gle with; and at last ar-
rived at this place without
front any disaster from
the enemy, though I was
continually plagued
with the Hussars in
incamping on my flanks
Only lost those who
could not support the
fatigue, and intoler-
able rigour of the cold,
which we have both been
experiencing; and I believe
we there is not an in-
stance to be given of a
army's suffering more
severe hardships.

Pero tomé uno entre los
dos, aquel en que tenia
los obstaculos, unicamente
de la natu-
raleza, con que combatir; y por ultimo llegué
a esta plaza sin ningun
desastre de parte del ene-
migo, aunque fui conti-
nuamente incomodado
por los Húsares, por el fren-
te, retaguardia y por sus
flancos. Unicamente pe-
dí aquellos que no pudie-
ron soportar la fatiga, y el intole-
rable rigor del frio, que
hemos sentido mas ahora
toda expresion; y creo que
no puede darse una idea
de el sufrimiento del sol-
dado en

I ought to add, that, effectually to conceal my departure, facilitate my speedy and provide at the same time, for the preservation of a great number of sick, who were at Prague in our hospitals; I left a garrison of officers and soldiers, composed out of those who were recovering, desirous of service, and could not have any pretence for fatigue of

Yo debí decir, que, efectivamente ocultè mi salida, facilitè mi pronta, y provehì al mismo tiempo, por la preservacion de un gran número de enfermos, que estaban en nuestros hospitales de Praga; dejé una guarnicion de oficiales y soldados, compuesta de aquellos que iban recobrando, indispuestos o debilitados, y que no podrian sopportar la

With instructions, to him, whom I appoint to command, concerning what he was to do, in order to obtain the best conditions he could: and eight or ten days after my departure, I learned from any officers sent by him, that on the 26th he capitulated, and obtained all honours of war, and that he is to be conducted, with all who are in a condition to march, to this place, at the expence of the queen of Etruria. Dated the 27th of December 1800.

Con instrucciones, para aquel, a quien nombré gobernador, conforme á lo que he debido hacer, á fin de obtener las mejores condiciones que podria: y ocho ó diez dias despues de mi partida, habré por un oficial enviado por él, que el 26 ha capitulado, y obtenido todos los honores de guerra, y que él ha conducido, con todos los que se hallaron en condicion de marchar, á esta plaza, á expensas de la reyna de Etruria. Fecho en Roma á 27 de Diciembre 1800.

Count Saxe, who, after taking of Egra, obtained leave from court to make a tour to Dresden, had several conferences there with the Russian minister; to whom he communicated his design of soliciting the Emperor, for the restitution of an state, which he had by his mother in common, with count Sowerkaught Nieuwdele, and who has been forbidden the dominions of princes

El Conde de Saxonia, quien, despues de la toma de Egra, obtuvo licencia de la corte, para hacer un viaje á Dresden, tuvo diferentes conferencias allí con el ministro Ruso; á quien comunicó su designio de solicitar á la Emperatriz, por la restitucion de un estado, que él tenia por herencia de su madre, con el Conde Sowerkaught Nieuwdele, y habia sido confinado bajo la regencia de

Arxiu Comtal de Torre-saura

His minister, in giving him the best hopes that could be, made an offer of his service at the Russian court, which court have accepted of, and going out for Moskow, alighted at the same time as the envoy de la Chataudie, ambassador from France. He was extremely well received at that court, as well by the empress herself, as the ministry,

Este ministro habiendo dado de las mejores esperanzas que se le podia, hizo un ofrecimiento de su servicio á la corte de Rusia; la que el admitió, y salió para Moskow, habiendo llegado á la vez que el embajador de la Chatadie, enviado de Francia. El fue extremamente bien recibido, tan bien por la emperatriz misma, como el ministerio,

Arxiu Comtat de Torre-saura

Among others, the great chancellor has conceived so high an esteem for him, that he took a pleasure in his company, and gave him several entertainments at his country seat. Besides the letters of recommendation which count Saxe-Said brought from Dresden, there came one of the French ambassador's contributed greatly to the success of his affairs

Entre otros, el gran canciller había concebido tan alta estima hacia él, que tomaba placer en su compañía, y le dió diferentes entretenimientos en su propio bello país.

De otra parte las cartas de recomendación, que el conde de Sajonia había llevado de Dresde, el crédito del embajador de Francia contribuyeron al éxito de su

He obtained what he demanded; and the estate in question was restored to him, by order of the empress, in the most gracious manner; upon which he set out for Dresden, where he arrived the 26th of July 1742. In a private audience, which he had of the king of Poland, he gave his reasons and desired to be

El obtuvo lo que demandaba; y el estado en cuestion le fue restituido, por orden de la emperatriz, de la manera mas graciosa; por lo cual él salió para Dresde, en donde llegó el 26 de Julio de 1742. En una audiencia privada que tuvo con el rey de Polonia, dió su respectos cuenta de su conducta, y participó para Germania de

As he was informed of all which had passed, he judged, that Prague being closely besieged, he could not throw himself into that city; for which reason he directed his steps to Ratisbon, to join the army under marshal Maillebois, in Bavaria.

Como fue informado de todo lo que había pasado, el juzgó, que Praga estrechamente siendo estrechamente sitiada, él no podría entrar en ella sin ser echado de esta ciudad; por cuya razon dirigió sus pasos á Ratisbon, para unirse al ejército del mariscal Maillebois en Baviera.

That general was charmed to see him arrive, and gave him the command of part of the troops, which were under the orders of the duke of Harcourt. The first thing he did, after putting himself at the head of this body, was to forbid his piquets having any skirmishes with the Hussars & light Hungarian troops, and only recommended their remaining on the defensive, opposite both to irregulars, and to take no notice of their

Este general estuvo encantado al verle llegar, y dióle el mando de parte de las tropas, que estaban bajo las ordenes del duque de Harcourt. La primera cosa que hizo el, despues de ponerse á la cabeza de este cuerpo, fue defender sus piquetes tener algunas escaramuzas con los Husares, ó tropas ligeras Hungaras, y unicamente recomendó permanecieran á la defensiva, lo que en caso de ataque [illegible] de prevenirse [illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

He sent before him monsieur de Bellincourt, who, supported by the body under the command of count Saxe, marched to Plan, a little, but strong place, situated in Bohemia not far from Egra. At the same time the grosso of the army, which remained encamped, feigned, by its dispositions, to have a design of attacking the passes which put the Austrians upon their guard.

El envió delante de sí á monsieur de Bellincourt, quien, sostuvo el cuerpo bajo el mando del conde de Sajonia, marchó á Plan, una pequeña, pero fuerte plaza, situada en Bohemia, no lejos de Egra. Al mismo tiempo el grueso del ejército, que quedaba acampado, fingió por sus disposiciones tener el designio de atacar los desfiladeros, que ponían los [illegible]

For while these stratagems were acting, count Saxe, having made himself master of other passes, and the duke d'Harcourt taken post in the plain near Plan, Marshal Maillebois decamped the 21st of the same month of September, and arrived at Vering on the 23d; from whence he entered Bohemia through

Pues durante estas estratagemas fueron dijiendo el conde de Sajonia habiendose hecho dueño de otros desfiladeros, y el duque d'Harcourt tomado posicion en el llano de Plan, el mariscal Maillebois acampó el 21 del mismo mes de Setiembre, y llegó á Vering el 23; desde donde entró en Bohe-

The Austrians troops having been reinforced by that of count Reventhuller the grand duke took the command, and his army incamped over against the French. Both armies remained for some days in the same situation, without any thing passing but little skirmishes.

Las tropas austriacas habiendose reforzadas por aquellas del conde Reventhuller, el gran duque tomó el mando y su exército por frente al Franceses. Estos dos exércitos permanecieron por algunos dias en la misma situacion sin ninguna cosa mas que pequeñas escaramuzas.

Arxiu Comtal de Torresaura

There was however one on the 3d of October, which was pretty hot; and in which count Saxe was was wounded; but so slightly, that it did not hinder him from going on the 4th at the head of a reserve, to take possession of Elnbogen; which he effected, after dispersing a considerable body of the enemy's troops, who were at

Allí sin embargo hubo una el 3 de Octubre, que fué muy empeñada; en la que el conde de Sajonia fué herido; pero tan levemente, que no le impidió ir el 4 á la cabeza de una reserva, para tomar posesion de Elnbogen; que el efectuó, despues dispersando un cuerpo considerable de tropas enemigas, quienes fue

Arxiu Comtat de Torre-saura

This was the most effectual way of preserving his people: for it is certain that most of these skirmishes, which are never of any great use to an army, only serve to destroy the best men, and to intimidate the others.

Este fué el mejor camino para preservar sus tropas; pues es cierto, que las mas de las escaramuzas, que no estuvieron en uso en un exército, que unicamente servia para destruir los hombres mas valientes, y para intimidar los otros.

Count Issenbourg made a motion with his troops, and entirely changing the disposition of his camp, on the 18th caused several battalions and almost all his cavalry to advance towards Dechendorff, with orders to [illegible] and intrench themselves on the [illegible]

El conde de Sajonia hizo un movimiento con sus tropas, y cambió enteramente la disposicion de su campamento, el 21 envió diferentes batallones y casi toda su caballeria para avanzar hacia Dechendorff, con ordenes para fortificarse y atrincherarse [illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

The inhabitants of these three places made complaints to count Saxe, and protested against the arrival of the troops; but he gave them to understand "That necessity obliged him to take this step; promising however, that the troops should observe such strict discipline, that they should have no complaints.

Los habitantes de estas tres plazas hicieron quejas al conde de Sajonia, y protestaron contra la llegada de estas tropas; pero él les dio á entender "La necesidad que le habia obligado á dar este paso; prometiendo sin embargo, que las tropas observarian tal estricta disciplina, que no darian motivo para

The design of the French generals was to go to the assistance of Prague, after joining Field-marshal count Kevenhuller, who commanded the Bavarians, they had an interview at Aenberg, where, on the 15th of September, they settled their operations; among which it was resolved, that general Seckendorff should take the advantage of count Kevenhuller's absence to penetrate into Bavaria; while marshal Belleisle and count Saxe should march towards Bohemia.

El designio de los oficiales generales Franceses fue ir en socorro de Praga, despues de reunidos al feldmariscal conde de Seckendorff, que mandaba los Bávaros, tuvieron una entrevista en Aenberg, en donde, el 15 de Set.e, estableicieron sus operaciones: en que las que fue resuelto, que el general Seckendorff tomaria la vanguardia en ausencia del conde Kevenhuller, para penetrar en Baviera; al paso que el mariscal Belleisle y el conde de Saxe marcharian hácia Bohemia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Prince Conti arrived at the army at the time of this junction, As the Austrians, upon advice of the march of marshal Villeboi's, had raised the siege of Prague to go and meet him, they made themselves masters of the narrow passes of Walot-Mumeka, through which he had intended to pass; and the general had been obliged to take his route towards Egra, in order to penetrate more easily into Bohemia, and at the same time to

El príncipe de Conti fué al ejército al mismo tiempo de esta reunion. Como los Austriacos, avisados de la marcha del mariscal Villeboi's, habian levantado el sitio de Praga para ir á encontrarle, ellos hicie ron rodeos de los desfiladeros de Walot-Mumeka, á través de los que él habia intentado pasar; y este general habia sido obligado á tomar su camino hácia Egra, á fin de penetrar mas fácilmente en Bohemia, y al mismo tiempo

Arxiu Comtal de Torre-saura

de los almacenes.

Q. A. de J. Pero mientras que ellos es-
taban descansando, el princi-
pe Carlos estaba muy ocupa-
do en el campamento: este príncipe
de Lirya detuvo de Dochendorff, en el Da-
nubio, y de Landau, en el Iser, donde d
Lirya guarnición prisionero. Pero el conde
de Lejonia habiendo desarmado por esta ra-
zon, desalojó a los Austriacos, y les obli-
gó á retirarse hácia Ebersdorf y Stadlau.
Todos los [illegible] siguientes emprendieron la
toma de Braunau, de la que dependia en gran
parte el éxito: pero fueron obligados a retirarse
á la aproximacion de un cuerpo de ejército
mandado por Bauvert.
Despues de esta expedicion, el mariscal Ca-
glio, creyendo [illegible] algun proyecto del gene-
ral Sachendorff de atacar al general Bern-
clau, distribuyó su ejército en los cuarte-
les de invierno, entre el Inn y el Danu-
bio, á cargo del conde de Lejonia en la orilla
izquierda del otro lado del Danubio.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

This general was be
come so formidable
to the Austrians,
that his very name
made them tremble,
and fly upon his ap
proach, unless they
were treble his num
ber: so that, although
when he appeared
before Elnbogen, there
were in it near
five thousand Croats
and Hussars well for
tified and provided
with every thing sufficient to hold out for a
month at least, yet they
durst not capitulate.

Este general se vol
vió tan formida
ble para los Aus
tríacos, que su so
lo nombre les ha
cía temblar, y huir
á su aproxima
cion, á menos que
su número fuera
triple: de manera
que, aun cuando él
apareciese delante de
Elnbogen, tenian allí
cerca de cinco mil
Croatas y Húsares,
bien fortificados y pro
vistos con todo lo sufi
ciente por un mes almenos
y no se atrevian

Arxiu Comtal de Torre-saura

And count Saxe, out of contempt, allowed them to go where they pleased: contenting himself with the magazines he found in it, pretty well stored; and with causing the wooden bridge to be burnt, which was over the river Egra, near that place.

Y el conde de Sajonia, dejo de despreciables, les permitio ir á donde les pluguiese: contentandose con los almacenes que él halló allí, muy bien provistos, y mandando quemar el puente de madera que estaba sobre el rio Egra, cerca de esta plaza.

The only thing which remained now to be done, was to join marshal Braglio; who leaving best part of the garison, had marched to Leitmeritz, with a view to advance towards Saltz, where the junction was to be made: but the grand duke, having foreseen this design, had thrown into Saltz the light troops of general Leutitz, and colonel Mentzel; so that it was impossible for the Prussians to join Braglio, or penetrate further.

La unica cosa que quedó por ahora de hacer, fué reunirse al mariscal Braglio; quien habiendo dejado a Braga con la mayor parte de la guarnicion, habia marchado a Leitmeritz, con la mira de avanzar hácia Saltz, donde la reunion debia tener efecto: pero el gran duque, habiendo previsto este designio, habia enviado a Saltz las tropas ligeras del general Leutitz y del coronel Mentzel; de manera que fué imposible a los Prusianos reunirse a Braglio ó penetrar mas adelante.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In the mean ti-
me marshal Ma-
llebois made three
sam attempts to
succeed; but they
only served to fa-
tigue his army
with marches
and counter-mar-
ches. The last
served not for
a decisive to-
ken resolu-
tion; besides he
wanted provi-
sions, and had
many sick in
his army.

Al mismo tiem-
po el mariscal Ma-
llebois hizo mil
esfuerzos para
lograr su intento;
pero todos ellos
sirvieron para fa-
tigar su ejército
con marchas y con
contramarchas. La
primavera ofre-
ció al principio
tomar alguna re-
solución; pero ca-
recía de víveres
y tenía muchos en-
fermos en su
ejército.

Arxiu Comtat de Torre-saura

These considerations determined him to retreat towards Egraj and afterwards make the best of his way to the upper part of the valley, for fear of being cut off by the Austrians, who struck close to his skirts, and followed him as far as the Dannube; watching him so narrowly, that it was impossible for him to conceal his motions from them.

Estas consideraciones le determinaron á retirarse hácia Egraj, y en seguida hacer lo mejor de su camino al alto pais, por temor de ser cortado por los Austriacos: que quienes atacaron con ímpetu á sus flancos, y le siguieron tan lejos como el Danubio; le estuvieron á la mira tan de cerca, que le fue imposible ocultar sus movimientos.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Marshal Broglio, being assured of M. de Maillebois retreat, provided for his own safety; and for that purpose called in all his detachments, which he had distributed in the circles of Saltz and Leitmeritz, to raise contributions. When they were all assembled, he carried back his forces to Prague, where leaving them under the power of marshal Belisle, he went by the way of Leden to join the army of M. de Maillebois of which he took the command.

El mariscal Broglio, estando seguro de la retirada de M. de Maillebois, procuró por su propia seguridad, y con esta mira llamó á todos sus destacamentos, que él habia destribuido en los alrededores de Saltz y Leitmeritz, para sacar contribuciones. Cuando estuvieron todos reunidos, él llevó sus fuerzas á Praga, en donde dejando las, bajo el mando del mariscal Belisle, él se fue por Leden á reunirse al ejército de M. de Maillebois, del que tomó el mando.

This marshal, who had left an army in Bohemia very much shattered, found one here in a very bad condition, and exceedingly fatigued. The troops lighed for winter quarters; and it was now the end of November, and the cold extreme: they were therefore cantoned between the Yser and the Danube.

Este mariscal, que habia dejado un ejército en Bohemia muy mal tratado, halló allí uno en peor condicion y con exceso fatigado. Las tropas suspiraban por los cuarteles de invierno; y esto no correspondiente, pues cuando estaban al fin de Noviembre y el frio era estremo ellos fueran acantonadas entre el Yser y el Danubio.

Arxiu Comtal de Torre saura

But while they were taking their less vigorous, prince Charles was very busy in the field: that prince made himself master of Schrendorff on the Danube, and of Landau on the Isar, whence he took five hundred prisoners. Duke Charles driving Marshal Gouvion that side, dislodged them to retire towards Ulm and Donawert.

Pero mientras que ellos estaban descansando, el príncipe Carlos estaba muy ocupado en el campo: este príncipe se hizo dueño de Schrendorff en el Danubio, y de Landau en donde el Isar, quinientos prisioneros. Pero el Duque de Saxonia habiendo marchado contra Gouvion, desalojó á los austriacos, y les obligó á retirarse hácia Ulm y Donawert.

Arxiu Comtat de Torre-saura

They afterwards attempted to take Braunau, of which they began the siege: but were obliged to raise it, on the approach of a large detachment of French and Bavarians. After this expedition, marshal Broglio, refusing to join in general Stahrenberg's project of attacking general Bernklau's quarters, between the Inn and the Iser, and ordered that of count Sandizell to reinforce him, the

Ellos de seguida empezaron la toma de Braunau, de la que ellos empezaban el sitio: pero fueron obligados á retirarse, á la aproximacion de un largo destacamento de Franceses y Bávaros. Despues de esta expedicion, el mariscal Broglio, renunciando á unirse al proyecto del general Stahrenberg de atacar al general Bernklau, distribuyó su ejército en los cuarteles de invierno entre el Inn y el Iser, y ordenó al de la conde de Sandizell

Arxiu Comtal de Terrassa

These dispositions were not at all agreeable to Saxe; who could not keep the thoughts of removing from Bohemia and Egra; the conquest of which had been his work. He had fought all along with the troops which remained in Prague; and was to be assisted by a detachment

Estas disposiciones no fueron del todo agradables al conde de Sajonia, quien no temia el pensamiento de una vez de Bohemia y Egra, la conquista que habian sido su trabajo. El habia combatido largo tiempo con las tropas que quedaban en Praga; y faltaba esta á la

But as this became impracticable by the manner in which the army was quartered, he did all in his power to get those dispositions changed; yet to no effect; for marshal Broglio was a positive man, and had no regard to the remonstrances which the count made upon the subject, in the following letter.

Pero como esto se hacia imprácticable por la manera en que el ejército habia sido acuartelado, hizo yo todo lo que estaba en su poder para obtener estas disposiciones cambiadas; pero sin efecto todavia; pues el mariscal Broglio era un hombre positivo, y no hacia caso de las demostraciones que el conde hizo sobre este objeto, en la carta siguiente.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Sir, though my advices have not proved very favorable, I am too much attached to the service of the King to keep silence in the present conjuncture. The proposal of going to the Escurial is a mere chimera. It is not a time, which can be passed in the presence of twenty thousand men, who have only twelve leagues of country to guard

"Señor, aunque mis consejos no hayan prevalecido, estoy demasiado apegado al servicio del rey para guardar silencio en la presente coyuntura. La proposicion de ir al Escurial es una mera quimera. Este no es tiempo, que pueda ser pasado con la presencia de veinte mil hombres, que apenas tienen doce leguas de terreno que guardar

The remainder of the enemy would renew the blockade of Prague and our brave army then would be taken prisoners. I cannot express the grief with which so afflicting an idea seizes me: besides all our horses are incapable of marching and the army will perish with fatigue, especially in cold

El resto de los enemigos renovarían el bloqueo de Praga; y nuestro bravo ejército sería hecho prisionero. No puedo decir el desconsuelo con que tan afligente idea me ocupaba: y de otra parte mis caballos están incapaces de marchar, y el ejército perecería con la fatiga, especialmente en

Arxiu Comtal de Torre-saura

There is a measure, which might be taken; and that is, to canton between Raab, the right of our army towards the Danube, the general quarters at Steinberg, and the left extending towards Egra. You may draw subsistence by that river, Steinberg and Tirnau.

aqui hay

Aquella es una medida, que podia ser tomada y que fué, para estender detras de Raab, la derecha de nuestras tropas hácia el Danubio, los cuarteles generales en Steinberg y la izquierda estendiendose hácia Egra. Nosotros podiamos llevar nuestro alimento por este rio, Steinberg y Tirnau.

The enemy can not establish themselves between Bohemia and the Raab, because the country is too poor to support them. They will therefore be obliged to take up quarters in Bohemia at a sufficient distance, for your having timely notice of their motions. By this means you

[illegible] a position, which will keep all Styria and in awe.

El enemigo no podrá establecerse en Bohemia y el Raab, porque el pais es demasiado pobre para sobrellevarla. Ellos quedan pues obligados á tomar cuarteles en Bohemia á una distancia suficiente, para tener aviso pronto noticias de sus movimientos. Por estos medios pueden vuestras posiciones que podrán guardar toda la Styria en respeto.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The event of the war is yet so doubtfull, that the minds of all concerned are still in suspence. In fine, if it is the King's pleasure, that his army should draw near the Rhine, we shall have time to provide magazines, and to march by different columns in the way of caution.

El éxito de la guerra [illegible] es tan incierto, que los ánimos de todos los interesados están siempre en suspensa. En fin, si fuere el gusto del rey, que su exército pasa[illegible] cerca del Rhin, nosotros tendremos tiempo de proveerle de magazines, y de marchar en diferentes columnas por precaución del camino.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The princes of Germany may require of the queen of Hungary, that her army shall not follow ours, to avoid the ruin of their country; which will present our troops, and put them in a condition of arriving in good order upon the Rhine.

Los principes de Germania podian requerir de la reyna de Hungria, que su exército no nos siguiese, para evitarla la ruina de su pais; que voluntariamente guardasen sus tropas, y pusiesen en condicion de llegar en buen orden sobre el Rhin.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Without the
se precautions
we shall be
obliged to in
camp and
forrage? We
shall like
wise provoke
the inhabitants
of the coun
tries through
which we march,
and lose our army.
This is what I
thought my duty
to represent. I have
the honour to be, &c.
Signed
Maurice de Saxe.

Sin estas prevenciones nosotros seríamos obligados á acampar y forrajear, y al mismo tiempo provocaríamos á los habitantes de los países á través de los cuales marcháramos, y perderíamos nuestro ejército. Esto es lo que pienso debe mi deber hacerle presente. Tengo el honor de ser &c.
Firmado
Mauricio de Saxe.

While the troops
of the respective
armies were
loathing-out for
winter quarters,
many skirmi
shes took place
between them.
The Austrians
made themselves
masters of the town
of Leutmeritz, whe
re they took se
ven or eight hun
dred prisoners, com
manded by the mar
quis d'Armentie
res.

Todas las tropas
de los respectivos
ejércitos fueron
colocados en cuar
teles de invierno,
tuvieron lugar al
gunas escaramu
zas entre sí.
Los austríacos
hicieron suyos
de la ciudad de
Leutmeritz, en
donde hicieron
siete ú ochocientos
prisioneros, man
dados por el mar
qués de Armen
tières.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The reducing of this place was so much the more important, as it served the French to favour the passage of their provisions from Saxony, and contained a part of their magazines. This was the principal reason which determined Marshal Bellisle to save, at any rate, the garison of Prague.

The end of Vol. 1st

La rendicion de esta plaza fué de tanta mas importancia, quanto que servia á los Franceses para favorecer el paso de sus provisiones de Sajonia, y contenia una parte de sus almacenes. Esta fué la principal razon, que determino al mariscal Bellisle á asegurar, por un momento, la guarnicion de Praga.

Fin del tomo 1ro.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Provençal is a degenerate latin, between the French and Italian, the French words being terminated by aspirated vowels, and softened into the Italian pronunciation; but the Catalan, though chiefly derived from the old language of the troubadours, is a rougher, and more manly tongue; it has a lisping, yet full sounding, which may have come with the barbarians from the north of Europe.

El Provençal es un latin degenerado, entre el Francés é Italiano, las palabras siendo terminadas por vocales aspiradas, y dulcificadas por una pronunciacion Italiana, pero el Catalan, bien que derivada principalmente de la antigua habla del trovador, es mas general, y mas varonil lengua; con un sonido lisiagudo que podia haber venido con los bárbaros del norte de Europa.

Arxiu Comtal de Terrassa

In the public offices, police, military, in fact in everything which relates to the general service, the traveller will however, notice a general decided change, in passing from France into Spain. In the French side he finds very handsome buildings to shelter the custom officers; men who would repel a bribe with indignation; cleanliness and uniformity in the dress of the employés; and gens-d'armes well accoutred and well mounted, patrolling the country in pursuit of robbers, and enabling the citizens to pursue their avocations in security.

En los espiritus publicos, de policia y militares, en pocas palabras, todo lo que se relaciona con el servicio general, el viagero, dirá en seguida, un cambio muy grande, encontrará una grande diferencia, en pasando de Francia á España. En la Francia, edificios construidos para guarecer á los oficiales de aduanas, hombres que rehusan el soborno con indignacion; limpieza y uniformidad en los vestidos de los empleados; y gens-d'armes bien vestidos y bien montados recorriendo el pais en persecucion de ladrones, y dando á los ciudadanos la facilidad de gozar pacíficamente de sus diversiones en seguridad.

On the Spanish side, how different! A miserable looking set of custom house officers, with paper cigars in their mouths, in old worn out soldier cloth, and rolled in tattered cloaks, from beneath which peep out their naked bare legs, which seem to be only waiting for the slightest chance to escape, that they may take to their heels and run.

En la España es muy diferente. Dejando aparte los miserables aduaneros de mal aspecto que se presentan á nuestra vista, humildemente con cigarros de papel en sus bocas, con viejos vestidos rotos con las vueltas hacia arriba de lienzo y arrojados al rededor de sus cuerpos, desde debajo de sus capas, las piernas desnudas, que parecen únicamente estar dispuestas á su fuga, que ellos creen [illegible] á la vista.

Arxiu Comtal de Torre-saura

They make a show of examining your, ask for something for cigars, and if you give them a peseta, they say that all is well, and you go by unmolested. Here there is no law but that of the strongest, and every man is seen carrying a gun to protect his property.

Ellos hacen ver que nos examinan, piden algun cigarro, y si nosotros les damos una peseta, dicen que todo está bien, y nosotros pasamos sin ser molestados. Aquí no hay ley sino la del mas fuerte, y todo hombre se ve obligado á llevar arma de fuego para proteger su propiedad.

Arxiu Comtal de Torre-saura

like most places si- milarly situated, it has but a squalid appearance, so that the traveller who enters Spain by this route, will always receive an unfavorable impression of the country which he is about to visit. As usually happens, in passing the frontier of two countries, he may likewise be surprised at finding so little difference in the manners and appearance of the inhabitants.

Del mismo modo, los pueblos fronterizos son casi igualmente situados, teniendo casi igualmente un mal aspecto, de manera que, el viajero que entra en España por esta via, recibe siempre una desfavorable impresion del pais que está por visitar. Como usualmente sucede, en pasando la frontera de dos países, él puede igualmente estar sorprendido de hallar tan poca diferencia en todas las maneras y semblantes de los habitantes.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Remembering that those who live north of the frontier are Frenchmen, those south of it Spaniards, he may wonder that there should exist so much conformity between people of two nations, which, in all their essential characteristics, are as different as they can well be.

Recordando que aquellos que viven al norte de la frontera son Franceses, los de sus Españoles, se podria admirar que existiese tanta conformidad entre dos naciones, que, en todo su esencial carácter nacional, difieren cuanto pueden ser.

But, here, as elsewhere, there is a debatable land of neutral ground, where the dress, manners and language are made up of the opposite peculiarities of the neighbouring countries. Here Perpignan the Provençal begins to blend itself with the Catalan, the latter being made a subordinate ingredient into the compound, as you approach the Pyrenees, until there is little of the former left, but such words and expressions as are common to the two languages.

Pero, aquí, como en otra parte, hay allí es una especie de tierra neutral, en donde los trajes costumbres, maneras y lenguas son peculiares de ambos paises vecinos. De esta manera en Perpiñan el Provenzal empieza á confundirse con el Catalan, el último entrando mas y mas en la composicion, á medida que se aproxima á los Pirineos, hasta que casi no queda del primero, mezclado en todas palabras y expresiones comunes en ambas lenguas.

Arxiu Comtal de Torre-saura

They may be called Rabian dos Mundose
languages, because be idiomas, á motivo que,
sides being generally siendo de otra parte ge-
spoken, they are both neralmente hablados,
written and have ambos poseen sus
their respective gram- y tienen sus res-
mars, their literatu- pectivas gramaticas,
re, and their poetry. su literatura, y su poesia.
Even now, as in the Aun hoy, como en los
days of the troubad- tiempos de los trova-
dours, there are ye- dores, allá hay que ya
rhaps more ballads aun mas baladas publicadas
hawked about in the en las ciudades de Pro-
cities of Provence, vincia, que en ninguno
than in any other otro pais, y tienen una
country, and there is dulzura y harmonia
a softness and harmony en su versificacion que
in their versification, la poesia Francesa
which French poetry no tiene siempre.
does not always possess.

Our captain slightly
ed first, and, hav
ving relieved
himself by a
well-bred stretch,
was just holding
out his hand
to assist his fema
le friend, who
as was suddenly
saved the trou
ble by a stout,
fine-looking fel
low, a sub-lieute
nant of chasseurs,
who stepped
in before him.

Nuestro capitan bajó
el primero habién
dose ayudado con
una buena estendida, que
mas habia alarga
do su mano
para ayudar á
su compañera,
cuando él fué re
levado repentina
mente de su car
ga por un valien
te, compañero de
dulce mirar, sub
teniente de cazado
res, que entró en
que él

This was a rough Provencal, with a black beard, who had fought his way to his present station, without favor, for he was evidently the husband of the lady; for she, declining the captain's courtesy, jumped into his arms and embraced him.

Este era un rudo Provenzal, con una barba negra, que había hecho su carrera en las presentes circunstancias, sin temor ninguno. El era evidentemente el marido de la señorita; por ella, declinó la afabilidad del capitan, y saltó en sus brazos y le abrazó.

The husband seemed pleased enough to find himself, on reconnoitering, so near his petite, and when he had called some soldiers, who were standing by, to carry his wife's band-boxes, he took her under his arm, and carried her away in a hurry to his quarters, his spurs jingling at each step, and his sabre clattering after him over the pavement.

El marido parecia suficientemente complacido de hallarse, una vez mas, tan cerca de su petite; y cuando el había llamado algunos soldados, que fueron ayudando, para llevarse las cajas de sombrero de su mujer, él la tomó del brazo, y la llevó aprisa precipitadamente á sus cuarteles, con el retintin de sus espuelas, y el ruido de su sable sobre el pavimento.

Arxiu Comtat de Torre-saura

captain Lewis
The [illegible] Ed his mustache, and glared fierce goter, y miró fi
ly after the reckaunte á los
ding couple, [illegible] porque sibu[illegible] desa
as the man [illegible] pareciendo; pero
was only exercising como el hombre
ing an honest estaba unica
privilege he [illegible] mente ejerciendo
said not a word un honesto pri
leut Brade [illegible] vilegio, sin dijo
conducted him una palabra, pe
him down
his sword, and dudos que le saca
when he had ra su espada, y cuan
thrust it through [illegible] do él se la hubo pue
through his belly, á través de su
we all went into [illegible] nosotros todos en
posada. [illegible]

It is first stripped away in the months of July, when the tree is fifteen years old, but is then of no use except to burn, and is only removed for the sake of producing a stouter growth. In the course of six or eight years, the inner bark has grown into cork of marketable quality, and continues to yield it

Este es despojado aquí en el mes de Julio, cuando el árbol tiene quince años, pero entonces no es de ningun uso, excepto para quemar, y era únicamente por el aumento de su consideracion como producia un árbol de crecido. En el curso de seis ó ocho años, el interior de la corteza se ha convertido en corcho de muy buena calidad, y continua dando en

Towards noon we drove into town of Figueras, the first place of importance within the Spanish frontier. It is overlooked by a citadel, in which the science of fortification has been exhausted. There is an old proverb, which in characterizing the military excellence of three great nations, prefers "the French to take, the Spanish to fortify, and the English to keep."

Hácia el medio dia nos entramos en la ciudad de Figueras, el primer lugar de importancia dentro de la frontera Española. Está acastillada por una ciudadela, en la que la ciencia de fortificacion ha hecho todas sus combinaciones. Allí existe un antiguo proverbio, que, caracterizando la excelencia militar de tres grandes naciones, dice "la Francia para tomar, la España para fortificar, y los Ingleses para guardar."

The Spaniards have proved, at Figueras, that they are entitled to praise awarded them; for with a sufficient garrison and supplies the place is indeed impregnable. It is now occupied by the French to secure their communications with the army in Barcelona. When it will cease to be thus occupied is another question.

Los Españoles han bien probado, en Figueras, que no en vano ellos se alaban de intitularse sus promovedores; pues con una guarnicion suficiente y abastecimientos la plaza es considerada inexpugnable. Esta ocupada al presente por los Franceses para asegurar sus comunicaciones con el exercito en Barcelona. Quando aquella cesse de ser ocupada de esta manera es otra cuestion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

As soon as we drove up to the posada, a party of wild Catalans rushed forth from the stable-yard, to assist in carrying away our luggage, and the conductor, who had long since descended from his elevated station along the iron steps placed at the side of the diligence, and stood upon the lowest one, supported by a rope from above, now jumped to the ground and hastened to release us from our captivity.

Tan pronto como nosotros llegamos á la posada, una partida de feroces Catalanes se precipitaron fuera del establo del corral, para llevarse nuestro tiro, y para llevarse nuestros trastos; el conductor, que había largo tiempo que descendió de su elevada estacion colocada á lo largo de los estribos de hierro al lado de la diligencia, y permanecia en el mas bajo, le sostenia por una cuerda desde arriba, luego dió un salto á tierra y se apresuró á libertarnos de nuestro cautiverio.

Arxiu Comtal de Tona-saura

and the queen of Bohemia, who had hitherto been ignorant of the elector of Bavaria's real design, threw into it all the forces which she could assemble: but it was impossible for her to resist so many enemies.

Meantime the conferences for the election of an emperor were on the point of opening at Frankfort, whither they who had a right to assist, had repaired.

y la reyna de Bohemia, que hasta aquí había sido buena ignorante del verdadero designio del elector de Baviera, echó allí todas las tropas que pudo reunir: pero esto fue insuficiente para resistir á tantos enemigos.

Entretanto las conferencias para la eleccion de un emperador estaban para abrirse en Frankfort, donde aquellos que tenian derecho para asistir, habian acudido.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The Russians about the same time made themselves masters of Neiss in Silesia: because general Nadasty, who defended that town, having received orders to march for Bohemia, by the way of Moravia, had carried along with him all the troops, which he could assemble, in order to reinforce those under the command of prince Lobkowitz.

The entry of the Saxon forces into Bohemia was preceded by a declaration of the elector of Saxony, [illegible]

Los Rusos por el mismo tiempo se hicieron dueños de Neiss en Silesia: porque el general Nadasty, que defendia esta ciudad, habiendo recibido ordenes de marchar para Bohemia, por el camino de Moravia, se habia llevado consigo todas las tropas, que pudo reunir, á fin de reforzar aquellas bajo el mando del principe de Lobkowitz.

La entrada de las fuerzas de Sajonia en Bohemia fue precedida de una declaracion del elector de Sajonia,

"That as his majesty had thought proper to cause a part of his army to enter into the kingdoms and hereditary countries belonging to the house of Austria, in order to maintain, on one hand, the hereditary right of the crown of Poland, which she had acquired by virtue of an agreement or contract of Succession, irrevocably made on the 12th of October 1703, between the late emperor Leopold, and the two princes Joseph and Charles, his sons, and confirmed since by oath,

"Que como su magestad habia pensado proprio enviar una parte de su exercito para entrar en los reynos y paises hereditarios pertenecientes á la casa de Austria, á fin de mantener, por este medio, el derecho hereditario de la reyna de Polonia, que ha sido adquirido en virtud de un acuerdo ó contrato de Sucesion, irrevocable, hecho en 12 de Octubre de 1703, entre el ultimo emperador Leopoldo, y los dos principes José y Carlos sus hijos y confirmado despues por juramento;

Arxiu Comtal de Torre-saura

.. that it could neither be declared by the prerogative sanction, nor by any other disposition whatever: and on the other hand, to obtain satisfaction, which has been refused for so many years to his majesty, upon the particular and well-founded pretensions of his royal and elec-

Si que tambien jamas sería declarado por la prerogativa sancion, ni por ninguna otra disposicion: y en cuanto al otra parte, para obtener la satisfaccion, que habia sido rehusada por tantos años por su magestad, sobre las particulares y bien fundadas pretensiones de su real y electo-

Arxiu Comtat de Torre-saura

His electoral highness
received the army; after
which he entertained all
the general officers,
who drank health to the
crowned heads and their
allies; to the Bavarians
and French nation.

It was remarked
that during this regale,
the elector often addres-
sed his speech to count
Saxe, and testified,
by a thousand decent
trations of friendship,
how well pleased he was
to have him among

Su alteza electoral
recibió el ejército; des-
pues que él hubo reci-
bido a todos los oficiales
generales, quienes bebie-
ron a la salud
de las cabezas corona-
das y sus aliados, las
naciones de Francia y
Baviera.

Esto fué notable que dur-
mientras estaba reposando, el elect
muy amablemente dirigió su
palabra al Conde de Sajo-
nia, y testificó, por mil
demostraciones de amis-
tad, cuanto gusto le era ver

Arxiu Comtat de Torre-saura

His affair of
Courland was
brought upon the
carpet, upon
which the elector
very obligingly
told him, "That
he should be
satisfied to have
deserved the Sovereignty of it,
and that the
march which he
held in the
French army
was incompatible
above that of a duke
of Courland."

Su negocia de
Corlandia fué
llevado sobre el ta-
pete; sobre el que
el elector verdaderamente
amabilísimamente obligado,
le declaró, "Que
debiamontar
sería satisfecho
de
ser y haber merecido
lo aquella soberanía;
y que el rango
que tenia en
el ejercito Fran-
ces era incompa-
tiblemente mayor
que el de un duque
Paquet de
de Corlandia."

The elector ceased at
last in Vienna; when
they learned there that on
the 23d of the same
month, the Bavarian and
French army had de-
camped from Saint
Polten, and directed
their march towards the
kingdom of Bohemia.
Count Sapar, who was
commanded the van-guard
made himself master
of a small town called
Budweis; in which the de-
tachment found a
considerable magaz-
zine.

La alarma cesó por ul-
timo en Viena, cuando en-
gieron ella que sobre el
del mismo mes, el ejercito
Bavaro y Frances habian
levantado sus reales de Saint
Polten y dirigido su mar-
cha hácia la ciudad de
Bohemia. El Conde
de Sapar, que mar-
chaba la vanguardia, que
hizo señor de un pe-
queño castillo llama-
do Budweis, en el que
los austriacos han
hecho formado un al-
macen considerable.

Arxiu Comtal de Torre-saura

At the same time this army entered Bohemia one side, the auxiliary troops of Prussia and Saxony entered it on another side before agreed on.

There was then no longer room to doubt but this bringing to the theatre of

Al mismo tiempo este exercito entró en Bohemia por un lado, las tropas auxiliares de Prusia y Sajonia entraron por otro, como habia sido antes convenido.

~~No habia~~ que dar, pero esta negó que hubiá

~~mucho tiempo~~ ~~que pudo~~ ~~dudar~~ vuelto en

todo de guerra

Provisions were forage abundant in this country, which was the most beautiful that can be imagined, I ever saw. Sept. 9 arrived with the first division of the French cavalry, which he commanded. The whole army passed the river Ebro on the 24th of this September, & continued its march to the banks of the river Ega; where it arrived the 27th of September

Las provisiones y forrage abundaban en este campamento, que era el mas bello que pueda imaginarse, cuando el Grande de Segovia llegó con la primera division de la caballeria Francesa, que mandaba. El dia 9 el exército pasó el rio Ebro, sobre el 24 de Setiembre, y continuó sus marchas hácia las margenes del rio Ega en donde acampó el 27 de

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Saxe was detached to advance before, at the head of the regiments of the camp-master, Dauphin dragoons, Ratzki hussars, eight companies of grenadiers, and four of independent. That general having gotten information, in the villages through which he passed, of the position of the enemy, on his arrival at Velsee, of which he made himself master, learned that the Austrians were on the other side of

El Conde de Sejonia fue destacado para marchar delante, a la cabeza del regimiento de los dragones del campo, Delfin dragones, Ratzki húsares, ocho compañias de granaderos, y cuatro independientes. Este general habiendo recibido informes, en los villages de Travesia de los cuales pasó de la posicion del enemigo, a su llegada a Velsee, de la que él se hizo señor, en donde los Austriacos estaban del otro lado del village, en

Hoe went directly to seek them, and attacked them with considerable force considerable time. he master region this occasion a great many prisoners; among whom there were 2 dragoons of Eugene's and Revendul's regiments. After this expedition, in which he lost not one man he continued his march along the river Iser, where he was informed, that some infantry had on the 29th of September past by Wolfratshausen in their way up the Danube.

El fue el buscarlos directamente, y alli, hasta y pequeñas porciones tiempo considerable: el hizo en esta ocasion un numero considerable de prisioneros, entre los que estaban 2 regimientos de dragones de Eugenio y Revendulfen. Despues de esta expedicion, en que el no perdió un hombre, continuo su marcha hasta llegar a la orilla del rio Iser, en donde fue informado, que algunas tropas Imperiales habian pasado el 29 de Setiembre, pasado por Wolfratshausen en camino para el Danubio.

Arxiu Comtal de Torre-saura

On this advice he pushed forward, and leaving overtaken, at Ulm, with all the provisions with which they were loaded. The whole army left Ips the 15th of October to go to Molk, and from thence advanced to Saint Pölten; where the elector of Bavaria, arriving with a numerous train, was received under several discharges of

Con este aviso juzgó delante, y habiendole sorprendido, les cogió con todas las provisiones con que venian cargados. Todo el ejército dejó a Ips el 15 de Octubre para ir a Molk, y de allá avanzar hacia Saint Pölten, en donde el elector de Baviera, llegando con un numeroso tren, fue recibido bajo diferentes descargas de

Arxiu Comtat de Torre-saura

"5) That as the male line of the archducal house of Austria was extinct by the death of the emperor Charles VI. and that consequently the kingdoms and the hereditary states, formerly possessed by the emperor Ferdinand I. were devolved to him, the elector of Bavaria, as heir and successor, by virtue of testaments, contracts of marriage, conventions

"5) Que como la linea masculina de la casa archiducal casa de Austria fué extinguida por la muerte del emperador Carlos VI. y en consecuencia las ciudades y estados hereditarios, anteriormente poseidos por el emperador Fernando I. le fueron devueltos, al elector de Baviera, como heredero y sucesor, en virtud de testamentos, contratos matrimoniales, convenciones

Arxiu Comtat de Torre-saura

His electoral highness
had taken possession of
Austria upon the Emp.
belonging to him by right
of succession; that accor-
dingly he has entered
into the capital of that
province; in order to re-
ceive the homage of his
faithful states, as his
electoral highness did
not propose to carry long
there, but [illegible] the de-
sign of putting himself
in possession of the above
kingdoms as soon as
he had received [illegible]
of that homage [illegible]

Su alteza electoral ha
biendo tomado posesion
de Austria sobre el Emp.
rigue le pertenecia por de-
recho de sucesion; que en
forme él Austria en-
trado en la capital de
esta provincia, a fin
de recibir el homenage
de sus fieles estados;
como su altera electo-
ral no hizo proposito de
per manecer mucho
alla, pero para seguir
el designio de poner se en
posesion de las otras suso
dichas y puestas, resolvió
recibir este homenage

"That, for this end, he
had fixed on the 2d of
October for the said ce-
remony; and ordered all
his states to be present at
the appointed time, and
their [illegible], with regard
to those who should ne
glect to appear there,
of being treated as dis-
obedient &c."

In effect the states having
being received by Elect.
the 2d of October, the
elector of Bavaria re-
ceive their homages in
that place with the
usual ceremonies and
[illegible]

Luz, a este fin el Dijo
el de Octubre para
la dicha ceremonia,
y ordeno a todos los es-
tados a estar presentes al
tiempo determinado, y
[illegible] con respecto
a aquellos que no acudirian
comparecer allí, dijo
ser tratados como de
sobediente, &c.

En efecto los estados ha-
biendo comparecido con Elect.
el 2 de Octubre, el Elector
de Baviera recibió sus
homenages en este plaza,
con las acostumbradas cere
monias y solemnidades

Mean time his army, which was encamped at Elacorta, grew daily stronger, and nie a little emulous to make them forty thousand foot, three thousand horse, the certain best guesses anywhere to be seen.

Tenia mientras tanto su exercito, que estaba acampado en Elacorta, cada dia en crecida, y en poderio, y en provecho, y no subia á mas de cuarenta mil hombres entre los efectivos, entre los que avia hasta doce mil caballos, de mas hermosos y mejor equipados que en parte alguna

The Austrian troops, which were in his passage retired upon his approach; and terror spread itself with such rapidity, that even in Vienna itself all the persons of distinction were their best effects. The Emperor was removed to Presburg, where the court resided at that time; all the inhabitants were fully persuaded of a siege, that orders were given to provide provision for four

Las tropas Austriacas, que estaban a su paso, se retiraron a su aproximacion; y el terror se estendió con tal rapidez, que en Viena mismo todas las personas de distincion se llevaron sus mejores efectos. La corte fue llevada a Presburg, en donde en aquel tiempo residia la corte, todos los habitantes estaban tan plenamente persuadidos de un sitio, que dieron ordenes para proveer

Arxiu Comtat de Torre-saura

and the university had already display-
ed its banner & to
invite its members
and substitutes to arm
for the common defen-
ce of the country. This
not doubted, but that
if the army had pre-
viously left Vienna
at this time, but
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Meantime the elector of Bavaria, who expected more forces till Iron France, caused circular letters to be dispatched to the assembly at Linz, on the 2d of October, in order to the choosing their electoral highness his eldest brother. These letters were dated the 19th of September, and contained

Al mismo tiempo el elector de Baviera, que esperaba mas fuerzas procedentes de Francia, escribió cartas circulares, que no fueron presentadas por los estados de la Austria, negándose al reconocerse en Linz hasta el 2 de Octubre, para elegir nuevo elector, en lugar de su hermano. Estas cartas fueron fechadas el 19 de Septiembre

Arxiu Comtat de Torre-saura

We are the more willing
ly dispose to send an auxi
liary army into his do-
minions, as the ties of
blood, and the union whi
ch ought ever to subsist
between so very near re
lations, are sufficient
motives to interest us in
what regards him in
such confidence like
wise, which we have
in our said brother
and cousin, having de
termined not to rely
entirely upon him for
the success of such

Nosotros estamos mas
voluntariamente dispues
tos á enviar un ejército
auxiliar á sus dominios,
tanto por los lazos de san
gre, y la de union tan estre
chos como subsisten
do, entre nuestra corona
y esta casa, son suficien
tes motivos para interesar
nos en todo lo que le atta
ñe en tan aprensiantes
conjeturas; la entera con
fianza alemana que
nosotros tenemos en nues
tro dicho hermano y primo
habiendonos determinado
a fiarnos enteramente del

Therefore, and for other weighty considerations moving us thereto, we have made, constituted, and established, and by these presents signed with our hand we make, constitute, and establish, our dear brother and cousin, the Elector of Bavaria, our lieutenant general, representing our person in our army in Germany with full power and authority to command all our troops, as well infantry as cavalry, of which our said army shall be composed; to order them &c.

Given at Versailles the 20th of August in the year of Grace One Thousand Seven Hundred and Sixteen and of our Reign the Seventy Fourth.

Signed
Louis

Countersigned

Por ello
Pues y por otras grandes consideraciones nos moviendo, allo hemos hecho constituido y establecido, y estas presentes firmado por nuestra mano hacemos nombramos, constituimos y establecemos, nuestro dicho hermano y primo, el elector de Baviera, nuestro teniente general, representando nuestra persona en nuestro ejército de Germania, con pleno poder y autoridad para mandar nuestras tropas, tanto de caballería como de infantería, de que nuestro dicho ejército será compuesto; para ordenarles &c. Dado en Versalles 20 de Agosto de 1716. Firmado

Luis

The elector of Bavaria being gone from Munich to take the direction of the place appointed for the rendezvous of the troops, he put himself at the head of the army, and marched towards Lintz the capital of Upper Austria, at the gates of which he arrived on the 6th of September.

El elector de Baviera habiendo ido de Munich a tomar la dirección del lugar señalado para el encuentro de las tropas, se puso á la cabeza del ejército, y marchó hacia Lintz la capital de alta Austria, á cuyas puertas llegó el 6 de Setiembre.

Arxiu Comtat de Torre-saura

His electoral highness sent a trumpet to summons the commander to surrender; and he answering, "That he was not to a condition to make any defence", the Bavarian troops took possession of the place next day. From thence the army continued its march towards Ens, which the elector likewise took possession of, after which he passed the river, bearing the same name, & encamped further into the [illegible]

Su Alteza Electoral envió un trompeteo para notificar al comandante que se entregase, y, él respondió, "que no estaba en condición de hacer defensa alguna"; las tropas Bávaras tomaron posesión de la plaza el día siguiente. De donde el ejército continuó su marcha hacia Ens, adonde el elector también tomó posesión. después de lo que él pasó el río, llevando el mismo nombre, para acampar más adelante

Arxiu Comtat de Torre-saura

In fine, the deputy shall most earnestly pray his majesty to grant the investiture of this fief to the said prince, who has offered to maintain the country in all its rights, privileges, and liberties, and to free these duchies from the greetances with which they are distressed; as also of the crown and republick of Poland, &c.

En fin, el diputado muy vrdiente en ruegue a su majestad conceda la investidura de este feudo a dicho principe, que a offrecido mantener al pais con todos sus privilegios y libertades; y librar estos ducados de los grauamenes que estan oprimidos; como tambien de pretensiones estraneras, con la ventaja de la corona y republi-

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Saxe, informed of all which passed to the prejudice of his pretensions, did not appear much concerned at it, however the continual help making reflections to some French officers on the ingratitude of the Courlanders, for whom he had sacrificed himself at the same time he thought himself sufficiently indemnified, in having obtained permission to serve in the army of the Low

El conde de Sajonia, informado de todo lo que pasó en perjuicio de sus pretensiones, no aparecio mucho interesado por ellas, sin embargo el hizo algunas reflexiones á algunos amigos, sobre la ingratitud de los Curlandios, por los que se habia sacrificado: al mismo tiempo se creyó suficientemente indemnizado, con haber obtenido permiso para servir en el ejército de

The Count left Paris the 15th of August to go to Strasbourg, from whence he went to join the auxiliary army of France, under the command of the elector of Bavaria, who was declared generalissimo of the French troops, by the following letters patent.

El dejó á Paris el 15 de Agosto para ir á Strasbourg, desde donde fue á reunirse al ejército auxiliar de Francia, bajo el mando del elector de Baviera, que fue declarado generalísimo de las tropas Francesas, por las siguientes patentes.

Arxiu Comtal de Torre-saura

"Louis, by the grace of God, King of France, Brave, most dear and well beloved brother, and cousin, the elector of Bavaria, having earnestly requested us to grant him the necessary succours to secure him from the insults which may be apprehended, we, willing to grant him in a condition to make good

"Luis, por la gracia de Dios, rey de Francia, &c. nuestro muy querido y bien amado hermano y primo, el elector de Baviera, habiendo nos rogado encarecidamente que le concediesemos el socorro necesario para guardarle de los insultos que deseaba temer

le en condicion de hacer buenos sus

Tes also for the res
cripts, which it plea
sed his majesty for
merly to send to
the members of the
states, to assure
them that he
would support
their liberties. After
ter this he shall
assure his majes
ty, in the most res
pectfull manner,
of their inviolable
fidelity, as well as
of the high confide
nce which they place in
the clemency and bene
volence of his majesty.

Como tambien por
los rescriptos que plu
go a su majestad en
otro tiempo enviar a
los miembros de los
estados, para asegura
les que el sustentaria
sus libertades. Despues
de esto el asegurara
a su majestad, de
la manera mas res
petuosa, de su invio
lable fidelidad, tanto
mas cuanto de la alta
confianza que tenian
en la clemencia y ben
volencia de su majes
tad.

Arxiu Comtal de Torre-saura

II. He shall most humbly pray his Majesty to approve of the reasons which have occasioned the present assembly; and that it may please him to consent to its meeting the desires effect, thereby enjoying their rights and liberties, and maydes, & retain their ancient form of government, & agreeable to the

II. El suplicará humildemente á su Magestad se sirva aprueba las razones que han ocasionado la presente asamblea; y que se digne consentir en los deseos efectos, que teniendo los estados por este medio gozando de sus derechos y libertades, y costumbres, conserven

III. The deputy shall represent to his majesty, that the most serene Duke Louis-Ernest of Brunswick-Lunenburg, passing through Mitau in his way to Peterhoff, during the diet of this assembly has appointed the said assembly the meeting their deputy in his person, that these states may be preserved under the regency & protection

III. El diputado se presentará á su majestad, que el muy serenisimo Duque Luis-Ernesto de Brunswick-Lemenburg, pasando por Mitau en su viage á Peterhoff, durante la dicta de la asamblea ha nombrado para proponerle á dicha asamblea [illegible] interesse por él de hacer á sus peticiones [illegible] que estos estados

Arxiu Comtal de Torre-saura

But that the assembly, in regard of its inviolable fidelity and duty towards the king and republick of Poland, did not think itself authorized to declare finally upon this proposal, unless it had his majesty's approbation for

Sobampte
Pero que la asamblea, en consideracion de su inviolable fidelidad y deber hacia el rey y la republica de Polonia, no crey[o] [de]
autorizarse para que declarase finalmente sobre esta proposicion, a menos que no tuviese la aprobacion de su majestad,

Arxiu Comtat de Torre-saura

That letter I received an entire impression on me, and the eminent qualities with which your Serene Highness is endowed, and which we can not enough admire, have effected in us all which the laws of the country, our duty towards the King and Republick of Poland

Esta carta nos ha hecho una entera impresión, y las eminentes calidades de que vuestra Real Alteza está adornada, y que nosotros no podemos suficientemente admirar, habia efectuado en nosotros todo lo que las leyes del pays, y nuestro deber hacia el Rey y la República de Polonia, exigen

Arxiu Comtat de Torre-saura

That we have unanimously turned our eyes to the person of your sereine highness, in full confidence, that his sacred, as lord paramount of these dutchies, will approve of this resolution we are going to lay before a deputy in the assembly, to pray his majesty in the most submissive manner, that it would please him to gratify your serene highness with the dutchies, as being fief

Además nosotros hemos unanimamente vuelto nuestro ojos hacia la persona de vuestra serenisima alteza, en plena confianza, que su majestad, como soberano señor de estos ducados, voluntariamente aprobaria esta resolucion, y nosotros hemos dispuesto a enviar un deputado en la corte un deputado, en favor de esta asamblea, para pedir a su majestad, con la mas sumisiva y apresciente manera, que el le gustaria a gratificar a vuestra serenisima alteza con estos ducados, tanto mas

And graciously consent that the estates may be preserved, and remain under the regency of the princes.

We beg your serene highness to accept of the testimonies of our affection, and to allow us to remain, with the most profound respect &c.

Mitau the 17th of June 1711.

Y graciosamente consentiria que estos estados puedie ser preservados, y guardados bajo la regencia de sus principes.

Nosotros pedimos a vuestra serenisima alteza aceptar estos testimonios de nuestro afecto, y nos permita que con el mas profundo respecto &c.

En Mitau el 17 de Junio de 1711.

Arxiu Comtal de Torre-saura

In consequence of this deliberation of the states of Courland, it was resolved, that a deputy should forthwith be sent to the king of Poland at Dresden, and that he should receive his instructions.

2. That the deputy of this assembly shall have offered to his Polish majesty, our most gracious king and lord, the most ardent wishes for the good and prosperity of his sacred person, and of all royal family, that he shall then, by his majesty, in the most submissive terms, for his care in the preservation of the rights

A consecuencia de esta deliberacion de los estados de Curlandia, fue resuelto, que un diputado inmediatamente seria enviado al Rey de Polonia en Dresde, y que estas serian sus instrucciones.

2. Que este diputado de esta asamblea habia ofrecido a su magestad Polaca, nuestro mas gracioso rey y señor los mas ardientes votos por el bien y prosperidad de su sagrada persona, y de toda la real familia: el qual debia dar estas gracias a su magestad con las mas sumisas palabras, por su cuidado en la

If any assembly of the states have had occasion to provide with zeal for the interests of their dear country the happy arrival of your serene highness has incontestably procured it to them. From the first moment that we saw your serene highness, we were fully convinced of all which fame had already published of your love for justice, and of your other eminent qualities

Si alguna Asamblea de los estados hubiera tenido ocasion de proveer con celo por los intereses de su querido país, la dichosa llegada de vuestra alteza ha indudablemente procurado aquel para ellos. Desde el primer momento que nosotros vimos á vuestra serenisima alteza nos hemos enteramente convencido de todo lo que la fama habia publicado de vuestro amor por la justicia y de vuestras otras eminentes calidades.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In effect, to hu-
mour the person
of your most
serene highness
in the most
respectfull, and
most submissi-
ve manner, &
and if our
wills were not
confined by
a superiok po-
wer, your sere-
ne highness
should soon see
the accomplishment
of what we above
all desire.

En efecto, para
honor de vues-
tra muy serení-
sima altera, con
las mas respe-
tuosas, y mas
submisivas ma-
neras; y nuestras
voluntades no
fuerán detenidas
por un poder
superior, nuestra
serenisima altera
pronto se servi-
rá el cumplimien-
to de lo que todos
arriba dichos de-

All our wi-
shes therefore
only tend
to supplicate
heaven for the
preservation of
your serene
highness's per-
son, and the
success of our
entreprizes that,
favourable to our
wishes, we may
soon see your
serene highness
reign over us, in qua
lity of our most gra-
cious queine.

Todas nuestras
deseos nuestras pues uni-
camente tienden
á suplicar al
cielo por la pre-
servacion de
la persona de
nuestra serení-
sima altera y
al buen exito de nue-
stras empresas, que
con Dios ha nues-
tros deseos, podrá
nos pronto ver á
vuestra serenisima
altera reynando sobre
nosotros, en calidad
de nuestro mejor pri-
Arxiu Comtat de Torre-saura

As soon as monsr
Rossf had pronoun
ced this harangue
to the duke of Brun
swich, he delivered
the answer of the
states of Courtrai
of which here follo
weth the translation.

Most illustrious duke,
most gracious prince
and lord,

We have been in
former of the most gra
cious intention of your
serene highness by the
letter which you have
done us the honour

Tan luego como mon
sieur Rossf hubo
pronunciado esta
arenga el duque
de Brunswich, el en
tregó la respuesta de
los estados de Cour
la cual sigue la ver
abajo sigue la ver

Muy illustre duque,
mejor principe y Sor.,

Nosotros hemos si
do informados de
las muy buenas in
ciones de vuestra ser
sima alteza, por
la carta que vos nos ha

I thought, by the advise of some of the members, and upon the assurances they have given me of the good intentions of the whole assembly and their love for their country ought to lay hold of this occasion, to testify to the states with how great pleasure I should take upon me the care of maintaining their privileges, & they judge to give me the

Pensaba, por el aviso de algunos de los miembros, y por las seguridades que ellos me habian dado de las buenas intenciones de toda la asamblea, y de su amor por su patria, debia aprovechar de esta ocasion para notificar a los estados con mucho gusto me tomaria el cuidado de mantener sus privilegios si ellos me daban la pre-

Arxiu Comtat de Torre-saura

Wherefore they
the assembly may
turn their eyes
upon any per-
son, securing
the states, that
in such case
they may de-
pend not on
ly on having
their rights, pri-
vileges, and li-
berties inviolably
maintained, but
likewise, that
shall considerably
augment the advan-
tages of these

Porque
que la asamblea
tenga en vista
proteger los
derechos y
libertades de
persona y propiedad
de los estados
en tal caso
podrian depender
en tan solamente
teniendo sus derechos
privilegios y liber-
tades, inviolablemente
mantenidos, sino
tambien, considera-
blemente aumenta-
ria las ventajas
de estos sucesos,

And with the assis-
tance of the Almigh-
ty, shall endeavour
in the several
to secure them from
the precautions
under which
the labours
well as foreign
pretensions
and every of the
members of this
assemblage right
to be commenced of
any good will, dis-
pose to them, and
to you, Sir, in parti-
cular, &c.

Y con la asis-
tencia del Todo-
poderoso, cada
seran, en los seve-
dos, sus libe-
tades de los agra-
vios hoy los que
gania en comu
tambien de
pudieron ser
bien grandes. Todos
y cada uno de
los miembros
de esta asamblea
deben estar
para ser conocidos
con cuidado, despues
asegurarellos y pro-
pios, Señor en particu-
lar &c.

Arxiu Comtal de Torre-saura

The director of the states of Courtland hearing - reading this letter to the assembly they unanimously resolved to receive such an answer as would be agreeable to his wishes. They deputed M. Koffman to be the bearer, who, in presenting it, made the following speech.

El director de los estados de Courland habiendo leido la carta á la asamblea, ellos unanimamente resolvieron recivir una respuesta tal, como agradable seria á sus deseos. Ellos comisionaron al Sr. Koffman para ser el portador, quien, en presentandole aquella hizo el siguiente discurso.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Early in May the French court gave orders for forty thousand men to hold themselves in readiness to march into Germany, under the command of the elector of Bavaria; the troops filed off toward Alsace, where the places were repaired, particularly Landau, which was not in a

A principios de Mayo la corte de Francia dió orden de que cuarenta mil hombres estuviesen prontos á marchar á Germania bajo el mando del elector de Baviera; las tropas desfilaron hacia Alsacia, donde las plazas fueron reparadas, particularmente Landau, que no

Arxiu Comtal de Torre-saura

The treaty of alliance concluded with that elector, in the beginning of the year, was ratified the 3d of June following by the elector of Saxony, acceded to as well as the things of Spain and Sardinia, with respect to the operations projected against [illegible]

El tratado de alianza concluido con este elector, al principio del año, fue ratificado el 3 de Junio siguiente, y el rey de Polonia, elector de Sajonia, accedió, como también los reyes de España y Cerdeña, con respecto á las operaciones proyectadas contra

The Spanish court, in consequence of this treaty, were to send troops into the Milanese, under the orders of don Philip and duke Montemar; during which interval the queen of Hungary was crowned at Presbourg.

Prince Louis-Ernest of Brunswick-Lunenbourg having gained over the Landers and Poles, to favour his interest, thought of nothing, but to hasten his election; and in order to it, he wrote the following letter to the elector of [illegible]

La corte de España, en consecuencia de este tratado, envió tropas al Milanesado, bajo las ordenes de don Felipe y duque de Montemar; durante este intérvalo la reyna de Hungria fué coronada en Presbourg.

El principe Luis-Ernesto de Brunswich-Lunenbourg habiendo ganado á los Borlenses y Polacos para favorecer sus intereses, no pensó en nada mas que en activar conforme á su eleccion: y en esto, escribió la siguiente carta al elector de [illegible]

Arxiu Comtat de Torre-saura

Sir,

As I was informed, in my passage to Petersburgh that the states of Courland were assembled, and that I could not doubt, in the changes which have happened, but they persisted in the design of remaining still under the same form of government which has subsisted for so many ages, and like wise under a regency capable of maintaining them in the enjoyment of their rights, privileges, and liberties as well as

Sor.

Como fui informado, en mi paso por Petersburgo, que los estados de Curlandia estaban reunidos, y que no podian dudar, despues de los cambios que habria habido, pero que ellos persistian en el designio de quedar siempre bajo la misma forma de gobierno, que ha subsistido por tantos siglos, y bajo una regencia capaz de mantenerles en la posesion de sus derechos, privilegios y libertades, como tambien

Arxiu Comtal de Torre-saura

The late regent therefore
deserves such a punish-
ment, and the rather,
as he has violated the oath
by which he was bound
to us; and because, in
gratitude for the goodness
of her imperial majes-
ty of glorious memory
who raised him from
nothing to the highest
dignities, he ought faith-
fully to have served
this empire, and our
dearest to our most
dear parents, and to
the whole imperial fa-
mily; the respect which

El último regente pues,
merecía un castigo tal, y
el mas grande, como ya
había violado el jura-
mento por el que estaba
ligado á nosotros; y
porque, en gratitud á
la bondad de su mes-
tad imperial de glo-
riosa memoria que
de la nada a las
mas altas dignidades, está
bien obligado á haber
servido fielmente este
imperio, y tenido á nues-
tros muy queridos pa-
dres, y a toda la familia
imperial, el respeto que

Arxiu Comtat de Torre-saura

Nevertheless we have
been willing, as well
to shew that we are
more inclined to cle
mency than to ri
gour, as in con
sideration of his
having freely ack
nowledged and con
fessed all his cri
mes, to grant him
his life; and we
have ordered, that
he shall be confi
ned in a perpetual
prison, with his whole
family, who are li
kewise guilty of high
treason. [illegible]

Sin embargo nosotros
estamos dispuestos
en consideracion
tambien demos-
trar
de que somos mas
inclinados á la de
mencia que al ri
gor, en consi
deracion á haberse li
bremente reconocido
y confesados todos
sus crimenes, le
concedemos su vi
da, y hemos orde
nado, que será con
finado á una perpe
tua prision con toda
su familia, quienes
son igualmente culpa
bles de alta traicion. [illegible]

This sentence
against count
Biron was pu
blished at Peters
bourg, the 29th
of April, and
after having
been made
known, by order
of the Governm
ment, in all the
towns of Russia,
it was likewise
sent to Court
land to be
notified to the
states.

Esta sentencia
contra el conde
Biron fué pu
blicada en Peters
bourgo, el 29 de
Abril, y despues
haberla hecho
ser conocer,
por orden del
gobierno, á to
das las ciuda
des de Russia,
ella fue igual
mente enviada
á Courlandia,
para ser notifi
cada á los esta
dos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

It is astonishing, that count Biron, who must have had his creatures, where yet regretted by none; on the contrary, every body censured the indulgence of the young emperor and his council, as a very great weakness. In the meantime this sentence was executed against him and his family with severity.

Esto es sorprendente, que el Conde Biron, que debia haber tenido sus criaturas, no haya tenido gran sentimiento por parte alguna; por el contrario cada uno censuró la indulgencia del joven emperador, y su consejo, como una debilidad verdaderamente grande. Al mismo tiempo esta sentencia fue ejecutada contra él y su familia, con severidad.

Arxiu Comtal de Torre-saura

That to execute his criminal views with more certainty, he had formed a design entirely to exclude from our Preobrazhenskii and Semonovskii guards the greater part of the principal nobility, who have served in them with so much fidelity since the establishment of these two corps, and put in their places persons of low extraction

hice para ejecutar sus criminales intentos con mas seguridad, el habia formado un designio enteramente para escluir de nuestras guardias Preobrazhenskii y Semonovskii, la parte mas grande de la nobleza principal, quienes habian servido en ellos con muchisima fidelidad desde el establecimiento de estos dos cuerpos, y colocó en sus plazas personas de bajo

Arxiu Comtat de Torre-saura

for what, in short, regards all his other criminal views, and which he has confessed, they are of such a nature, that if God, by his grace, had not disappointed them in time, the peace and quiet of our subjects would have not only been disturbed, but likewise our person, and the [illegible] of our most dearest parents, would have been exposed to very dangerous attempts;

y por lo tocante, en fin
V. Como porque en lo
a lo que mira a
ve, a todas sus otras
demas criminales, y que
él había confesado, eran
de una naturaleza tal,
que si Dios, por su gra-
cia, no las hubiese desba-
ratado á tiempo, la paz y
quietud de nuestros vas-
allos no tan solamente
habría sido turbada,
sino que también nuestra
persona, y aquellas de nu-
estros muy queridos pa-
dres, hubiéran sido expu-
estas á verdaderos empe-
ños peligrosos;

And all this without making mention of divers other enterprizes which he had projected, to the general prejudice of our empire, and of our subjects, as may be seen more amply and very expressly in the acts, and by his own proper confession, which he has duly signed;

Y todas estas sin hacer mencion de diversas otras empresas que él había proyectado, en gen-
eral perjuicio de nuestro imperio, y de nuestros vasallos; como por
Vera ofen
deben ser vistos mas
estensa y verdade-
ramente espresa-
do en los autos, y
por su propia
y espontanea con-
fesion, que el ha
voluntariamente
firmado.

Arxiu Comtat de Torre-saura

As it evidently appears from what has been said related, of the criminal conduct of the late regent that he has not only transgressed the laws of the empire, and defrauded our treasury in a manner almost unheard of, but also rendered himself guilty of high treason, and perfidious towards us and our empire; which crimes are punishable by death, according to divine and

Como está evidentemente apareciendo de lo que ha sido dicho y relatado de la criminal conducta del último regente que él había no solamente violado las leyes del imperio, y defraudado nuestro tesoro de una manera tan extraordinaria, sino que también se había convertido culpable de alta traición y perfidia en contra de nosotros y de nuestro imperio, cuyos crímenes son castigables con muerte, conforme a las

That in fine,
he has had the
audacionness to-
seize and eer-
ry from the
apartments of
their imperial
highnesses, without
their knowledge
or consent and without a
ny lawful cau-
se, persons and
domestichs, whom
they entrusted
with their most
essential af-
fairs.

Que, en fin, él
habia tenido
la audacia de
tomar
~~ocupar~~ y quitar
de los departa-
mentos de sus
altezas imperia-
les, sin su
conocimiento y
sin causa alg-
una legitima
da, personas
y domesticos
a quienes el
los les confia-
ban sus mas
esenciales ne-
gocios.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That he has never
been known to be
conducted to the
fortress, and there
interrogated, and
put to torture,
probably to discov-
er, by that
means, things
which might
have served for
a pretext to ex-
cute the trea-
chery he was con-
triving against
our most dear
parents.

Luego les había
obligado á ser con-
ducidos á la for-
taleza, y allá in-
terrogados, y pues-
tos al tormento, pro-
bablemente para de-
cubrir, por cuales me-
dios, cosas que podían
haber servido como
un pretesto para
ejecutar los perfi-
dos designios que el [illegible]
[illegible]
contra nuestros
muy queridos
padres.

IV.

That he has not on-
ly transgressed
the laws of the em-
pire, and the ex-
traordinances,
contrary to the in-
tention of her im-
perial majesty
of glorious memo-
ry, who expressly or-
dered him not to
deviate in the least
from them; but
has even entirely
changed them as he
thought proper; par-
ticularly when it suit-
ed his factious views.

II.

Que el no tan solo
mente había quebran-
tado las leyes del im-
perio, y las ulteriores
ordenes, contrarios á
la intencion de su
magestad imperial
de gloriosa memo-
ria, que expresamen-
te le ordenó no des-
viarse en lo mas
mínimo de ellas: si
que también las ha-
bía enteramente cam-
biado como [illegible]
propios; particularmen-
te cuando [illegible] convenia
sus miras sediciosas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That he has caused pro-
secutions to be carried
on in an odious and in-
quitous manner, not only
against the forementioned
domesticks, but likewise
against officers of distinc-
tion, and other per-
sons of note, without
their having commit-
ted any crime, but on-
ly because by an effect
of their duty and zeal
for us, and our dear
parents, they expressed
their disapprobation of
a conduct so odious to

Que él habia causado
persecuciones para ser lle-
vada de una manera
sa é inicua, no tan solo
mente contra los arriba men-
cionados domesticos, si que
tambien contra oficiales de
distincion, y otras per-
sonas de nota, sin haber
cometido ninguno crim-
en
pero sin embargo pu-
nicamente, por un efec-
to de su deber y zelo en
ver de nosotros, y nues-
tros queridos padres,
espresaron su desaprobac-
ion de una conducta tan

II. That he convertes immense sums and other precious things in the imperial treasure, to the irreparable prejudice of the empire, and remit the greater part thereof to foreign countries, to support his private views; the which he always presumptuously preferred to the true interest of the Russian empire.

II.° Que él invertió inmensas sumas, y otras cosas preciosas en la imperial tesorería, con irreparable perjuicio del imperio, y remitió la mayor parte de aquello á varios extrangeros, para sobrellevar sus miras privadas; lo que siempre presuntuosamente prefirió á los verdaderos intereses del imperio Ruso.

Arxiu Comtat de Torre-saura

III. That on all occasions he, as well as his family, has always shewn a great contempt for the persons of their imperial highnesses's, our most dear father and mother, notwithstanding the express orders of our most dear grandparent the empress, of glorious memory who recommended to him to bear them all the respect, which is their due

III. Que en todas ocasiones él, como tambien su familia, ha mostrado siempre un grande desprecio por las personas de sus altezas imperiales, nuestros muy queridos padres, sin embargo las precisas ordenes de nuestra muy querida abuela política la emperatriz, de gloriosa memoria, quien le encargó tenerles todo el respeto, que les es debido.

That he had not only endeavoured to alienate the love and respect of the nation towards their imperial highnesses, by spreading for that purpose, all sorts of calumnies against them; but as he has likewise remarked, that the general wishes were for having the regency of this empire put into the hands of her imperial highness, our most dear mother, an unbounded ambition has made him so forgetful of God and himself, that he did not blush to talk very unbecomingly to their imperial highnesses, to threaten them, and even to say that he would treat them as other subjects.

Que el no tan solamente se habia esforzado para alienar el amor y respeto de la nacion en ver de sus altezas imperiales, por esparcir por este medio, toda suerte de calumnias contra ellos; pero como el siguiente tambien ha observado, que el general deseaba tener la regencia de este imperio puesta en las manos de su alteza imperial, nuestra muy querida madre, una desmesurada ambicion le ha hecho tan negligente en Dios y en mi mismo, que no debia mas vergüenza de hablar con desordenada indecencia, á sus altezas imperiales, para amenazarles y decirles, que les trataria como otros vasallos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That, more than this he has had the temerity to challenge your dear Father to fight a duel; and by all unworthy means has forced him to lay down the post he had in the army and in our body guards. That he has placed about their imperial Majesties creatures of his own, as spies, in order to be exactly informed of all their actions and

Que, mas que esto, él tuvo la temeridad de desafiar á nuestro querido padre á batirse en un duelo; y por todos los medios indignos le había forzado á dejar el puesto que tenía en el ejército, y en nuestro cuerpo de guardias. Que él había colocado sobre sus altezas imperiales criaturas suyas, como espías, á fin de ser exactamente informado de todas sus acciones y

Arxiu Comtat de Torre-saura

That his imperial majesty having sufficiently made known by his manifesto of the 9th of November last, the reasons which induced him to dismiss the late duchess of Courtland from the regency of this empire, and to have her arrested, his imperial majesty might have then punished her for her crimes, conformable to the laws of the empire.

Que su majestad imperial habiendo hecho conocer suficientemente, por su manifiesto del 9 de Noviembre último, las razones que le indujeron á retirar el último duque de Curlandia de la regencia de este imperio, y á hacerle prender, su majestad imperial podia hacerle entonces castigar por sus crímenes, conforme á las leyes del imperio.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But that, nevertheless, by an effect of his natural clemency, he was willing to grant him the means of proceding for his defence, and of producing such evidences, as might tend to his justification.

That his imperial majesty having according ly established a particular commission to interrogate the said regent, and carefully examine his reasons of justification, it has appeared, that the said regent has not only been attainted and convicted of all crimes imputed to him; but likewise that he has declared himself, and freely confessed, what follows.

Pero que, sinembargo, por efecto de su natural clemencia, él había querido concederle los medios de proveer por su defensa, y de producir tales resultados, como por sus presentes fuesen tenidos para su justificacion.

Que su magestad imperial habiendo acordado y establecido una comision particular para interrogar al dicho regente, y con cuidado examinar sus razones de justificacion, esta ha aparecido, que el dicho regente no solamente ha sido comprendido y convicto de todos los crimenes que le imputaban; sino que tambien se ha declarado á si mismo, y francamente confesado, lo que sigue.

1. That during the late sickness of the most illustrious and most powerful dame our empress, our most dear and great ally, her son employing his care to endeavour, according his duty to preserve so precious a life, he was only attentive to prevent himself the regency of this empire during the minority, to exclusion of their imperial highnesses, our most dear father and brother, to whom alone the regency did belong, according to the laws.

1º que durante la última enfermedad de la muy ilustre y poderosa señora, nuestra muy querida Tia política, dejos de emplear su cuidado en esforsarla, acudiendo en el deber de su deber, para preservar una vida tan preciosa, él estuvo solamente occupado en prevenirse á la regencia de este imperio durante la menor edad de sus altezas imperiales, nuestros muy apreciados padres, á quien exclusivamente la regencia debia pertenecer, conforme á las leyes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That with this view he had not only ~~incessantly~~ importuned her imperial majesty, that she might trust him with the regency, but (that, having perceived she was at first averse to it, he had practised the most enormous intrigues, more fully particularised in the acts, to accomplish his ends.

Que con esta vista él no tan solamente había de continuo importunado á su majestad imperial, que ella podia fiarle con la regencia; pero que, habiendo percibido primeramente que ella le tenia aversion, él habria practicado las mas enormes intrigues, mas plenamente de habia expresado en los actos, para

While M. Dishari was at Malta, making the above protestation, do, la protesta arriba citada

Mientras M. Dishari estaba en Malta, haciendo

Al mismo tiempo M. D. fue á Malta, hacia

count Saxe was at Paris, el Conde de Sajonia estaba en Paris bajo la

the most dreadful uneasiness, mas horrible inquietud

con el acontecimiento

on account of that officer's sobre el acontecimiento de este oficial: porque

officer: for after what has happened, los desaires que ha sufrido

después de lo que ha sucedido

to those who had undertaken the same á los que habian emprendido la misma

comision, formerly, comision, anteriormente,

comision, anteriormente,

it was certainly true, esto era cierto que

era cierto

most desperate attempt la mas desesperada empresa

la mayor desesperada empresa

imaginable in M. Dishari, que en el mundo

imaginable en M. Dishari, que en el mundo

was ever undertaken, ha emprendido,

ha emprendido,

was ever undertaken, ha emprendido,

was ever undertaken, ha emprendido,

was ever undertaken,

But while the council was assembled, to deliberate on the punishment which a temerity without example deserved, he found means to get out of Britany, and to the dominions of Burlandia with as much speed & address, as he had, before he left Paris, fixed on the time for his departure & protestation.

Jesse saw that day arrive with dread; and his friends perceived an immoderate melancholy in his countenance, which could not be hidden.

Pero al mismo tiempo el consejo estaba reunido, para deliberar sobre el castigo de una temeridad, sin ejemplo, digo, merecia, él hallo medios, despues de cumplido su encargo, para salir de Bretaña, y los estados de Bretaña con tanto mas buena voluntad. Como habia dejado Paris, antes de dejar Paris, fijado el tiempo para notificar a la vez su protesta el Conde de Sapiniere. El siguiente dia con sus amigos, experimentó una extraordinaria melancolia en su semblante, no se ocultaba, de ir dejar [illegible]

"Alas!" said he, perhaps I'll see you again Dickon, the good Dickon, but his life for mine." He was not easy till he saw this off! Jesse arrive at Paris; where he visits, pleasure drown'd in all inhabitants passed, in what estrangement he was received, as to execute his commission without failing in the least punctilio.

"Ay!" dijo, ya no en este mismo momento Dickon, el querido Dickon, pierdo su vida por mi." El no estuvo [illegible], hasta que el oficial le dio la orden de salir a Paris, en donde con placer de todos los que trataban, pasaba, y que cuando proyectos publicos [illegible] puesto en ejecucion [illegible], como tambien para ejecutar su comision sin faltar en el menor punto.

Arxiu Comtal de Torre-saura

It was about the same time that the commissaries appointed to examine the grievances laid to the charge of Count Biron, having made their report to the council of regency, the following declaration appeared in the name of the emperor of Rus-

Esto era casi al mismo tiempo que los comisarios, que se reunian para examinar los agravios que se imputaban al Conde de Biron, habiendo hecho su relacion al consejo de regencia, la siguiente declaracion apareció en nombre del Emperador de Rusia

Arxiu Comtat de Torre-saura

But by protestation, the only resource of the weak: but even that way was shut against us by the power of our enemies. The persons whom we sent to protest against the violent election of count de Biron, were refused access, or carried off by force: so that we were deprived of giving in our protestation.

Pero por protestar, el unico recurso dela debilidad: pero este mismo camino estaba cerrado contra nosotros por el poder de nuestros enemigos. Las personas que nosotros enviamos á protestar contra la violenta eleccion del Conde de Biron, les fué negada la entrada, ó echadas por fuerza: tanto que nosotros mismos fuimos privados de dar nuestro representante.

Arxiu Comtat de Torre-saura

As it would in some measure be giving our sanction to the injustice already done us, and now ready to be confirmed by another, were we to remain silent; we should be deficient in what we owe to ourselves, and to the solemn act which reciprocally binds Courtenay and us forever. It would be giving up the most lawful of titles, which no force consent can annihilate and no trust of time prescribe.

Como asi dejaríamos de hacer justicia á nosotros mismos, y al solemne acto que nos liga a Courtenay y á Courtenay para siempre. Dejaríamos de entregar los justos títulos que ninguna fuerza puede destruir.

It is for these reasons, that, till it pleases God to cause the justice to be rendered us, which is our due, we here protest, in the face of the whole world, against all election made or to be made of a duke of Courtland to our prejudice, and contrary to all right.

Esto es por estas razones, que, hasta que Dios haga volver la justicia que se nos debe, que es nuestro deber, nosotros protestamos, á la faz de todo el mundo, contra toda elección hecha, ó para hacer de un Courtenay Curlandia en nuestros perjuicios y contra derecho.

We declare that our enemies shall be alone answerable for the violence they offer to Barcelona; reserving to ourselves all our rights, which still subsist, and will forever subsist, entire. We have ordered the seal of our arms to be affixed to these presents, and joined the diploma of our election, that the whole may be public, where-ever it may be thought necessary. Done at Paris, the 5th of May 1711. Signed Maurice de Saxe, Count de Bellisle.

En fin, nosotros declaramos que nuestros enemigos serán los unicos responsables por la violencia que ellos hicieron á Barcelona; reservandose todos nuestros derechos, que aun subsisten, y que subsistirán siempre enteros. Hemos mandado poner á estas presentes el sello de nuestras armas, y agregado el diploma de nuestra eleccion, para que todo pueda ser publicado, en cualquier parte que sea conveniente. Dado en Paris el 5 de Mayo de 1711. Firmado. Mauricio de Sajonia, Conde de Bellisle.

Arxiu Comtal de Torre-saura

By the most solemn oath they chose us to be their sovereign, after the death of the said Ferdinand; and by mutual and indissoluble bonds we bound ourselves to one another: and the diploma of our election is perhaps, of all titles which a sovereign can produce, the most lawful and the most inviolable.

Por el mas solemne acto ellos nos dijeron para ser su soberano, despues de la muerte del dicho Fernando; y por sus mutuas é indisolubles promesas nos obligamos á entrambos: y el diploma de nuestra eleccion es quizá, de todos los títulos que un soberano puede producir, el mas justo y el mas inviolable.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The honour of such a choice
has not hinderd us from
perceiving the dangers at-
tending it; but we thought
ourselves the more obli-
ged to share them with
a people who gave us
so signal a mark of con-
fidence: and we had
reason to believe that
Poland, by considering
its own interests, would
give up ill-grounded
pretensions, and would
never suffer Courland
to receive a master
from a foreign hand
by force.

El honor de una eleccion
tal nos debia impedir
de descubrir los peligros que
la acompañaban por
nosotros, no obstante
nos pensamos bastante
obligados a participarlos con
el pueblo que nos dio
tales señales de confidencia. y nosotros
teniamos razon de creer
que Polonia, por conside-
racion a sus propios inte-
reses, rechazaria cualquier
fundadas pretenciones,
y que jamas sufriria
Curlandia recibir un
Gefe impuesto de una mano
estrangera por fuerza.

The event shews how far pas-
sion and private interests
are capable of prevailing
over justice and the gene-
ral good. Deserted by Po-
land; attacked by the Swedes and
Saxons; and more effectually
still with the misfortune
of Courland than our
own, we were forced to
submit to necessity, and to
abandon (in spite of
a country in which
we would have shed
our last drop of
blood, could we have
done it with the least
utility

Los incidentes parecen pro-
bar cuan lejos la pasion
y intereses particulares
son capaces de
prevalecer sobre la justicia
y el bien general. Aban-
donados por Polonia; atacados por los Suecos y Sajones; y
aun mas efectivamente todavia con
el infortunio de Curlandia que
nuestras, nosotros fuimos
forzados a ceder por ne-
cesidad, y a abandonar,
(por mucho
que nuestra pais
nosotros derramar
nos que esparcido
diamos hasta la
ultima gota de sangre, si pu-
diera ser con
alguna utilidad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

But this was not till after the state of Carolina had confirmed, in a second diet, the diploma of our election; the last and only proof they could give of the liberty of their first choice, of the constancy of their affection and attachment. We had no means left of opposing any involuntary election; into which the contrivances and power of the

Pero esto no fué hasta despues que los estados de Carolina del Sur hubieron confirmado, en una segunda dieta, el diploma de nuestra eleccion; la última y única prueba que ellos podian dar á la Europa de la libertad de su primera eleccion, y á nosotros de la constancia de su afecto y apego. Nosotros no teníamos al presente para dejar de oponernos á una involuntaria eleccion, en que los artificios y el poder de

Arxiu Comtat de Torre-saura

And with this view gave a power to Gotthart Kettler, grand master at that time, to treat with Sigismund Augustus, king of Poland, in which treaty it was stipulated, that Gotthart should remain sovereign prince of Courland, under the title of duke, and that the title, with the sovereignty, should be hereditary to his male descendants to the end of time.

Y con esta mira debia apoderar á Gotthart Kettlers, gran maestre en este tiempo, para tratar con Segismundo Augusto, rey de Polonia; en este tratado que estipularon, que Gotthart quedaria príncipe soberano bajo el título de duque, y que el título, con la soberanía, seria trasmitido á sus descendientes varones hasta el fin de los tiempos.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Thus Courland united voluntarily with the republick of Poland, but as an immediate sovereign fief, to enjoy, under the shelter and protection of this union, all its ancient rights and privileges, and to preserve for ever its liberty, and the form of its government, this tract by was confirmed by the solemn oath of Sigismond-Augustus, and ratified by the republick

Así Curlandia se unió voluntariamente con la república de Polonia, pero como feudo inmediato de un soberano, para gozar bajo la protección de esta unión, todos sus antiguos derechos y privilegios, y para preservar por siempre su libertad, y la forma de su gobierno. Este tratado fue confirmado por el solemne juramento de Segismundo Augusto, y ra-

In 1725, the great age of the duke Ferdinand, the last of the descendants of Gotthard Ketler, made Poland think of dividing Courland into palatinates, and of re-uniting it directly to the republick. But the Courlanders, justly alarmed with the thoughts of a re-union, so contrary to the treaty of union, and which must determine the Boundations of their religion and liberty;

En 1725, la avanzada edad del duque Fernando, el último de los descendientes de Gotthart Ketleros, hizo pensar a Polonia de dividir Curlandia en palatinados, y de reunirla directamente a la república. Pero los Curlandios, justamente alarmados con el pensamiento de una reunión, tan contraria al tratado de unión, y que destruía las fundaciones de su religión y libertad;

Arxiu Comtat de Torre-saura

and being at the same time threatened by another power, no less near than formidable, to have a master put over them by a military force; bethought themselves of giving a successor to duke Ferdinand, in order to remove all pretence of violence.

The noble and states then their choice on us, being convoked in general diet at Mittaw, the 5th of July the same year, they did us the honour, by their unanimous suffrages of a unanimous successor to

Y viendo al mismo tiempo amenazados por otro poder, no menos próximo cuanto formidable, para tener un señor puesto sobre ellos por fuerza militar; pensaron en dar un sucesor al duque Fernando, a fin de alejar todo pretexto de violencia.

Los nobles y estados pusieron entonces su elección en nosotros; y siendo convocados a cuerda general en Mittaw, el 5 de Julio del mismo año, ellos nos hicieron el honor, por sus unánimes sufragios, de un unánime sucesor a

Arxiu Comtat de Torre-saura

por 10

That therefore the said Lue ~~comes~~ la dicha alte-
tes could so much the less do cuanto menos podrian e pue-
avoid approving the party, dar la menor parte, que en
which his Electoral highness, eleccion de Elector, toma
father to guard himself, para guardarse, por esta
by this solemn protestation, solemne protestacion, con-
tion, against all wrong tra todo lo impuesto
and prejudice? That in perjudicial y que en
commissorial decree of la comisorial de 18 de
the 18th of October 1785, which Octubre de 1785, que
the late emperor of glorious el ultimo emperador glo-
memory to the empire of rioso del imperio, para pedir
to demand the guarantee la garantia de la prag-
of the pragmatick sanction matica sancion en los
tions, his imperial majesty imperial magestad
graciously declared, declaro, que estaba pron-
That this gracious will ta no para hacer ningun mal
[illegible] to hurt [illegible] ninguno [illegible]

Arxiu Comtal de Torre-saura

The journey which count
Lepel had made into Gerde-
many, only served to let
him know that Courland
was destined to prince
Louis Ernest of Brun-
swick-Lunenbourg. As to
soon as he returned to Pa-
ris, he employed M. Dich-
hau, an officer in his regi-
ment, to go to Mitau,
and notify on his part
the following protestation:

We, Maurice count Lepel,
duke of Courland and Semi-
gallia, to all whom
these presents may con-
cern, greeting.

La jornada que el Conde
Lepel había hecho
a Germania, únicamen-
te sirvió para darle a co-
nocer que Curlandia estaba
destinada para el prín-
cipe Luis Ernesto de Brun-
swick-Lunenbourg. Así
luego como él volvió a Pa-
ris, empleó a M. Dichau,
un oficial de su regimien-
to, para ir a Mitau, y decla-
rar de su parte la siguien-
te protesta.

Nos Mauricio, conde de
Lepel, duque de Curlandia
y Semigallia, a todos los que
esta carta vieren, salud en
Nuestro Señor.

Forasmuch as pleased divine pro-
vidence to call us to the eventual
succession of the dukedoms of Cour-
land and Semigallia, by the
free and unanimous choice
of the nobles and states of
these dukedoms, we should
think we failed in what we owe
to ourselves, and to the hon-
est choice, were we to re-
main silent at a time, when
the same hand which had
put an end to our pla-
ces is ready, after pulling
him down, to confirm the
first injustice by a second,
and to dress it with the ap-
parent formalities of an
election.

Como esta la agrada d. á la
divina providencia llamar-
nos á la eventual sucesion de
los ducados de Curlandia y Se-
migalia, por la libre y unani-
me eleccion de los nobles y esta-
dos de estos ducados, nosotros
deberiamos pensar, que falta-
ríamos, en lo q. nos debemos
y al honor de la elec-
cion, deberiamos callar,
si en tiempo, cuando la mano
misma que habia puesto un usur-
pador en nuestro lugar, se
dispone, despues de haverle
derrocado, para confirmar la pri-
mera injusticia por un segundo
y para dirigirla con las aparen-
tes formalidades de una eleccion.

Arxiu Comtat de Torres-saura

Courtaine, in pos-
session for several
ages of the right of
chusing its sovereign
from among the
grand masters of
the Teutonick order,
from 1525, with the po-
wer and ambition
of the great dukes
of Muscovy, thought
proper to put itself
under the protec-
tion of the king
and republick of
Poland;

Curtandia, en po-
sesion por varios
siglos del derecho de
eleccion de su sobe-
rano de entre los
grandes Maestros de
la orden Teutonica,
intimidada, en 1525,
con el poder y
ambicion de los
grandes duques de
Muscovy, pensó le
conveniente pro-
nerse bajo la pro-
teccion del rey
y republica de
Polonia;

Arxiu Comtat de Torre-saura

The elector of Bava-
ria perceiving, that the
queen of Hungary was
obstinate in refusing
the demands, which
he proves to be due
due on justice, has
recourse to France,
who concludes a trea-
ty of alliance with this
prince: by which his
most christian ma-
jesty agrees on the oc-
casion he was to give him
in men and money,
and on the respective
operations, as things
were in a state of

El elector de Baviera,
aperciviendo, que, la
reyna de Hungria
se obstinaba en reha-
zer las demandas, que
se provó para ser de-
dadas con justicia,
tuvo que recurrir a la
Francia, quien conclu-
yó un tratado de alian-
za con este principe:
porque su majestad cris-
tianisima a que le socorra
con
se lo tenia que dar en
hombres y dineros, y
en caso de
operaciones respectivas,
conforme las
cosas

Arxiu Comtal de Torre-saura

That elector, informed of
the preparations which we
are making at the court
of Vienna for the corona-
tion of the queen of Hungary
at Pesbourg causes a second
protest to be notified to the state
of that kingdom which he
represented, among other things,
That his serene highness, well
informed, the most serene arch-
duchess and grand duchess
of Tuscany was desirous
to be crowned queen
of Hungary by the states of
that kingdom in quality of
hereditary princess and queen,
by virtue of the dispositions
of the pragmatick sanction,

Este elector, informado de
los preparativos que se ha-
cen en esta corte
de Viena para la coronacion de
la reyna de Hungria en Pres-
burgo, hizo una segunda pro-
testa para notificar á los estados
del dicho reyno, en la que el referido
declaraba, que su serenissima alte-
za, la serenissima archiduquesa
duquesa y la gran duquesa
de Toscana Maria Teresa, siendo
serenissima archiduquesa de Austria
y princesa hereditaria de aquellos estados,
en calidad de primo-
genita y heredera y reyna en
Hungria, por virtud de la pra-

That having never acknow-
ledged this sanction,
but, on the contrary, constan-
tly opposed it by writ-
ings upon all occasions,
in his own name, and
in that of his house, he com-
municated to the empi-
re, as well as to the late
emperor, he could not
with indifference look upon
the act of coronation projected
the most serene arch-
duchess and grand duchess
of Tuscany, and consi-
quently found himself
obliged to protest solemnly
against that unlawful
enterprize.

Que, no habiendo jamas
reconocido esta sancion pes-
de lo contrario, continua-
mente opuesto á ella por
escritos en todas ocasi-
siones, en su propio
nombre, y en el de su
casa, comunicado al imperio
como tambien al
difunto emperador, él no
podia mirar con indiferencia
el acto de coronacion pro-
yectado por la serenissi-
ma archiduquesa de Austria
duquesa de Toscana, consiguien-
temente se halla obligado
á protestar solemnemente
contra esta ilegitima empresa.

Arxiu Comtal de Terrassa

Reserving to himself, in the best form possible, as well as to his most serene house, the rights which appertained to him, and which were such, that, being duly examined by the States of Hungary, they must plainly see the pragmatick sanction, which they accepted in 1723, to be intire by destitute of Foundation; and that, on the contrary, the hereditary right which the house of Bavaria has received by

Reservandose para sí, en la mejor forma posible, como tambien para su serenisima casa, los derechos que le pertenecian, y que eran tales, que, siendo debidamente examinados por los estados de Hungria ellos mas claramente deven la pragmatica sancion que aceptaron en 1723 para ser destituida de fundamento; y que, al contrario, el derecho hereditario, que la casa de Baviera ha recibido de sus propios

Arxiu Comtal de Torre-saura

Though the beginning of this year was extremely rough and stormy, the king of Prussia nevertheless pursued, and established himself in Silesia with an astonishing rapidity. The queen of Hungary, in order to put a stop to his progress, sent thither a considerable body of troops, under the command of Field marshal count Neuperg.

Sin embargo el principio del año fue extremamente rudo y tempestuoso, el rey de Prusia continuó y estableció en Silesia con una gran rapidez. La reyna de Hungria, a fin de poner un obstáculo a su progreso, envió allá un cuerpo considerable de tropas bajo el mando del valiente mariscal el Conde de Neuperg.

Arxiu Comtal de Torre-saura

That general, much superior in forces to the King of Prussia, imagined he could oblige him to raise the blockade of Brieg, which he had undertaken. But this monarch, far from avoiding to meet with the Austrians, sought, and beat them on the 16th of April, at the village of Pompitz, over against Molwitz, where they had their head quarters. The surrender of Brieg, one of the greatest and best towns of Silesia, was the consequence of gaining this battle.

Este general, mucho superior en fuerzas al de Prusia, se imaginó obligarle a levantar el bloqueo de Brieg, que había emprendido. Pero este monarca, lejos de evitar el hallarse con los Austriacos, les buscó, y batió sobre el 16 de Abril en la aldea de Pompitz, enfrente Molwitz, donde ellos tenían sus principales cuarteles. La rendicion de Brieg, una de las grandes y bellísimas ciudades de Silesia, fue la consequencia de ganar esta batalla.

Count Sapeno soon learned the disgrace of count Brunlo. Nothing but diverting his attention upon Courland for this reason he set out for Dresden, with a view to make some new attempts to gain the Polish ministry; but perceiving that the republick, far from approving of his proceedings, was quite averse to them, and had even taken a step of choice, in pretty of a successor to count Brunlo he went instantly to Prussia, to feel our pulse there; but that journey proved no better than others one. All being in a combustion at that court, thought proper to make the best of his way back to France.

El Conde de Sapé apenas supo la desgracia del Conde de Brunlo, cuando pensó renovar sus pretensiones sobre Curlandia. Por esta razon el fue para Dresde con la mira de hacer algunas nuevas tentativas para ganar al ministro polaco; pero apercibiendo que la república, lejos de aprobar su proceder, era enteramente adversa á ellos, y había también ya hecho eleccion de un sucesor al conde Brunlo, resolvió pasar incognito á Prusia para sondear el pulso allí; pero viendo que todo estaba en combustion en aquella corte, tomó el partido de volverse á Francia.

In the mean time the Cardinal Count Fleury, who had made choice of Count Bellisle to go in quality of Embassador from France to the diet of Frankfort, at the time of the election of an emperor, charged him with different negotiations at all the Germanic courts: and this count, having been made marshall of France the 11th of February, set out the 3d of March following, accompanied by the chevalier Bellisle, his brother, to execute the orders which he had

Al mismo tiempo el Cardenal Fleury, que habia hecho eleccion del Conde Bellisle para ir en Baviera de Embajador de Francia a la dieta de Frankfort, en el momento de la eleccion de un emperador, encargole sus diferentes negociaciones para todas las cortes de Germania. y este Conde habiendo sido hecho mariscal de Francia el 11 de Febrero, salio el 3 de Marzo siguiente, acompañado por el caballero Bellisle su hermano, para executar las ordenes que habia recibido.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Strangers are little solicitous of knowing who are at the head of government in a ~~miserable~~ country; there must be revolutions, and extraordinary transactions, to make them the objects of publick attention; and war is the scene in which they become conspicuous. Hence it often happens that ministers and generals are the sole instruments of publick troubles and calamities.

Los estrangeros estavan poco solícitos en conocer, quien era la cabeza del gobierno en un pais estrangero: alla debe haber revoluciones, y estraordinarias transacciones, para hacerse objetos de publica atencion; y la guerra es la escena en que ellos se hacen distinguidos. De aqui muy amenudo llega que los ministros y generales son los unicos instrumentos de las turbulencias y calamidades

It is no hard matter
to find one, who sacri-
fices to his ambition
the happiness of a state,
with the care of
which he is entrusted,
for mere pleasure of
acting a great part on
the stage of the world,
and to live in history.
Another, the more
heroic victim of avarice,
which devours him,
hopes to find resour-
ces in times of con-
fusion, which he could
not expect, while things
were in a settled state

Esto no es fácil de
hallar uno, que sacri-
fica á su ambición
la felicidad de un
estado, con el cuida-
do de que le está con-
fiado; por el verda-
dero placer de repre-
sentar una gran parte en
el teatro del mundo,
y de vivir en la histo-
ria. Otro, le monstruo-
sa víctima de avaricia,
que le devora las esperan-
zas de hallar recursos
en tiempos de confusion,
que el no esperaría, a menos
[illegible]

That warrior
who detests peace,
because it stands
in the way of his
promotion, and
who makes glo-
ry to consist in
the execrable art
of hewing and
to cover himself
with blood and
dust, creates no
thing but ca-
lamities to
mankind; who
[illegible]

Aquel guerrero
que detesta la paz,
á causa que esta impide
de su promocion,
y que hace consistir
gloria de cortar y
cubrirse con sangre
y polvo, no
respira sino la
guerra, y empuña
el acero, á quien
á sido, á adoptar
su falso principio

Happy the kings who, in imitation of the glorious monarch now reigning over France, know how to chuse ministers and generals, whose wisdom and prudence will secure the happiness of their subjects. But as it is not my business to examine these letters and generals that are greater hand than the sovereigns themselves, in the war which all Europe is

Felices los reyes que á imitacion del glorioso monarca que al presente rejie Francia, que conoce é sabe elejir sus ministros y generales, cuya sabiduria y prudencia asegura la felicidad de sus súbditos. Pero como este no es mi proposito examinar aqui, si los ministros ó generales tienen mas grande ó menor cuando los mismos soberanos que la y otra que hacian la guerra

But the house of Austria being called to the throne of Bohemia, pretended that those decrees were absolutely void in as much as they had not been approved by the sovereign, to whom the possessors were vassals and the ancestors of the King of Prussia being in a condition to make good their claim by force of arms, they were obliged to dissemble.

Pero que la casa de Austria siendo llamada al trono de Bohemia, pretendia que estos decretos eran absolutamente nulos, tanto mas quanto no habian sido aprobados por el soberano, de quien los poseedores eran vasallos, y los antecesores del rey de Prussia no estaban en condicion de hacer buena la demanda por fuerza de brazos, ellos estaban obligados á disimular.

Arxiu Comtal de Torre-saura

However they took care, at
certain conjunctures, to renew
their pretentions; and several
times refused large sums of
money which the court of
Vienna offered them, to
give up their rights.
The empress of Russia, here
to fore dutches-dowager of
Courland, died also towards
the end of this year 1740.
By her will she had na
med for successor to the
throne, John of Brun
swick-Lunnbourg, her
nephew, an infant, only
some months old at that
time, and declared

Sin embargo tuvieron cui
dado, en ciertas conjeturas,
de renovar sus pretensiones,
y diferentes veces rehusaron
sumas crecidas de dinero que
la corte de Viena les ofrecio,
hacer valer
para entregarles sus derechos.
La emperatriz de Rusia, antiguamente
sia, antes duquesa viuda
de Curlandia, murió tam
bien hácia el fin de aquel
año 1740. Por su voluntad ella
habia nombrado por suc
sor al trono á Juan de
Brunswick-Lunenbourg, su
sobrino, en tierna edad,
de cuatro meses en aquel tiempo, y de
clarado

All the great men
were of opinion that this
choice should have
fallen upon a
stranger; and that
new regent abusing
his authority, by
removing all those
from court who he
thought could put
a stop to his am
bitious designs,
arrested on the 19th of
November
November, and pri
vately sent
ces Anne of Brunswick,
the young emperor, his
other, and only
the empire
by the states

Todos los grandes
hombres mur
bam, que esta
cion hubiera
en un estrangero;
y que el nuevo regen
te abusando de su
autoridad, por medio
de ver todos
aquellos
la corte que pensaba
obstáculo
á sus ambiciosos de
signios, fue al fin
arrestado
el 19 de
Noviembre, y clandes
tinamente
ces Ana de Brunswick,
madre del jóven emperador
proclamado reyente del imperio
por los estados cuando

They at the same time
named commissaries
to prepare articles of
impeachment against
count Biron, who was
closely confined, with
his wife, his children,
and two brothers, in the
castle of Schuselbourg.
It is not work of
peace, which illustra-
ted either ministers or
generals; their names
in that happy time,
do not pass the limits
of the state to which
they are attached.

Ellos al mismo tiempo
nombraron comisa-
rios para preparar
articulos de informa-
cion contra el Con-
de Biron, que
estrechamente pre-
so, con su muger, sus
hijos y dos hermanos,
en el Castillo de Schuselbourg.
Esto no es el trabajo de
la paz, que da
á los escritores ministros ó
generales sus nombres
en aquel tiempo dicho-
so, no les permite pasar los
límites del estado en que
son colocados.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the other hand, as we enter Silesia without any design of committing the least hostility, but only to support its inhabitants, preserve their properties, and provide for the tranquility & the duchy, which is equally ... are in great hopes, that they will undertake nothing that may be contrary to these gracious offers, and marks of friendship, or that can oblige us, contrary to our inclination, to take other measures: in which case they can not impute, but to themselves, the bad consequences which may result from them. Signed. Frederick.

De otra parte, como nosotros entramos en Silesia sin ningun deseo de cometer la menor hostilidad, pero si unicamente para proteger á sus habitantes, preservar sus propiedades, y proveer por la tranquilidad de aquel ducado, que no es igualmente necesaria; nosotros estamos en grandes esperanzas, que no resolverán emprender nada que pueda ser contrario á estos buenos ofrecimientos, y señales de amistad, que pueden obligarnos, contrario á nuestra inclinacion, á tomar otras medidas; en cuyo caso se les atribuirán solamente á ellos mismos las malas consecuencias que resulten de ello. Federico.

Arxiu Comtal de Torre Saura

It was no difficult matter for the king of Prussia to enter Silesia, and to take possession of several places, as they surrendered without resistence, having but weak garisons in them; which however were commodious enough for winter quarters to his army.

Silesia is a duchy of Germany, one of the largest in Europe: it is bounded by Poland, Bohemia, Moravia, Brandenbourg and Hungary.

Esto no era cosa difícil para el rey de Prusia entrar en Silesia, y tomar posesion de diferentes plazas, como entregarse sin resistencia, no teniendo en ellas, que no obstante tenian cuarteles de invierno bastante cómodos.

Silesia es un ducado de Germania, uno de los grandes de Europa: está limitado con Polonia, Bohemia, Moravia, Brandenbourgo y Hungria.

It is divided into higher and lower, and Breslau the capital, is situated on the Oder, it is one of the richest towns in all Germany by its commerce in woollen manufactures. The squares, churches, and other publick places are magnificent, particular gares publicos son magnificos by the town-house, which is a stately piece of architecture, and has a tower called the clock tower, which is the most beautiful, the highest and the most regular in the whole country, every time the hour strikes, a concert of several trumpets and other instruments is heard in a high gallery.

Este esta dividido en mas alto y mas bajo; y Breslau, la capital, está situada en el Oder; este es uno de los mas ricos ciudades en toda la Germania por su comercio en manufacturas de lana. Los cuadros, iglesias, y otros edificios publicos son magnificos, particularmente la casa de la ciudad, que es una pieza de arquitectura, que tiene una torre llamada la torre del reloj, que es considerada como la mas hermosa, la mas regular de todo el pais. Cada vez al dar la hora un concierto de trompetas y otros instrumentos se oye en una alta galeria.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The duchy of Silesia is an ancient fief of the kingdom of Bohemia, and was formerly divided into several little sovereignties, governed by dukes, vassals of the king of Bohemia. These dukes had agreed with the electors of Brandenbourg, that upon failure of heirs male, the said duchies should revert to the said dominions;

El ducado de Silesia es un antiguo feudo del reyno de Bohemia y estaba antiguamente dividido en diferentes soberanos pequeños, gobernados por duques, vasallos de los reyes de Bohemia. Estos duques estaban acordes con los electores de Brandenbourg, que, por falta de herederos, debian

Wherefore, in order
to prevent consequen-
ces so dangerous, upon
the appearances of
a general war with
which Europe is
threatened, and to
provide for the
defence of the
dominions which
God has given us,
will us for that of
our subjects, con-
formable to the
principles of natu-
ral right, which per-
mits all and every one
to the watchfull of their

Porque, en juntu
á prevenir conse-
cuencias tan peligro-
sas, sobre las apa-
riências de una gue-
ra general con
que Europa está
amenazada, y
para proveer á la
defensa de los do-
minios que Dios
nos ha dado, como
tambien á la de nue-
stros súbditos, confor-
me á los princípios
de derecho natural,
que permite á todos y á
cada uno velar vigilando
en defensa de sus

Arxiu Comtal de Torresaura

Ca also to prevent divers views, which are partly kept concealed, but of which some have already manifested themselves, and may prove prejudicial to us, and in fine, for very important reasons our our part, which we shall not fail to make public in due time, we have thought proper to cause our troops to enter the dutchy of Silesia, in order to cover it from being invaded and

Como tambien para prevenir las diversas miras, que tenemos en parte que guardar cultas, pero de que algunas se declaran ya de mayor peligro y que podrán sernos perjudiciales; y, en fin por razones verdaderamente importantes de nuestra parte, que nosotros no dejaremos á hacer publicas en el tiempo debido, nosotros hemos pensado propio de mandar á nuestras tropas á entrar en el ducado de Silesia, con orden de cubrirlo de ser invadido y atacado.

And as by so doing we have no intention to prejudice in the least her majesty the queen of Hungary with whom we are resolved to keep a strict friendship, as well as with the whole Austrian house, and to do her and them all manner of good offices in imitation of our ancestors; and as it will sufficiently appear in proper time, that such only is our view, and that we are besides actually busied in explaining ourselves upon this occasion with her majesty the queen of Hungary;

Y como que lo hacemos asi no tenemos intencion de perjudicar en lo mas mínimo á la majestad la reyna de Hungria, con quien nosotros hemos resuelto guardar estrecha amistad, como tambien con toda la casa de Austria, para hacer á ella y á ellos todas especies de buenos oficios, en imitacion de nuestros antepasados y como esta nuestra disposicion aparecerá suficientemente hacer ser al mismo tiempo, que tenemos al presente nuestro deseo, y que estamos actualmente ocupados en esplicarnos en esta ocasion con la majestad la reyna de Hungria.

For this reason the inhabitants of the duchy of Silesia, and of the incorporated provinces, of whatever religion or condition they are, may be assured, that they have no hostility to apprehend on our part, nor on that of our troops; but that, on the contrary, they shall be maintained in their rights, liberties, and privileges, as well publick and private, as ecclesiastical and civil; that they shall have the benefit of our royal protection in its fullest extent; that we shall give strict orders, that our troops observe the most exact discipline, and that no persons be molested nor troubled in the peaceable possession of what belongs to them.

Por esta razon los habitantes del ducado de Silesia, y de las provincias incorporadas, de qualquiera religion ó condicion que sean podrán ser asseguradas, que ellos no tendrán hostilidad alguna de nuestra parte, ni de la de nuestras tropas; pero que, al contrario, serán mantenidos en sus derechos, libertades y privilegios, tanto en lo publico y privado, como en lo eclesiastico y civil; que ellos tendrán el beneficio de nuestra real proteccion en su plena estension; y que nosotros daremos ordenes estrictas y severas para que nuestras tropas observen la mas exacta disciplina, y que ninguna persona sea molestada ni perturbada en la pacifica posesion de lo que le pertenece.

Arxiu Comtal de Torre Cuirot

On the other hand, the king of Prussia being desirous to take advantage of this conjuncture to recover the dominions to which he pretended a right, offered to enter into an alliance with the archduchess and Russia, to guarantee all her dominions, and to contribute to the grand duke her husband's being elected emperor, upon condition that she would restore to him a part of Silesia, which the

Del otro lado, el rey de Prusia, teniendo deseos de tomar ventaja de esta conjetura para recobrar los dominios de los que pretendia un derecho, ofreció entrar en una alianza con la archiduquesa y Rusia, para garantir todos sus dominios, y contribuir a la gran duquesa de ser su esposo emperador, con condicion de que le devolveria una parte de Silesia, que el

But this monarch seeing that the ministry of the court of Vienna haughtily rejected his proposals, he left Berlin in the month of December following to put himself at the head of his army, and marched into Silesia, after having justified this step by the following manifesto.

Pero viendo este monarca que el ministro de Viena ~~[illegible]~~ rechazaba con arrogancia sus proposiciones, él dejó á Berlin en el mes de Diciembre siguiente, para ponerse en persona á la cabeza de su ejército, y marchar á Silesia, después de haber justificado este paso por el manifiesto siguiente.

We Frederick, &c. As it has pleased the Almighty to take from this world the emperor Charles VI. and that by this means the empire, and the most august house of Austria, remain without a head; so that the latter, considering the extinction of the male line, since itself likewise on account of the succession to its dominions, must be exposed to dangerous troubles, of which a part have even infested themselves already, and others still are ready to break out:

Nos Federico, &c. como plugo á esto pluguiese al Todopoderoso tomar de este mundo al emperador Carlos VI. y por estos medios el imperio, y la muy más augusta casa de Austria, quedase sin cabeza, si bien el posterior, considerando la extinción de la mala línea masculina, y que hallándose igualmente en el mismo sigue en cuanto sobre acontecimientos de la sucesion á sus dominios, muy espuesta á revueltas, trabajos peligrosos, de que una parte de los mismos se han ya manifestado ya, y otros aun están visiblemente preparados á estallar:

As we have moreover al-
ways taken part in what to-
ded to the good and preserva-
tion of the duchy of Silesia,
the rather as it serves for
the barrier to our dominions,
and that this provinces
might, in particular, be ex-
posed to the same troubles, and
be invaded, to our very great
prejudice, as well as to that
of our frontiers, by those
who form pretensions to
the hereditary dominions
of the house of Austria;
from whence the flame
of war might extend it-
self to our own hereditary
provinces, unless them is evident danger;

Como nosotros tenemos
ya ventaja siempre en tomar
parte en lo que conduce
al bien
gusto y preservacion del duca-
do de Silesia, tanto mas como
esto sirve de una barrera en nues-
tros dominios, y que esta provin-
cia pudo, en particular ser
espuesta á las mismas revuel-
tas, y ser invadida en nuestro
mas
verdadero grande perjuicio, tan
como tambien en el
to mas cuanto que demuestra
fronteras, por aquellos que forman
pretenciones á los dominios he-
reditarios de la casa de Austria;
de donde
desde donde pueden la llama de guerra
podria estenderse á nuestras pro-
pios territorios, a propios de
peligros evidentes;

Arxiu Comtal de Torre-saura

The admiral, after testifying how much he was honoured by his coming on board, had him conducted to land with the same formality and honours he had received when he came on board.

It is scarcely however to be doubted, but that Admiral Matthews had foreseen count Sapé should one day give his nation such a bonetpick, as he observed did, he would have abstained from visiting, instead of

El almirante, despues demostro lo mucho que habia dido honrado por su venida á bordo, fué conducido á desembarcar con la misma formalidad y honores con habia sido recibido cuando fué allá.

Eso a penas puede dudarse, pero si el almirante Matheus hubiese podido prever que el Conde de Sajonia un dia habia de dar tanto que hacer á su nacion, ansolo hiro despues, hubiera evitado ir á Gibraltar

Scarce was he return-
ed to Paris, when
news came of the
death of the em-
peror Charles
VI. at Vienna the
20th of October
1740. This event
interrupted the
peace, which al-
most all Europe
enjoyed at that
time, by the diffe-
rent interests which
regard to that
rich succession.

Apenas se supo en
vió á Paris; cuando
vinieron noticias de
la muerte del Em-
perador Carlos
VI. en Viena el
20 de Octubre de
1740. Este suceso
interrumpió la
paz, que casi
gozaba toda la Europa
en aquel tiempo, por
los diferentes intereses
que várias potestades
Germanas tuvieron
con mira particular
esta rica sucession.

While the arch-duc-
chess Mary-Teresa,
the emperor's el-
dest daughter, and
spouse to the
grand duke of
Toscany, caused her-
self to be procla-
imed queen of
Hungary and
Bohemia, dutchess
of Austria, and
sovereign princess of
the provinces and he-
reditary countries of
the late emperor her
father,

Mientras que
Al mismo tiem-
po la archi-duquesa
Maria-Teresa, hija
na mayor del em-
perador, y esposa
del gran duque
de Toscana, se hi-
zo proclamar reyna
de Hungria y Boe-
mia, duquesa de
Austria, y prin-
cesa soberana
de todas las pro-
vincias y pays sus he-
reditarios del ultimo
emperador su
padre,

Arxiu Comtal de Torre-saura

pursuant to the order established by the pragmatick sanction, upon which the Founded her title; the elector of Bavaria published a manifesto the 3d of Novemver following, by which he protested against all which the archduchess should do to the prejudice of the incontestable rights of his electoral house

en [illegible] alor-
ensegunda ordenó
[illegible] establecido por
establecer la pragmatica sasecion, en que ella fundaba su título; el elector de Baviera publicó un manifiesto el 3 de Noviembre siguiente, por el que protestaba contra todo lo que la archi-duquesa hu-
biá en perjuicio de los incontestables derechos de su casa electoral.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Balaruc is a lit-
tle borough in Lan-
guedoc, famous
for its waters,
very effectual
against palsies, dis-
tempers of the ner-
ves, and sciatica
pains. The Count
made use of them,
and found great be-
nefit. He afterwards
went out of curiosity
to visit different towns
in Languedoc and Pro-
vence, where he was re-
ceived with all the ho-
nours due to his rank
and quality.

Balaruc es un pe-
queño lugar en
Languedoc, famoso
por sus aguas, verda-
deramente eficaces
contra paralesis,
enfermedad de ner-
vios, y la ciática.
El Conde hizo uso de
ellas, y halló gran
beneficio. El despues
marcho por curiosidad
á visitar diferentes
Ciudades en Lan-
guedoc y Provence; en
donde fue recibido con
todos los honores, que le
eran debidos á su calidad.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Having gone from Montpellier to Avignon, the vice-legate gave him and his retinue a most gracious reception. He went from thence to Aix, where he was equally well received, and being arrived at Marseilles, the officer who commanded, at that time, the galleys, made one of them go out to sea, on purpose to let him see their manner of working, contrary to custom, as that had never been done before.

Habiendo ido de Montpellier á Avignon, el vice-legado Nicole y su acompañamiento fue mas gracioso recibimiento. El marchó de allí á Aix, en donde fué igualmente bien recibido; y habiendo llegado á Marsella, el oficial que mandaba, en aquel tiempo las galeras, hizo ir una de ellas á la mar, con proposito de permitirle ver su modo de maniobrar, contrario á su costumbre, lo que jamas se había hecho antes.

He went from thence to Toulon, the harbour whereof admiral Matthews had blocked up at that time, upon account of the Spanish fleet, which had gone in there. Count Saxe asked permission from the admiral to go and view the English fleet in the road, which was not only granted with pleasure, but the admiral sent his own boat to conduct him on board.

El fué de allí á Tolon, el abra donde el almirante Matthews había bloqueado en aquel tiempo, sobre acontecimientos de la flota Española, que había allá. El Conde de Sayonia pidió permiso al almirante para ir y ver la flota Inglesa en la rada; que no solamente fué concedido con gusto sino que también el almirante envió su propio bote para conducirlo á bordo.

Arxiu Comtal de Torre-saura

where he no sooner
arrived, than he was
saluted with a discharge
of the whole artil-
lery; which was an-
swered by all the
other ships of war.
Admiral Matthews treated
count Lasc splendidly;
and they drank
several bumpers to
the healths of the kings
of France and England;
and every glass was
followed by a peal
of the great
guns.

"A donde no bien llegó,
cuando fué saludado con una descarga
de toda la artillería; que fué contestada por todos los
otros buques de
guerra. El almirante
Matthews trató al
Conde con esplendidez; y ellos bebieron diferentes vasos
por los salud de los
reyes de Francia é Inglaterra; y cada vaso
fué seguido por un
de los grandes

It is his majesty's will and pleasure, that in case the said count Lisse shoulde, in the regnel, resign his said regiment, die in the possession of it, or that it should otherwise, in any manner whatever, become vacant, the same shall be approved by his majesty to be in the command of the said regiment, or not be admitted, or any commission granted, but that the said count Lisse, his heirs, or assigns, the sum of fifty thousand libre

Esta es la voluntad y ratificación de su majestad, que en caso el dicho Conde de Lajonia, en la regencia, cediera dar dicho regimiento, no quedando en posesion de este, o que de otra manera, en alguna manera, otro suso, que qualquier vacante sea aprobado por su majestad para suceder en el mando del dicho regimiento, sería admitido, o, ó ninguna comision concedida, hasta que el actual dinero contante cuesta al dicho Conde de Lajonia, sus herederos, ó cesionarios, la suma de cincuenta

Arxiu Comtal de Torre-saura

His majesty nevertheless permitting, that the said count Saxe shall dispose, during his life, if he thinks proper, of the said fifty thousand livres, or a part of the same, either by donation, will, or other manner, at the options as of an effect proceeding from his majesty's pure liberality, or to borrow in whole, or in part the said sum, and to give and mortgage, in the case of borrowing, for the security of the lender, preferable to all creditors, heirs, or legatees, the present brevet

Su majestad no obstante permitiendo que el dicho Conde de Sajonia disponga, durante su vida, si él lo creyere propio, de las dichas cincuenta mil libras, ó una parte de la misma, sea por donacion, voluntad, ó de otra manera, á su libre albedrio, como de un efecto proceda de la pura liberalidad de su majestad, ó pueda pedir en todo, ó en parte la dicha suma, y para asegurar ó hipotecar, en el caso de pedirla, por la seguridad del prestador, preferible á todos los acreedores, herederos, ó legatarios del presente

Making first of all mention in it of the said borrowing: his majesty having, for assurance of what it contains relating to his consent, command of the expedition of the said present brevet, which he has signed with his hand, and ordered to be countersigned by me his counsellor, secretary of state, and of his commands and finances.

Signed

Louis

And lower Bauyn.

Primeramente haciendo mencion de la de todo en el dicho presente, que su majestad teniendo, por certificado de que este contenido en la relacion de su consentimiento, mando el despacho del dicho presente estracto, que el habia firmado de su mano, y ordenado ser refirmado por mi consejero, secretario de estado, y de sus mandados y hacienda publica

— Firmado

Luis

y mas abajo Bauyn.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Saxe having fallen from his horse in a running-match at Strasbourg, this fall, by bruising his knee, had renewed the pain & the wound, which he received at the inn of Brachnitz in 1719. He was advised to make use of the baths of Balarue in France, and accordingly he set out from Dresde, in the month of April, to go thither.

El Conde de Sajonia habiendo caido de su caballo en una partida de caza en Strasbourg, esta caida, le molió la rodilla, habiendo renovado la pena de la herida, que recibió en la hosteria de Brachnitz en 1719. Él fué aconsejado para hacer uso de los baños de Balarue en Francia; y conforme lo que él salió de Dresde, en el mes de Abril, para ir allá.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Towards the end of the year 1739, he resolved to go and pass the remaining part of the winter at Dresden, that he might be the nearer at hand to carry on his negociations. But the campaigns in which he had served, the several journeys which he had been obliged to make, the loss of a valuable little box, which had been stolen from him.

Hácia el fin del año 1739, él resolvió ir y pasar la parte restante del invierno á Dresde; que él podia estar lo mas cerca posible para llevar sus negociaciones. Pero las campañas en que él habia servido, y las diferentes jornadas que habia estado obligado á hacer, juntamente con la pérdida de una pequeña caja verdaderamente importante, que le habia sido robada

Arxiu Comtat de Torre-saura

All these things he did to reduce his finances, that he was obliged to borrow fifty thousand livres on the breviate of retention, which he had obtained from the king upon his regiment. The motives of this breviate are so much to his honour, that I could not omit giving them a place

Todas estas cosas habian reducido tanto su hacienda, que estuvo obligado á tomar prestados cincuenta mil libras sobre el resúmen de retencion, que él habia obtenido del rey sobre su regimiento. Los motivos de este memorial fue tanto mas para su honor, que no debia omitir darles un puesto

This day the 3d of February 1733, the king being at Marly, and taking into consideration the good and faithful services, which count Saxe, lieutenant-general of his armies, and colonel of a regiment of German infantry in his majesty's service, has rendered to him, in the said station:

Este dia, 3 de Febrero de 1733, el rey, estando en Marly, y tomando en consideracion los buenos y fieles servicios, que el Conde de Sajonia, teniente general de los ejercitos de su Majestad, y coronel de un regimiento de infantería Germana al servicio de su Magestad, ha hecho

Arxiu Comtal de Torre-saura

and being willing to give him marks, how well he is satisfied with his behaviour in these military employments, his majesty has assured, and assures, grants, and gives as a present, to the said count Count Lape, the sum of fifty thousand livres of retention, upon his commission of colonel of a regiment of German infantry, which he is actually in possession.

y queriendo darle pruebas, de cuan satisfecho estaba de su conducta en estos empleos militares, Su Majestad la asegurada, y asegura, concede y da Con la presente, al dicho Conde, de pension la suma de cincuenta mil libras, de retencion, por su comision de coronel de un regimiento de infanteria Germana de que esta en actual posesion.

Arxiu Comtal de Terrassa

This memorial was communicated to the duke of Gramont, who was at that time colonel of a regiment of guards. He conferred with Cardinal Fleury upon it, but it was found impracticable, because of the marked preference, who were very numerous in that regiment.

Este memorial fué communicado al duque de Grammont, que era en aquel tiempo coronel de un regimiento de guardias. El conferenció con el cardenal Fleury sobre esto; pero es practicable á causa de la preferencia, que era muy numerosa en aquel regimiento.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The duke of Biron,
who by his great ex-
perience was alone
capable of being at
the head of such a
regiment, has effec-
tually established good
order and a past di-
scipline in it, not
only by keeping up
exactly to the ordo
nance of 1691,
but by adding li-
kewise to it all which
the most consumma-
te prudence could
suggest.

El duque de Biron,
que por su grande ex-
periencia era el unico
capaz de estar á la cabe-
za de un tal regi-
miento, Habia
felizmente establecido
el buen orden y
exacta disciplina en
él. no tan solo
en cuanto á guardar
exactamente á la or-
denanza de 1691,
sino tambien
agregando á esto todo lo
que la mas consumada
prudencia sugeria.

and particular
ly in the care
of training a com-
well composed the
of sergeants so
brave example
alone sufficed
to inspire every
private soldier
with the subor-
dination necessa-
ry to his stations
and to keep him
within the strict
est limits of
his duty.

y particularmente
en el caso de tener
un exercito de sar-
gentos tan bien
compuesto, que
su ejemplo solo
bastaba
para que á ca-
da soldado
dado con la subor-
dinacion necesa-
ria á su estado
se, y para
guardarla en los
estrechos limites
de su deber.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Although count Sapieha returned from Germany without being able to oppose the forced and illegal election of count Biron, he did not however quite give up his pretensions; which he hoped still, some time or other, to make good, as he had on his side the greater part of the nobles, and of the states of Courland, with whom he kept a secret correspondance, and was perfectly informed of every thing which

Cuando el Conde de Sapieha hubo vuelto de Germania sin ser capaz para oponerse á la fuerte é ilegal eleccion del conde Biron, el sin embargo no cedió enteramente sus pretenciones; quién esperó siempre, algun tiempo ó otro, para hacerselas buenas, la mayor parte de los nobles, y de los estados de Courlandia, con quienes mantenia una correspondencia secreta, y era enteramente informado de todo lo

Arxiu Comtal de Torre-saura

The project relating to the barracks, which was found with several others among the duke of Grammont's papers, fell into my hands, and it represented, That in three fourths of the disorders which happened at Paris, there were always soldiers concerned, which was occasioned by the too great liberty allowed them in the present method of quartering; and that even the disturbances in which they were concerned, were yet prejudicial to their account.

El proyecto relativo á las barracas, que había hallado con otros diferentes, entre los papeles del duque de Grammont, cayó en mis manos, y se le presentaba: que en las tres cuartas partes de los desórdenes que sucedian en Paris, había allí siempre soldados complicados, que eran ocasionados por la grande libertad que se les daba con el presente method de acuartelarlos; y q. los pequeños disturbios en q. ellos no estaban interesados, eran todavía perjudiciales á sus intereses.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That barracks would cost the king little or nothing; because the housekeepers, on whom the soldiers were billetted, would willingly contribute to the building of them, to get rid of such disagreable lodgers. That in the isle of Swans was the most proper place for barracks, and scituation to have been generally designed for use.

Estas barracas costarian al rey poco o nada, porque los propietarios de las casas, sobre quien de los alojados serian alojados por billetes, voluntariamente contribuirian para ellas, a fin de libertarse de tan desagradables huespedes. Que la isla de Cygnes era el lugar mas propio para barracas, y preparada por su situacion habia sido generalmente designada por uso.

That the several corps de guard established in Paris being only intended to keep the soldiers under discipline, as they would be in barracks, there would be no more occasion for such guards. That for the publick tranquility, and for the advantage of the soldiers themselves, it would be proper to order,

Que los diferentes cuerpos de guardias establecidos en Paris siendo unicamente destinados para guardar los soldados bajo la disciplina, estando en los barracas, allí no habria ninguna necesidad para tales guardias. Que por la tranquilidad publica, y por la ventaja de los mismos soldados, esto seria proprio para ordenar

that every sol-
dier, when he
has occasion to
come out of
the barracks u-
pon necessary
business, should
have his sword.
That the same
disposition should
be made with
respect to the
Swiss guards, who
are extremely ob-
liging to the
adjacent parts
round Paris.

que cada sol-
dado, cuando tu-
viese ocasion de
salir de los bar-
racas por negoc-
cios necesarios, de-
beria su espada. Que la
misma disposicion se hiciese
efecto con respec-
á las guardias Sui-
zas, que vienen
cumplimentar
comodos al vecin-
en la
parte vecina
al rededor de Paris.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On his return from Chantilly, he stopped to dine at St. Denis, and after dinner, went to visit the abbey. When he viewed the mausoleum of Louis XIV. he could not help being struck with the sight of the remains of this great monarch; the terror of his enemies, and the darling of his people.

Hacia su vuelta de Chantilly, el quedó á comer en St. Denis, y despues de comer fue á visitar la Abadia. Cuando él vio el mausoleo de Luis XIV. pudo hacer el no quedar de menos de admirado quedando á la vista de los restos de este grande Monarca; terror de sus enemigos y el favorito de su pueblo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

His great actions, his victories, his battles, and the grandeur of his soul, all came fresh to the count's memory as he told those who accompanied him that he was astonished the ashes of so great a prince were so little respected; and that he who, during his life had so brilliant and numerous a court should be thus abandoned after his death.

Sus grandes acciones, sus victorias, sus batallas, y la grandeza de su ánimo, todo estaba presente a la memoria del conde, y él dijo a los que le acompañaban, que estaba admirado de ver las cenizas de un tan gran príncipe tan poco respetadas, y que durante su vida tuviese tan brillante y numerosa corte, debiendo ser de este modo después de muerto.

After several remarks upon this subject, he said, that he thought the majesty and memory of this great king required, that there should be, at least while the church was open, a century of the body guard upon duty near his urn, which would not be expensive, because nine men, with a brigadier, would be a sufficient guard.

Después de diferentes observaciones sobre este objeto, dijo, que parecía que la majestad y memoria de este gran rey, que allí debía estar, al menos, mientras la iglesia estaba abierta con centinela de la guardia de corps sobre pacum cerca su urna que parecía que no sería costosa, porque con nueve hombres y un brigadier, sería una guardia suficiente.

Arxiu Comtal de Torre-saura

And they would be better pleased to have this place for a retreat, than the Invalides. He resolved to mention this to M. Dangervillers, at that time Minister for war, and accordingly some days after, on giving him a proposal for building barracks for the French and Swiss guards, he mentioned the guards at St. Denis: but neither he nor his successor ever

Y ellos estarían más satisfechos, de tener esta plaza por un retiro, que aquella de los inválidos. El resolvió mencionar esto al Sor. Dangervillers, en aquel tiempo ministro de la guerra, y poco después algunos días después, sobre una propuesta para construir barracas por las guardias Suizas, y francesas la guardia de St. Denis, pero ni él ni su

The facility with which he had gone through this operation, engaged others to make a trial; but none of them succeeded; for he has such an extraordinary strength in his thumb that having one day stopped in a village to get one of his horses shod, he made them bring him five or six horseshoes, which he broke

La facilidad con que él marchaba al través de esta operación, obligó a otros a hacer una prueba; pero ninguno tuvo buen éxito, porque él tenía una fuerza tan extraordinaria en sus manos, que habiendo un día tenido que detenerse en un pueblo para hacer herrar una de sus caballerías, él les hizo llevar cinco o seis herraduras que rompió una

The farrier
ing, upon the
breaking of the
first and second,
that it was
owing to some
defect in the iron.
but when he
saw that other,
which he had ca-
refully chosen,
went the same way,
he suspected that
there was something
supernatural in it,
and would give him
no more to buy.

El herrero imagino, sobre la primera y segunda vez que le pasó, que esto debía ser a causa de algun defecto del hierro. pero cuando él vió que otros caballos que él había elejido cuidadosamente, que mudaba lo mismo dentro de poco tiempo, sospechó que allá había alguna cosa sobrenatural y que no era bueno darle mas para aprobar.

When his horse was
he threw a crown of
to the farrier for his
payment, and to make
him amends for the bro-
ken shoe. While the
Sage was getting into
his chaise, the farrier
slily gave the piece a
stroke with a chisel
in the middle, and bro-
ken in two,
before the count, "My
lord, said he, here is a
crown, which is as
bad as any shoes.

Cuando el caballo estuvo cerrado, él arrojó una corona de seis libras por su paga, y para recompensarle por la ruptura de las herraduras. La mientras tanto entró en la casa de Sajonia y dando en su coche, el herrero dió un golpe a la pieza con un cincel en medio, y le volvió la, Dos partes, delante del conde. "Mi Señor, le dijo aquí está una corona, que es tan falsa como mis herraduras."

Arxiu Comtat de Torre-saura

The count, surprised to ~~find~~ found himself not only no longer master of the situation, but in much more difficult to break his crown than a bottle-shot, threw over him another crown, but reflecting that the servant was before him, he presented it broken, the count discovered the cheat, and pursued

El conde, sorprendido de haber hallado un maestro en fraude de mundo, esto es mucho mas difícil romper una corona que una botella, pero otra corona, pero reflexionando que el tercero fue á su Dragua, vuelta de presentarsela rota, el conde descubrió el engaño, y prosiguió su viaje

Arxiu Comtat de Torre-saura

Count Saps did all
that was possible to
oppose to both these
resolutions; but all his
attempts were fruit
less. they would
not go much as
far as being, and he
was obliged to give
way to the torrent.

The marriage of the
dame Louisa-Elizabeth
of France, with don
Philip, infant of Spain,
then duke of Parma, Pla
centia and Guastalla,
soon took which was
[illegible]

El Conde de Saps
hizo todo lo que fue
posible para oponerse
a estas resoluciones,
pero todas sus tenta
tivas se frustraron.
que ellos no quisieron
y las
chaos tanto como él,
y el otro obligado
a ceder a la corriente.

El casamiento de la
dama Luisa-Elizabet
de Francia, con don Fe
lipe, infante de Espana,
entonces duque de Parma,
Placencia y Guastalla, se
hizo ahora, que fue cele
brado

On the 23d of July 1733, the marquis de la Mina, embassador extraordinary from Spain, made the demand of this princess at Versailles. The contracts were signed the 24th, and on the 26th the ceremony of the marriage was performed with all imaginable pomp and magnificence, in the chapel of the castle.

Sobre el 23 de Julio de 1733, el marques de la Mina, embajador estraordinario de España, hizo la demanda de esta princesa á Versalles. Los contratos fue firmada el 25, y sobre el de la ceremonia del casamiento se efectuó con toda la imaginable pompa y magnificencia, en la capilla del castillo.

The duke of Orleans, regent of the kingdom during the minority of the present king, and the princesses, his daughters, with the duke of Bourbon, the prince of Conti, and all the princes of the blood, went to the grand reception of the ambassador, in the great hall of the castle, where he made a magnificent speech to the king, and delivered his letters of credence. The king answered him with a great deal of politeness, and the ambassador was conducted to the apartments prepared for him at the castle of Versailles, where he had a public audience of the queen, and afterwards of the princesses, royal.

En donde el duque de Orleans, por via de procurador, despues esta princesa, quien, sobre el 5º de Agosto siguiente, causando de gran diligencia a de toda la corte, dejó a Versalles para ir a España, despues de diferentes regocijos y publicos entretenimientos en esta ocasion.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Much about that time, count Lape having made trip to Chantilly, and being at the rendezvous of a hunting-match, where they refreshed, it happened by chance that a present had a coat of arms; on this he called for a pencil, and having turned it round his finger, he directly pulled out with it the arms of six bottles in presence of the company, much surprised.

Mas hacia este tiempo, el conde de Lapena habiendo hecho un viaje á Chantilly, y estando en la mesa de una partida de caza, en el curso de la refresco, sucedió por casualidad que sin reparo de los presentes un pintor tomó el carbon con que estaban escritas las cuentas, y habiendo tomado con una de ellas dos, derechamente en el mismo instante sacó con esto los corchos de seis botellas en presencia del duque, quedando todos sorprendidos.

Arxiu Comtal de Torre-saura

For the cession Por la cesion
of Parma and Pla de Parma y Pla-
centia to the em cencia al empe-
peror, and of the rador, y de la
eventual succe eventual suce-
ssion of Tus- sion de Tosca-
cany to the hou na á la casa
se of Lorrain de Lorrain; y
and a declaration una declaracion
signed at Com firmada en con
peigne, on the peigne, sobre los
allodial rights, derechos alodiales,
and the diplom y los diplomas
of the kings of de los reyes de
Spain, and of España, y de las
the two Sicilies, dos Sicilias, por
for the cession of la cesion de Parma
Placencia

The eighth article contains the emperor's diploma for the cession of the valleys and the Port to the king of Sardinia, and the accession of that prince to the preliminaries.

The ninth was an act of cession of the duke of Lorrain of his dominions, and by the king of France obliges himself to guaranty that act

El artículo octavo contiene el diploma del emperador por la cesion de la Valtelina y la Bormida al rey de Cerdeña, y el acceptacion reconocimiento de este príncipe á los preliminares.

El noveno era un acta de cesion del duque de Lorrain de sus dominios, y por el decimo el rey de Francia se obligaba á garantir esta preactualica

Arxiu Comtat de Torre-saura

The ten other articles related to the discharge of impositions and contributions, the demolition of some forts, and the regulation of limits to be made after the separate article which regarded titles not acknowledged, follow the ratifications of the emperor and the king of France.

Los otros diez artículos relatan el descargo de imposiciones y contribuciones, la demolicion de algunos fuertes, y el hecha la regulacion de los límites. Despues el artículo separado que versaba sobre títulos no reconocidos, siguen las ratificaciones del emperador y el rey de Francia.

The accession of the King of Sardinia with a declaration relating to a further explanation of the pretension of the King of Spain and the Sicilies and some other pieces besides

La aceptacion del rey de Cerdeña, con una declaracion referente á una ulterior esplicacion de la pretencion de este príncipe sobre Cerdeña, las aceptaciones de los reyes de España y las Sicilias, y algunas otras piezas. ademas.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The third article laid for foundation of this treaty, those of Westphalia, Nimeguen, Ryswick, and Baden.

The fourth contained the preliminary articles signed at Vienna the 3d of October 1735; the convention made the 11th of April 1736, and the execution of these preliminaries, and that which was signed the 28th of August of the same year, for the cession and actual remission of the duchy of Lorrain to him

El tercer Articulo dejaba por fundacion de este tratado, á aquellos de Westphalia, Nimeguen, Ryswick, y Baden.

El quarto contenia los articulos preliminares firmados en Viena el 3 de Octubre de 1735. la convencion fecha el 11 de Abril de 1736 sobre la execucion de estos preliminares, y este que fue firmado el 28 de Agosto del mismo año por la cesion, y actual remision del ducado de Lorrain al

By this ~~Eighth~~ that
Convention was
stipulated the
reimbursement
and several
pensions to be
paid the prin-
cy and princess
of Servia.

By the fifth
article the em-
peror promised
never to pursue
the descendants
nation of the duke of
Lucca
duchy of Castro
and the country of
Ronciglione

Por esta ultima
convencion fueron
estipulados los reem-
bolsos y diferentes
pensiones para ser
pagados á los prin-
cipes y princesas
de Servia.
Por el quinto
articulo el em-
perador prome-
tio no perse-
guir jamas la
disolucion de
los descendientes
del ducado de
Lucca y el
Castro
ducado de Ronciglione.

The sixth article con-
firmed the act, alrea-
dy inserted, of the ab-
dication of king Stan-
islaus; with three
articles added signed
Vienna, with res-
pect to the affairs
of Poland. An
act by which his
most christian maj-
esty acknowledg-
ed king Augustus,
and another by
which the emperor
of Russia and king
Augustus acknowled-
ged king Stanislaus.

El sesto articulo con-
firmó el acta, ya in-
serta, de la abdica-
cion del rey Estanis-
lao, con otras tres
actas firmadas en
Viena, con respe-
to á los negocios
de Polonia. Esta
acta por la que su
majestad cristianis-
sima reconocia al
rey Augusto, y o-
tra por la que el
emperador de Rus
sia y el rey Augus
to reconocian al rey
Estanislao.

Arxiu Comtat de Torre-saura

The seventh article contained, in the first place, four declarations signed between the emperor, the king of Spain, and that of the two Sicilies, concerning the ratifications of the treaty of peace. Next the diploma empowering the cession of the kingdoms of Naples and Sicily, and of Etruria, to the king of Tuscany, and to the king of the two Sicilies.

El artículo septimo contenia, en primer lugar, cuatro declaraciones firmadas entre el emperador, el rey de España, y el de las dos Sicilias, concernientes al cumplimiento de la paz. Luego el diploma del emperador por cesion de los reynos de Nápoles y Sicilia, y de los puertos de Toscana, al rey de las dos Sicilias.

Arxiu Comtat de Torre-saura

On the 18th of the month of April 1736, the treaty of peace was signed at Vienna by the ministers of the emperor and the king of France: but as it was absolutely necessary, that the courts of Madrid & Turin should accede, in order to give it all the force and solidity which could be expected, the peace was not definitively concluded at Vienna before the 18th of November in the year 1738, and published in the respective courts in the course of the year.

Sobre el 18 del mes de Abril de 1736, el tratado de paz fue firmado en Viena por los ministros del emperador y el rey de Francia: pero como esto era absolutamente necesario, que las cortes de Madrid y Turin accedieran a fin de darle toda la fuerza y solidez que podian esperar de la paz no fue definitivamente concluido en Viena antes del 18 de Noviembre en el año 1738, y publicada en las respectivas cortes en el curso del año.

Arxiu Comtat de Torre-saura

This treaty, besides being as glorious for his most christian majesty, by the rank preserved to king Charles, his father-in-law, as for Spain, by the solid establishment of don Carlos upon the throne of Naples and Sicily, was infinitely advantageous to France in that it re-unit-

Este tratado, además, siendo tan glorioso por su majestad cristianísima, por el rango preservado al rey Estanislao, su buen padre, como por la sólida establecimiento de don Carlos sobre el trono de Nápoles y Sicilia, era infinitamente ventajoso á Francia, en cuanto él reunia

The king of Sardinia on his side likewise found his account in it, and what with all to defray the expences of the late war. This treaty, which is the work of the most profound politicks, with respect to the balance of power in Europe, and which at the same time does great honour to the ministry of cardinal Fleury, appears to me to be interesting enough to deserve a farther abstract of it here.

El rey de Cerdeña tratado, pues ña de su parte igualmente de los mas profundos políticos, con respecto á la balanza del poder en Europa, y que al mismo tiempo hace grande honor al ministerio del Cardenal Fleury, me parece bastante presentarlo ene para interesante para un abstracto de él aquí.

This treaty consists in twenty articles, and one separate article, besides the preamble.

The first and second contained the reciprocal assurances to cultivate sincerely a true friendship and a close union, between the emperor of the empire on the one part, and the king of France on the other; and also reciprocally to forget all hostilities and injuries, to restore conquests, and to send back without ransom the prisoners of war.

Este tratado consiste en veinte artículos, un artículo separado, además del preámbulo.

El primero y el segundo contienen las seguridades recíprocas para cultivar sinceramente una verdadera amistad y estrecha unión, entre el emperador y el imperio de una parte, y el rey de Francia del otra, y también olvidar recíprocamente todas las hostilidades e injurias, restituir conquistas, y restituirse sin rescate los prisioneros de guerra.

The moment of our sepa- El momento de nues-
ration approaches, but we tra separacion se acerca,
wish to be ever in heart pero nosotros siempre de-
and mind in the mismos estar de corazon y
of our noble nation, de voluntad en medio
without it being in nacion, sin que esten
the power of any- Dentro el poder de cual-
thing ever to sepa- de separarnos jamas
rate us. We shall ever pero nosotros constantemente bus-
tantly seek, with ardour, caremos, con ardor, oca-
occasions of shewing demostrar
affectionally to all in- siones de amistad
vidual and to every in- lmente á todos en gene-
ticular, our royal goodwill, ral y á cada uno en par-
Given at Konisberg, ticular, nuestra buena vo-
the 25th of January 1795, luntad real. Dado en Ko-
and of our reign the 35th nisberg, á 25 de Enero de 1795
year. y de nuestro reynado el 35 año.

letter

Although this act has
been given on the 28th
of January 1806, yet it
was not made public till the latter
end of March following
it was at the same time,
the emperor communica
ted to the diet of the empi
re, by the prince
Taxis
tamberg, his commissi
oner, the decree of the im
perial commission con
cerning the preliminar
ies of peace of
which here follo
ws an extract.

Aunque
Tambien esta acte
habia sido dada el 28
de Enero de 1806, no
se hizo publi
ca hasta la ultima
de Marzo siguiente. Es
to era en el mismo tiempo,
que el Emperador comuni
có á la dieta del impe
rio, por el principe
Taxis
tamberg, su comisionado,
el decreto de la imperi
al comision concer
niente á los preli
minares de paz
lo
que sigue abajo es
que un abstracto.

His impe
rial majesty
mentions all
which he has
done to main
tain peace, even
to the precipi
tate step he
represents this head
he relates the
whole of what
passed in 1795,
at the negoci
tions of Rastadt,
and in 1796, upon
account of the fourth
article of the quadruple
alliance.

Su majestad im
perial menciona
todo lo que él ha
hecho para man
tener la paz, aun
Pesar
pesando lo precipi
tado de su proposicion in
terese sobre este pri
mero artículo el relato to
do lo que pasó
en 1795, en
las negociaciones de Rastadt
y lo acontecido
en 1796 sobre el cuarto
artículo
de la cuadruple alian
za.

Arxiu Comtat de Torre-saura

His imperial majesty declares afterwards, that he has made extraordinary efforts, even beyond his obligations, and more than any of his predecessors ever had done, to oppose the arms of the allied crowns, who had declared war against him and to prevent the dangers with which the empire was threatened.

Su majestad imperial declara enseguida, que él habia hecho esfuerzos extraordinarios, mas allá de sus obligaciones, y mas que ninguno de sus predecesores ya habia hecho, de oponerse á las armas de las coronas aliadas, que habian declarado la guerra contra él, y prevenir los peligros con que el imperio estaba amenazado.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That the plan of pacification proposed, by the two maritime powers, having paved the way to a negociation, it had been thought proper to keep it secret, with a view to accelerate the execution of the measure. The change which has happened with respect to Lorraine, has been approved by the said two powers.

Con el fin de que el plan de pacificacion propuesto, por los dos poderes marítimos, hubiese allanado el camino á las negociaciones, se creyó muy propio para guardar el secreto, con respecto á acelerar la obra. El cambio que sucedió con respecto á Lorena, habia sido aprobado por los dichos dos poderes.

Arxiu Comtat de Torre-saura

That the cession of Tuscany, and the ~~cessions~~ Lutchies of Parma and Piacenza, brought no advantage to the empire; that the cession of Louvain could prejudice it: that rather was the crown of France has engaged itself not to oppose with the efficacie of the empire, and to procure the reunion or dependence

Art. 22 +

Que la cesion de Toscana, y los ducados de Parma y Piacencia no portarian mas ventajas al imperio; que la cesion de Lorain le perjudicaria tan pronto como la corona de Francia se ha obligado á no oponerse con los negocios del imperio, y que no tenian ninguna relacion ó dependencia

Now for the territories yielded to Savoy, the rights of the empire are preserved in their fullness. That the manner in which the negotiations have hitherto been carried on has duly for object the speedy re-establishment of the general tranquility

En cuanto á los territorios cedidos á Savoya, los derechos del imperio son conservados en su plenitud. Que la manera con que las negociaciones habian sido llevadas hasta aqui tiene por objeto el restablecimiento de la tranquilidad general.

Arxiu Comtal de Torre-saura

That the fruits of Juan de
of the negociation las frutas de las
which were continued negociaciones se con-
nued at Vienna tinuaron en Vie-
with M. de Thelne con M. de
minister from Theil, ministro
France, would de Francia, conti-
incessantly exi- nuamente apare-
pear, and re- ciendo, y
quested particu- solicitando particu-
larly the restitu- larmente
tion of the for- la restitucion de las fortalezas
tresses of the Empire; sobre
viz; upon which la que su majestad
his imperial ma imperial esortaba
jesty exhorted the los estados á dar su
states to give their opiniones libre
Arxiu Comtat de Torre-saura

Being thus
so persuaded,
that the most
christian king,
our most
dear and
beloved
cousin, has
provided for
which concern
us, as much
as we could do
ourself.

Estando assi
persuadidos, que
el muy cristiano
nuestro
mui caro, y
mui amado primo,
nos ha
provisto de
todo aquello
que nos concer
nia, tanto
como nos
mismos
podriamos
desear.

por 290

We have resolved, of our own free will, as well for our Polish subjects, to observe the oath of fidelity, which they have to us, as for ourselves, as the obligations which bind them to us, that account.

Nosotros hemos resuelto, de nuestra plena y libre voluntad, tanto para nosotros, como para nuestros vasallos Polacos, observar el juramento de fidelidad, que nos han prestado, y todas las obligaciones que tienen para con nosotros, que se derivan de ello.

We declare further, that we renounce the sovereign authority which we had over them by virtue of our free and lawful election; and we declare, that the Polish nation will never forget the irreparable sacrifice which we now make, for the love we bear them, and the sacrifice which we have made for the public tranquility.

Nosotros declaramos ulteriormente, que renunciamos la autoridad soberana que tenemos sobre ellos en virtud de nuestra libre y legitima eleccion, y declaramos, que la nacion Polaca jamas olvidará el irreparable sacrificio que hacemos por amor de ellos, y el sacrificio que hacemos por la tranquilidad publica.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Nothing now remains, but to conjure those dear contributors to preserve religiously that precious tranquillity, and to peaceably the Prelidad, y sofocar mutuos odios los restos de pobred and envidia y enemistades unity and the del uno contra el general another otro, de manera so that peace ra que la paz and concord may y concordia pue- for ever reign de reynar siempre in our dear country en nuestra queri-

Arxiu Comtat de Torre-saura

In these melancholy circumstances, we consulters think nothing but of testifying our most sincere affection for you the nation of Poland, the Polish soldiers, we find ourselves sincerely disposed to sacrifice our own interests to those of our country; to brighten the lustre of the crown, and to support its prerogatives and privileges; but we do not touch so closely, as we desire, on the subject of giving peace and quiet to our subjects, and to put

En estas tristes circunstancias, no consultamos sino como nuestro corazon afectuoso por la nacion Polaca, nos hallamos sinceramente dispuestos á sacrificar nuestros propios intereses á los de su tranquilidad; la brillantez de la corona, y sus prerogativas á nuestro deseo de ver la paz y quietud á nuestros conciudadanos, ya

The question was, to have it acknowledged that we were duly elected; and that was the true & real motive of the war, which the most christian king undertook; nosotros we ourselves judged, that this formality was absolutely necessary, since the privileges and the rights of Poland, consist principaly in the free election of their kings; and that we had engaged ourselves by a solemn oath to maintain inviolably the liberties and privileges of our

La cuestion fué, haber reconocido que nosotros eramos debidamente elegidos; y que esta era el verdadero motivo de la guerra, que el rey cristianisimo emprendió: nosotros juzgamos, que esta formalidad era absolutamente necesaria, despues que los privilegios y derechos de Polonia, principalmente consisten en la libre eleccion de sus reyes, y que nosotros nos habiamos obligado por solemne juramento á mantener inviolables las libertades y privilegios de nuestros

We never could have thought of a separation from our most dear countrymen had we not seen, that the preservation of the same rights and privileges was sufficiently stipulated by the preliminaries of the peace.

In fine, since it is no longer permitted us to live with our brethren,

Nosotros jamas habiamos pensado en una separacion con nuestros queridisimos paysanos, no sotros no la hubiera visto, que la preservacion de estos mismos derechos y privilegios fueron suficientemente estipulados en los preliminares de la paz.

En fin, despues que esto no nos es permitido vivir con nuestros hermanos,

Arxiu Comtal de Torre-saura

The only remaining cause for war we now have, is to see that all Europe approves and commends our attempts, as far as we in our power to procure peace and tranquility to that noble nation; and for this end concurred with the desires of his most christian majesty, which have always been to procure proper satisfaction, and effectually pacifying Poland, to secure the interest of

El unico motivo que nos queda en el presente caso, es ver que toda la Europa aprueba y celebra nuestras empresas, para lograr la tranquilidad y quietud en nuestro pobre reyno, procurar la paz y tranquilidad á esta noble nacion; y para este fin hemos concurrido con los deseos de su magestad Christianissima, que siempre ha tenido por objeto procurar la propia satisfaccion, y pacificar á Polonia,

We proposed to
ourselves to support,
with all our united
authority, the laws of
the kingdom, of
which one of the
principal is, that
Poland be governed
and ordained by
and by the consent
of the country.
Swede motives
were the more
powerful with us
we were supported
by the united

nuestras vidas
Nos la propusimos
proponemos,
para sostener, con
toda nuestra autori-
dad, las leyes del
reyno, de las
cuales una de
principales es, que
Polonia se gobierne
y ordene por su
y por el consejo
en el
del país. Estas
razones fueron
tanto
las mas poderosas
cuanto estaban
sostenidas por el
rey existiendo

Arxiu Comtat de Torre-saura

This great monarch neither spared his authority, nor pains to favour our free election. We are prepared to contribute, in a very particular manner, to the happiness of our reign. We shall not repeat here the immense efforts we have made, nor the dangers we have undergone, to succeed in our enterprize: those efforts and dangers were but the proof of our affection for

Esse gran monarca no escusaba [illegible] su autoridad, ni [illegible] para favorecer nuestra libre eleccion. Estamos preparados para contribuir, de una manera particular, a la felicidad de nuestro reyno. No repetiremos aqui los muchos y grandes esfuerzos que hemos hecho, y los peligros que habiamos sufrido para triunfar en nuestra empresa: esfuerzos y peligros que eran el efecto

Arxiu Comtal de Torre-saura

And they succeeded according to our wishes, they would have been [illegible] subject of joy and contentment to an [illegible] and jealousy of some particular persons stood in the way to thwart them. Tumult took the place of tranquility, dissentions succeeded to that sweet union without which there is no felicity to be

Si Ellos hubieran triunfado conforme a nuestros deseos, habrian sido para nosotros un perpetuo objeto de [illegible] y contento; pero desgraciadamente [illegible] algunas personas pusieron todos los [illegible] posibles para impedirlo. El tumulto sustituyó [illegible] a la tranquilidad, y las disensiones vinieron [illegible] de esta dulce union sin la cual no hay [illegible] felicidad y [illegible]

We made
fruitless attempts
to surmount so
many obstacles
which disturbed
the happiness
of our reign:
all our pains to
no desires we
re not capable
to deliver our
country from
the evils with
which it was op-
pressed, and
which were not
likely soon to

Nosotros hicimos
inútiles tentativas para vencer todos los obstáculos, que sitiaban la felicidad de nuestro reyno: todas nuestras penas y deseos no fueron capaces de librar á nuestro país de los males con que el estaba oprimido, y que no cesaban

Arxiu Comtat de Torre-saura

Arxiu Comtat de Torre-saura

The resolucion with which we hear the fatal disaster was gloriously received, in that it pleased divine Providence to bless us with the most of our wishes in attaching us to his most Christian majesty by the strictest ties. After this so great happiness, all our views were confined to the enjoyment of it in an unalterable tranquility; and in a perfect knowledge that the welfare of all good things

La resolucion con. nuestros suporta. que igualmente el mon. primer desastre fue glorioussamente compensado en lo pl. sacra, y grata dicha de vivir baxo el divino proveer de su Magd Christianisima cumplio en gran parte nuestros deseos, siendo á su majestad Christianisima el mejor motivo de atarnos mas estrechamente á su Real persona. Despues de esta

Pour les voeux de la nation polonoise, nous avons eu le bonheur de voir accomplir le premier de nos souhaits par l'heureux evenement qui nous attache plus etroitement à la personne de sa majesté très chretienne. Apres cette

Por los votos de la nacion Polaca, nos hallamos favorecidos con el primero de nuestros deseos, que es el de unirnos mas estrechamente á la persona de su Magd Christianisima. Despues de esta

grande felicité, il ne nous reste plus que le souhait de voir notre tranquillité, et notre bonheur, à l'abri de toute secousse, et de toute inquietude.

grande felicidad, no nos queda mas que el deseo de ver nuestra tranquilidad, y felicidad, libres de toda inquietud.

Arxiu Comtat de Torre-saura

Nothing but the ar-
dent desire and re-
iterated supplications
of our noble nation
could have determi-
ned us to grant her
unreasonable - the mig-
hty load of government
our only view in un-
dertaking was to con-
tribute to the felici-
ty of our worthy coun-
trymen, who gave
such remarkable
proofs of their at-
tachment to our
person

Volumt. 2 C

Sin ninguna duda
nuestros deseos y
reiteradas suplica-
ciones de nuestra
noble nacion podia
nos debe
nos determinar á
tomar sobre nuestros hombros
tan pesada carga
de gobierno: nuestra
unica mira en
era
hacerlo fuera
contribuir á la fe-
licidad de nuestros
dignos paysanos,
quienes dieron
y dan pruebas
remarcables de su
veneracion hacia nue

Arxiu Comtat de Torre-saura

That his most ...
... Majesty in ...
... of which is ...
... above agreed ...
... guaranty, and ...
... best manner ...
... forces, the ...
... both ...
... the year 1753.

7°
That ... shall be ... the one part ... the other to ... the limits of ... effaced and ... conformably to ...

C°
Que sa majesté ... 3°
... 1753.
5° Les ... seront ...

?De acquit ceremony ?
marriage of the
... Teresa were ...
... Mary Teresa ...
the duke of Lorraine,
which was celebrated ...
... was the 15th of ...
... with rejoicings ...
... extraordinary ...
... pleasure, did not ...
... any hinder ...
... frequent ...
... pieces; but the ...
... were stopped ...
... were ...
... the conclusion. ...
... this ...
... publick ...
... solemnize ...

El acuerdo ceremonial
... casamiento de la ...
... archiduquesa
... Maria Teresa, y el duque
... Lorena, que fue ...
... celebrado en Viena el 12
... febrero, con regocijos ...
... extraordinarios, no ...
... obstante no
impidió
... de tener frecuentes
... conferencias; pero
... que tuvieron
... 1°
... a
... son
... conclusion. ...
... solemnizar ...
... de la ...

Arxiu Comtat de Torre-saura

Stanislaus I. by
the grace of
God, king of
Poland, grand
duke of Lit-
thuania &c.
If any proofs
of the instabi-
lity of things
we below wit-
nesses, the
ordinary events
which we have
continually be-
fore our eyes
furnish one
remarkable

Estanislao 1.º por
gra. de Dios, rey de
Polonia, gran
duque de Lit-
uania, &c.
Si
se
los
eran
ordinarios sucesos
que tenemos
presentes
uno muy

That he shall ha-
ve the places on the
coast of Tuscany,
which the empe-
ror possessed as
well as Porto-longo
ne, and that which
the grand
possesses in the
island of Elba in
the time of the
guardiyo de-
cence. That the
re shall be a
general pardon,
unconditional
full restitution

Que el tenga los
plazas sobre la
costa de Toscana
que el emperador
Tambien
como
poseia, el
Porto longone, y a-
quella que el Em-
perador poseia en
la isla de Elba en
el tiempo de
la cuadruple
alianza: que allí
haya un perdon
general, incondicional, y
restitucion
en
plena
de
Arxiu Comtat de Torre-saura

4°

That the Viscount of Sardenia shall possess, at his choice, either the Veguerie and Vicariate of Digerunath, or that of Torres, the Governor of the Torres shall remove and have the exercise of the said Veguerie and Vicariate of Digerunath, conformable to the last produced by the commander of Solsona in 1732.

4° [illegible]

Asimismo Rey de Sardeña, procederá, a su eleccion [illegible], sean los Veguerios y los Vicariatos, ó los de Torres y los Vicariatos, que [illegible] los demas

Arxiu Comtat de Torre-saura

And to that effect the Governor shall possess in his favour the Imperial Diploma of the 19th of May 1720, and shall exercise therein ratified, upon all the lands specified in the said Vicariate of Bolos, Termo Difinto, Gravido, and Campo Maggiore, reserved the sentence pronounced by the arbitrio[illegible]

1720.

y por este el emperador vuestro [illegible], en favor, el diploma imperial de [illegible] de abril de 1720, y asimismo [illegible] sobre todas las [illegible] dicho estado, que [illegible] igualmente [illegible] los cuatro estados de [illegible] de Bolos, Termo Difinto, Gravido y Campo Maggiore, con [illegible] sentencia pronunciada por [illegible] arbitros en 1720.

And that it shall
be at full liberty
to fortify, in the
manner he shall
judge proper, such
places as he shall
think proper.

5o

That all the other
territories of Italy
which his Sardinian
Majesty was in possession
of before the war, shall
be restored to him,
in full property

5o

en pleine liberté
de fortifier, de la
manière qu'il jugera
convenir, tels
places qu'il
jugera propres.

5o

que tous les autres
états d'Italie
que Sa Majesté
Sardinienne
possédait avant
la guerre, lui
seront restitués
en toute propriété

Arxiu Comtat de Torre-saura

that his most christian
majesty shall renounce,
in his own name, & with
as full right of king
thereto, all claim to
kingdom and sitting in
the diet of the empire
that king Augustus
shall be acknowl-
edged king of Po-
land and grand
duke of Lithuania
by all powers who
shall be invited
to in this treaty
of peace.

Que su magestad christianissima renuncia,
en su propio nombre,
como tambien
del rey Estanislao, to-
da pretencion para vs
sentarse
tos, y en en la
dieta del imperio.
que el rey Augusto
sera reconocido rey
de Polonia y gran
a
duque de Lithuania
a
por todos los
a
poderes que se-
tayan ynclui dos
en este tratado de
paz.

2°.

That the grand Duke of Tuscany shall
belong to the house of Lorrain
of Lorrain after the decease
death of the present reigning
possessor: that all todos los poderes que
powers, who shall accederán al gran
accede to the grand ducal
sent treaty, shall garantias por la
be guaranteed for their
the eventual succession: that
Spanish troops las tropas
shall retire fronteras de esta
the strong places
of this grand
Duchy.

2°.

And that in their
place an equal number
ber of imperial troops
shall be introduced
on the same
as has been stipula-
ted with regard to
the grand Duchy
That the house of
Lorrain shall remain
in possession of the
Duchy of Tuscany
& its dependencies
till such time as it
is in possession of
the grand Duchy of
Parma.

Y que en su lugar
un número igual
de tropas imperia-
les serán introducidas
de la misma manera
como ha sido estipu-
lado con respecto á las
tropas neutrales, para la
evacuación de la Toscana.
Que la casa de Lorrain
quedará en posesión del
ducado de Toscana, y de
sus dependencias, hasta
aquel tal cual entón
la

That this imperial Que su magestad imperial
majesty shall take the key [illegible] para
[illegible] to pay an equi- pagar [illegible] equi-
valent, during that durante [illegible] intervals, de los
intervals of the necessary ventas del derecho de
of the Excise of Beef & les cases pertaining
to the house of Lorraine Lorena
that Lorraine shall or [illegible] libre
remain a free port as it is ... S.
That the Kingdom of Naples reyno de
of Naples and Sicily [illegible] Sicilia
shall belong to the prince [illegible]
ope who is in possession que esta
of them, and who shall con de ella
be acknowledged [illegible]
by all princes who
shall accede to this

This manuscript remained in the hands of the count Peris, his nephew; as also another published by the name of His Reveries. This last was a compilation of speculations on the art of war, of which the detail is well worthy of so great a genius; but it was not thought proper to make it publick.

Este manuscrito permaneció en manos del conde Peris, su sobrino; como también otro, que él llamó Ensueños. Este último era una compilación de especulaciones sobre el arte de la guerra, cuyo detalle es muy digno de un tan gran ingenio; pero no pensó propio que debía

Arxiu Comtat de Torre-saura

As he had refused, in
1733, to quit the French
service for the command
of the Saxon troops, which
was offered him; he did
desire not present him-
self at the court of Dres-
den, as usual; but being in-
formed, that the mar-
quis de Livry, who had
been very intimate with
the king of Poland, when
he came to Paris at each
time as he was only the prin-
ce royal and electoral, was
going to make his court
to that monarch, he offe-
red to accompany and

Como él había echa-
sado, en 1733, abandonar
el servicio Francés por el
de mando
comandante en gefe de las
tropas Sajonas, que le fue
ofrecido; él no se presentara
en la corte de Dresde, como
de ordinario: pero siendo
informado, que el marques
de Livry, que en había sido
muy intimo con el rey de Polo-
nia, cuando el fue a Paris, en
el mismo tiempo que el era solam.te
solamente
príncipe real y elec-
toral, se fue a
hacer su
corte á este monarca, él se
ofrecio acompañarle y pre-

M. de Livry, accepted the
offer with pleasure, and
undertook to make his pea
ce with the king of Poland,
in which he succeeded. for this
purpose, when he remarked
big. good nature, who had
a real and fraternal love
for count Clare, and that
the regard of an equal
for M. de Livry, not to
forget what was paid
him likewise caressed him
to the highest degree and
even granted him, to aug
ment his revenue the
confiscation of the estates
which count Clare had
possessed in France.

Mr. de Livry aceptó la
oferta con placer y empre-
dió hacer su par con el rey
de Polonia: en lo que el
tiempo: pues este príncipe,
que es remarcable por
su buen carácter, que tenia
un real y fraternal amor
hacia el conde de Clare,
y todas la consideracion
general por Mr. de Livry,
no tan solamente dudo lo
que había pasado, si tam-
bien le dio al mismo gra-
do de alteza y le concedió,
para aumentar sus rentas, la
confiscacion de los bie-
nes que el conde de Clare
había poseido en Francia.

Arxiu Comtal de Torre-saura

Duke Ferdinand dying the 6th of the month of May 1736, without issue; count Biron, who was then in high favour with the empress of Russia, found means to get him elected duke of Courland, and by the interest of Mr. Finch, chancellor of the states, and his agent, obtained the investiture.

El Duque Fernando murió el 6 del mes de Mayo de 1736, sin sucesion; el conde Biron, que estaba entonces en mucho favor con la emperatriz de Rusia, halló medios para hacerle elegir duque de Courlandia, y por el interes de Mr. Finch, canciller de los estados, y su agente, obtuvo la investidura.

Arxiu Comtat de Torre-saura

And besides constant
ly reading the best
theorists who has writ
ten on that subject,
he studied two or
three hours every
day under the in
struction of the cha
rlier Polard, who
accompanied he pre
ferred to that of
every body else, at
both that he invented pla
nos amusements
ther; for he had a
constitution as capa
ble of it, as any man

Y además continuamente leia los autores que han escrito sobre este asunto, estudiaba dos otras horas cada dia bajo la inspeccion del caballero Polard, cuya compañia prefirio a la de Cualquiera otro no Porque el no apreciaba placeres tanto como estos, pues el tenia una constitucion para

Arxiu Comtat de Torres-saura

But whatever occasion he had to indulge him self in diversion & any hunt, he never lost sight of his trade; and though he' often lied participate of what the polite folks call pleasure, yet it was always, if I may so speak, in the military way:

Pero cualquiera ocasion que tuviese de divertirse, ya fuesse de caza ó de otras especies de placeres nunca perdió de vista a su profession; y aunque no obstante él muy a menudo participó de lo que el mundo politico llamaba placeres, siempre, si yo puedo hablar asi, ocupado en el exercicio

For it does not appear, that he gave himself much trouble about his amours; and it is perhaps to this rough and soldier like manner, which does not always displease the ladies, that he owes the character of a man of gallantry, and which paved the way to many conquests.

Pues no obstante, que él no se ocupase mucho de sus amores; y esto es quizá á esta manera rudo y soldadesca, que no siempre desagrada a las señoras, que él debia el caracter de un hombre galante y que tenia [illegible] el camino a muchas conquistas.

On his return to Paris from the last campaign he resumed his usual occupations, and made remarks on the military operations which he had seen performed on the Rin. This being sent to Sound after his death, and intitled, Observations to render a state the most powerful in the world.

Volviendo á París de la última campaña, volvió á sus ordinarias ocupaciones, é hizo observaciones sobre las operaciones militares que había visto ejecutadas en el Rin. Esto le condujo á un trabajo hallado después de su muerte, y que se intitula: Observaciones para enriquecer un estado lo mas poderoso del mundo.

Arxiu Comtat de Torre-saura

After the
king had giv-
en at Versai-
les the 28th
of May 1739,
an order for
the publication
of the peace, his
majesty wrote
to the archbish-
hop of Paris,
to cause Te Deum
to be sung, as
a thanksgiving
for so
great an event.

Despues que el rey
haviendo dado á Versa-
lles el 28 de
Mayo de 1739,
una orden
por la
publicacion
de la paz, su
magestad, escri-
vio al arzobispo
de Paris, para
cantar
cantar un Te
Deum en
accion de gracias por
un tan grande suceso.

Arxiu Comtat de Torre-saura

In consequence, the peace was published at Paris the first of June following with the ceremonies usual in such like cases. Next day the shops were shut and Te Deum was sung with firing of guns at the Bastile, the Invalides, and at the Grave, where, in the evening, were magnificent fire-work playes and illuminations.

En consecuencia la paz fue publicada en Paris el primero de Junio siguiente, con las ceremonias usuales en casos semejantes. El dia siguiente las tiendas fueron cerradas y el Te Deum fue cantado con tiros á la Bastile, los Invalidos, y á la Greve, donde por la noche un magnifico castillo de fuegos artificiales fué tirado, y todas las casas iluminadas.

Book V.

The peace being now secured by so solemn a treaty, as that concluded at Vienna, our warriors suspended their military ardour, to go and enjoy, in their respective places of abode, the sweets of quiet.

Libro V.

Estando la paz al presente asegurada por un tan solemne tratado; Concluido en Viena, nuestros guerreros depusieron su ardor militar, para gozar, en sus respectivas plazas de asiento, de las dulzuras del reposo y tranquilidad.

Arxiu Comtal de Torre-saura

But the count of Saxe, desirous to qualify himself still more and more, to act in the station of lieutenant-general, to which it had pleased his majesty to raise him, applied closely to render himself perfect in the art of commanding an army.

Pero el conde de Sajonia, deseando calificarse aun mas y mas, para obrar en el puesto de teniente general, al que plugo á su magestad elevarle, se aplicó á hacerse capaz de mandar un exército

Arxiu Comtat de Torre-saura